



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1058

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1058

1977

I. Nos. 15974-16024

II. No. 793

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 November 1977 to 28 November 1977*

	<i>Page</i>
No. 15974. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Drought Relief Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 7 December 1973	3
No. 15975. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Flood Rehabilitation Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 March 1974	5
No. 15976. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1977	7
No. 15977. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Tenth Railway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 March 1977	9
No. 15978. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Tenth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 March 1977	11
No. 15979. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 June 1974	13

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1058

1977

I. N^{os} 15974-16024

II. N^o 793

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 novembre 1977 au 28 novembre 1977*

	<i>Pages</i>
N^o 15974. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des secours contre les effets de la sécheresse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 7 décembre 1973.....	3
N^o 15975. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de relèvement des régions affectées par les inondations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 mars 1974.....	5
N^o 15976. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1977.....	7
N^o 15977. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Dixième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mars 1977.....	9
N^o 15978. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Dixième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mars 1977.....	11
N^o 15979. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juin 1974.....	13

	<i>Page</i>
No. 15980. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Cocoa-Coffee Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1974	15
No. 15981. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977	17
No. 15982. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 December 1974	19
No. 15983. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Southern Uplands Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 May 1975 . .	21
No. 15984. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Credit and Processing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1976 . .	23
No. 15985. International Bank for Reconstruction and Development, Nicaragua and Antoridad Portnaria de Corinto:	
Amending Agreement to the Loan Agreement of 2 February 1973 between the International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua— <i>Second Port of Corinto Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 August 1975	25
No. 15986. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Terres Neuves Resettlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1975 .	27
No. 15987. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural and Rural Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 March 1976	29

	<i>Pages</i>
N° 15980. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement des cacaoyères et des caféières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1974	15
N° 15981. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1977	17
N° 15982. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 décembre 1974	19
N° 15983. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural dans les régions montagneuses du Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 mai 1975	21
N° 15984. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des crédits pour l'élevage et à la transformation des produits de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1976	23
N° 15985. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Nicaragua et Antoridad Portuaria de Corinto :	
Accord modifiant le Contrat d'emprunt du 2 février 1973 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Nicaragua — <i>Deuxième projet relatif au port de Corinto</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1 ^{er} août 1975	25
N° 15986. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de repeuplement de Terres-Neuves</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1975	27
N° 15987. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la formation agricole et rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mars 1976	29

	<i>Page</i>
No. 15988. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Bangladesh Shilpa Bank Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1976	31
No. 15989. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement — <i>Agricultural Credit and Agro-industries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 May 1976	33
No. 15990. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Guarantee Agreement — <i>Second Guayaquil Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976	35
No. 15991. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1976	37
No. 15992. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 December 1976	39
No. 15993. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement — <i>Rural Access Roads Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976	41
No. 15994. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement — <i>Rural Access Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976	43
No. 15995. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement — <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 July 1976	45
No. 15996. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement — <i>Earthquake Reconstruction Project—Urban Sites and Services Component</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1976	47

	<i>Pages</i>
N° 15988. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Bangladesh Shilpa Bank</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1976 .	31
N° 15989. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole et aux agro-industries</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mai 1976	33
N° 15990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au Port de Guayaquil</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976	35
N° 15991. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1976	37
N° 15992. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 décembre 1976	39
N° 15993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction de routes rurales de desserte</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976 . . .	41
N° 15994. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction de routes rurales de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976	43
N° 15995. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juillet 1976	45
N° 15996. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la reconstruction après le tremblement de terre — Aménagement de l'infrastructure urbaine et fourniture de services en vue de la reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1976	47

	<i>Page</i>
No. 15997. International Development Association and Jordan:	
Development Credit Agreement — <i>Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 August 1976	49
No. 15998. International Bank for Reconstruction and Development and Bahamas:	
Financing Agreement — <i>Water Supply and Sewerage Project</i> . Signed at Washington on 10 September 1976	51
No. 15999. International Bank for Reconstruction and Development and Bahamas:	
Guarantee Agreement — <i>Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 September 1976	53
No. 16000. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement — <i>Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976	55
No. 16001. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement — <i>Centromin Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 December 1976	57
No. 16002. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Loan Agreement — <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 December 1976	59
No. 16003. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement — <i>Second Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977	61
No. 16004. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Jalaur Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 February 1977	63
No. 16005. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement — <i>Plaine des M'bo Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 February 1977	65

	<i>Pages</i>
N° 15997. Association internationale de développement et Jordanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au tourisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 août 1976.....	49
N° 15998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bahamas :	
Accord de financement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> . Signé à Washington le 10 septembre 1976.....	51
N° 15999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bahamas :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 septembre 1976.	53
N° 16000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République Dominicaine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet démographique et de santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976.....	55
N° 16001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'expansion de la Centromín</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 décembre 1976.....	57
N° 16002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 décembre 1976.....	59
N° 16003. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977.....	61
N° 16004. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation de Jalaur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1977.....	63
N° 16005. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de la Plaine des M'bo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 février 1977.....	65

	<i>Page</i>
No. 16006. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Tin and Tungsten Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 March 1977	67
No. 16007. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Orissa Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977	69
No. 16008. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Singrauli Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977	71
No. 16009. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Assam Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977	73
No. 16010. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Periyar Vaigai Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977	75
No. 16011. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1977	77
No. 16012. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>DFC Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1977	79
No. 16013. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1977	81
No. 16014. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the construction of an ore-dressing complex at Kostamus. Signed at Moscow on 18 May 1977	83

N° 16006. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'augmentation de la production d'étain et de tungstène</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mars 1977	67
N° 16007. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole d'Orissa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1977	69
N° 16008. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Singrauli relatif à la production d'électricité à partir de générateurs thermiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1977	71
N° 16009. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole de l'Assam</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977	73
N° 16010. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977	75
N° 16011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1977	77
N° 16012. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet DFC</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1977	79
N° 16013. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1977	81
N° 16014. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération relatif à la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux. Signé à Moscou le 18 mai 1977	83

	<i>Page</i>
No. 16015. Brazil and Albania:	
Agreement on trade and payments (with annexes). Signed at Paris on 10 June 1961	97
No. 16016. Thailand and India:	
Cultural Agreement. Signed at New Delhi on 29 April 1977	115
No. 16017. International Labour Organisation and Ivory Coast:	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation at Abidjan. Signed at Abidjan on 3 October 1977	135
No. 16018. German Democratic Republic and Poland:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Berlin on 28 May 1977	141
No. 16019. United Nations (United Nations Development Programme) and Seychelles:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Seychelles (with exchange of letters). Signed at Port Louis, Mauritius, and Victoria, Seychelles, on 18 November 1977 ...	159
No. 16020. Spain and Portugal:	
Convention on fishing at sea and co-operation in matters of fisheries. Signed at Madrid on 9 December 1969	183
No. 16021. Spain and Italy:	
Convention concerning judicial assistance in criminal matters and extradition. Signed at Madrid on 22 May 1973	197
No. 16022. Spain and Italy:	
Convention concerning judicial assistance and recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters. Signed at Madrid on 22 May 1973	235
No. 16023. Spain and Gabon:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Libreville on 3 May 1976	261
No. 16024. Spain and Canada:	
Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Madrid on 10 June 1976	285

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 November 1977 to 28 November 1977*

No. 793. World Intellectual Property Organization and Organization of African Unity:	
Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 12 May 1977 and at Addis Ababa on 24 May 1977	299

	<i>Pages</i>
N° 16015. Brésil et Albanie :	
Accord de commerce et de paiements (avec annexes). Signé à Paris le 10 juin 1961	97
N° 16016. Thaïlande et Inde :	
Accord culturel. Signé à New Delhi le 29 avril 1977	115
N° 16017. Organisation internationale du Travail et Côte d'Ivoire :	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Abidjan. Signé à Abidjan le 3 octobre 1977	135
N° 16018. République démocratique allemande et Pologne :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Berlin le 28 mai 1977	141
N° 16019. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Seychelles :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Seychelles (avec échange de lettres). Signé à Port-Louis (Maurice) et à Victoria (Seychelles) le 18 novembre 1977	159
N° 16020. Espagne et Portugal :	
Convention relative à la pêche maritime et à la coopération en matière de pêcheries. Signée à Madrid le 9 décembre 1969	183
N° 16021. Espagne et Italie :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition. Signée à Madrid le 22 mai 1973	197
N° 16022. Espagne et Italie :	
Convention relative à l'assistance judiciaire ainsi qu'à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale. Signée à Madrid le 22 mai 1973	235
N° 16023. Espagne et Gabou :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Libreville le 3 mai 1976	261
N° 16024. Espagne et Canada :	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Madrid le 10 juin 1976	285

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 2 novembre 1977 au 28 novembre 1977

N° 793. Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et Organisation de l'unité africaine :	
Accord de coopération. Signé à Genève le 12 mai 1977 et à Addis-Abeba le 24 mai 1977	299

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Amendments to article V of the above-mentioned Constitution	316
Acceptances by Angola and the Comoros	317
No. 152. Air transport agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 31 October 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with attached annex). Brasilia, 5 January 1977	320
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Succession by Tonga	334
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952:	
Succession by Tonga	335
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Oman	336
No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen on 15 September 1955:	
Agreement amending the above-mentioned Convention, as amended (with protocol). Signed at Copenhagen on 2 December 1969	363
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:	
Succession by Tonga to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954	373
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
Succession by Tonga	374
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Ratification by Costa Rica	374

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Amendements à l'article V de la Convention susmentionnée	318
Acceptations de l'Angola et des Comores	319
N° 152. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis du Brésil. Signé à Rio de Janeiro le 31 octobre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe jointe). Brasília, 5 janvier 1977	329
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Succession des Tonga	334
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :	
Succession des Tonga	335
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion de l'Oman	336
N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague le 15 septembre 1955 :	
Accord modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée (avec protocole). Signé à Copenhague le 2 décembre 1969	368
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Succession des Tonga à la convention susmentionnée et au Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, faits à New York le 4 juin 1954	373
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Succession des Tonga	374
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Ratification du Costa Rica	374

	<i>Page</i>
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:	
Declaration of reservation by Sudan in respect of article 6 (1) (a)	375
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Withdrawal by Norway	376
Withdrawals by various countries	377
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the reservation in respect of article 37 (2), (3) and (4) made by China upon accession	382
Accession by Chad	383
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to the reservation in respect of article 27 made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession	383
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:	
Accession by Israel	384
No. 8764. Agreement for scientific and technological co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at London on 9 March 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Bucharest, 7 March 1977	385
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratification by Israel	389
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Ratification by Gabon	390
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Switzerland	391
No. 12325. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accessions by Oman and Tonga	393

	<i>Pages</i>
N° 6863. Convention donanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Déclaration de réserve du Soudan à l'égard de l'article 6, paragraphe 1, <i>a</i>	375
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Retrait de la Norvège	379
Retraits de divers pays	380
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la réserve à l'égard de l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4, formulée par la Chine lors de l'adhésion	382
Adhésion du Tchad	383
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la réserve à l'égard de l'article 27 formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion	383
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion d'Israël	384
N° 8764. Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Signé à Londres le 9 mars 1967 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bucarest, 7 mars 1977	387
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Ratification d'Israël	389
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Ratification du Gabon	390
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratification de la Suisse	392
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésions de l'Oman et des Tonga	393

	<i>Page</i>
No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Lilongwe, 14 June 1976	394
No. 12397. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Lilongwe, 14 June 1976	398
No. 13241. Development Credit Agreement (<i>Second Highway Project</i>) between the Republic of Dahomey and the International Development Association. Signed at Washington on 3 July 1973:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 March 1976	402
No. 13810. Convention on international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Ratification by Finland	403
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accessions by Oman and Tonga	404
No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:	
Accession by Costa Rica	405
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Gambia	406
Reservation by Denmark under article XVI (2)	406
Ratification by Venezuela	407
No. 15241. Loan Agreement (<i>Second Industrial Investment Project</i>) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 28 January 1976:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 March 1977	408

	<i>Pages</i>
N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomba, 27 et 29 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Lilongwe, 14 juin 1976	396
N° 12397. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomba, 11 janvier 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Lilongwe, 14 juin 1976	400
N° 13241. Contrat de crédit de développement (<i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i>) entre la République du Dahomey et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 3 juillet 1973 :	
Contrat modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 10 mars 1976 .	402
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Ratification de la Finlande	403
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésions de l'Oman et des Tonga	404
N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 :	
Adhésion du Costa Rica	405
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de la Gambie	406
Réserve du Danemark en vertu de l'article XVI, paragraphe 2	406
Ratification du Venezuela	407
N° 15241. Contrat d'emprunt (<i>Deuxième projet industriel relatif à l'investissement</i>) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 28 janvier 1976 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 16 mars 1977 .	408

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Costa Rica	409
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Portugal	410
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Switzerland	410
No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:	
Ratification by Portugal	412
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Ecuador	412
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923:	
Succession by Tonga	416
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Accession by Kenya	417

	<i>Pages</i>
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Costa Rica	409
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 881. Conventiou (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification du Portugal	411
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de la Suisse	411
N° 13747. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, le 22 juin 1972 :	
Ratification du Portugal	413
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de l'Équateur	413
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations :	
N° 775. Conventiou internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
Succession des Tonga	416
N° 2623. Conventiou internationale pour la répression du faux-monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion du Kenya	417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 November 1977 to 28 November 1977

Nos. 15974 to 16024



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 novembre 1977 au 28 novembre 1977

N^{os} 15974 à 16024

No. 15974

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement – *Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 7 December 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des
secours contre les effets de la sécheresse* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement en date du 31 janvier 1969).
Signé à Washington le 7 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1974, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 15975

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Flood Rehabilitation Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 March 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Programme de relèvement des régions affectées par les inondations*, (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 mars 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1974, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 15976

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement – *Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 18 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
18 février 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1977, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 15977

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Tenth Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washiugton on 8 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Dixième projet relatif aux chemins de fer* (avec aunexe et Conditions générales applicables anx contrats d'emprunt et de garautie en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 8 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 15978

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement – *Tenth Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 8 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Dixième projet relatif
aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générale
applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
8 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 15979

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 5 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington
le 5 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 15980

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement – *Cocoa-Coffee Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement – *Projet de développement des cacaoyères et des caféières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1975, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 15981

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Development Credit Agreement – *Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 1 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 1^{er} avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 15982

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement – *Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 11 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement eu date dn 15 mars 1974). Signé à Washington
le 11 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1976, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 15983

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Southern Uplands Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement rural dans les régions montagneuses du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1976, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 15984

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Livestock Credit and Processing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des crédits pour l'élevage et à la transformation des produits de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 15985

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, NICARAGUA and
AUTORIDAD PORTUARIA DE CORINTO**

Amending Agreement to the Loan Agreement of 2 February 1973 between the International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua—*Second Port of Corinto Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 August 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
NICARAGUA et AUTORIDAD PORTUARIA DE
CORINTO**

Accord modifiant le Contrat d'emprunt du 2 février 1973 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Nicaragua — *Deuxième projet relatif au port de Corinto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1^{er} août 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDING AGREEMENT¹
TO THE LOAN AGREEMENT²

ACCORD¹ MODIFIANT
LE CONTRAT D'EMPRUNT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua and to Autoridad Portuaria de Corinto.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 868, p. 11.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen et à l'Autoridad Portuaria de Corinto.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 868, p. 11.

No. 15986

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Second Terres Neuves Resettlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de repeuplement de Terres-Neuves* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1975, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 15987

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Agricultural and Rural Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 March 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la formation agricole et rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1976, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 15988

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Bangladesh Shilpa Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la Bangladesh Shilpa Bank* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 15989

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit and Agro-industries Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 May 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole et aux agro-industries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 15990

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Guarantee Agreement—*Second Guayaquil Port Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 24 May 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 November 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au Port de
Guayaquil* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 24 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 9 novembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 15991

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 23 June 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement—*Quatrième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 23 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1976, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 15992

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 15993

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement – *Rural Access Roads Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la construction de routes rurales de desserte* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15994

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement – *Rural Access Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la construction de routes rurales de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15995

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement – *Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 November 1976, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 15996

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Earthquake Reconstruction Project—Urban Sites and Services Component* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction après le tremblement de terre — Aménagement de l'infrastructure urbaine et fourniture de services en vue de la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 15997

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
JORDAN**

**Development Credit Agreement – *Tourism Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 12 August 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 9 November
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au
tourisme* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 12 août 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1977, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

No. 15998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BAHAMAS**

Financing Agreement – *Water Supply and Sewerage Project*. Signed at Washington on 10 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BAHAMAS**

Accord de financement – *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts*. Signé à Washington le 10 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Bahamas.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement bahamien.

No. 15999

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BAHAMAS**

Guarantee Agreement – *Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BAHAMAS**

Contrat de garantie – *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Bahamas.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement bahamien.

No. 16000

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Population and Family Health Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 16 September 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 November 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat d'emprunt – *Projet démographique et de santé
familiale* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre
1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 9 novembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 16001

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement – *Centromín Expansion Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 6 December 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 November 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie – *Projet d'expansion de la Centromín*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 6 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 9 novembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 16002

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Loan Agreement – *Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 16003

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Gnaranee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnaranee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 16004

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement – *Jalaur Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 February 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt – *Projet d'irrigation de Jalaur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 16005

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Plaine des M'bo Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 February 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement rural de la Plaine des M'bo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 février 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1977, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16006

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement – *Tin and Tungsten Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'augmentation de la production d'étain et de tungstène* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 June 1977, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 16007

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Orissa Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement agricole d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16008

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Singrauli Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de Singrauli relatif à la production d'électricité à partir de générateurs thermiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16009

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Assam Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement agricole de l'Assam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16010

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Periyar Vaigai Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16011

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 16012

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

Development Credit Agreement – *DFC Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

Contrat de crédit de développement – *Projet DFC* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 16013

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement – *Fourth Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 16014

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on co-operation in the construction of an ore-dressing complex at Kostamus. Signed at Moscow on 18 May 1977

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 9 November 1977.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération relatif à la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux. Signé à Moscou le 18 mai 1977.

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 9 novembre 1977.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KOSTAMUKSEN RIKASTAMOKOMBI- NAATIN RAKENTAMISESSA

Suomen Tasavalta ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto,
pitäen lähtökohtanaan molempien maiden välillä vallitsevia ystävällisiä suhteita,

haluten jatkuvasti kehittää Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisiä taloudellisia suhteita ja laajentaa kauppavaihtoa,

pitäen ohjeenaan Suomen ja SNTL:n välistä kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknillisen yhteistyön kehittämistä ja syventämistä koskevaa vuoteen 1990 ulottuvaa pitkän ajanjakson ohjelmaa,

todeten, että 31 lokakuuta vuonna 1973 allekirjoitetun Kostamuksen rikastamokombinaatin rakentamista koskevan suomalais-neuvostoliittolaisen pöytäkirjan mukaisesti on SNTL:n alueella jo rakennettu rauta- ja maantie valtakunnan rajalta kombinaatin rakennusalueelle, kombinaatin sisäiset autoliikenneyhteydet, suoritettu kaivosalueen kuivatustyöt samoin kuin rakennettu rauta- ja maantiet, jotka yhdistävät tämän alueen Suomen ja SNTL:n liikenneverkostoon ja

haluten edelleen jatkaa kummankin maan ja etenkin niiden raja-alueiden talouselämälle tärkeää yhteistyötä Kostamuksen rikastamokombinaatin rakentamisessa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen Osapuoli ja Neuvostoliiton Osapuoli jatkavat yhteistyötä suomalaisten yritysten ja neuvostoliittolaisten järjestöjen kesken Kostamuksen rikastamokombinaatin samoin kuin muiden mainitulle kombinaatille välttämättömien kohteiden rakentamisessa.

Neuvostoliiton Osapuolen aikomuksen mukaisesti Kostamuksessa louhitaan 24 miljoonaa tonnia rautamalmia, josta valmistetaan vuosittain noin 8,9 miljoonaa tonnia rautapellettejä. Rikastamokombinaatin rakentaminen tullaan toteuttamaan kolmessa vaiheessa, jolloin ensimmäisen vaiheen tuotantotoeho tulee olemaan noin 3 miljoonaa tonnia rautapellettejä vuodessa.

Osapuolet ovat sopineet siitä, että Kostamuksen rikastamokombinaatin ensimmäinen vaihe rakennetaan vuosina 1977-1982.

2 artikla. Suomalaisten yritysten suorittamia Kostamuksen rikastamokombinaatin ensimmäiseen vaiheeseen liittyviä rakennustöitä koskevat yksityiskohtaiset tekmitset ja kaupalliset ehdot samoin kuin osapuolten välinen lopullinen työnjako määritellään vastaavien suomalaisten yritysten ja neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen välisissä sopimuksissa.

3 artikla. Osapuolet ovat sopineet siitä, että Kostamuksen rikastamokombinaatin ensimmäisen vaiheen käyttöönoton jälkeen suomalainen osapuoli ostaa ja neuvostoliittolainen osapuoli toimittaa vuosina 1983-1990 vuosittain 1,2 miljoonaa tonniin saakka rautapellettejä. SNTL:stä Suomeen toimitettavien rautapellettien lopullisista määristä sovitaan vastaavien suomalaisten yritysten ja neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen välisissä sopimuksissa.

4 artikla. Neuvostoliittolainen osapuoli suorittaa suomalaisen osapuolen Kostamuksen rikastamokombinaatin rakentamisen yhteydessä suorittamista palveluksista aiheutuvat maksut kombinaatin rakennusaikana tiekaistoilta ja kombinaatin rakennusalueilta hakattavan raakapuun, metallurgisen koksen ja rautamalmirikasteen myynneistä Suomeen sekä muista Osapuolten kesken sovituista lähteistä saatavilla tuloilla mukaanluettuna pitkäaikaisissa tavaravaihto- ja maksusopimuksissa mainitut lähteet.

Osapuolet ovat sopineet siitä, että suomalaiset yritykset ostaisivat Kostamuksen rikastamokombinaatin rakentamisessa tarvitsemiaan koneita ja laitteita ensisijaisesti neuvostoliittolaisilta ulkomaankauppajärjestöiltä.

Suomen Osapuoli myöntää Neuvostoliiton Osapuolelle oikeuden kuljettaa Kostamuksen rikastamokombinaatille tarkoitettut materiaalit, koneet ja laitteet Suomen alueen ja satamien kautta molempien maiden asianomaisten elinten sopimilla ehdoilla.

Neuvostoliiton Osapuoli myöntää Suomen Osapuolelle oikeuden käyttää Suomen ja Neuvostoliiton väliseltä rajalta Kostamuksen asemalle johtavaa rautatietä kombinaatin rakennusaikana sen rakentamiseen liittyviin kuljetuksiin molempien maiden asianomaisten elinten sopimilla ehdoilla.

5 artikla. Suomen Osapuoli rahoittaa Kostamuksen rikastamokombinaatin ensimmäisen vaiheen rakentamista vuonna 1977 30 miljoonalla ruplalla. Neuvostoliiton Osapuoli kuolettaa tämän summan ja maksaa siihen liittyvät korot viimeistään vuonna 1983 käyttäen ensisijaisesti niitä tuloja, jotka saadaan tämän kombinaatin tuottamien pellettien viennistä Suomeen.

Tämän rahoituksen tarkemmat ehdot määritellään Osapuolten tähän valtuuttamien pankkien välisessä erillisessä sopimuksessa.

6 artikla. Suomen Osapuoli myöntää Neuvostoliiton Osapuolelle oikeuden kuljettaa Kostamuksen rikastamokombinaatin tuottamia pellettejä Suomen alueen ja satamien kautta kolmansiin maihin molempien maiden asianomaisten elinten kesken sopimat määrät ja sopimilla ehdoilla.

7 artikla. Tässä Sopimuksessa mainittujen palvelusten sekä Suomesta Neuvostoliittoon ja Neuvostoliitosta Suomeen asianomaisten suomalaisten toiminimien ja neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen välisten sopimusten mukaisesti ja tämän Sopimuksen perusteella toimitettavien tavaroiden hinnat määritellään ruplissa maailmannäihinahintojen pohjalta.

8 artikla. Tämän sopimuksen perusteella solmittuihin sopimuksiin liittyvät maksut suoritetaan Suomen ja SNTL:n välillä voimassa olevien tavaravaihtoa ja maksuja vastaavina vuosina säätelevien sopimusten mukaisesti.

9 artikla. Molemmat Osapuolet myötävaikuttavat kaikin käytettävissä olevin keinoin siihen, että suomalaiset yritykset ja vastaavat neuvostoliittolaiset järjestöt täyttävät edellä mainitun suomalaisneuvostoliittolaisen pöytäkirjan 31 lokakuuta 1973 ja tämän Sopimuksen perusteella solmittavat sopimukset.

10 artikla. Tämä Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin Osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että molempien maiden valtiosääntöjen asettamat vaatimukset on täytetty.

Laadittu Moskovassa 18 toukokuuta 1977 kahtena alkuperäisenä suomen ja venäjän kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

URHO KEKKONEN

PAAVO VÄYRYNEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton puolesta:

A. KOSYGIN

N. PATOLITSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ КОСТОМУКШСКОГО ГОРНО-ОБОГАТИТЕЛЬНОГО КОМБИНАТА

Финляндская Республика и Союз Советских Социалистических Республик, исходя из существующих между обеими странами дружественных отношений,

желая постоянно развивать экономические связи и расширять товарооборот между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

руководствуясь Долгосрочной Программой развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Финляндией и СССР до 1990 года,

отмечая, что в соответствии с финляндско-советским Протоколом о строительстве Костомукшского горно-обогатительного комбината от 31 октября 1973 года на территории СССР уже осуществлены строительство железной и автомобильной дорог от советско-финляндской границы до строительной площадки Комбината, внутренних автомобильных дорог на Комбинат, работы по осушению территории карьера железорудного месторождения, а также построены автомобильные и железные дороги, связывающие этот район с транспортными магистралями в Финляндии и СССР, и

желая в дальнейшем продолжать сотрудничество в строительстве Костомукшского горно-обогатительного комбината, имеющего важное значение для экономики обеих стран, особенно приграничных районов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Финляндская Сторона и Советская Сторона будут продолжать сотрудничество в строительстве финляндскими и советскими организациями Костомукшского горно-обогатительного комбината, а также других объектов, необходимых для упомянутого Комбината.

В соответствии с намерением Советской Стороны строительство Костомукшского горно-обогатительного комбината производственной мощностью по добыче 24 млн. тонн железной руды для производства около 8,9 млн. тонн окатышей в год будет осуществлено тремя очередями, причем первая очередь Комбината будет иметь производственную мощность около 3 млн. тонн железорудных окатышей в год.

Стороны договорились о том, что строительство, 1-ой очереди Костомукшского горно-обогатительного комбината будет проведено в течение 1977-1982 годов.

Статья 2. Подробные технические и коммерческие условия осуществления финляндскими фирмами работ по строительству 1-ой очереди Костомукшского горно-обогатительного комбината, а также окончательное распределение работ между сторонами, будут предусматриваться в контрактах, заключаемых между соответствующими финляндскими фирмами и советскими внешнеторговыми организациями.

Статья 3. Стороны договорились о том, что после пуска в эксплуатацию 1-й очереди Костомукшского горно-обогатительного комбината финляндская сторона будет закупать, а советская сторона будет поставлять в 1983-1990 годах до 1,2 млн. тонн железорудных окатышей ежегодно. Окончательные количества железорудных окатышей, подлежащих поставке из СССР в Финляндию, будут определяться в контрактах, заключаемых между соответствующими финляндскими фирмами и советскими внешне-торговыми организациями.

Статья 4. Оплата предоставляемых финляндской стороной услуг по строительству Костомукшского горно-обогатительного комбината производится советской стороной в период строительства Комбината за счет поступлений от продажи в Финляндию леса, вырубаемого на трассе дорог и на строительных площадках Комбината, металлургического кокса, железорудного концентрата и других источников по договоренности между Сторонами, в том числе предусматриваемых в долгосрочных соглашениях о товарообороте и платежах.

Стороны условились о том, чтобы финляндские фирма закупали машины и оборудование необходимые им для строительства Костомукшского горно-обогатительного комбината, в первую очередь у советских внешнеторговых организаций.

Финляндская Сторона предоставляет Советской Стороне право перевозить материалы, машины и оборудование для Костомукшского горно-обогатительного комбината через территорию и порты Финляндии на условиях по согласованию между компетентными органами обеих стран.

Советская Сторона предоставляет Финляндской Стороне право пользоваться железной дорогой от советско-финляндской границы до станции Костомукша для перевозок, связанных со строительством Комбината, на период его строительства, на условиях по согласованию между компетентными органами обеих стран.

Статья 5. Финляндская Сторона осуществит финансирование в 1977 году расходов по строительству 1-ой очереди Костомукшского горно-обогатительного комбината в размере 30 млн. рублей. Погашение Советской Стороной этой суммы и оплата процентов будут произведены не позднее 1983 года, главным образом за счет поступлений от экспорта в Финляндию железорудных окатышей с этого Комбината.

Подобные условия этого финансирования предусматриваются в отдельном соглашении между соответствующими банками, уполномоченными на то Сторонами.

Статья 6. Финляндская Сторона предоставляет Советской Стороне право перевозить окатыши, которые будут производиться Костомукшским горно-обогатительным комбинатом, через территорию и порты Финляндии в третьи страны в количествах и на условиях по согласованию между компетентными органами обеих стран.

Статья 7. Цены за услуги, упомянутые в настоящем Соглашении и на товары, подлежащие поставке из СССР в Финляндию и из Финляндии в СССР по контрактам, которые будут заключены между соответствующими финляндскими фирмами и советскими внешнеторговыми организациями на

основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться в рублях на базе мировых цен.

Статья 8. Платежи по контрактам, заключаемым на основе настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими соглашениями между Финляндией и СССР, регулирующими товарооборот и платежи в соответствующие годы.

Статья 9. Обе Стороны всеми имеющимися в их распоряжении средствами будут содействовать выполнению соответственно финляндскими фирмами и советскими внешнеторговыми организациями контрактов, заключаемых на основе упомянутого выше финляндско-советского Протокола от 31 октября 1973 года и настоящего Соглашения.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны письменно известят друг друга о выполнении формальностей вытекающих из конституционных требований каждой из стран.

Совершено в Москве 18 мая 1977 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Финляндскую Республику:

УРХО КЕККОНИН
ПААВО ВЯУРИОНЕН

За Союз Советских Социалистических Республик:

А. КОСЫГИН
Н. ПАТОЛИЧЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE CONSTRUCTION OF AN
ORE-DRESSING COMPLEX AT KOSTAMUS

The Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,
Considering the friendly relations existing between the two countries,
Desiring constantly to develop economic relations and expand trade between the
Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Long-term Programme for the development and intensification
of trade, economic, industrial, scientific and technical co-operation between Finland
and the USSR up to 1990,

Noting that, in accordance with the Finnish-Soviet Protocol of 31 October 1973
on the Construction of an Ore-dressing Complex at Kostamus, work has been com-
pleted in the territory of the USSR on the construction of a railway and a motor
highway from the Soviet-Finnish frontier to the construction site, on the construc-
tion of internal roads at the Complex, and on the draining of the site of the iron-ore
mine, and that road and rail links have also been established between that area and
the main transport arteries in Finland and the USSR, and

Desiring to continue in the future to co-operate in the construction of the
Kostamus Ore-dressing Complex, which is of great importance to the economies of
the two countries, and especially of the border regions,

Have agreed on the following:

Article 1. The Finnish Party and the Soviet Party shall continue to co-operate
in the construction by Finnish and Soviet organizations of the Kostamus Ore-
dressing Complex and of other facilities necessary for the Complex.

As intended by the Soviet Party, the Kostamus Ore-dressing Complex, capable
of extracting 24 million tons of iron ore for the production of 8.9 million tons of
pellets per annum, shall be constructed in three stages, the first stage of the Complex
being capable of producing approximately 3 million tons of iron-ore pellets per
annum.

The Parties have agreed that the first stage of the Complex shall be constructed
in the period 1977-1982.

Article 2. The detailed technical and commercial conditions for the execution
by Finnish firms of work on the construction of the first stage of the Kostamus Ore-
dressing Complex and the final division of work between the Parties shall be estab-
lished in contracts to be concluded between the appropriate Finnish firms and Soviet
foreign-trade organizations.

Article 3. The Parties have agreed that, after the first stage of the Kostamus
Ore-dressing Complex has entered into service, the Finnish Party shall purchase, and
the Soviet Party shall supply, up to 1.2 million tons of iron-ore pellets per annum
in the period 1983-1990. The final quantity of iron-ore pellets to be delivered from the

¹ Came into force on 6 September 1977, the date on which the Parties had notified each other in writing of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 10.

USSR to Finland shall be determined in contracts to be concluded between the appropriate Finnish firms and Soviet foreign-trade organizations.

Article 4. Payment for services rendered by the Finnish Party in connexion with the construction of the Kostamus Ore-dressing Complex shall be effected by the Soviet Party during the construction work out of revenue from the sale in Finland of timber felled in cutting roads and clearing sites for the construction of the Complex, as well as from the sale of metallurgical coke, iron-ore concentrate and other materials agreed on by the Parties, including those specified in long-term agreements on trade and payments.

The Parties have agreed that the Finnish firms shall purchase the machines and equipment necessary for the construction of the Kostamus Ore-dressing Complex in the first instance from Soviet foreign-trade organizations.

The Finnish Party shall authorize the Soviet Party to transport materials, machines and equipment for the Kostamus Ore-dressing Complex through the territory and ports of Finland on terms agreed by the competent organs of the two countries.

The Soviet Party shall authorize the Finnish Party to use the railway from the Soviet-Finnish frontier to Kostamus station for transportation connected with the construction of the Complex, during the construction work, on terms agreed by the competent organs of the two countries.

Article 5. The Finnish Party shall provide financing in 1977 for the construction of the first stage of the Kostamus Ore-dressing Complex in the amount of 30 million roubles. The Soviet Party shall repay that sum, together with the interest thereon, by 1983 at the latest, mainly out of revenue derived from the export to Finland of iron-ore pellets from the Complex.

The detailed terms of such financing shall be provided in a separate agreement concluded between the respective banks authorized for that purpose by the Parties.

Article 6. The Finnish Party shall authorize the Soviet Party to transport pellets produced by the Kostamus Ore-dressing Complex through the territory and ports of Finland to third countries in quantities and on terms agreed by the competent organs of the two countries.

Article 7. Prices for services mentioned in this Agreement and for goods to be delivered from the USSR to Finland and from Finland to the USSR in accordance with contracts concluded between the appropriate Finnish firms and Soviet foreign-trade organizations on the basis of this Agreement shall be fixed in roubles on the basis of world prices.

Article 8. Payments arising from contracts concluded on the basis of this Agreement shall be made in accordance with the agreements in force between Finland and the USSR governing trade and payments in the years in question.

Article 9. Both Parties shall use all means at their disposal to assist Finnish firms and Soviet foreign-trade organizations respectively in the performance of contracts concluded on the basis of the above-mentioned Finnish-Soviet Protocol of 31 October 1973 and of this Agreement

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other in writing of the completion of the formalities arising from the constitutional requirements of the respective countries.

DONE at Moscow on 18 May 1977, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

URHO KEKKONEN
PAAVO VÄYRYNEN

For the Union of Soviet Socialist Republics:

A. KOSYGIN
N. PATOLICHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION RELATIF À LA CONSTRUCTION, À
KOSTAMUS, D'UN COMBINAT POUR LA PRÉPARATION DES
MINÉRAIS FERREUX

La République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Se fondant sur les relations amicales existant entre les deux pays,

Souhaitant le développement constant des liens économiques et l'accroissement
des échanges entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes
soviétiques,

S'inspirant du Programme à long terme de développement et d'intensification de
la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique entre
la Finlande et l'URSS valable jusqu'en 1990,

Prenant note du fait que, conformément au Protocole finno-soviétique relatif à
la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux
conclu le 31 octobre 1973, il a déjà été réalisé sur le territoire de l'URSS : la construc-
tion de la voie ferrée et de la voie routière menant de la frontière soviéto-finlandaise
au chantier de construction du combinat; celle des voies routières internes du combi-
nat; les travaux d'assèchement de la zone d'extraction des minerais ferreux et la construc-
tion des voies routières et ferrées de raccordement avec les grands axes de com-
munication de Finlande et d'URSS, et

Désireux de poursuivre la coopération en vue de la construction, à Kostamus,
d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux, réalisation d'une grande im-
portance pour l'économie des deux pays et en particulier pour celle des zones fronta-
lières,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La Partie finlandaise et la Partie soviétique poursuivent leur
coopération relative à la construction par les organismes finlandais et soviétiques, à
Kostamus, d'un combinat pour la préparation des métaux ferreux et des infrastruc-
tures nécessaires pour l'exploitation dudit combinat.

Conformément aux intentions de la Partie soviétique, la construction d'un com-
binat pour la préparation des métaux ferreux, à Kostamus, d'une capacité d'extrac-
tion de 24 millions de tonnes de minerais de fer pour assurer une production annuelle
de 8,9 millions de tonnes de boulettes, sera réalisée en trois tranches. La première
tranche du combinat devra atteindre une capacité annuelle de production de 3 mil-
lions de tonnes de boulettes de fer.

Les Parties sont convenues que la construction de la première tranche du combi-
nat pour la préparation des minerais ferreux à Kostamus serait effectuée pendant la
période 1977-1982.

Article 2. Le détail des conditions techniques et commerciales faites aux
firmes finlandaises pour la réalisation à Kostamus de la première tranche du combi-
nat pour la préparation des minerais ferreux ainsi que la répartition définitive des

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1977, date à laquelle les Parties s'étaient réciproquement informées par écrit de l'ac-
complissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

travaux entre les diverses parties seront précisés dans les contrats qui seront passés entre les firmes finlandaises concernées et les organismes soviétiques du commerce extérieur.

Article 3. Les Parties sont convenues que, après la mise en service de la première tranche du combinat de Kostamus pour la préparation des minerais ferreux, la Partie finlandaise achèterait et la Partie soviétique fournirait de 1983 à 1990 un montant annuel de boulettes de fer pouvant aller jusqu'à 1,2 million de tonnes. La quantité définitive des boulettes de fer que l'URSS s'engage à fournir à la Finlande sera précisée dans les contrats qui seront conclus par les firmes finlandaises compétentes et les organismes soviétiques du commerce extérieur.

Article 4. Pour paiement des services rendus par la Partie finlandaise pour la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux, la Partie soviétique reversera pendant la durée de construction du combinat les sommes provenant de la vente à la Finlande du bois abattu sur le tracé des voies de communication et dans les aires de construction du combinat, du coke métallurgique, du concentré de minerai et d'autres ressources convenues entre les Parties et notamment celles qui sont prévues dans les accords à long terme relatifs aux échanges commerciaux et aux paiements.

Les Parties sont convenues que les firmes finlandaises effectueraient en priorité auprès des organismes soviétiques du commerce extérieur l'achat des machines et équipements nécessaires pour la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux.

La Partie finlandaise accorde à la Partie soviétique le droit de faire transiter les matériels, les machines et l'équipement destinés au combinat pour la préparation des minerais ferreux de Kostamus par le territoire et les ports finlandais dans les conditions convenues entre organismes compétents des deux pays.

La Partie soviétique accorde à la Partie finlandaise le droit d'utiliser la voie ferrée entre la frontière soviéto-finlandaise et la gare de Kostamus pour les transports liés à la construction du combinat pendant la durée de construction de ce dernier, dans les conditions convenues entre organismes compétents des deux pays.

Article 5. La Partie finlandaise assurera en 1977 le financement des dépenses de la première tranche de la construction, à Kostamus, d'un combinat pour la préparation des minerais ferreux pour un montant de 30 millions de roubles. Le remboursement de cette dette et le paiement des intérêts auront lieu au plus tard en 1983, notamment grâce aux revenus provenant de l'exportation en Finlande des boulettes de fer produites par ce combinat.

Le détail des conditions du financement indiqué ci-dessus est précisé dans un accord particulier conclu entre les banques compétentes qui auront reçu des Parties les pouvoirs nécessaires.

Article 6. La Partie finlandaise accorde à la Partie soviétique le droit de faire transiter les boulettes fabriquées à Kostamus par le combinat pour la préparation des minerais ferreux, par le territoire et les ports finlandais à destination de pays tiers selon les quantités et les conditions qui seront convenues par accord entre organismes compétents des deux pays.

Article 7. Le prix des services visés dans le présent Accord et des marchandises devant être fournies à la Finlande par l'URSS et à l'URSS par la Finlande en vertu des

contrats qui seront conclus, sur la base du présent Accord, entre les firmes finlandaises et les organismes soviétiques du commerce extérieur correspondants sera fixé en roubles et sur la base des cours mondiaux.

Article 8. Le règlement des contrats conclus sur la base du présent Accord s'effectuera conformément aux accords en vigueur entre la Finlande et l'URSS relatifs aux échanges commerciaux et aux paiements pour les années correspondantes.

Article 9. Les deux Parties s'efforceront par tous les moyens à leur disposition d'œuvrer à l'exécution, respectivement par les firmes finlandaises et par les organismes soviétiques du commerce extérieur, des contrats signés sur la base du Protocole finno-soviétique du 31 octobre 1973 mentionné ci-dessus et du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties se seront réciproquement informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour chaque pays.

FAIT à Moscou le 18 mai 1977, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

URHO KEKKONEN
PAAVO VÄYRYNEN

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE
N. PATOLITCHEV

No. 16015

**BRAZIL
and
ALBANIA**

**Agreement on trade and payments (with annexes). Signed at
Paris on 10 June 1961**

*Authentic texts: Portuguese, Albanian and French.
Registered by Brazil on 10 November 1977.*

**BRÉSIL
et
ALBANIE**

**Accord de commerce et de paiements (avec annexes). Signé
à Paris le 10 juin 1961**

*Textes authentiques : portugais, albanais et français.
Enregistré par le Brésil le 10 novembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Popular da Albânia, animados do desejo de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, num espírito de amizade e mútuo entendimento,

E, com êste propósito,

Havendo decidido celebrar um Acôrdo de Comércio e Pagamentos, convieram no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes aplicarão, em conformidade com suas respectivas legislações sôbre comércio exterior e câmbio, as disposições do presente Acôrdo, de modo a promover o equilíbrio de seu intercâmbio comercial e dos pagamentos dêle resultantes.

Artigo II

Na medida de suas disponibilidades de pagamentos, as Partes Contratantes concederão as necessárias facilidades administrativas e cambiais as operações de exportação e importação reguladas pelo presente Acôrdo.

Parágrafo primeiro. Os Bancos mencionados no Artigo V poderão recusar a execução, através das contas, de pagamentos dos quais resulte um excesso sôbre o limite do crédito técnico estabelecido no Artigo VIII. Entretanto, se fôr aprovada uma transação que exceda o limite daquêle crédito técnico, a Parte Contratante devedora esforçar-se-á por aumentar suas exportações para a outra e a Parte Contratante credora facilitará essas exportações.

Parágrafo segundo. Se, dentro de um período de seis meses, tal excesso não tiver sido absorvido, o assunto será examinado pelas autoridades competentes dos dois países, com o propósito de encontrar a solução mais conveniente para ambas as Partes Contratantes.

Artigo III

As Partes Contratantes concordam em organizar as duas listas de mercadorias anexadas ao presente Acôrdo.

Parágrafo primeiro. Estas listas não são limitativas nem restritivas e serão revistas anualmente, ou, em caso contrário, serão consideradas automaticamente prorrogadas.

Parágrafo segundo. Os produtos de exportação brasileiras serão vendidos, de preferência, sob a modalidade C&F-portos albaneses enquanto os produtos de exportação albaneses serão vendidos de preferência, sob a modalidade FOB-portos albaneses.

[Artigo IV]

As mercadorias exportadas ou importadas sob regime do presente Acôrdo serão destinadas, exclusivamente, ao consumo interno ou à transformação no território do país importador.

Parágrafo primeiro. A reexportação de mercadorias não será permitida senão excepcionalmente e após prévio acôrdo, em cada caso, entre os dois Governos.

Parágrafo segundo. Na hipótese de uma violação dêste artigo, o valor da mercadoria reexportada será pago em moeda livremente conversível ou em outra moeda que seja aceita pela Parte Contratante de origem da mercadoria.

Artigo V

O Banco do Brasil abrirá uma conta em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Estado Albanês, sob denominação «Banco do Estado Albanês-Conta Acôrdo Brasil-Albânia», daqui por diante chamada «Conta», para o registro das operações de comércio disciplinadas pelo presente Acôrdo e para efetuação dos pagamentos delas resultantes. O Banco do Estado Albanês abrirá uma conta em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Brasil, sob a denominação «Banco do Brasil-Conta Acôrdo Albânia-Brasil», daqui por diante chamada «Conta», para o registro das operações de comércio disciplinadas pelo presente Acôrdo e para efetuação dos pagamentos delas resultantes.

Parágrafo único. Sôbre o saldo das Contas serão calculados juros de 3 % a.a., contabilizados semestralmente, ou, quando fôr o caso, no encerramento das Contas.

Artigo VI

Através das Contas serão efetuados pelo Banco do Brasil e pelo Banco do Estado Albanês os seguintes pagamentos:

- a) exportações e importações de mercadorias destinadas ao consumo ou à transformação nos dois países;
- b) despesas comerciais e bancárias relativas as mesmas exportações e importações, tais como fretes, comissões, prêmios de seguro e de resseguro, juros comerciais e bancários, despesas suplementares relativas ao intercâmbio de mercadorias, assim como despesas de transporte, de trânsito, remuneração de comissões e outras despesas referentes as transações;
- c) outras operações previamente aprovadas, em cada caso, pelo Banco do Brasil e pelo Banco do Estado Albanês.

Artigo VII

O saldo das Contas ou parte do mesmo poderá ser transferido, de comum acôrdo, a outras contas mantidas por uma das Partes Contratantes com terceiros países.

Artigo VIII

A fim de facilitar seu comércio recíproco, as Partes Contratantes conceder-se-ão um crédito técnico recíproco de duzentos e cinquenta mil dólares (US\$ 250.000,00).

Artigo IX

Expirado o presente Acôrdo, nos têrmos do Artigo XII, as Contas previstas no Artigo V permanecerão abertas por um prazo suplementar de cento e oitenta (180) dias, a fim de nela serem lançados os pagamentos resultantes das operações aprovadas pelas autoridades competentes dos dois países durante a vigência do presente Acôrdo e ainda não liquidadas. No mesmo prazo suplementar a Parte Contratante devedora procurará liquidar seu saldo devedor pela exportação de mercadorias. Após êsse prazo de 180 dias, as Partes Contratantes deverão pôr-se de acôrdo sôbre a maneira de liquidar o saldo devedor eventualmente existente. No caso de

as duas Partes não chegarem a um acôrdo sôbre essa liquidação, o saldo apurado será liquidado imediatamente pelo Banco devedor em moeda livremente conversível.

Artigo X

Dentro do limite de suas atribuições, o Banco do Brasil e o Banco do Estado Albanês fixarão as medidas técnicas necessárias a execução do presente Acôrdo.

Artigo XI

A validade das autorizações de exportação e importação concedidas pelas autoridades competentes das Partes Contratantes sob o regime do presente Acôrdo não será prejudicada pela sua expiração.

Artigo XII

O presente Acôrdo entrará em vigor na data em que as duas Partes Contratantes tenham comunicado uma à outra a sua aprovação pelas respectivas autoridades competentes, em conformidade com as disposições constitucionais de cada uma das Partes.

Parágrafo primeiro. Entretanto, as disposições do presente Acôrdo serão aplicadas provisoriamente a partir da data em que os abaixo assinados notificarem um ao outro da aceitação preliminar das referidas disposições pela autoridade competente da cada Govêrno.

Parágrafo segundo. O presente Acôrdo permanecerá em vigor por um período de cinco anos e será automaticamente renovado por período de um ano até que o Govêrno de uma das Partes Contratantes tenha notificado ao outro, com aviso prévio de três meses, sua intenção de denunciar o Acôrdo.

FEITO em Paris, a 10 de junho de 1961, em três exemplares, nas linguas portuguesa, albanesa e francesa, os três textos tendo igual valor. Entretanto, em caso de dúvida quanto à sua interpretação, o texto francês deve prevalecer.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil:
JOÃO DANTAS

Pelo Govêrno
da República Popular da Albânia:
DHMITER LAMANI

[A N E X O

AO ACÔRDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS]

LISTA «A»

Mercadorias de origem albanesa

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Nafta bruta tons	50.000				
2. Betume de malta tons	10.000				
3. Betume natural tons	2.000				
4. Minério de cromo . . . tons	10.000				
5. Conserva de peixe					

	1961	1962	1963	1964	1965
6. Conservas diversas					
7. Produtos alimentícios					
8. Bebidas					
9. Tapetes e outros artigos de artesanato					
10. Diversos					
	US\$ 3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000

[A N E X O

AO ACÓRDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS]

LISTA «B»
1961-1965*Mercadorias de origem brasileira*

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Café tons	300				
2. Algodão tons	400				
3. Peles para couro e box tons	300				
4. Cacau em amêndoas . tons	50				
5. Manteiga de cacau ... tons	25				
6. Matéria prima farmacêutica	\$100.000				
7. Antibióticos	\$100.000				
8. Óleos vegetais tons	2.000				
9. Óleos industriais para sabão tons	1.000				
10. Kaurit					
11. Creolina					
12. Papelão fino					
13. Papel de alumínio					
14. Papel celofane					
15. Papel para cigarros					
16. Produtos químicos					
17. Fio de viscose					
18. Outros produtos industriais					
19. Diversos					
	US\$ 3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE TREGETARE DHE PAGESASH

Qeverija e Shteteve te Bashkuara te Brazilit dhe Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise, te nxitur nga deshira te zhvillojne marredhenjet tregetare midis te dy vendeve, ne frymen e miqesise dhe mirekuptimit reciprok,

Dhe per kete qellim,

Vendosen te neneshkruajne nje Marreveshje Tregetare dhe Pagesash, duke u marre vesh mbi sa vijon :

Neni I

Me qellim te vendoset ekuilibri i shkembimeve tregetare reciproke dhe i pagesave qe do rezultojne, Palet kontraktionjese do te aplikojne, ne perputhje me legjislacionet perkatese mbi tregetine e jashtme dhe rregullat e kembimit, dispozitat e kesaj Marreveshjeje.

Neni II

Brenda disponibiliteteve te pagesave, Palet kontraktionjese do tu bejne lehtesira administrative dhe kembimi te gjitha veprimeve te import-eksportit qe rregullon kjo Marreveshjeje.

Paragrafi 1-re. Bankat e permendura ne nenin V nuk do tu japin rruge pagesave qe tejkalojne kufine e kreditit reciprok parashikuar ne nenin VIII. Megjithate, ne rast se nje veprim qe tejkalon kufine e ketij krediti do te aprovohet, Pala kontraktionjese debitore do te perpiqet te shtoje eksportimet e veta ndaj Pales tjetere dhe kjo do te beje perpjekje per lehtesimin e pranimit te ketyre eksportimeve.

Paragrafi 2-te. Neqofte se, brenda nje afati prej 6 muajsh, teprica mbi kufine e parashikuar nuk eshte shlyer, Autoritetet kompetente te te dy vendeve do te gjejne, ne marreveshje te perbashket, zgjidhjen me te pershtateshme per te dy Palet kontraktionjese.

Neni III

Palet kontraktionjese u muarren vesh te vendosin dy listat e mallrave qe i bashkengjiten kesaj Marreveshjeje.

Paragrafi 1-re. Keto lista nuk jane as te kufizuara as strikte dhe do te rishikohen cdo vit ose, ne rast te kundert, do te konsiderohen perseri automatikisht te vlefshme.

Paragrafi 2-te. Mallrat e eksportit brazilian do te livrohen me preference me kondite «C & F» portet shqiptare, ndersa mallrat e eksportit shqiptar do te livrohen me preference me kondite «FOB» portet shqiptare.

Neni IV

Mallrat e eksportuara ose te importuara simbas kesaj Marreveshjeje destinohen kryekeput per perdorimin e brendeshem ose per perpunimin e tyre ne vendin importues.

Paragrafi 1-re. Rieksportimi i mallrave nuk lejohet vecse me marreveshje te mepareshme midis dy Qeverive.

Paragrafi 2-te. Ne rast shkelje te dispozitave te keti neni, vlefte e mallit te rieksportuar do te paguhet ne devize lirisht te konvertueshme ose ne monedhe te prapueshme nga Pala eksportuese.

Neni V

Banka e Brazilit do te çele nje llogari ne dollare U.S.A., ne emer te Bankes se Shtetit Shqiptar, e emertuar «Llogari Akord Brazil-Shqiperi», qe shkurtimisht do quhet «Llogari», per veprimet tregtare qe rregullohen nga kjo Marreveshje sidhe pagesat qe do te rezultojne.

Paragrafi 1-re. Banka e Shtetit Shqiptar do te çele nje llogari ne dollare U.S.A., ne emer te Bankes se Brazilit, e emertuar «Llogari Akord Shqiperi-Brazil», qe shkurtimisht do quhet «Llogari», per veprimet tregtare qe rregullohen nga kjo Marreveshje sidhe pagesat qe do te rezultojne.

Paragrafi 2-te. Mbi tepricat e llogarise do te aplikohet nje interes vjetor ne masen 3%, i llogaritur çdo 6 muaj ose, eventualisht, ne kohen e mbylljes te llogarise.

Neni VI

Nepermjet llogarive do te kryhen direkt nga Banka e Brazilit dhe nga Banka e Shtetit Shqiptar pagesat qe vijojne :

- a) per eksportimin dhe importimin e mallrave te caktuara per konsum ose per perpunimin e tyre ne te dy vendet;
- b) per shpenzime tregtare dhe bankare lidhur me eksportimet dhe importimet, si qirate, komisione, takse sigurimi dhe risigurimi, interesa trgtare dhe bankare, shpenzime plotesuese per shkembimin e mallrave, shpenzime per çdo lloj transporti, shpenzime tranziti, shperblime, komisione sidhe shpenzime te tjera qe kane lidhje me veprimet tregtare.
- c) per veprime te tjera qe, ne çdo rast, do te aprovohen me pare nga Banka e Brazilit dhe Banka e Shtetit Shqiptar.

Neni VII

Teprica neto e llogarive, teresisht ose pjeserisht, ne marreveshje te perbashket, mund te transferohet ne Llogarite e mbajtura prej njeres nga Palet kontraktonjese me nje vend te trete.

Neni VIII

Me qellim te lehtesohen shkembimet reciproke, Palet kontraktonjese e quajne te nevojshme te kete nje zbulim llogarije reciproke ne masen prej 250.000 dollare U.S.A.

Neni IX

Me skadimin e kesaj Marreveshjeje, ne perputhje me kushtet e nenit XII, Llogarite e parashikuara ne nenin V do te mbeten te hapura edhe per nje zgjatje afati prej 180 dite (njeqintetetdhjete) ku do te kalojne pagesat qe rjedhin prej veprimeve te aprovuara nga autoritetet e te dy vendeve gjate qenjes ne fuqi te kesaj Marreveshjeje dhe qe nuk jane likuiduar. Brenda te njejtës periudhe zgjatje afati, Pala kontraktonjese debitore do te perpiqet te shlyje tepricen debitore me eksportim mallrash. Me kalimin e keti afati prej 180 dite, Palet kontraktonjese duhet te merrren vesh mbi menyren e shlyerjes te teprices debitore qe mund te jete. Ne rast se te dy Palet nuk merrren vesh per kete shlyerje, teprica do te shlyhet me njehere nga Banka detyruese ne devize te konvertueshme.

Neni X

Banka e Brazilit dhe Banka e Shtetit Shqiptar do të marrin masat e nevojshme teknike lidhur me detyrat që u dalin për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni XI

Autorizimet e eksportit dhe importit, të dhëna nga autoritetet kompetente të të dy Paleve kontraktuese, në përputhje me këtë Marrëveshje, janë të vlefshme edhe mbas skadimit të saj.

Neni XII

Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën kur të dy palët kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetër se kjo Marrëveshje është aprovuar nga autoritetet kompetente përkatëse, në përputhje me dispozitat ligjore të çdo Pale.

Paragrafi 1-re. Megjithatë, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen provizorisht nga data kur nënshkruhet do të njoftojnë njëri-tjetrin mbi pranimin preliminar të këtyre dispozitave nga autoriteti kompetent i çdo Qeverie.

Paragrafi 2-te. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 5 vjetësh dhe do të përsëritet automatikisht çdo vit në rast se Qeveria e njëres nga Palët kontraktuese nuk do të ketë denoncuar tre muaj para skadimit të saj.

Në mbështetje të kësaj, të Plotfuqishmit e të dy Paleve kontraktuese nënshkruan këtë Marrëveshje.

BERE në Paris, më 10 Qershor 1961 në tre ekzemplare, në gjuhët portugalisht, shqip dhe frengjisht, duke patur të tre tekstet fuqi të barabartë. Megjithatë, në rast keqinterpretimi, do merret për bazë teksti frengjisht.

Per Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Brazilit : [Signed – Signé] JOÃO DANTAS	Per Qeverinë e Republikës Popullore të Shqipërisë : [Signed – Signé] DHMITER LAMANI
--	--

A N E K S

MARREVESHJES PËR TREGËTINË DHE PAGESAT LISTA «A»

LISTA «A»
1961-1965*Mallra me origjinë shqiptare*

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Naftë bruto Ton	50.000				
2. Bitum naftë Ton	10.000				
3. Bitum natyral Ton	2.000				
4. Mineral kromi Ton	10.000				
5. Konservë peshku					
6. Konservë të ndryshme					

	1961	1962	1963	1964	1965
7. Prodhime ushqimore					
8. Pije					
9. Qilima dhe prodhime te tjera artizanati					
10. Te ndryshme					
	US\$ 3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000

A N E K S

MARREVESHJES PER TREGETINE DHE PAGESAT LISTA «B»

LISTA «B»

1961-1965

Mallra me origjine braziliane

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Kafe Ton	300				
2. Pambuk Ton	400				
3. Lekure per sholle e boks Ton	300				
4. Kakao koker Ton	50				
5. Buro kakao Ton	25				
6. Lende te para farma- ceutike	\$100.000				
7. Antibiotike	\$100.000				
8. Vajra vegjetale Ton	2.000				
9. Vajra industriale per sapun Ton	1.000				
10. Kaurit					
11. Kreoline					
12. Kartonçine					
13. Leter alumini					
14. Leter celofani					
15. Leter cigari					
16. Prodhime kimike					
17. Fije viskoze					
18. Prodhime te tjera in- dustriale					
19. Te ndryshme					
	US\$ 3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000	3.000.000

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS

Le Gouvernement des Etats Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, dans un esprit d'amitié et d'entente mutuelle,

Et dans ce but,

Ayant décidé de signer un Accord de Commerce et de Paiements, se sont mis d'accord sur le suivant :

Article I

Les Parties contractantes appliqueront, en conformité avec leurs législations respectives sur le commerce extérieur et les règles de change, les dispositions du présent Accord, dans le but d'établir l'équilibre des échanges commerciaux réciproques et des paiements qui en résultent.

Article II

Dans la mesure de leurs disponibilités de paiements, les Parties contractantes accorderont des facilités administratives et de change aux opérations d'importation et d'exportation réglées par le présent Accord.

Paragraphe 1^{er}. Les Banques mentionnées dans l'article V pourront refuser l'exécution des paiements dépassant la limite du crédit réciproque prévue dans l'article VIII. Cependant, dans le cas où une opération qui dépasse la limite de ce crédit soit approuvée, la Partie contractante débitrice s'efforcera d'augmenter ses exportations vers l'autre Partie et celle-ci cherchera à faciliter ces exportations.

Paragraphe 2^e. Si, dans un délai de six mois, le solde sur la limite prévue n'a pas été liquidé, les Autorités compétentes des deux pays chercheront en commun accord de trouver la solution la plus convenable pour les deux Parties contractantes.

Article III

Les Parties contractantes sont d'accord pour établir les deux listes de produits annexées au présent Accord.

Paragraphe 1^{er}. Ces listes ne sont ni limitatives ni restrictives et seront revues annuellement, ou, en cas contraire, seront considérées comme renouvelées automatiquement.

Paragraphe 2^e. Les marchandises d'exportation brésilienne seront livrées de préférence à la condition C&F ports albanais, tandis que les marchandises d'exportation albanaise seront livrées de préférence à la condition FOB ports albanais.

Article IV

Les marchandises exportées ou importées sous le régime du présent Accord seront destinées exclusivement à la consommation interne ou à la transformation dans le territoire du pays importateur.

Paragraphe 1^{er}. La réexportation de marchandises ne sera permise qu'exceptionnellement et après entente préalable, dans chaque cas, entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1963, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient informées de son approbation par leurs autorités compétentes respectives, en conformité avec les dispositions constitutionnelles de chacune des Parties, conformément à l'article XII.

Paragraphe 2^e. Dans le cas de violation des dispositions de cet article, la valeur de la marchandise réexportée sera payée en devise librement convertible ou en devise qui soit acceptée par la Partie contractante d'origine de la marchandise.

Article V

La Banque du Brésil ouvrira un compte en dollars des Etats Unis d'Amérique, au nom de la Banque de l'Etat Albanais, sous la dénomination «Banque de l'Etat Albanais-Compte Accord Brésil-Albanie», par la suite appelée «Compte», pour les opérations de commerce réglées par le présent Accord et les paiements qui en résultent.

La Banque de l'Etat Albanais ouvrira un compte en dollars des Etats Unis d'Amérique, au nom de la Banque du Brésil, sous la dénomination «Banque du Brésil-Compte Accord Albanie-Brésil», par la suite appelée «Compte», pour les opérations de commerce réglées par le présent Accord et les paiements qui en résultent.

Paragraphe unique. Sur les soldes du compte sera perçu un intérêt de 3 % par an, calculé semestriellement, ou le cas échéant, à la clôture du compte.

Article VI

Par l'intermédiaire des comptes seront effectués directement par la Banque du Brésil et par la Banque de l'Etat Albanais les paiements suivants :

- a) D'exportations et importations de marchandises destinées à la consommation ou à la transformation dans les deux pays;
- b) De dépenses commerciales et bancaires relatives aux mêmes exportations et importations, telles que frets, commissions, primes d'assurance et de réassurance, intérêts commerciaux et bancaires, frais supplémentaires pour l'échange de marchandises, ainsi que les frais pour toute sorte de transport, frais de transit, rémunérations de commission et autres dépenses portant sur les transactions;
- c) D'autres opérations qui dans chaque cas seront approuvées préalablement par la Banque du Brésil et la Banque de l'Etat Albanais.

Article VII

Le solde des comptes, ou partie du même, pourra être transféré de commun accord, à des comptes maintenus par une des Parties contractantes avec un tiers pays.

Article VIII

En vue de faciliter leurs échanges réciproques, les Parties contractantes se concéderont un crédit de roulement réciproque de 250 000 dollars U.S.A.

Article IX

A l'expiration du présent Accord, conformément aux termes de l'article XII, les Comptes prévus à l'article V resteront ouverts pour un délai supplémentaire de 180 (cent quatre-vingts) jours, pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les Autorités des deux pays pendant le cours du présent Accord et encore non liquidées. Dans le même délai supplémentaire la Partie contractante débitrice cherchera à liquider son solde débiteur par l'exportation de marchandises. Passé ce délai de 180 jours, les Parties contractantes devront se mettre d'accord sur la façon de liquider le solde débiteur éventuellement existant. Dans le cas où les deux Parties ne se mettent pas d'accord sur cette liquidation, le solde net sera liquidé immédiatement par la Banque débitrice en monnaie librement convertible.

Article X

Dans la limite de leurs attributions, la Banque du Brésil et la Banque de l'Etat Albanais fixeront les mesures techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article XI

La validité des autorisations d'exportation et d'importation accordées par les Autorités compétentes des Parties contractantes sous le régime du présent Accord ne sera pas atteinte par son expiration.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties contractantes auront communiqué l'une à l'autre que le même a été approuvé par leurs autorités compétentes respectives, en conformité avec les dispositions constitutionnelles de chacune des Parties.

Paragraphe 1^{er}. Cependant les dispositions du présent Accord seront provisoirement appliquées à partir de la date où les soussignés auront notifié l'un à l'autre l'acceptation préliminaire de ces dispositions par l'autorité compétente de chaque gouvernement.

Paragraphe 2^e. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour périodes de 1 (un) an jusqu'à ce que le Gouvernement d'une des Parties contractantes ait notifié l'autre avec trois mois de préavis de son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plémpotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 juin 1961, en trois exemplaires, dans les langues portugaise, albanaise et française, les trois textes ayant valeur égale. Toutefois, en cas de doute sur l'interprétation, le texte français doit prévaloir.

Pour le Gouvernement
des Etats Unis du Brésil :

[Signé]

JOÃO DANTAS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire d'Albanie :

[Signé]

DHMITER LAMANI

A N N E X E

À L'ACCORD DE COMMERCE ET PAIEMENTS

LISTE «A»
1961-1965*Marchandises d'origine albanaise*

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Naphte brut Tonnes	50 000				
2. Bitume de naphte . . . Tonnes	10 000				
3. Bitume naturel Tonnes	2 000				
4. Minerai de chrome . . Tonnes	10 000				

	1961	1962	1963	1964	1965
5. Conserves de poissons					
6. Conserves diverses					
7. Produits alimentaires					
8. Boissons					
9. Tapis et autres articles d'artisanat					
10. Divers					
	US\$ 3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000

A N N E X E

À L'ACCORD DE COMMERCE ET PAIEMENTS

LISTE «B»

1961-1965

Marchandises d'origine brésilienne

	1961	1962	1963	1964	1965
1. Café Tonnes	300				
2. Coton Tonnes	400				
3. Peaux pour cuir et box Tonnes	300				
4. Fèves de cacao Tonnes	50				
5. Beurre de cacao Tonnes	25				
6. Matière première pharmaceutique	\$100 000				
7. Antibiotiques	\$100 000				
8. Huiles végétales Tonnes	2 000				
9. Huiles industrielles pour savon Tonnes	1 000				
10. Kaurit					
11. Créoline					
12. Carton mince					
13. Papier en aluminium					
14. Papier cellophane					
15. Papier à cigarettes					
16. Produits chimiques					
17. Fil de viscose					
18. Autres produits industriels					
19. Divers					
	US\$ 3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000	3 000 000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS

The Government of the United States of Brazil and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to expand trade relations between the two countries in a spirit of friendship and mutual understanding,

And, to that end,

Having decided to conclude an Agreement on trade and payments, have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective foreign trade legislation and exchange regulations, apply the provisions of this Agreement with a view to establishing a balance in their reciprocal trade and in the payments arising therefrom.

Article II

Within the limits of their payments capacities, the Contracting Parties shall grant administrative and exchange facilities for the import and export operations governed by this Agreement.

Paragraph 1. The banks referred to in article V may refuse to process, through the Accounts, payments that would cause the line of credit provided for in article VIII to be exceeded. If, however, a transaction exceeding the line of credit is approved, the debtor Contracting Party shall endeavour to increase its exports to the other Party and the creditor Contracting Party shall facilitate those exports.

Paragraph 2. If, within a period of six months, such excess has not been absorbed, the competent authorities of the two countries shall review the matter with a view to finding the solution which is most suitable for the two Contracting Parties.

Article III

The Contracting Parties agree to draw up the two lists of goods annexed to this Agreement.

Paragraph 1. These lists shall not be limiting or restrictive and shall be reviewed annually or, if they are not, shall be regarded as being renewed automatically.

Paragraph 2. Goods exported from Brazil shall be sold preferably c.f. Albanian ports, while goods exported from Albania shall be sold preferably f.o.b. Albanian ports.

Article IV

Goods exported or imported under the terms of this Agreement shall be used solely for internal consumption or processing in the territory of the importing country.

¹ Came into force on 29 April 1963, the date on which the two Contracting Parties had notified each other that it had been approved by their respective competent authorities, in conformity with the constitutional provisions of each of the Parties in accordance with article XII.

Paragraph 1. The re-export of goods shall be permitted only in exceptional cases and, in each case, after prior agreement between the two Governments.

Paragraph 2. In the event of an infringement of this article, the value of the goods re-exported shall be paid in freely convertible currency or in another currency accepted by the Contracting Party in which the goods originated.

Article V

The Bank of Brazil shall, on behalf of the Albanian State Bank, open an account in United States dollars entitled "Albanian State Bank-Brazil-Albania Agreement Account", hereinafter referred to as "the Account", for the purposes of recording the trade operations governed by this Agreement and effecting the payments arising therefrom.

The Albanian State Bank shall, on behalf of the Bank of Brazil, open an account in United States dollars entitled "Bank of Brazil-Albania-Brazil Agreement Account", hereinafter referred to as "the Account", for the purposes of recording the trade operations governed by this Agreement and effecting the payments arising therefrom.

Sole paragraph. Interest of 3 per cent per annum shall be computed on the balance of the Accounts, and shall be entered biannually or, where applicable, upon the closure of the Accounts.

Article VI

The following payments shall be made by the Bank of Brazil and the Albanian State Bank through the Accounts:

- (a) for exports and imports of goods intended for consumption or processing in the two countries;
- (b) for trade and banking expenses relating to the said exports and imports such as: freight, brokerage, insurance and reinsurance premiums, commercial and bank interest, costs incidental to goods trade and any transport or transit costs, agency fees and other expenses relating to transactions;
- (c) for other operations, which shall in each case receive the prior approval of the Bank of Brazil and the Albanian State Bank.

Article VII

The balance of the Accounts or part of it may be transferred by mutual agreement to accounts maintained by one of the Contracting Parties with third countries.

Article VIII

In order to facilitate trade between them, the Contracting Parties shall grant each other a reciprocal line of credit of \$US250,000.

Article IX

Upon the expiry of this Agreement, in accordance with the terms of article XII, the Accounts provided for in article V shall remain open for an additional period of one hundred and eighty (180) days in order that payments arising from operations approved by the authorities of the two countries during the period of validity of this Agreement and still outstanding may be made into them. During this additional period, the debtor Contracting Party shall endeavour to liquidate its debit balance by the export of goods. When the period of 180 days has expired, the Contracting Parties shall reach agreement on the way in which any remaining debit balance is to be

liquidated. Should the two Parties not reach agreement regarding the liquidation of any such balance, the net balance shall immediately be liquidated by the debtor bank in freely convertible currency.

Article X

Within the limits of their authority, the Bank of Brazil and the Albanian State Bank shall decide upon the technical measures required for the execution of this Agreement.

Article XI

The validity of export and import licences issued by the competent authorities of the Contracting Parties under the terms of this Agreement shall not be affected by its expiry.

Article XII

This Agreement shall enter in force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that it has been approved by their respective competent authorities, in conformity with the constitutional provisions of each of the Parties.

Paragraph 1. However, the provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date on which the undersigned notify each other of the preliminary acceptance of the said provisions by the competent authority of each Government.

Paragraph 2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of 1 (one) year until such time as the Government of one of the Contracting Parties notifies the other, three months in advance, of its intention to denounce the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.¹

DONE at Paris on 10 June 1961, in triplicate, in the Portuguese, Albanian and French languages, the three texts being equally authentic. However, in the event of any doubt as to interpretation, the French text shall prevail.

For the Government
of the United States of Brazil:

[Signed]

JOÃO DANTAS

For the Government
of the People's Republic of Albania:

[Signed]

DHMITER LAMANI

¹ This paragraph appears only in the authentic Albanian and French texts.

A N N E X

TO THE AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS

LIST A

[1961-1965]

Goods exported from Albania

		1961	1962	1963	1964	1965
1. Crude naphtha	Tons	50,000				
2. Naphtha bitumen	Tons	10,000				
3. Natural bitumen	Tons	2,000				
4. Chrome ore	Tons	10,000				
5. Tinned and preserved fish						
6. Miscellaneous tinned and preserved food-stuffs						
7. Food products						
8. Beverages						
9. Carpets and other handicraft articles						
10. Miscellaneous						
		US\$ 3,000,000	3,000,000	3,000,000	3,000,000	3,000,000

A N N E X

TO THE AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS

LIST B

1961-1965

Goods exported from Brazil

		1961	1962	1963	1964	1965
1. Coffee	Tons	300				
2. Cotton	Tons	400				
3. Hides for leather and box calf	Tons	300				
4. Cocoa beans	Tons	50				
5. Cocoa butter	Tons	25				
6. Pharmaceutical raw materials		\$100,000				
7. Antibiotics		\$100,000				
8. Vegetable oils		2,000				
9. Industrial oils for soap		1,000				
10. Kaurit						
11. Creoline						
12. Thin cardboard						
13. Aluminium foil						

	<i>1961</i>	<i>1962</i>	<i>1963</i>	<i>1964</i>	<i>1965</i>
14. Cellophane sheet					
15. Cigarette paper					
16. Chemical products					
17. Viscose yarn					
18. Other industrial products					
19. Miscellaneous					
	US\$ 3,000,000	3,000,000	3,000,000	3,000,000	3,000,000

No. 16016

**THAILAND
and
INDIA**

**Cultural Agreement. Signed at New Delhi on 29 April
1977**

Authentic texts: Thai, Hindi and English.

Registered by Thailand on 10 November 1977.

**THAÏLANDE
et
INDE**

Accord culturel. Signé à New Delhi le 29 avril 1977

Textes authentiques : thaï, hindi et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 10 novembre 1977.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงทางวัฒนธรรม
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งประเทศไทยกับรัฐบาลแห่งประเทศไทย

รัฐบาลแห่งประเทศไทยและรัฐบาลแห่งประเทศไทย
ได้รับความจริงใจจากความร่วมมือกันที่จะสถาปนา
และพัฒนาความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้นตามเจตนารมณ์แห่งอนุคมคติอันสูงส่ง
ของธรรมนูญองค์การการศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ และ
มีความปรารถนาที่จะส่งเสริมและพัฒนาความสัมพันธ์และความเข้าใจกัน
เช่นว่านั้นในทุกประการที่จะกระทำไต่ระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทย โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งในวงการศิลปกรรม วัฒนธรรม การศึกษา รวมทั้งกิจกรรมทางวิชาการในคาน
วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การกีฬา การสาธารณสุข และสื่อสารมวลชนเกี่ยวกับชาว
สารนิเทศ

จึงได้ตกลงกันทำความตกลงดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ภาคีผู้ทำสัญญาจะอำนวยความสะดวกและสนับสนุนให้ความร่วมมือกันในด้าน
ศิลปกรรม และวัฒนธรรม การศึกษา รวมทั้งกิจกรรมทางวิชาการในคานวิทยาศาสตร์
และเทคโนโลยี สื่อสารมวลชนเกี่ยวกับชาวสารนิเทศ การสาธารณสุข การกีฬาและการเล่น
ต่าง ๆ และการหนังสือพิมพ์ รวมทั้งโสตทัศนกิจการ เพื่อที่จะเกิดกุศลให้ความรู้ขึ้นเกี่ยวกับ
วัฒนธรรมและกิจกรรมของคนแต่ละฝ่ายในคานต่าง ๆ เหล่านี้

ข้อ ๒

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวก

- ก) ให้มีการเยือนทางตอบแทนกันระหว่างศาสตราจารย์และผู้เชี่ยวชาญ เพื่อทำการบรรยาย ทัศนศึกษา และดำเนินการเกี่ยวกับหลักสูตรพิเศษ
- ข) ให้มีการเยือนทางตอบแทนกันระหว่างผู้แทนสมาคมหรือองค์การการศึกษา วรรณคดี วิทยาศาสตร์ วิชาการ ศิลปกรรม การกีฬา และนักหนังสือพิมพ์ และเข้าร่วม ร่วมในการประชุมใหญ่ การประชุม การชุมนุมอภิปราย และการสัมมนา
- ค) ให้มีการแลกเปลี่ยนกันซึ่งวัสดุในคาน วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์ การศึกษา การกีฬา และเมื่อกระทำใ้ได้ก็ให้มีการแลกเปลี่ยนสิ่งตัวอย่าง ศิลปกรรมกันด้วย
- ง) ให้มีการแปลและการแลกเปลี่ยนกันซึ่งหนังสือ วารสาร และสิ่งพิมพ์ โฆษณอื่น ๆ เกี่ยวกับการศึกษา วิทยาศาสตร์ วิชาการ วัฒนธรรม และการกีฬา และ
- จ) ให้มีการช่วยเหลือทางตอบแทนกันแก่นักโบราณคดี เพื่อให้ได้รับความชำนาญในการขุดค้นกับทั้งการรักษาและจัดแสดงสิ่งของคนพบเกี่ยวกับโบราณคดี และเพื่อความมุ่งประสงค์ในการฝึกอบรม กับในส่วนตัวเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนสิ่ง ตัวอย่างแบบจำลอง หรือสิ่งที่เหลือขึ้นด้วย

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามจัดหาความสะดวกและทุนการศึกษา ให้แก่นักศึกษาและเจ้าหน้าที่ทางวิทยาศาสตร์ของอีกประเทศหนึ่ง ซึ่งใ้ใ้ใจจะศึกษาใน สถาบันการศึกษาที่สูงขึ้นไป และหอวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับการวิจัยของตน

ข้อ ๔

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะตรวจสอบและประเมินค่าประกาศนียบัตรชั้นสูง ประกาศนียบัตรและปริญญามหาวิทยาลัยที่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นผู้ให้ เพื่อความมุ่งหมายที่จะให้มีการเทียบกันได้

ข้อ ๕

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามแสดงให้เห็นโฉมหน้าอันแตกต่างกัน
 ของชีวิตและวัฒนธรรมของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยอาศัยวิทยุโทรทัศน์ และหนังสือพิมพ์เป็นสื่อ
 โดยพิจารณาถึงจุดหมายนี้ ภาคีทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนกันซึ่งวัสดุและรายการที่เหมาะสม

ข้อ ๖

ภาคีผู้ทำสัญญาจะอำนวยความสะดวกและส่งเสริม

- ก) การแลกเปลี่ยนกันซึ่งศิลปิน และคณะพอนร่าและดนตรี
- ข) การแลกเปลี่ยนกันซึ่งนิทรรศการศิลปกรรมและอื่น ๆ
- ค) การแลกเปลี่ยนกันซึ่งภาพยนตร์ บทสารคดี รายการวิทยุและโทรทัศน์
 การบันทึกเสียงและการบันทึกเสียงลงบนจานเสียง และแถบบันทึกเสียง และ
- ง) การแลกเปลี่ยนกันซึ่งผู้เชี่ยวชาญในทางภาพยนตร์ และการเข้ามีส่วนร่วม
 ในงานมหกรรมภาพยนตร์ระหว่างประเทศของกันและกัน

ข้อ ๗

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนการเยือนกันของคณะนักกีฬาระหว่างประเทศทั้งสอง

ข้อ ๘

ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้อนรับการจัดตั้งสถาบันวัฒนธรรมหรือสมาคม
 นิตกรภาพขึ้นในอาณาเขตของตน อันเป็นการอุทิศให้แก่การดำเนินงานเกี่ยวกับการศึกษา
 และวัฒนธรรม โดยภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือโดยภาคีผู้ทำสัญญาร่วมกัน ตามกฎหมาย
 ข้อมบังคับ และนโยบายทั่วไปของตนในเรื่องนี้ ทั้งนี้ โดยเป็นที่เข้าใจกันว่าจะต้องได้รับ
 อนุญาตล่วงหน้าจากรัฐบาลที่เกี่ยวข้องของตนที่จะจัดตั้งสถาบันใด ๆ ตามข้อนี้

๖
ข้อ ๘

การแลกเปลี่ยนกันซึ่งชาวสารนิเทศและวัสดุ และการแลกเปลี่ยนการเยือนกัน
ของบุคคลเฉพาะราย คณะบุคคล หรือคณะผู้แทนที่ระบุไว้ในความตกลงนี้ให้อยู่ในบังคับกฎหมาย
และข้อมติของประเทศไทยหรือของประเทศอื่นใดแล้วแต่กรณี

๖
ข้อ ๑๐

เพื่อปฏิบัติให้สำเร็จตามวัตถุประสงค์ที่หมายของความตกลงนี้ ภาคิผู้ทำสัญญาจะได้
จัดตั้งคณะกรรมการร่วมขึ้นคณะหนึ่งในเมื่อพิจารณาเห็นว่าจำเป็น ประกอบด้วยผู้แทนจาก
รัฐบาลทั้งสอง ซึ่งจะโคประชุมกันตามที่จะตกลงกันระหว่างภาคิผู้ทำสัญญาตามคำขอของ
ภาคิฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอย่างน้อยหนึ่งครั้งทุกสองปี โดยสลับกันประชุมในประเศไทยและใน
ประเศอื่นใด

คณะกรรมการร่วมจะเป็นผู้รับผิดชอบในการ

- ก) พิจารณาบทวนการดำเนินงานตามความตกลงในประเศทั้งสองตามวาระ
- ข) แนะนำรัฐบาลที่เกี่ยวข้องในรายละเอียดเกี่ยวกับการปฏิบัติตามความตกลง
- ค) วางกฎเกณฑ์เกี่ยวกับรายการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม วิทยาศาสตร์
และการศึกษา และพิจารณาบทวนความก้าวหน้าของรายการนั้น ๆ
- ง) เสนอแนะภาคิที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับรายการใด ๆ ที่น่าสนใจสำหรับภาคิ
ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในทางใด ๆ ซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของความตกลง และ
- จ) แนะนำรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง เป็นการทั่วไปเกี่ยวกับการที่จะปรับปรุงการดำเนินงาน
ความตกลงให้ดีขึ้น

๖
ข้อ ๑๑

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับเมื่อมีการลงนามความตกลงจะยังคงใช้บังคับ
เป็นระยะเวลาห้าปี และหลังจากนั้นจะค่ออายุได้โดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาต่อไปแต่ละครั้ง
อีกห้าปี เว้นแต่ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งความเป็นลายลักษณ์อักษรในภาคิอีกฝ่ายหนึ่ง
ทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนถึงเจ็ดเดือนก่อนที่จะเลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนผู้มีมอบอำนาจโดยถูกต้องจากภาคีสัญญา
ได้ลงนามความตกลงนี้ และได้ประทับตราของตนไว้ในความตกลง

ทำ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๒๕ เดือนเมษายน พ.ศ. ๒๕๒๐
ตรงกับวันที่ ๕ เดือน ไวสาขะ ปี ๑๔๘๕ (ศักราช) ตรงกับวันที่ ๒๕ เดือนเอพริล ค.ศ. ๑๙๗๗
จำนวนต้นฉบับหกฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ อย่างละสองฉบับ ด้วยหุ่หมัน
ใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน เว้นแต่ในกรณีที่มีการตีความต่างกัน จึงให้ถือตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ.

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศอินเดีย

(ลงนาม) สุชาติ จุฑาสmidt
.....

(ลงนาม) เค เอน ซานนา
.....

(ดร. สุชาติ จุฑาสmidt)
เอกอัครราชทูตวิสามัญมอบอำนาจเต็ม
แห่งประเทศไทย

(นาย เค เอน ซานนา)
ปลัดกระทรวง
กระทรวงศึกษาธิการและสวัสดิการสังคม
และกรมวัฒนธรรม

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

थाईलैंड सरकार और भारत सरकार के बीच
=====

सांस्कृतिक करार
=====

थाईलैंड सरकार और भारत सरकार ने,
संयुक्त राष्ट्र शैक्षिक, वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संगठन के
संविधान के उच्च आदर्शों की भावना के अनुकूल घनिष्ठतर सांस्कृतिक
सम्बन्ध स्थापित एवं विकसित करने की सामान्य इच्छा से प्रेरित
होकर, और

थाईलैंड और भारत के बीच विशेषकर विज्ञान तथा
प्रौद्योगिकी, खेल, जन-स्वास्थ्य तथा सूचना के जनसाधनों के
क्षेत्रों में शैक्षिक कार्यकलापों सहित कला, संस्कृति, शिक्षा के
क्षेत्र में हर सम्भव तरीके से सम्बन्धों और सद्भावना को
संप्रवर्तित तथा विकसित करने की इच्छा से,

निम्नलिखित करार करने का निश्चय किया है :

अनुच्छेद - ।

संविदाकारी पक्षकार, विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी, सूचना
के जनसाधनों, जन-स्वास्थ्य, खेल तथा पत्रकारिता के साथ-साथ
दृश्य और श्रव्य के क्षेत्रों में शैक्षिक कार्यकलापों सहित कला और
संस्कृति, शिक्षा के क्षेत्रों में सहकारिता को सुकर बनाएंगे और
प्रोत्साहित करेंगे ताकि वे अपनी-अपनी संस्कृति तथा इन क्षेत्रों
में कार्यकलापों की बेहतर जानकारी के लिए योगदान कर सकें ।

अनुच्छेद - 2

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे
और सुकर बनाएंगे :

- (क) लेखर देने, अध्ययन दौरों तथा विशेष पाठ्यक्रम संचालित करने के लिए प्रोफेसरों और विशेषज्ञों को एक दूसरे के यहाँ भेजना ;
- (ख) शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक, खेल और पत्रकारिता संबंधी अथवा संगठनों के प्रतिनिधियों को एक दूसरे के यहाँ भेजना और सभाओं, सम्मेलनों, गोष्ठियों तथा सेमिनारों में भाग लेना ;
- (ग) संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, खेलों के क्षेत्रों में सामग्री का विनिमय तथा जहाँ कहीं संभव हो, कला के नमूनों का विनिमय ;
- (घ) पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, सांस्कृतिक और खेल प्रकाशनों का अनुवाद और विनिमय ; और
- (ङ) खुदाई-कार्य और साथ ही पुरातत्वोप बस्तुओं के परिरक्षण और प्रदर्शन का अनुभव प्राप्त करने तथा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए और नमूनों, प्रतिकृतियों अथवा ढलवाँ प्रतिभाओं के विनिमय के सम्बन्ध में श्री पारस्परिक आधार पर पुरातत्वज्ञों की सहायता करना ।

अनुच्छेद - 3

प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार, दूसरे देश के छात्रों और वैज्ञानिक कार्मिकों को, जो उसकी उच्च अध्ययन की संस्थाओं और अनुसन्धान प्रयोगशालाओं में अध्ययन करना चाहें, सुविधाएँ और छात्रवृत्तियाँ प्रदान करने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - 4

प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार द्वारा प्रदान किए गए डिप्लोमा, प्रमाणपत्रों और विश्वविद्यालयी डिग्रीयों की जाँच तथा मूल्यांकन करेगा, ताकि उनकी समक्षता के सम्बन्ध में निर्णय किया जा सके ।

अनुच्छेद - 5

प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार रेडियों, टेलिविज़न तथा प्रेस के माध्यम से अन्य पक्षकार के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा । इस उद्देश्य को ध्यान में रखते हुए, दोनों पक्षकार उपयुक्त सामग्री तथा कार्यक्रमों का विनिमय करेंगे ।

अनुच्छेद - 6

सविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित बातों को सुकर बनारंगे तथा संप्रवर्तित करेंगे :—

- (क) कलाकारों, नृत्य और संगीत मण्डलियों का विनियम ;
- (ख) कला तथा अन्य प्रदर्शनियों का विनियम ;
- (ग) फिल्मों, वृत्त-चित्रों, रेडियों तथा टेलीविज़न कार्यक्रम रिकार्डिंग और डिस्क तथा टेप रिकार्डिंग का विनियम ; और
- (घ) चलचित्र विद्या के क्षेत्र में विशेषज्ञों का विनियम और एक दूसरे के अन्तर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ।

अनुच्छेद -7

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच खेल टीमों के दौरों को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - 8

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने क्षेत्र में अन्य संविदाकारी पक्षकार या दोनों संविदाकारी पक्षकारों द्वारा संयुक्त रूप से शैक्षिक तथा सांस्कृतिक कार्यों में रत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संस्थाओं की स्थापना का, इस सम्बन्ध में अपने-अपने कानूनों, विनियमों तथा सामान्य नीति के अनुसार स्वागत करेगा । यह मान लिया जाता है कि इस अनुच्छेद के अनुसरण में किसी संस्था की स्थापना से पहले सम्बन्धित सरकार से पूर्व अनुमति ले ली जाएगी ।

अनुच्छेद - 9

इस करार में निहित सूचना तथा सामग्री के विनिमय और व्यक्तियों, दलों अथवा शिष्टमंडलों के दौरों के विनिमय, जैसा भी मामला हो थाईलैंड अथवा भारत के नियमों तथा विनियमों के अनुसार होगा ।

अनुच्छेद - 10

वर्तमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए सविदाकारी पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति स्थापित की जाएगी, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि शामिल होंगे, जिसकी बैठक दोनों सविदाकारी पक्षकारों के बीच जैसी भी सहमति हो और दोनों में से किसी के भी अनुरोध पर थाईलैंड और भारत में बारी-बारी से दो वर्षों में कम से कम एक बार होगी ।

संयुक्त समिति निम्नलिखित बातों के लिए जिम्मेदार होगी :-

- (क) दोनों देशों में इस करार के कार्यकरण का आवधिक पुनर्विलोकन करना ;
- (ख) इस करार को कार्यान्वित करने को विस्तृत रीति के बारे में सम्बन्धित सरकार को सलाह देना ;
- (ग) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा शैक्षिक विनिमय कार्यक्रम तैयार करना तथा उनकी प्रगति का पुनरीक्षण करना ;
- (घ) इस करार की परिधि के अन्तर्गत क्षेत्रों में, किसी भी ऐसे मद के सम्बन्ध में, जिसमें कोई भी पक्षकार हितवद्घ हो, सम्बन्धित पक्षकार को सिफारिश करना ; और

(ड०) सम्बन्धित सरकार को साधारणतया उस रीति के बारे में सलाह देना, जिससे करार के कार्यकरण को सुधारा जा सके ।

अनुच्छेद - 11
- - - - -

वर्तमान करार उस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा । यह पाँच वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा । उसके बाद प्रत्येक पाँच वर्षों के पश्चात् यह स्वतः नवीकृत हो जाएगा, जब तक कि कोई भी सविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार को करार को अवसित करने के अपने आग्रह को लिखित रूप में छः महीनों की पूर्व सूचना न दे ।

जिसके सक्ष्य में, सविदाकारी पक्षकारों के यथा प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और इस पर अपनी-अपनी मोहरें लगाईं ।

नई दिल्ली में, बुद्ध संवत् 2520 के मेषायोन माह के 29वें दिन तदनुसार 1899 (शक) के वैशाख माह के 9वें दिन और 1977 (ईसवी) के अप्रैल माह के 29वें दिन छः मूल प्रतियों में, धाई, हिन्दी और

अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे, किन्तु विभिन्न व्याख्याओं की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

थाईलैंड सरकार की
ओर से

Auchati Chutkasmit.

(डा० सुचाती चुथास्मित)

थाईलैंड के राजदूत असाधारण
और पूर्णाधिकारी

भारत सरकार की
ओर से

गो० रम० चन्ना

(के० रम० चन्ना)

सचिव

शिक्षा तथा समाज कल्याण मंत्रालय
और संस्कृति विभाग

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Thailand and the Government of India,

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations in the spirit of the high ideals of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,² and

Desirous of promoting and developing in every possible manner such relations and understanding between Thailand and India, especially in the realm of arts, culture, education, including academic activities in the fields of science and technology, sports, public health and mass media of information.

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of art and culture, education including academic activities in the fields of science and technology, mass media of information, public health, sports and games and journalism including audio visual in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) reciprocal visits of professors and experts for delivering lectures, study tours and conducting of special courses;
- b) reciprocal visits of representatives of educational, literary, scientific, technical, artistic, sports and journalists' associations or organizations and participation in congresses, conferences, symposia and seminars;
- c) exchange of materials in the fields of culture, science, education, sports and, wherever possible, exchange of art specimens;
- d) translation and exchange of books, periodicals and other educational, scientific, technical, cultural and sports publications; and
- e) reciprocal assistance to archaeologists to gain experience of excavations as well as preservation and display of archaeological finds, and for purposes of training, as also in regard to exchange of specimens, replicas or casts.

Article 3. Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research laboratories.

Article 4. Each Contracting Party shall examine and evaluate the diplomas, certificates and university degrees granted by the other Party with a view to arriving at their equivalence.

Article 5. Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the two Parties shall exchange suitable materials and programmes.

¹ Came into force on 29 April 1977 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate and promote:

- a) exchange of artists, and dance and music ensembles;
- b) exchange of art and other exhibitions;
- c) exchange of films, documentaries, radio and television programme recordings and recordings on discs and tapes; and
- d) exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's international film festivals.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage visits of sports teams between the two countries.

Article 8. Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Contracting Party, or the Contracting Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and general policy in this regard; it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

Article 9. The exchanges of information and materials and exchanges of visits by individuals, groups or delegations stipulated in the present Agreement shall be subject to the laws and regulations of Thailand or India as the case may be.

Article 10. For the fulfilment of the objectives of the present Agreements, a Joint Committee shall be established by the Contracting Parties consisting of representatives of the two Governments, which shall meet as agreed upon between the Contracting Parties at the request of either of them, at least once every two years alternately in Thailand and India.

The Joint Committee will be responsible for:

- a) keeping under periodic review the working of the Agreement in the two countries;
- b) advising the Government concerned in the detailed manner of carrying out the Agreement;
- c) formulating cultural, scientific and educational exchange programmes and reviewing their progress;
- d) recommending to the Party concerned any items of interest to either Party in the fields within the scope of the Agreement; and
- e) generally advising the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

Article 11. The present Agreement shall come into force on signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at New Delhi on this 29th day of Meshayon, B.E. 2520 corresponding to the 9th day of Vaisakha 1899 (Saka), and the 29th day of April, 1977 (A.D.), in six originals, two each in the Thai, Hindi, and English languages, all the texts being equally authentic except in case of divergent interpretations when the English text shall prevail.

For the Government
of Thailand:

[Signed]

SUCHATI CHUTHASMIT
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Thailand

For the Government
of India:

[Signed]

K. N. CHANNA
Secretary
Ministry of Education and Social
Welfare, and Department of Culture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement de l'Inde,

Inspirés du désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites, dans l'esprit des idéaux élevés de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture², et

Désireux de promouvoir et développer de toutes les manières possibles ces relations et la compréhension entre la Thaïlande et l'Inde, notamment dans les domaines des arts, de la culture, de l'éducation, y compris les activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des sports, de la santé publique et des médias de grande information,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Article premier. Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de l'art et de la culture, de l'éducation, y compris les activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des médias de grande information, de la santé publique, des sports et des jeux, ainsi que du journalisme, y compris l'audio-visuel, afin de contribuer à mieux faire connaître leur culture et leurs activités respectives dans ces domaines.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

- a) Les visites réciproques de professeurs et d'experts en vue de conférences, de voyages d'étude et de l'organisation de cours spéciaux;
- b) Les visites réciproques de représentants d'associations et d'organisations pédagogiques, littéraires, scientifiques, techniques, artistiques, sportives et journalistiques, et leur participation à des congrès, conférences, symposiums et séminaires;
- c) L'échange de matériels culturels, scientifiques, pédagogiques et sportifs et, dans la mesure du possible, l'échange d'objets d'art;
- d) La traduction et l'échange de livres, périodiques et autres publications pédagogiques, scientifiques, techniques, culturelles et sportives; et
- e) Une assistance réciproque entre archéologues afin qu'ils acquièrent l'expérience des fouilles ainsi que de la conservation et de l'exposition des trouvailles archéologiques, qu'ils acquièrent une formation, et qu'ils échangent des objets, des reproductions ou des moulages.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder des facilités et des bourses aux étudiants et personnels scientifiques de l'autre Partie qui souhaiteront étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur ou ses laboratoires de recherche.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

Article 4. Chacune des Parties contractantes étudiera et appréciera les diplômes, certificats et titres universitaires décernés par l'autre Partie, afin d'en établir les équivalences.

Article 5. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de présenter les divers aspects de la vie et de la culture de l'autre Partie par la radio, la télévision et la presse. A cette fin, les deux Parties échangeront entre elles les matériels et les programmes appropriés.

Article 6. Les Parties contractantes faciliteront et encourageront :

- a) L'échange d'artistes, d'ensembles chorégraphiques et d'ensembles musicaux;
- b) L'échange d'expositions d'art ou autres;
- c) L'échange de films, documentaires, programmes radiophoniques et de télévision et enregistrements sur disques ou bandes magnétiques; et
- d) L'échange d'experts du cinéma et la participation aux festivals cinématographiques internationaux organisés par l'une ou l'autre Partie.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre équipes sportives des deux pays.

Article 8. Chacune des Parties contractantes favorisera, conformément à sa législation, à sa réglementation et à sa politique générale en la matière, la création, par l'autre Partie ou par les deux Parties conjointement, d'institutions culturelles ou d'amicales à vocation pédagogique ou culturelle; étant entendu que la création de toute institution en vertu du présent article sera subordonnée au consentement préalable du gouvernement de la Partie concernée.

Article 9. Les échanges d'informations et de matériels ainsi que de visites de personnes, de groupes ou de délégations, prévus dans le présent Accord, seront régis par la législation et la réglementation de la Thaïlande ou de l'Inde, selon le cas.

Article 10. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes institueront une Commission mixte composée de représentants des deux gouvernements, qui se réunira, d'accord entre les Parties contractantes et à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au moins une fois tous les deux ans alternativement en Thaïlande et en Inde.

La Commission mixte devra :

- a) Etudier périodiquement l'application des dispositions de l'Accord dans les deux pays;
- b) Conseiller l'un et l'autre gouvernement sur les modalités d'application de l'Accord;
- c) Elaborer des programmes d'échanges culturels, scientifiques, et pédagogiques, et faire le point de leur exécution;
- d) Porter à l'attention de chaque Partie les questions susceptibles d'intéresser l'une ou l'autre Partie dans les domaines visés par l'Accord; et
- e) Conseiller d'une manière générale les gouvernements sur la manière d'améliorer la mise en œuvre de l'Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il prendra effet pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit ensuite pour

d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, moyennant préavis écrit de six mois, de son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi en ce vingt-neuvième jour de Neshayon, 2520 E. B., correspondant au neuvième jour de Vaisakha 1899 (Saka), et au 29 avril 1977 (A. D.), en six originaux, dont deux en langue thaïe, deux en langue hindī et deux en langue anglaise, tous ces textes faisant également foi, sauf en cas d'interprétations divergentes où le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Thaïlande :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Thaïlande,

[*Signé*]

SUCHATI CHUTHASMIT

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
Le Secrétaire,
Ministère de l'éducation et des affaires
sociales et Département
de la culture,

[*Signé*]

K. N. CHANNA

No. 16017

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation at Abidjan. Signed at Abidjan on 3 October
1977**

Authentic text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 14 November 1977.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
Abidjan. Signé à Abidjan le 3 octobre 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 14 novembre 1977.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CÔTE D'IVOIRE ET
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR
L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À
ABIDJAN

PRÉAMBULE

(*Alinéa 1^{er}*) Considérant que l'Organisation Internationale du Travail a décidé d'établir un bureau de l'Organisation Internationale du Travail à Abidjan,

(*Alinéa 2*) Considérant que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire a fait savoir à l'Organisation Internationale du Travail qu'il était prêt à lui accorder les facilités nécessaires à l'établissement de ce bureau,

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et l'Organisation Internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail à Abidjan les facilités à déterminer d'un commun accord.

Article 2. Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail, ainsi qu'au personnel de l'Organisation affecté audit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées du 21 Novembre 1977².

Article 3. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire facilitera l'entrée et le séjour en Côte d'Ivoire des fonctionnaires et experts et de leur famille invités à se rendre au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accordera à l'Organisation Internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés et d'une résidence pour le Directeur ainsi que des installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accordera au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail et à son personnel un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui consenti généralement aux autres organisations intergouvernementales ou internationales ayant une représentation à Abidjan.

Article 6. Tout différend qui naîtra entre l'Organisation Internationale du Travail et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, à l'occasion de l'application ou de l'interprétation du présent accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu du règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. Chacune des parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si dans les trente jours de la demande d'arbitre, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par écrit, établi communément entre les deux parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets un an après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation Internationale du Travail d'une part et du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, ce en deux exemplaires rédigés en langue française.

Abidjan, le 03/10/1977.

Pour l'Organisation Internationale
du Travail :

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD
Directeur Général
du Bureau International du Travail

Pour le Gouvernement
de la Côte d'Ivoire :

[Signé]

VANIE BI TRA
Ministre du Travail
et de l'Ivoirisation des Cadres

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION AT ABIDJAN

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office of the International Labour Organisation at Abidjan,

Whereas the Government of the Republic of the Ivory Coast has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all the facilities necessary for the establishment of that Office,

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the International Labour Organisation have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall afford every assistance within its power in securing for the Office of the International Labour Organisation at Abidjan facilities to be determined by mutual agreement.

Article 2. The Government shall grant to the Office of the International Labour Organisation and to the staff assigned to the said Office the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.⁴

Article 3. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Ivory Coast of the staff and experts, and their families, having official business with the Office of the International Labour Organisation.

Article 4. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall afford the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and a residence for the Director, as well as the necessary telephone, water and electricity installations.

Article 5. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall grant the Office of the International Labour Organisation and its staff treatment which shall not be less favourable than that generally granted to other intergovernmental or international organisations represented at Abidjan.

Article 6. Any dispute which arises between the International Labour Organisation and the Government of the Republic of the Ivory Coast concerning the application or interpretation of this Agreement, and which cannot be settled by negotiation or by another agreed method of settlement, shall be submitted to arbitration if one of the parties so requests. Each party shall appoint an arbitrator, and the two

¹ Translation supplied by the International Labour Organisation.

² Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 3 October 1977 by signature, in accordance with article 7 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

arbitrators thus appointed shall appoint a third, who shall preside. If within thirty days of the request for arbitration one of the parties has not appointed an arbitrator, or if in the fifteen days following the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either of the parties may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitration procedure shall be fixed by the arbitrators and the costs of the arbitration shall be borne by the parties in proportions to be decreed by the arbitrators. The reasons for the arbitral award shall be stated, and the award shall be accepted by the parties as constituting a definitive settlement of the dispute.

Article 7. 1. This Agreement shall come into force on signature and remain in force so long as it has not been denounced in accordance with paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified in writing by mutual agreement between the two parties.

3. This Agreement may be denounced by either of the parties by notice in writing to the other and shall cease to be effective one year after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the International Labour Organisation and of the Government of the Republic of the Ivory Coast respectively have signed this Agreement on behalf of the parties, in two copies in the French language.

Abidjan, 3 October 1977.

For the International Labour
Organisation:

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General
of the International Labour Office

For the Government
of the Ivory Coast:

[*Signé*]

VANIE BI TRA
Minister of Labour and
of Ivorianisation of
Senior Staff

No. 16018

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
POLAND**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Berlin on 28 May 1977**

Authentic texts: Polish and German.

*Registered by the German Democratic Republic and Poland on
18 November 1977.*

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
POLOGNE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Berlin le 28 mai 1977**

Textes authentiques : polonais et allemand.

Enregistré par la République démocratique allemande et la Pologne le 18 novembre 1977.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Niemiecka Republika Demokratyczna, zważywszy, że budowa ustroju socjalistycznego w obu państwach stanowiła historyczny zwrot w życiu ich narodów i doprowadziła do ustanowienia między nimi nierozdzielalnego sojuszu, braterskiej przyjaźni i wszechstronnej współpracy, opartych na zasadach marksizmu-leninizmu i socjalistycznego internacjonalizmu,

potwierdzając, że wykonanie przez Niemiecką Republikę Demokratyczną Układu Poczdamskiego oraz zawarcie między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną Układu o wytyczeniu ustalonej i istniejącej polsko-niemieckiej granicy państwowej, podpisanego w Zgorzelcu dnia 6 lipca 1950 roku stanowią kamień węgielny rozwoju braterskiej, dobrosąsiedzkiej współpracy obu państw i narodów,

zdecydowane wszechstronnie rozwijać wzajemne przyjacielskie stosunki z korzyścią dla obu państw i ich narodów oraz w interesie umacniania wspólnoty państw socjalistycznych i zgodnego z jej rozwojem dalszego zbliżania socjalistycznych narodów,

przywiązując, zgodnie z zasadami i celami socjalistycznej polityki zagranicznej, doniosłe znaczenie do współdziałania obu państw na rzecz zapewniania najbardziej sprzyjających warunków międzynarodowych dla budowy ich rozwiniętych społeczeństw socjalistycznych,

potwierdzając swą niezłomną wolę ścisłego przestrzegania zobowiązań wynikających z Układu Warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku,

zdecydowane nadal konsekwentnie umacniać jedność i zwartość skupionych we wspólnocie socjalistycznej bratnich, równouprawnionych i suwerennych państw, zapewniać obronę ich terytorialnej integralności i suwerenności przed jakąkolwiek agresją, jak również podkreślając, że utrwalenie i zdecydowana obrona zdobyczy socjalizmu osiągniętych bohaterską walką i pełną poświęcenia pracą robotników, chłopów i inteligencji jest internacjonalistycznym obowiązkiem państw socjalistycznych,

kierując się dążeniem do dalszego doskonalenia współpracy politycznej i ideologicznej oraz stałego rozwijania i pogłębiania socjalistycznej integracji gospodarczej,

zdecydowane działać na rzecz dalszego umacniania pokoju i bezpieczeństwa w Europie i we świecie oraz wnosić swój wkład w rozwój owocnej i wzajemnie korzystnej współpracy na kontynencie europejskim na podstawie kolektywnie wypracowanych zasad stosunków między państwami o odmiennych ustrojach społecznych,

przeświadczone, że system układów zawartych między państwami socjalistycznymi a państwami kapitalistycznymi i jego dalsza rozbudowa posiadają zasadnicze znaczenie dla zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego oraz nietykalności istniejących w Europie granic,

biorąc pod uwagę, że Niemiecka Republika Demokratyczna, jako suwerenne, niepodległe, socjalistyczne państwo stała się pełnoprawnym członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, jak też mając na względzie wspólne dążenie do ich umacniania,

mając na uwadze intensywny, zwłaszcza w ostatnich latach rozwój ich wszechstronnej współpracy oraz zamierzając nadal rozwijać traktatowe podstawy wzajemnych stosunków z uwzględnieniem przemian, które zaszły w Europie i w świecie, postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły co następuje :

Artykuł 1. Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z zasadami socjalistycznego internacjonalizmu nadal umacniać i pogłębiać stosunki trwałej, nierozrwalnej przyjaźni i wzajemnej braterskiej pomocy we wszystkich dziedzinach. Będą planowo i konsekwentnie rozwijać wzajemnie korzystną współpracę oraz udzielać sobie wszechstronnej pomocy i poparcia na zasadzie równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w wewnętrzne sprawy drugiej Strony.

Artykuł 2. Wysokie Umawiające się Strony będą nieustannie działać na rzecz utrwalania bezpieczeństwa europejskiego, którego najważniejszą przesłanką jest nie-naruszalność i niezmiennność granic państwowych ukształtowanych w Europie w wyniku drugiej wojny światowej i powojennego rozwoju, w tym granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną na Odrze i Nysie Łużyckiej oraz granicy państwowej między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Republiką Federalną Niemiec.

Dają one wyraz swemu zdecydowaniu zapewnienia nietykalności granic w oparciu o zobowiązania wynikające z Układu Warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku.

Wysokie Umawiające się Strony będą podejmować wszelkie wysiłki w celu stanowczego przeciwdziałania przejawom odwetu, rewizjonizmu i militarizmu jak również próbom naruszania umów międzynarodowych zawartych w celu umocnienia bezpieczeństwa europejskiego.

Artykuł 3. Wysokie Umawiające się Strony będą nadal umacniać ich więzi ideowe i polityczne oraz doskonalić formy ideologicznej i politycznej współpracy.

Będą one konsekwentnie popierać współpracę między organami państwowymi oraz organizacjami politycznymi i społecznymi.

Artykuł 4. Wysokie Umawiające się Strony będą jednoczyć swe wysiłki dla efektywnego wykorzystania materialnych i duchowych potencjałów swych państw i narodów na rzecz budowy ich rozwiniętych społeczeństw socjalistycznych, wnosząc tym samym wkład w umacnianie wspólnoty państw socjalistycznych.

W celu coraz lepszego zaspokajania stale rosnących materialnych i kulturalnych potrzeb obu narodów, będą one planowo rozwijać i pogłębiać w stosunkach dwustronnych oraz w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej socjalistyczną integrację gospodarczą, w szczególności przez koordynację długofalowych narodowych planów społeczno-gospodarczych, perspektywicznych przedsięwzięć w ważnych dziedzinach gospodarki, nauki i techniki, specjalizację i kooperację produkcji i badań naukowych, współpracę w zakresie ochrony i kształtowania środowiska oraz coraz ściślejsze współdziałanie gospodarek narodowych obu państw.

Artykuł 5. Wysokie Umawiające się Strony będą nadal rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinie nauki, kultury, oświaty i szkolnictwa wyższego, literatury i sztuki, prasy, radia i telewizji, filmu, ochrony zdrowia, turystyki, kultury fizycznej i sportu oraz w innych dziedzinach.

Artykuł 6. Wysokie Umawiające się Strony będą popierać rozwój dobrosąsiedzkiej współpracy we wszystkich dziedzinach życia społecznego oraz stałe rozszerzanie bezpośrednich stosunków między województwami i okręgami, miastami, organizacjami związków zawodowych, załogami zakładów pracy, szkołami wyższymi.

Będą one nadal stwarzać korzystne warunki dla rozwoju bezpośrednich kontaktów między obywatelami obu państw, przywiązując szczególne znaczenie do umacniania przyjaźni między młodzieżą.

Artykuł 7. Wysokie Umawiające się Strony będą maksymalnie przyczyniać się do pogłębiania przyjaźni i dalszego rozwijania braterskich stosunków między państwami wspólnoty socjalistycznej we wszystkich dziedzinach, jak również będą nadal wnosić swój wkład na rzecz umacniania ich jedności i siły, utrwalania i obrony ich historycznych osiągnięć w budowie socjalizmu oraz zapewnienia ich bezpieczeństwa i niezależności.

Artykuł 8. Wysokie Umawiające się Strony będą także w przyszłości konsekwentnie współdziałać na rzecz realizacji zasad pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych, rozszerzania i pogłębiania procesu odprężenia w stosunkach międzynarodowych oraz aktywnie przyczyniać się do ostatecznego wyeliminowania wojny z życia narodów.

Będą one podejmować wszelkie wysiłki w celu obrony i umacniania pokoju i bezpieczeństwa narodów wobec poczynań agresywnych sił imperializmu i na rzecz powszechnego przestrzegania zakazu użycia siły lub groźby jej użycia w stosunkach międzynarodowych, zaprzestania wyścigu zbrojeń i doprowadzenia do powszechnego i całkowitego rozbrojenia.

Będą one popierać wysiłki państw wyzwolonych spod kolonialnego ucisku zmierzające do umocnienia ich niepodległości i suwerenności oraz przyczyniać się do ostatecznej likwidacji kolonializmu we wszystkich jego formach i przejawach.

Artykuł 9. Zgodnie z Czterostronnym Porozumieniem z dnia 3 września 1971 roku Wysokie Umawiające się Strony będą utrzymywać i rozwijać swoje powiązania z Berlinem Zachodnim, uwzględniając, że nie jest on częścią składową Republiki Federalnej Niemiec i także nadal nie będzie przez nią rządzony.

Artykuł 10. W przypadku zbrojnej napaści jakiegokolwiek państwa lub jakiegokolwiek grupy państw na jedną z Wysokich Umawiających się Stron, druga Wysoka Umawiająca się Strona będzie traktowała to jako napaść na nią samą i udzieli jej niezwłocznie wszelkiej pomocy, włącznie z wojskową oraz poprze ją wszystkimi stojącymi do swojej dyspozycji środkami w wykonaniu prawa do indywidualnej lub zbiorowej samoobrony, zgodnie z artykułem 51 Karty Narodów Zjednoczonych.

Wysokie Umawiające się Strony będą przy tym działać stosownie do postanowień Karty Narodów Zjednoczonych i powiadomią niezwłocznie o podjętych krokach Radę Bezpieczeństwa.

Artykuł 11. Wysokie Umawiające się Strony będą nadal wnosić swój wkład do działalności Organizacji Narodów Zjednoczonych, przywiązując szczególne zna-

czenie do umacniania pokoju i bezpieczeństwa zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 12. Wysokie Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o ważnych problemach międzynarodowych oraz przeprowadzać konsultacje w celu zapewnienia uzgodnionego działania uwzględniającego interesy obu państw.

Artykuł 13. Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która zostanie dokonana w Warszawie.

Artykuł 14. Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu pięciu lat. Będzie on automatycznie przedłużany na kolejne okresy dziesięcioletnie, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wyrazi w drodze notyfikacji, na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu, woli jego wypowiedzenia.

SPORZADZONO w Berlinie, dnia 28 maja 1977 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

[Signed—Signé]¹

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

[Signed—Signé]²

W imieniu
Niemieckiej Republiki Demokratycznej

¹ Signed by Edward Gierek—Signé par Edward Gierek.

² Signed by Erich Honecker—Signé par Erich Honecker.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Volksrepublik Polen und die Deutsche Demokratische Republik haben, davon ausgehend, daß die Errichtung der sozialistischen Gesellschaftsordnung in beiden Staaten eine historische Wende im Leben ihrer Völker darstellte und zur Herstellung eines unverbrüchlichen Bündnisses brüderlicher Freundschaft und allseitiger Zusammenarbeit zwischen ihnen auf der Grundlage der Prinzipien des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus führte;

bekräftigend, daß die Erfüllung des Potsdamer Abkommens durch die Deutsche Demokratische Republik sowie der Abschluß des Abkommens von Zgorzelec zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik vom 6. Juli 1950 über die Markierung der festgelegten und bestehenden polnisch-deutschen Staatsgrenze Eckpfeiler der Entwicklung der brüderlichen, gutnachbarlichen Zusammenarbeit beider Staaten und Völker darstellen;

entschlossen, allseitig die gegenseitigen freundschaftlichen Beziehungen zum Nutzen beider Staaten und ihrer Völker sowie im Interesse der Festigung der sozialistischen Staatengemeinschaft und der mit ihrer Entwicklung übereinstimmenden weiteren Annäherung der sozialistischen Nationen zu entwickeln;

dem Zusammenwirken beider Staaten gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft zu gewährleisten, große Bedeutung beimessend;

in Bekräftigung ihres festen Willens, die sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen strikt zu erfüllen;

entschlossen, weiterhin konsequent die Einheit und Geschlossenheit der in der sozialistischen Gemeinschaft vereinten brüderlichen, gleichberechtigten und souveränen Staaten zu festigen, den Schutz ihrer territorialen Integrität und Souveränität gegenüber jeglicher Aggression zu sichern, sowie in Bekräftigung dessen, daß die Festigung und die entschlossene Verteidigung der Errungenschaften des Sozialismus, die durch den heldenhaften Kampf und die aufopferungsvolle Arbeit der Arbeiter, Bauern und der Intelligenz erreicht wurden, die internationalistische Pflicht der sozialistischen Staaten ist;

geleitet von dem Streben, die politische und ideologische Zusammenarbeit weiter zu vervollkommen und die sozialistische ökonomische Integration ständig zu entwickeln und zu vertiefen;

entschlossen, für die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der Welt zu wirken und ihren Beitrag dazu zu leisten, auf der Grundlage der kollektiv ausgearbeiteten Prinzipien der Beziehungen zwischen Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung eine fruchtbringende und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf dem europäischen Kontinent zu entwickeln;

überzeugt, daß das zwischen sozialistischen Staaten und kapitalistischen Staaten abgeschlossene Vertragssystem und dessen weiterer Ausbau für die Gewährleistung des Friedens und der internationalen Sicherheit und für die Unantastbarkeit der in Europa bestehenden Grenzen von grundlegender Bedeutung ist;

angesichts dessen, daß die Deutsche Demokratische Republik als souveräner, unabhängiger sozialistischer Staat vollberechtigtes Mitglied der Vereinten Nationen geworden ist;

geleitet von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen sowie auch angesichts des gemeinsamen Strebens, sie zu festigen;

in Anbetracht der intensiven Entwicklung der allseitigen Zusammenarbeit besonders in den letzten Jahren sowie in dem Bestreben, die vertragsrechtlichen Grundlagen der gegenseitigen Beziehungen unter Berücksichtigung der Veränderungen, die sich in Europa und in der Welt vollzogen haben, weiter zu entwickeln;

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiterhin die Beziehungen der dauerhaften, unverbrüchlichen Freundschaft und der gegenseitigen brüderlichen Hilfe auf allen Gebieten festigen und vertiefen.

Sie werden die gegenseitig vorteilhaft Zusammenarbeit planmäßig und konsequent entwickeln und einander allseitige Hilfe und Unterstützung auf der Basis der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite gewähren.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden stets dafür eintreten, die europäische Sicherheit zu gewährleisten, deren wichtigste Voraussetzung die Unverletzlichkeit und Unveränderlichkeit der Staatsgrenzen ist, die sich in Europa im Ergebnis des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung herausgebildet haben, darunter der Staatsgrenze zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik an Oder und Lausitzer Neiße und der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland.

Sie geben ihrer Entschlossenheit Ausdruck, die Unantastbarkeit der Grenzen auf der Basis der sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen zu gewährleisten.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden alle Anstrengungen unternehmen, um Erscheinungen des Revanchismus, des Revisionismus und Militarismus sowie Versuchen der Verletzung internationaler Verträge, die mit dem Ziel der Festigung der europäischen Sicherheit abgeschlossen wurden, entschlossen entgegenzuwirken.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihre ideologischen und politischen Bande stärken sowie die Formen der ideologischen und politischen Zusammenarbeit vervollkommen.

Sie werden konsequent die Zusammenarbeit zwischen den Organen der Staatsmacht sowie zwischen den politischen und gesellschaftlichen Organisationen fördern.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden ihre Anstrengungen zur effektiven Nutzung der materiellen und geistigen Potenzen ihrer Staaten und Völker für die Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft vereinen und werden damit einen Beitrag zur Festigung der sozialistischen Staatengemeinschaft leisten.

Zur immer besseren Befriedigung der ständig wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnisse beider Völker werden beide Seiten zweiseitig sowie im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe die sozialistische ökonomische Integration, insbesondere durch die Koordinierung der langfristigen Volkswirtschaftspläne, von Perspektivmaßnahmen auf wichtigen Gebieten der Wirtschaft, Wissenschaft und Technik, durch Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Forschung, die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie das immer engere Zusammenwirken der Volkswirtschaften beider Staaten planmäßig entwickeln und vertiefen.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, der Kultur, der Volksbildung und des Hochschulwesens, der Literatur und Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films, des Gesundheitswesens, des Tourismus, der Körperkultur und des Sports sowie auf anderen Gebieten weiterentwickeln und festigen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Entwicklung der gutnachbarlichen Zusammenarbeit auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens und die ständigen Erweiterung der direkten Beziehungen zwischen den Wojewodschaften und Bezirken, den Städten, Gewerkschaftsorganisationen, den Belegschaften der Betriebe und den Hochschulen unterstützen.

Sie werden weiterhin günstige Bedingungen für die Entwicklung direkter Kontakte zwischen den Bürgern beider Staaten schaffen und dabei besondere Bedeutung der Festigung der Freundschaft zwischen der Jugend beimessen.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden maximal zur Vertiefung der Freundschaft und zur weiteren Entwicklung der brüderlichen Beziehungen zwischen den Staaten der sozialistischen Gemeinschaft auf allen Gebieten sowie weiterhin zur Festigung ihrer Einheit und Stärke, zur Festigung und zum Schutz ihrer historischen Errungenschaften beim Aufbau des Sozialismus sowie zur Gewährleistung ihrer Sicherheit und Unabhängigkeit beitragen.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch künftig konsequent zusammenwirken für die Verwirklichung der Prinzipien der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung, für die Erweiterung und Vertiefung des Entspannungsprozesses in den internationalen Beziehungen und aktiv dazu beitragen, den Krieg endgültig aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden alle Kräfte für den Schutz und die Festigung des Friedens und der Sicherheit der Völker gegen Anschläge der aggressiven Kräfte des Imperialismus und zur allgemeinen Verwirklichung des Verbots der Androhung oder Anwendung von Gewalt in den internationalen Beziehungen, für die Einstellung des Wettrüstens und zur Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung einsetzen.

Sie werden die Anstrengungen der von kolonialer Unterdrückung befreiten Staaten zur Stärkung ihrer Unabhängigkeit und Souveränität unterstützen und dazu beitragen, den Kolonialismus in all seinen Formen und Erscheinungen endgültig zu beseitigen.

Artikel 9. In Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 werden die Hohen Vertragschließenden Seiten ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß es kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 10. Im Falle eines bewaffneten Überfalls irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dies als einen Angriff auf sich selbst betrachten und ihr unverzüglich jeglichen Beistand, einschließlich des militärischen, leisten und sie in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung, gemäß Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen, mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützen.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden dabei entsprechend den Festlegungen der Charta der Vereinten Nationen handeln und unverzüglich den Sicherheitsrat über die eingeleiteten Schritte unterrichten.

Artikel 11. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihren Beitrag zur Tätigkeit der Organisation der Vereinten Nationen leisten und dabei der Festigung des Friedens und der Sicherheit in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen besondere Bedeutung beimessen.

Artikel 12. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden einander über wichtige internationale Probleme informieren und Konsultationen durchführen, um ein abgestimmtes Handeln zu gewährleisten, das die Interessen beider Staaten berücksichtigt.

Artikel 13. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Warschau erfolgt, in Kraft.

Artikel 14. Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen. Er wird automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer durch Notifikation den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 28. Mai 1977 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

[Signed — Signé]¹

Für die Volksrepublik Polen

[Signed — Signé]²

Für die Deutsche Demokratische
Republik

¹ Signed by Edward Gierk — Signé par Edward Gierk.

² Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Polish People's Republic and the German Democratic Republic,

Considering that the establishment of the socialist order in the two States marked a historic turning-point in the lives of their peoples and brought about an indissoluble alliance of fraternal friendship and comprehensive co-operation between them on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Affirming that the fulfilment of the Potsdam Agreement² by the German Democratic Republic and the conclusion of the Zgorzelec Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic of 6 July 1950³ concerning the Demarcation of the established and existing Polish-German State frontier are cornerstones of the development of fraternal, good-neighbourly co-operation between the two States and peoples,

Resolved to develop reciprocal friendly relations in a comprehensive manner for the benefit of the two States and their peoples and in the interests of the strengthening of the socialist community of States and the further drawing together of the socialist nations in accordance with their development,

Attaching great importance to collaboration between the two States in accordance with the principles and purposes of socialist foreign policy in order to ensure the most favourable international conditions for the creation of a developed socialist society,

Reaffirming their fixed intention to fulfil strictly the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,⁴

Resolved to continue consistently to strengthen the unity and solidarity of the fraternal, equal and sovereign States joined together in the socialist community and to ensure the protection of their territorial integrity and sovereignty against aggression, and affirming that the consolidation and resolute defence of the achievements of socialism, which were gained through the heroic struggle and self-sacrificing toil of the workers, peasants and intelligentsia, is an international obligation of the socialist States,

Desiring to enhance political and ideological co-operation and constantly develop and intensify socialist economic integration,

Resolved to work for the further strengthening of peace and security in Europe and throughout the world and to make their contribution to the development, on the basis of the collectively formulated principles concerning relations between States with different social systems, of fruitful and mutually advantageous co-operation on the European continent,

¹ Came into force on 13 July 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 13.

² *American Journal of International Law, Supplement*, vol. 39, 1945, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

Convinced that the system of treaties concluded between socialist States and capitalist States and its further expansion is of fundamental importance for the safeguard of peace and international security and for the inviolability of the existing frontiers in Europe,

Having regard to the fact that the German Democratic Republic has become, as a sovereign independent socialist State, a full Member of the United Nations,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations and having regard to the common desire to strengthen them,

Considering the intensive development of comprehensive co-operation, particularly in recent years, and desiring to develop further the treaty foundations of their reciprocal relations, taking into account the changes which have occurred in Europe and throughout the world,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall continue, in accordance with the principles of socialist internationalism, to strengthen and intensify their relations of lasting and indissoluble friendship and of reciprocal fraternal assistance in all fields.

They shall systematically and consistently develop mutually advantageous co-operation and shall render to each other comprehensive assistance and support on the basis of equality of rights, respect for sovereignty and non-intervention in the domestic affairs of the other Party.

Article 2. The High Contracting Parties shall constantly endeavour to safeguard European security, the most important prerequisite of which is the inviolability and immutability of the State frontiers established as a result of the Second World War and of post-war developments, including the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic on the Oder and the Western Neisse and the State frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

They express their resolve to safeguard the inviolability of the frontiers on the basis of the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955.

The High Contracting Parties shall make every effort resolutely to counter manifestations of revanchism, revisionism and militarism and attempted violations of international treaties which were concluded for the purpose of strengthening European security.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue to strengthen their ideological and political links and to improve the modes of ideological and political co-operation.

They shall consistently promote co-operation between the organs of State authority and between political and social organizations.

Article 4. The High Contracting Parties shall combine their efforts to make effective use of the material and intellectual potential of their States and peoples for the creation of a developed socialist society, thereby contributing to the strengthening of the socialist community of States.

With a view to the progressively improved satisfaction of the constantly growing material and cultural needs of the two peoples, the two Parties shall, bilaterally and

within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance, systematically develop and intensify socialist economic integration, particularly through the co-ordination of long-term national economic plans, and of prospective measures in major economic, scientific and technological fields, through specialization and co-operation in production and research, through co-operation in the field of environmental protection and planning and through ever-closer collaboration between the economies of the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall further develop and strengthen co-operation in the fields of science, culture, general and higher education, literature and art, the press, radio, television, film, public health, tourism, physical culture and sport and in other fields.

Article 6. The High Contracting Parties shall promote the development of good-neighbourly co-operation in all fields of social life and the constant expansion of direct relations between voievodships and districts, towns, trade union organizations, workers in enterprises and institutions of higher education.

They shall continue to create favourable conditions for the development of direct contacts between the citizens of the two countries, according special importance to the strengthening of friendship between young people.

Article 7. The High Contracting Parties shall do their utmost to contribute to the intensification of friendship and the further development of fraternal relations between the countries of the socialist community in all fields and also to the strengthening of their unity and strength, to the consolidation and protection of their historic achievements in the building of socialism and to the safeguarding of their security and independence.

Article 8. The High Contracting Parties shall continue in the future to collaborate consistently with a view to the realization of the principle of peaceful coexistence between States with different social systems and to the broadening and intensification of the process of détente in international relations; in that connexion, they shall contribute actively to the final elimination of war from international life.

They shall make every effort to ensure the protection and strengthening of the peace and security of peoples against the actions of the aggressive forces of imperialism and the universal realization of the prohibition of the threat or use of force in international relations, the cessation of the arms race and the achievement of general and complete disarmament.

They shall support the efforts of countries liberated from colonial oppression to strengthen their independence and sovereignty and shall contribute to the final elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

Article 9. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ the High Contracting Parties shall maintain and develop their ties with West Berlin on the basis that it is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and continues not to be governed by it.

Article 10. In the event of an armed attack by any State or group of States on one of the High Contracting Parties, the other High Contracting Party shall regard this as an attack on itself and shall immediately afford the first-mentioned Party every assistance, including military assistance, and support it with all the means at its

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

disposal, in exercise of the right of individual or collective self-defence, in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations.

In such an event, the High Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and shall immediately report to the Security Council the measures taken.

Article 11. The High Contracting Parties shall continue to contribute to the activities of the United Nations and, in so doing, shall attach particular importance to the strengthening of peace and security in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Article 12. The High Contracting Parties shall inform each other of major international problems and shall engage in consultations with a view to ensuring concerted action which takes into account the interests of the two States.

Article 13. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 14. This Treaty is concluded for a term of 25 years. It shall be automatically renewed for successive terms of 10 years unless one of the High Contracting Parties gives notice, 12 months before the expiry of the term of validity, that it wishes to denounce it.

DONE at Berlin on 28 May 1977, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Polish People's Republic:

[EDWARD GIEREK]

For the German Democratic Republic:

[ERICH HONECKER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République populaire de Pologne et la République démocratique allemande, Considérant que l'établissement de l'ordre socialiste dans les deux Etats a marqué un tournant historique dans la vie de leurs peuples et a créé une alliance indissoluble d'amitié fraternelle et de coopération générale entre eux sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste,

Affirmant que l'application de l'Accord de Potsdam² par la République démocratique allemande et la conclusion de l'Accord de Zgorzelec entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande signé le 6 juillet 1950³ relatif à la délimitation de la frontière d'Etat établie et existant entre la Pologne et l'Allemagne sont les pierres angulaires du développement d'une coopération fraternelle et de bon voisinage entre les deux Etats et les deux peuples,

Résolues à développer des relations d'amitié réciproque d'une manière intensive dans l'intérêt des deux Etats et de leurs peuples, et en vue de renforcer la communauté socialiste d'Etats et de poursuivre le rapprochement des nations socialistes, favorisant ainsi leur développement,

Attachant une grande importance à la collaboration entre les deux Etats conformément aux principes et aux objectifs de la politique extérieure socialiste afin d'assurer les conditions internationales les plus favorables à la création d'une société socialiste développée,

Réaffirmant leur ferme intention de respecter strictement les obligations qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955⁴,

Résolues à continuer sans relâche à renforcer l'unité et la solidarité des Etats fraternels, égaux et souverains réunis à l'intérieur de la communauté socialiste, et à assurer la protection de leur intégrité et de leur souveraineté territoriales contre l'agression, et affirmant que la consolidation et la défense résolues des acquis du socialisme, obtenues grâce à la lutte héroïque et au labeur accompli dans le sacrifice par les travailleurs, les paysans et l'intelligentsia, sont une obligation internationale des Etats socialistes,

Désireuses de promouvoir la coopération politique et idéologique et de développer et d'intensifier constamment l'intégration économique socialiste,

Résolues à œuvrer pour la poursuite du renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier, et à contribuer au développement, sur la base des principes formulés collectivement en ce qui concerne les rapports entre Etats à systèmes sociaux différents, d'une coopération fructueuse et mutuellement avantageuse sur le continent européen,

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 13.

² France, *Notes documentaires et études*, note n° 665, III^e partie, p. 7.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

Convaincues que le système de traités conclus entre les Etats socialistes et les Etats capitalistes et la poursuite de son élargissement sont d'une importance fondamentale pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité internationales et pour l'inviolabilité des frontières existantes en Europe,

Considérant que la République démocratique allemande est devenue, en tant qu'Etat socialiste indépendant souverain, Membre de plein droit des Nations Unies,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies (et considérant le désir commun de les renforcer),

Considérant le développement intensif d'une coopération générale, particulièrement au cours des dernières années, et désireuses de continuer à développer les fondements constitués par les traités, de leurs relations réciproques, compte tenu des modifications survenues en Europe et dans le monde entier,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, se conformant aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à renforcer et à intensifier leurs liens d'amitié durable et indissoluble et d'assistance fraternelle réciproque dans tous les domaines.

Elles développeront systématiquement et de manière continue une coopération mutuellement avantageuse et se fourniront assistance et appui complets sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront constamment de sauvegarder la sécurité européenne, dont la condition la plus importante est l'inviolabilité et l'intangibilité des frontières des Etats qui ont été établies à la suite de la seconde guerre mondiale et des événements d'après-guerre, y compris de la frontière d'Etat entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande sur l'Oder et la Neisse occidentale, et la frontière d'Etat entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne.

Elles se déclarent résolues à sauvegarder l'inviolabilité des frontières sur la base des obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955.

Les Hautes Parties contractantes feront résolument tout ce qui est en leur pouvoir pour s'opposer aux manifestations de l'esprit de revanche, du révisionnisme et du militarisme et aux tentatives de violation des traités internationaux qui ont été conclus en vue de renforcer la sécurité européenne.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes continueront à renforcer leurs liens idéologiques et politiques et à améliorer les modes de coopération idéologique et politique.

Elles encourageront systématiquement la coopération entre les organes d'Etat et les organisations politiques et sociales.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes associeront leurs efforts pour utiliser efficacement les possibilités matérielles et intellectuelles de leurs Etats et de leurs peuples en vue de créer une société socialiste développée, et par là contribuer au renforcement de la communauté socialiste des Etats.

Afin de satisfaire toujours davantage les besoins matériels et culturels régulièrement croissants de leurs deux peuples, les deux Parties, bilatéralement et dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle, développeront et intensifieront systématiquement l'intégration économique socialiste, particulièrement par la coordination de plans économiques nationaux à long terme et par des mesures d'avenir dans les principaux domaines économiques, scientifiques et technologiques, par la spécialisation et la coopération en matière de production et de recherche, par la coopération dans le domaine de la protection et de la planification de l'environnement, et par une collaboration toujours plus étroite entre les économies des deux pays.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes élargiront et renforceront la coopération dans les domaines de la science, de la culture, de l'enseignement général et supérieur, de la littérature et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la santé, du tourisme, de l'éducation physique et des sports et dans d'autres domaines.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement d'une coopération de bon voisinage dans tous les domaines de la vie sociale et le développement constant de relations directes entre les voïvodies et les départements, les villes, les syndicats, les organisations de travailleurs dans les entreprises et les établissements d'enseignement supérieur.

Elles continueront à créer des conditions favorables au développement de contacts directs entre les citoyens des deux pays, en accordant une importance particulière au renforcement de l'amitié entre les jeunes.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer à intensifier l'amitié et à développer davantage des relations fraternelles entre les pays de la communauté socialiste dans tous les domaines, et aussi à renforcer leur unité et leur force, à consolider et protéger leurs acquis historiques dans l'édification du socialisme et à sauvegarder leur sécurité et leur indépendance.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes continueront à l'avenir à collaborer systématiquement afin de concrétiser le principe de la coexistence pacifique entre les Etats à systèmes sociaux différents, et d'élargir et d'intensifier le processus de la détente dans les relations internationales; à cet égard, elles contribueront activement à éliminer définitivement la guerre de la scène internationale.

Elles feront tout ce qui est en leur pouvoir pour protéger et renforcer la paix et la sécurité des peuples contre les attaques des forces agressives de l'impérialisme, pour faire de l'interdiction de la menace ou de recours à la force dans les relations internationales une réalité universelle, pour arrêter la course aux armements et obtenir un désarmement général et complet.

Elles appuieront les efforts déployés par les pays libérés de l'oppression coloniale pour renforcer leur indépendance et leur souveraineté, et contribueront à l'élimination définitive du colonialisme sous toutes ses formes et sous toutes ses manifestations.

Article 9. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, les Hautes Parties contractantes maintiendront et développeront leurs liens avec Berlin-Ouest étant entendu que Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et continue à ne pas être gouverné par celle-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 10. En cas d'attaque armée par un Etat ou un groupe d'Etats contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Haute Partie contractante considérera cette attaque comme une attaque contre elle-même et, dans l'exercice de son droit de légitime défense individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement, et par tous les moyens dont elle dispose, une assistance, y compris une assistance militaire.

Dans ce cas, les Hautes Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures qu'elles auront prises.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes continueront de participer aux activités des Nations Unies et, ce faisant, attacheront une importance particulière au renforcement de la paix et de la sécurité conformément aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement des grands problèmes internationaux et se consulteront afin de prendre des mesures concertées qui tiennent compte des intérêts des deux Etats.

Article 13. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Article 14. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Berlin, le 28 mai 1977, en double exemplaire en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Pologne :

[EDWARD GIEREK]

Pour la République démocratique
allemande :

[ERICH HONECKER]

No. 16019

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SEYCHELLES**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Seychelles (with exchange of letters). Signed at Port Louis, Mauritius, and Victoria, Seychelles, on 18 November 1977

Authentic texts of the Agreement: English and French.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered ex officio on 18 November 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SEYCHELLES**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Seychelles (avec échange de lettres). Signé à Port-Louis (Maurice) et à Victoria (Seychelles) le 18 novembre 1977

Textes authentiques de l'Accord : anglais et français.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré d'office le 18 novembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Seychelles wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Seychelles (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 18 November 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article) and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's Coordinating Agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.¹

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Seychelles, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitra-

tors. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Victoria this 18th day of November 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JEAN-PIERRE SCHELLENBERG
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
Mauritius

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed]

FRANCE ALBERT RENÉ
President
of the Republic of Seychelles

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE FOR MAURITIUS AND THE SEYCHELLES
PORT LOUIS, MAURITIUS

18th November 1977

Reference: LEG 502

Mr. President,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Republic of Seychelles signed today by the Government and the UNDP, and in particular to Article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that, for the time being, the functions of the Resident Representative as set forth in Article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative in Mauritius.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement on the matter.

Accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JEAN-PIERRE SCHELLENBERG
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
Mauritius

Mr. France Albert René
President of the Republic of Seychelles
Victoria
Mahé
Seychelles

II

THE PRESIDENT
STATE HOUSE
MAHÉ, SEYCHELLES

18th November 1977

Dear Mr. Schellenberg,

I refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) [to the] Government of the Republic of Seychelles which we signed yesterday and to your letter on the subject.

It is a pleasure for me to accept your proposal that the functions of the Resident Representative as set forth in Article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative in Mauritius.

On behalf of the [Government] of the Republic of Seychelles I would like to thank UNDP, for their generous assistance.

Please accept the assurances of my highest consideration.

[Signed]

F. A. RENÉ
President

Mr. Jean-Pierre Schellenberg
Resident Representative of the United Nations Development Programme
in Mauritius
Port Louis
Mauritius

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Seychelles souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République des Seychelles (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document

relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

nités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République des Seychelles, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert

opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XI (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Victoria le 18 novembre 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

JEAN-PIERRE SCHELLENBERG
Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
à Maurice

Pour le Gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]

FRANCE ALBERT RENÉ
Président de la République
des Seychelles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT À MAURICE ET AUX SEYCHELLES
PORT-LOUIS, MAURICE

Le 18 novembre 1977

Référence : LEG 502

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République des Seychelles, signé ce jour par ledit gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II, concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

Je voudrais proposer à cet égard que, jusqu'à nouvel ordre, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le représentant résident du PNUD à Maurice.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment à Maurice,

[Signé]

JEAN-PIERRE SCHELLENBERG

Monsieur France Albert René
Président de la République des Seychelles
Victoria
Mahé
Seychelles

II

LE PRÉSIDENT
PALAIS D'ÉTAT
MAHÉ, SEYCHELLES

Le 18 novembre 1977

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République des Seychelles que nous avons signé hier, ainsi qu'à votre lettre à ce sujet.

A cet égard, j'ai le plaisir d'accepter votre proposition tendant à ce que les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le représentant résident du PNUD à Maurice.

Au nom du Gouvernement de la République des Seychelles, je tiens à remercier le PNUD de sa généreuse assistance.

Veillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

F. A. RENÉ

Monsieur Jean-Pierre Schellenberg
Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement à Maurice
Port-Louis
Maurice

No. 16020

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Convention on fishing at sea and co-operation in matters of
fisheries. Signed at Madrid on 9 December 1969**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 25 November 1977.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Convention relative à la pêche maritime et à la coopération
en matière de pêcheries. Signée à Madrid le 9 décembre
1969**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL DE PESCA MARÍTIMA Y DE COOPERACIÓN EN MATERIA PESQUERA

Los Gobiernos de España y de Portugal,

Con vistas a concluir un Convenio de Pesca Marítima y de Cooperación en Materia Pesquera entre los dos países;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Convenio de Pesca de Londres, de 9 de marzo de 1964, del que ambos Estados son Partes;

Sin perjuicio de sus puntos de vista sobre los principios de Derecho Internacional aplicables a la delimitación de los espacios marítimos adyacentes a sus costas; y

Deseosos de fortalecer las buenas relaciones que siempre existieron entre sus Autoridades Pesqueras y sus pescadores,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. 1. Las embarcaciones de pesca portuguesas tendrán el derecho de ejercer sus actividades pesqueras en la zona marítima costera peninsular atlántica española comprendida entre las seis y doce millas, medidas a partir de la línea de base adoptada por España para la delimitación de sus aguas jurisdiccionales a efectos de pesca.

2. El derecho establecido en el párrafo anterior no podrá ejercerse en las zonas marítimas de costa situadas al Norte del paralelo del Cabo Finisterre y al Este del meridiano de Punta de Tarifa (Estrecho de Gibraltar).

Artículo 2º. 1. Las embarcaciones de pesca españolas tendrán el derecho de ejercer sus actividades pesqueras en la zona marítima costera continental portuguesa comprendida entre las seis y doce millas, medidas a partir de la línea de base adoptada por Portugal para la delimitación de su mar territorial.

2. El derecho establecido en el párrafo anterior no podrá ejercerse en las zonas marítimas costeras de las Azores y de Madera.

Artículo 3º. 1. En la zona de cero a seis millas, medidas a partir de las líneas de base a que se refiere el presente Convenio, la pesca queda reservada a los nacionales de cada una de las Partes en sus aguas jurisdiccionales.

2. Sin embargo, en las zonas marítimas de las desembocaduras de los ríos Miño y Guadiana, las Autoridades pesqueras competentes podrán convenir medidas de tolerancia mutua en cuanto a la pesca, conforme a las relaciones tradicionales de los pescadores de una y otra parte de la frontera.

Artículo 4º. 1. El trazado de líneas de base rectas o de cierre de bahías para la delimitación de las zonas de pesca descritas en los artículos anteriores se hará de conformidad con el artículo sexto del Convenio de Pesca de Londres de 9 de marzo de 1964.

2. Con tal fin, cada una de las Partes comunicará a la otra, con suficiente antelación, cualquier proyecto de trazado de líneas de base rectas o de cierre de bahías, o de modificación de las existentes, con objeto de que Esta pueda formular en su caso las observaciones que juzgue oportunas.

3. En la Bahía de Setúbal, el Estado portugués adoptará, para la delimitación de la zona de pesca a que se refiere el artículo segundo, una línea de base recta que no exceda de veinticuatro millas de longitud trazada desde la Pedra do Arcangil (en el Cabo de Espichel) en dirección a la margen opuesta de la Bahía en el Barrocal.

Artículo 5º. 1. En las zonas de pesca descritas en los artículos primero y segundo, las embarcaciones de pesca de los dos países quedan obligadas al cumplimiento de la legislación de pesca vigente en dichas zonas, sin que se pueda discriminar, ni de hecho ni de derecho, entre las embarcaciones de los dos países.

2. Cada una de las Partes deberá consultar a la otra siempre que se proponga alterar su legislación interna de pesca de forma que pueda afectar a los derechos reconocidos por el presente Convenio.

Artículo 6º. 1. Para la mejor aplicación de las normas contenidas en el presente Convenio se crea una Comisión Técnica de Pesca Hispano-Portuguesa, cuya composición se acordará por vía diplomática.

2. Esta Comisión deberá reunirse alternativamente en Lisboa y en Madrid al menos una vez al año, y, en cualquier caso, cuando las circunstancias lo aconsejen, a petición de cualquiera de las Partes.

3. Las facultades de la Comisión Técnica de Pesca serán las siguientes:

- a) Proponer a los Gobiernos la limitación del esfuerzo de pesca a desarrollar por los nacionales de ambos países al amparo de los derechos concedidos en los artículos primero y segundo de este Convenio, fijando el tonelaje anual de registro bruto permitido tanto para la pesca de arrastre como para la de cerco;
- b) Proponer medidas de conservación de los recursos pesqueros de las zonas marítimas adyacentes a sus costas;
- c) Considerar las consultas que se formulen a tenor de lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo quinto; y
- d) Servir de cauce para la cooperación en materia de pesca entre los dos países.

Artículo 7º. El presente Convenio tendrá un plazo de vigencia de veinte años. Al finalizar dicho plazo se considerará prorrogado tácitamente por períodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes comunique a la otra, con antelación mínima de un año, su intención de no prorrogarlo.

Artículo 8º. Este Convenio entrará en vigor en el momento en que ambos Gobiernos se comuniquen por Canje de Notas que se han cumplido los trámites constitucionales preceptivos para su aprobación.

Disposición Transitoria. En el plazo de seis meses contados desde la entrada en vigor del presente Convenio, la Comisión Técnica de Pesca, a la que se refiere el artículo sexto, deberá fijar los límites del esfuerzo de pesca que cada una de las Partes podrá desarrollar en los cinco años siguientes en las zonas definidas en los artículos primero y segundo de este Convenio. Dicha determinación será hecha sobre la base del esfuerzo pesquero realizado en los cinco años anteriores a la entrada en vigor del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes del Gobierno español y del Gobierno portugués, debidamente autorizados, firmaron el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a nueve de diciembre de mil novecientos sesenta y nueve, en dos ejemplares, en lengua española y portuguesa, haciendo fe igualmente en ambos textos.

Por el Gobierno
español:

[*Signed — Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
portugués:

[*Signed — Signé*]

MANUEL ROCHETA
Embajador de Portugal en España

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO LUSO-ESPANHOL SOBRE PESCA MARÍTIMA E DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA PESQUEIRA

Os Governos de Portugal e Espanha,

Tendo em vista estabelecer um Convénio de Pesca Marítima e de cooperação em matéria pesqueira entre os dois países;

Considerando o disposto no Convénio de Pesca de Londres, de 9 de Março de 1964, de que ambos os Estados são Partes;

Sem prejuízo dos seus pontos de vista sobre os princípios de Direito Internacional aplicáveis à delimitação dos espaços marítimos adjacentes às suas costas; e

Desejosos de fortalecer as boas relações que sempre existiram entre as suas autoridades pesqueiras e os seus pescadores,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º. 1. As embarcações de pesca portuguesas terão o direito de exercer as suas actividades piscatórias na zona marítima costeira peninsular atlântica espanhola compreendida entre seis e doze milhas, medidas a partir da linha de base adoptada pela Espanha para a delimitação das suas águas jurisdicionais para efeitos de pesca.

2. O direito estabelecido no parágrafo anterior não poderá ser exercido nas zonas marítimas da costa situadas ao Norte do paralelo do Cabo Finisterra e a Leste do meridiano de Ponta de Tarifa (Estreito de Gibraltar).

Artigo 2º. 1. As embarcações de pesca espanholas terão o direito de exercer as suas actividades piscatórias na zona marítima costeira continental portuguesa compreendida entre seis e doze milhas, medidas a partir da linha de base adoptada por Portugal para a delimitação do seu mar territorial.

2. O direito estabelecido no parágrafo anterior não poderá ser exercido nas zonas marítimas costeiras dos Açores e da Madeira.

Artigo 3º. 1. Na zona de zero a seis milhas, medidas a partir das linhas de base a que se refere o presente Convénio, a pesca fica reservada aos nacionais de cada uma das Partes nas suas águas jurisdicionais.

2. Não obstante, nas zonas marítimas da foz do rio Minho e da foz do rio Guadiana, as Autoridades de Pesca competentes poderão acordar em medidas de tolerância mútua no que respeita à pesca, de harmonia com as relações tradicionais dos pescadores de um e outro lado da fronteira.

Artigo 4º. 1. O traçado das linhas de base rectas, ou de fecho de baías, para a delimitação das zonas de pesca descritas nos artigos anteriores, será feito em conformidade com o artigo 6º do Convénio de Pesca de Londres, de 9 de Março de 1964.

2. Com tal objectivo, cada uma das Partes comunicará à outra, com suficiente antecedência, qualquer projecto de traçado de linhas de base rectas ou de fecho de baías, ou de modificação das existentes, com o fim de que esta possa formular, se for caso disso, as observações que julgue oportunas.

3. Na baía de Setúbal, o Estado Português adoptará para a delimitação da zona de pesca referida no artigo 2º uma linha de base recta que não exceda 24 milhas de extensão, traçada desde a Pedra de Arcangil (no Cabo Espichel) em direcção à margem oposta da baía, no Barrocal.

Artigo 5º. 1. Nas zonas de pesca descritas nos artigos 1º e 2º, as embarcações de pesca dos dois países ficam obrigadas ao cumprimento da legislação de pesca vigente naquelas zonas, sem que haja lugar a qualquer discriminação, de direito ou de facto, entre as embarcações dos dois países.

2. Cada uma das Partes deverá consultar a outra, sempre que se proponha alterar a sua legislação interna de pesca por forma susceptível de afectar os direitos reconhecidos no presente Convénio.

Artigo 6º. 1. Com vista a assegurar a melhor aplicação das normas contidas no presente Convénio, é criada uma Comissão Técnica Luso-Espanhola de Pesca, cuja composição será acordada por via diplomática.

2. Esta Comissão deverá reunir-se alternadamente em Lisboa e Madrid, pelo menos uma vez por ano, e em qualquer caso, quando as circunstâncias o aconselharem, a pedido de qualquer das Partes.

3. A Comissão Técnica de Pesca terá a seguinte competência:

- a) Propor aos Governos a limitação do esforço de pesca a realizar pelos nacionais de ambos os países no âmbito dos direitos concedidos nos artigos 1º e 2º deste Convénio, fixando a tonelagem anual de arqueação bruta permitida tanto para a pesca de arrasto como para a de cerco;
- b) Propor medidas visando a conservação dos recursos pesqueiros das zonas marítimas adjacentes às suas costas;
- c) Considerar as consultas que venham a ser formuladas de harmonia com o disposto no parágrafo 2º do artigo 5º; e
- d) Servir de instrumento de cooperação em matéria de pesca entre ambos os países.

Artigo 7º. O presente Convénio terá um prazo de validade de vinte anos. Ao expirar esse prazo considerar-se-á tácitamente prorrogado por períodos sucessivos de cinco anos, a menos que uma das Partes comunique à outra, com a antecedência mínima de um ano, a sua intenção de não o prorrogar.

Artigo 8º. Este Convénio entrará em vigor no momento em que ambos os Governos se dêem reciprocamente conhecimento, por troca de Notas, de terem cumprido os trâmites constitucionais requeridos para a sua aprovação.

Disposição transitória. No prazo de 6 meses contados a partir da entrada em vigor do presente Convénio, a Comissão Técnica de Pesca a que se refere o artigo 6º deverá fixar os limites do esforço de pesca que cada uma das Partes poderá realizar nos cinco anos seguintes nas zonas definidas nos artigos 1º e 2º deste Convénio. Esta determinação será feita com base no esforço de pesca realizado nos cinco anos anteriores à entrada em vigor do Convénio.

EM FÉ DO QUE, os Representantes do Governo português e do Governo espanhol, devidamente autorizados, assinaram o presente Convénio.

FEITO em Madrid, a nove de Dezembro de mil novecentos e sessenta e nove, em dois exemplares originais, em português e espanhol, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pelo Governo
Português:

[*Signed — Signé*]

MANUEL ROCHETA

Pelo Governo
Espanhol:

[*Signed — Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL ON FISHING AT SEA AND CO-OPERATION IN MATTERS OF FISHERIES

The Governments of Spain and Portugal,

Having in view the conclusion of a Convention between the two countries on fishing at sea and co-operation in matters of fisheries;

Taking into account the provisions of the London Fisheries Convention of 9 March 1964,² to which both States are parties;

Without prejudice to their views regarding the principles of international law applicable to the delimitation of the maritime spaces adjacent to their coasts; and

Desiring to strengthen the good relations which have always existed between their fishery authorities and their fishermen,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Portuguese fishing vessels shall have the right to engage in fishing in the off-shore belt of sea between 6 and 12 miles from the Atlantic coast of the Spanish mainland, measured from the baseline adopted by Spain for the delimitation of its reserved fishing belt.

2. The right established in the preceding paragraph shall not be exercised in off-shore belts of sea north of the parallel passing through Cape Finisterre or east of the meridian passing through the Tarifa point (Strait of Gibraltar).

Article 2. 1. Spanish fishing vessels have the right to engage in fishing in the off-shore belt of sea between 6 and 12 miles from the coast of the Portuguese mainland, measured from the baseline adopted by Portugal for the delimitation of its territorial sea.

2. The right established in the preceding paragraph shall not be exercised in belts of sea off the coasts of the Azores and Madeira.

Article 3. 1. In the belt between 0 and 6 miles, measured from the baselines referred to in this Convention, fishing shall be reserved for nationals of each Party in the waters under its jurisdiction.

2. However, in the belts of sea at the mouths of the rivers Minho and Guadiana, the competent fishery authorities may agree on measures of mutual tolerance with respect to fishing in accordance with the traditional relations between fishermen on both sides of the border.

Article 4. 1. Straight baselines or bay closing lines for the delimitation of the fishing belts described in the preceding articles shall be drawn in accordance with article 6 of the London Fisheries Convention of 9 March 1964.

2. To that end, each Party shall give the other Party adequate advance notice of its intention to draw any straight baselines or bay closing lines, or to modify any

¹ Came into force on 18 December 1970, the date of the last of the notifications by which the Governments informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 581, p. 57.

existing lines, in order that the last-mentioned Party may formulate such comments as it deems necessary.

3. In the Bay of Setúbal, the Portuguese State shall adopt, for the delimitation of the fishing belt referred to in article 2, a straight baseline not exceeding 24 miles in length, drawn from Pedra do Arcangil (on Cape of Espichel) towards the opposite shore of the bay in the Barrocal.

Article 5. 1. Within the fishing belts described in articles 1 and 2, fishing vessels of both countries shall be required to comply with the fishery legislation in force in the said belts, provided that there shall be no discrimination in form or in fact as between vessels of the two countries.

2. Each Party shall consult the other Party whenever it proposes to modify its domestic fishery legislation in such a way as might affect the rights accorded under this Convention.

Article 6. 1. In order to facilitate the application of the rules laid down in this Convention, there shall be established a Spanish-Portuguese Technical Fisheries Commission, the composition of which shall be agreed upon through the diplomatic channel.

2. The Commission shall meet alternately in Lisbon and Madrid at least once a year, and in any event, should the circumstances make it desirable, at the request of either Party.

3. The Technical Fisheries Commission shall have the following powers:

- (a) to propose to the Governments a limitation of the fishing effort to be carried out by nationals of the two countries in exercise of the rights accorded under articles 1 and 2 of this Convention by laying down the annual gross register tonnage permitted both for trawling and for fishing by ring net (*cercos*);
- (b) to propose measures for the conservation of fishery resources in the belts of sea adjacent to their coasts;
- (c) to monitor any consultations under the provisions of article 5, paragraph 2; and
- (d) to serve as a channel for co-operation between the two countries in matters of fisheries.

Article 7. This Convention shall remain in force for a term of 20 years.

After the expiration of that term, it shall be automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Parties gives the other Party at least one year's notice of its intention not to extend the Convention.

Article 8. This Convention shall enter into force as soon as the two Governments notify each other, by an exchange of notes, that the constitutional procedures prescribed for its approval have been completed.

Transitional provision. Within six months of the entry into force of this Convention, the Technical Fisheries Commission referred to in article 6 shall lay down the limits of the fishing effort that may be carried out by each Party during the following five years in the belts defined in articles 1 and 2 of this Convention. Such limits shall be set on the basis of the fishing effort carried out during the five years preceding the entry into force of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Government of Spain and the Government of Portugal have signed the present Convention.

DONE at Madrid on 9 December 1969, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, the two texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Government:

[Signed]

MANUEL ROCHETA
Ambassador of Portugal to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIVE À
LA PÊCHE MARITIME ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE PÊCHERIES

Les Gouvernements d'Espagne et du Portugal,
Aux fins de conclure une convention relative à la pêche maritime et à la coopération en matière de pêcheries entre les deux pays;
Tenant compte des dispositions de la Convention sur la pêche conclue à Londres le 9 mars 1964² à laquelle les deux Etats sont Parties;
Sans préjudice de leur position sur les principes du droit international applicables à la délimitation des espaces maritimes adjacents à leurs côtes; et
Désireux de renforcer les bonnes relations qui ont toujours existé entre leurs autorités de pêche et leurs pêcheurs,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les bateaux de pêche portugais auront le droit de pêcher dans la zone maritime côtière atlantique de la péninsule espagnole qui est comprise entre le sixième et le douzième mille mesurés à partir de la ligne de base adoptée par l'Espagne pour la délimitation des eaux relevant de sa juridiction aux fins de la pêche.

2. Le droit défini au paragraphe précédent ne pourra s'exercer dans les zones maritimes côtières situées au nord du parallèle du cap Finisterre et à l'est du méridien de la pointe de Tarifa (détroit de Gibraltar).

Article 2. 1. Les bateaux de pêche espagnols auront le droit de pêcher dans la zone maritime côtière continentale du Portugal comprise entre le sixième et le douzième mille mesuré à partir de la ligne de base adoptée par le Portugal pour la délimitation de sa mer territoriale.

2. Le droit défini au paragraphe précédent ne pourra s'exercer dans les zones maritimes côtières des Açores et de Madère.

Article 3. 1. Dans la zone comprise entre zéro et six milles mesurés à partir des lignes de base visées dans la présente Convention, la pêche est réservée aux nationaux de chacune des Parties dans les eaux relevant de sa juridiction.

2. Toutefois, dans les zones maritimes de l'embouchure des fleuves Minho et Guadiana, les autorités de pêche compétentes pourront convenir de mesures de tolérance réciproque en ce qui concerne la pêche, conformément aux relations traditionnelles qu'entretiennent les pêcheurs de part et d'autre de la frontière.

Article 4. 1. Le tracé de lignes de base droites ou de lignes consistant à fermer les baies qui doivent servir à la délimitation des zones de pêche décrites dans les articles précédents se fera conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention de Londres sur la pêche en date du 9 mars 1964.

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux gouvernements se sont informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles obligatoires, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57.

2. A cette fin, chacune des Parties communiquera à l'autre suffisamment à l'avance tout projet de tracé de lignes de base droites ou de lignes consistant à fermer des baies ou visant à modifier les lignes de base existantes, pour que la seconde Partie puisse formuler les observations qu'elle jugera opportunes.

3. Dans la baie de Setubal, l'Etat portugais adoptera, pour la délimitation de la zone de pêche visée à l'article 2, une ligne de base droite qui ne sera pas supérieure à 24 milles de longitude suivant un tracé partant de la Pedra do Arcangil (au cap d'Espichel) en direction du rivage opposé de la baie au Barrocal.

Article 5. 1. Dans les zones de pêche définies aux articles premier et 2, les bateaux de pêche des deux pays sont tenus de respecter la législation en vigueur dans lesdites zones en ce qui concerne la pêche sans qu'il puisse être fait de distinction ni de fait ni de droit entre les bateaux des deux pays.

2. Chacune des Parties devra consulter l'autre dès lors qu'elle se proposera d'apporter à sa législation interne en matière de pêche une modification qui risque de porter atteinte aux droits reconnus par la présente Convention.

Article 6. 1. Aux fins d'une meilleure application des normes énoncées dans la présente Convention, il est créé une Commission technique hispano-portugaise de la pêche, dont la composition sera arrêtée par la voie diplomatique.

2. Cette Commission devra se réunir alternativement à Lisbonne et à Madrid au moins une fois par an et, dans tous les cas, quand les circonstances l'imposent, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. Les attributions de la Commission technique de la pêche seront les suivantes :

- a) Proposer aux gouvernements de limiter l'activité que les pêcheurs ressortissants des deux pays mènent sous couvert des droits conférés aux articles premier et 2 de la présente Convention en fixant un tonnage annuel de prise brute licite tant pour la pêche hauturière que pour la pêche littorale;
- b) Proposer des mesures de conservation des ressources de la pêche dans les zones maritimes adjacentes aux côtes des deux pays;
- c) Prendre en considération les consultations qui ont lieu en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 5; et
- d) Organiser la coopération en matière de pêche entre les deux pays.

Article 7. La présente Convention demeurera en vigueur pendant 20 ans. Au terme de cette période, la présente Convention sera considérée comme reconduite tacitement pour des périodes successives de cinq ans sauf si l'une ou l'autre des Parties communique à l'autre, un an au moins avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

Article 8. La présente Convention entrera en vigueur au moment où les deux gouvernements se seront fait savoir par échange de notes qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles obligatoires aux fins de son approbation.

Disposition transitoire. Dans les six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission technique de la pêche visée à l'article 6 devra fixer les limites de l'activité de pêche que chacune des Parties pourra déployer dans les cinq années suivantes à l'intérieur des zones définies aux articles premier et 2 de la présente Convention. Cette détermination sera faite sur la base de l'activité déployée pendant les cinq années précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement portugais, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 9 décembre 1969, en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
portugais :

L'Ambassadeur du Portugal en Espagne,

[Signé]

MANUEL ROCHETA

No. 16021

**SPAIN
and
ITALY**

Convention concerning judicial assistance in criminal matters and extradition. Signed at Madrid on 22 May 1973

*Authentic texts: Spanish and Italian.
Registered by Spain on 25 November 1977.*

**ESPAGNE
et
ITALIE**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition. Signée à Madrid le 22 mai 1973

*Textes authentiques : espagnol et italien.
Enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL PENAL Y DE EXTRADICIÓN ENTRE ESPAÑA E ITALIA

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Italiana, animados del deseo de regular las relaciones recíprocas entre ambos Estados y prestarse la máxima asistencia judicial en materia penal y de extradición,

Han decidido concertar un Convenio y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Jefe del Estado Español: al Excmo. Sr. D. Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Italiana: al Excmo. Sr. Dr. Ettore Staderini, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

TÍTULO I. ASISTENCIA JUDICIAL PENAL

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes se obligan a prestarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Convenio, la asistencia judicial más amplia posible, en todo proceso penal por hechos cuya represión compete, en el momento en que la asistencia se solicita, a las Autoridades judiciales de la Parte requirente.

2. El presente Convenio no se aplicará a las medidas de detención provisional ni tampoco a los delitos militares, salvo que constituyan infracciones de derecho común.

3. La asistencia será prestada aunque el hecho no sea punible según la ley de la Parte requerida. No obstante, para la ejecución de secuestros judiciales de objetos y entrada y registros domiciliarios o personales será necesario que el hecho por el que se solicita la asistencia sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 2. La asistencia judicial podrá ser rehusada:

- a) Si la demanda se refiere, según la Parte requerida, a infracciones políticas, conexas con infracciones de este tipo o a infracciones fiscales;
- b) Si la Parte requerida estima que la ejecución de la demanda atenta contra su soberanía, contra su seguridad o contra el orden público u otro interés fundamental de su país.

Artículo 3. La ejecución de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida y ateniéndose estrictamente a las formalidades solicitadas expresamente, siempre que no se disminuyan las garantías individuales consignadas en la legislación de la Parte requerida y no vulneren sus principios de orden público.

Artículo 4. 1. La Parte requerida ejecutará las comisiones rogatorias relativas a un proceso penal que le sean dirigidas por las Autoridades judiciales de la Parte requirente y que tengan por objeto actos de instrucción o de comunicación.

2. Si la comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de autos, elementos de prueba y, en general, cualquier clase de documentos, la Parte requerida podrá entregar, solamente, copias o fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requirente pide expresamente los originales.

3. La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, autos o documentos originales que le hayan sido solicitados, si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

4. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en ejecución de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ellos.

Artículo 5. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria, para que las Autoridades o personas interesadas puedan asistir a dicha ejecución.

Artículo 6. 1. La Parte requerida procederá a la entrega de los documentos de procedimiento o decisiones judiciales que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

La entrega podrá ser realizada mediante la simple consignación del documento al destinatario; o, a petición de la Parte requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, o en una forma especial compatible con lo dispuesto en el artículo 3º de este Convenio.

2. La entrega se acreditará mediante la diligencia de recibo, fechada y firmada por el destinatario, o por una certificación de la Autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Uno u otro de estos documentos serán enviados inmediatamente, a la Parte requirente, y si la entrega no ha podido hacerse se harán constar las causas.

3. La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculpado, testigo o perito ante las Autoridades de la Parte requirente, podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los treinta días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular su demanda.

Artículo 7. Si la Parte requirente desee la comparecencia como testigo o perito de una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte, ésta procederá a la citación según la demanda formulada, pero sin que puedan surtir efectos las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

Artículo 8. Las indemnizaciones y gastos de viaje y estancia que sea preciso abonar por la Parte requirente al testigo o perito, serán calculados desde el lugar de su residencia teniendo en cuenta, como mínimo, las tarifas y reglamentos en vigor en el territorio donde la audiencia haya de tener lugar.

Artículo 9. 1. Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus Autoridades judiciales resulta especialmente necesaria, lo hará constar en la solicitud de citación.

La Parte requerida instará al testigo o al perito a que acepte la invitación que le haya sido hecha, y dará a conocer su respuesta a la Parte requirente.

2. En el caso previsto en el párrafo primero de este artículo, la demanda o la citación deberán mencionar el importe aproximado de las indemnizaciones y gastos a percibir y reembolsar. A petición de la persona citada, podrá anticipársele por la

Parte requerida y por cuenta de la Parte requirente, por mediación de las Autoridades de su lugar de residencia, la totalidad o parte de los gastos.

Artículo 10. 1. Si en una cuasa penal se considerase necesaria la comparencia personal ante las Autoridades judiciales de un Estado, en calidad de testigo o para un careo, de un individuo detenido en el otro Estado, se formulará la correspondiente petición.

Se accederá a ella, a no ser que se opongan consideraciones especiales, con la condición de devolver al detenido en el plazo más breve posible y de observar lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

2. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación, comparezca ante las Autoridades judiciales del Estado requirente, no podrá ser perseguido o detenido en este Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido.

3. La inmunidad prevista en el precedente párrafo cesará cuando el testigo o el perito hayan tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente durante un plazo ininterrumpido de treinta días a partir del momento en que su presencia ya no fuera requerida por las Autoridades judiciales y no obstante permanezca en dicho territorio, o regrese a él después de haberlo abandonado.

Artículo 11. Las Partes contratantes se informarán recíprocamente de las sentencias penales que originen inscripciones en el registro de antecedentes de su propio territorio, y que sean dictadas por las Autoridades judiciales de una de ellas contra súbditos de la otra.

Los informes se enviarán por mediación de los respectivos Ministerios de Justicia.

Artículo 12. Las Partes contratantes se comunicarán, también, por medio de los Ministerios de Justicia respectivos, los antecedentes penales, de acuerdo con la legislación del Estado requerido, cuando alguna de ellas lo solicite expresamente, haciendo constar el motivo de la petición.

En caso de urgencia las peticiones de antecedentes penales podrán ser solicitadas utilizando los servicios de la Organización Internacional de Policía (Interpol).

Artículo 13. 1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

- a) Autoridad de que emana el documento o la resolución;
- b) Naturaleza del documento o de la resolución;
- c) Calificación de la infracción;
- d) En la medida de lo posible, la identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada;
- e) El nombre y dirección del destinatario.

2. Las comisiones rogatorias que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de documentos o actas, mencionarán, además, la acusación formulada y contendrán una sumaria exposición de los hechos.

Artículo 14. Las comisiones rogatorias en materia penal serán cursadas directamente por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido.

En caso de urgencia, las comisiones rogatorias podrán cursarse directamente entre las Autoridades judiciales competentes utilizando, incluso, los servicios de la Organización Internacional de Policía (Interpol), pero debiendo la Autoridad requirente remitir un duplicado de la misma por el conducto previsto en el párrafo anterior.

Si la Autoridad requerida fuese incompetente, remitirá de oficio la comisión rogatoria a la Autoridad competente.

Lo dispuesto en el presente Convenio sobre la comunicación directa entre los Ministerios de Justicia de ambas Partes, no excluye la posibilidad, en su caso, de la utilización de la vía diplomática tradicional.

Artículo 15. Las comisiones rogatorias deberán cursarse acompañadas de una traducción certificada a la lengua de la Parte requerida. Cuando tengan por objeto la simple entrega de documentos o decisiones judiciales y la citación para comparecer ante las Autoridades de la Parte requirente, la traducción podrá no ser literal, sustituyéndose en este caso por una nota en extracto indicativa de los requisitos señalados en el artículo 13, que podrá uniformarse mediante formularios establecidos por acuerdo de ambas Partes.

Artículo 16. Los documentos enviados en aplicación del presente Convenio estarán dispensados de todas las formalidades de legalización.

Artículo 17. Sin perjuicio de lo establecido en los artículos 8 y 9 de este Convenio, la ejecución de las demandas de asistencia no dará lugar al reembolso de gastos, excepto los ocasionados por la intervención de peritos o funcionarios públicos autorizados a percibir una remuneración por su participación, cuando ésta haya sido especialmente solicitada por la Parte requirente, o por el traslado de personas detenidas efectuado de conformidad con lo previsto en el artículo 10 del presente Convenio.

TÍTULO II. EXTRADICIÓN

Artículo 18. Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y bajo las condiciones determinadas en los artículos siguientes, los individuos contra los que se siga un proceso penal por la comisión de un delito o sean requeridos para la ejecución de una pena o de una medida de seguridad privativa de libertad, impuestas como consecuencia de un delito, por las Autoridades judiciales de una de las Partes.

Artículo 19. La extradición será concedida por hechos castigados por la legislación de ambas Partes con una pena privativa de libertad personal, o que den lugar a una medida de seguridad privativa de dicha libertad, que tengan una duración superior, en su máximo, a un año.

Si se ha pronunciado condena o impuesto una medida de seguridad privativa de la libertad personal, para que haya lugar a la extradición, aquellas no deberán ser inferiores a seis meses.

Artículo 20. 1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte requerida, o conexos con delitos de esta naturaleza.

2. A los fines de la aplicación de este Convenio, el atentado contra el Jefe del Estado o un miembro de su familia no será considerado como delito político.

3. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tiene fundados motivos para suponer que la demanda de extradición motivada por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por estos motivos.

Artículo 21. 1. Las normas de este Convenio se aplicarán a los hechos de piratería aérea.

2. Se considerarán como tales, las infracciones a las leyes penales cometidas mediante violencia o intimidación a bordo de aeronaves en vuelo matriculadas en uno de los dos Estados Contratantes, dirigidas al apoderamiento de las aeronaves con la finalidad de ejercer su control. Estas infracciones no serán consideradas como delitos políticos cuando, a causa de su gravedad, el Estado requerido considere prevalente su carácter de delito común.

Artículo 22. La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Convenio.

Artículo 23. La infracción de las normas fiscales, monetarias y aduaneras estará igualmente excluida de este Convenio salvo Acuerdo especial sobre esta materia.

Artículo 24. Al solicitar la extradición de los menores de 18 años que tengan la residencia habitual en el Estado requerido, la Autoridad judicial requirente examinará, después de oír a las Autoridades del Estado requerido, la oportunidad de desistir de aquélla si puede perturbar el normal desarrollo o adaptación del menor a la vida social. Si fuese necesario o conveniente, las Autoridades judiciales o de asistencia social se pondrán de acuerdo sobre las medidas procedentes en sustitución de la pena o medida de seguridad decretada.

Si el acuerdo entre las Autoridades competentes de ambas Partes no se lograse, la extradición no podrá ser denegada por tales motivos.

Artículo 25. 1. Ambas Partes tendrán la facultad de denegar la extradición de sus nacionales. La condición de nacional será apreciada en el momento de la decisión sobre la extradición.

2. En el caso de que la Parte requerida no entregue a un individuo que tenga su nacionalidad, deberá poner el hecho en conocimiento de las Autoridades judiciales competentes, por si ha lugar, según la ley del Estado requerido, a iniciar la acción penal correspondiente. A estos efectos, los documentos, informes y objetos relativos a la infracción serán enviados gratuitamente por la vía prevista en el artículo 32 y la Parte requirente será informada de la suerte de su demanda.

Artículo 26. 1. Con excepción de los delitos de piratería aérea cometidos en vuelo, que se considerarán siempre como realizados en territorio del país de inmatriculación de la aeronave, la Parte requerida podrá denegar la extradición de los individuos reclamados por delitos cometidos total o parcialmente en su territorio o en lugar asimilado.

2. Cuando la infracción que origina la demanda de extradición haya sido cometida fuera del territorio de la Parte requirente, la extradición no podrá ser denegada más que si la legislación de la Parte requerida no autoriza la persecución de dicha infracción.

Artículo 27. 1. La extradición no será concedida si el individuo ha sido ya juzgado por las Autoridades de la Parte requerida por los mismo hechos que originan la demanda.

2. La Parte requerida podrá denegar la extradición, si el individuo reclamado es objeto de persecución en su territorio a causa de los mismos hechos por los que la extradición se pide.

Artículo 28. La amnistía concedida en el territorio de la Parte requerida impedirá la extradición solamente cuando la infracción estuviese sujeta a su jurisdicción.

Artículo 29. Si la acción penal o la pena hubiesen prescrito, según la legislación de cualquiera de las Partes, la extradición no será concedida.

Artículo 30. Si el delito por razón del cual se solicita la extradición puede ser castigado, según la legislación de la Parte requirente, con la pena capital, sólo se concederá si la Parte requirente da seguridades suficientes a la requerida, de que la pena capital no será ejecutada.

Artículo 31. La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio de la Parte requirente a un Tribunal de excepción. No se concederá la extradición para ello, ni para la ejecución de una pena o medida de seguridad impuestas por Tribunales que tengan este carácter.

Artículo 32. La solicitud de extradición será transmitida por vía diplomática por los Ministerios de Justicia de las Partes. Sin embargo, en casos de especial urgencia podrá dirigirse directamente a través de los citados Ministerios, que informarán inmediatamente a sus respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores.

Artículo 33. Con la demanda de extradición se enviará:

- a) Original o copia auténtica de una sentencia firme, un mandato de prisión, o cualquier otra decisión que tenga la misma fuerza según la legislación de la Parte requirente;
- b) Una exposición de los hechos por los cuales la extradición se solicita, si no estuviere incluida en el documento citado en el párrafo anterior, indicando en la forma más exacta posible, el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal;
- c) Copia de las disposiciones legales pertinentes o declaración sobre el derecho aplicable;
- d) Datos de identificación y nacionalidad del individuo requerido.

Artículo 34. Si los datos o documentos enviados por la Parte requirente son insuficientes o defectuosos, la Parte requerida concederá un plazo para que esa documentación sea completada o subsanada.

Artículo 35. 1. El individuo entregado en virtud de la extradición no será perseguido, ni juzgado o detenido para la ejecución de una pena o medida de seguridad por un hecho anterior y diferente al que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

- a) Cuando la Parte que lo ha entregado preste su consentimiento, después de la presentación de una demanda en este sentido que irá acompañada de los documentos previstos en el artículo 33 y de un testimonio judicial conteniendo las

declaraciones del extraído. El consentimiento será otorgado cuando la infracción por la que se solicita origine la obligación de conceder la extradición según este Convenio;

b) Cuando, teniendo la posibilidad de hacerlo, el individuo entregado no haya abandonado en los 45 días siguientes a su libertad el territorio de la Parte a la cual ha sido entregado.

2. La Parte requirente podrá adoptar las medidas necesarias para interrumpir la prescripción según su legislación.

3. Cuando la calificación del hecho sea modificada en el curso del procedimiento, el individuo entregado no será perseguido o juzgado más que dentro de la medida en que los elementos constitutivos del delito según la nueva calificación, hubiesen permitido la extradición.

Artículo 36. Salvo en el caso previsto en el párrafo b) del artículo 35, la reextradición en beneficio de un tercer Estado no puede ser concedida sin el consentimiento de la Parte que ha concedido la extradición. Esta podrá exigir el envío previo de la documentación prevista en el artículo 33, así como la declaración del reclamado.

Artículo 37. 1. En caso de urgencia, las Autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva del individuo requerido. Las Autoridades de la Parte requerida darán curso a esta demanda con arreglo a su legislación.

2. La demanda de detención preventiva indicará la existencia de una de las resoluciones mencionadas en el apartado a) del artículo 33 y la intención de formalizar la demanda de extradición. Mencionará igualmente la infracción, el tiempo y el lugar en que ha sido cometida y los datos de identificación y nacionalidad del individuo reclamado.

3. La demanda de detención preventiva será transmitida directamente a las Autoridades competentes de la Parte requerida, por vía postal o telegráfica, o por la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), o por cualquier otro medio que deje constancia escrita o que se admita por la Parte requerida. La Autoridad requirente será informada del curso de su demanda.

4. La detención preventiva podrá alzarse si, en el plazo de 20 días, la Parte requerida no ha recibido la demanda de extradición y los instrumentos mencionados en el artículo 33. En ningún caso podrá exceder de un plazo de 40 días después del arresto.

Sin embargo, podrá concederse la libertad provisional siempre que la Parte requerida adopte todas las medidas que estime necesarias para evitar la fuga del reclamado.

5. La puesta en libertad no impedirá un nuevo arresto y la extradición, si esta demanda se recibe posteriormente.

Artículo 38. Cuando las Autoridades competentes de alguna de las Partes tengan noticia de la existencia de un mandamiento de detención o de otra resolución equivalente, emanados de una Autoridad judicial de la otra Parte, por un delito que produzca la obligación de conceder la extradición según el presente Convenio, podrán proceder a la detención preventiva de la persona reclamada, comunicándolo inmediatamente y por la vía más rápida a la otra Parte. Esta última deberá comunicar si tiene o no la intención de solicitar la extradición del detenido.

La respuesta negativa o la falta de respuesta dentro de los 15 días siguientes a la detención, dará lugar a la libertad inmediata del detenido.

Artículo 39. Si la extradición se solicita en forma concurrente por una de las Partes y otros Estados, bien por el mismo hecho, o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá libremente, teniendo en cuenta todas las circunstancias y, especialmente, la existencia de otros Tratados que obliguen a la Parte requerida, la gravedad relativa, el lugar de las infracciones, las fechas de las respectivas demandas, la nacionalidad del individuo y la posibilidad de una extradición ulterior.

Artículo 40. 1. La Parte requerida hará conocer a la requirente, por la vía diplomática, su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Toda negativa total o parcial será motivada.

3. En caso afirmativo, la Parte requirente será informada del lugar y fecha de la entrega, así como de la duración de la detención sufrida por el individuo reclamado.

4. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo siguiente, si el reclamado no ha sido recibido en la fecha señalada, podrá ser puesto en libertad al expirar un plazo de 15 días desde dicha fecha. La Parte requerida podrá denegar en este caso la extradición.

5. En caso de fuerza mayor que impida la entrega o la recepción del reclamado, las Partes se informarán recíprocamente y establecerán de común acuerdo una nueva fecha para la entrega. En este caso, serán aplicables las disposiciones del párrafo anterior.

Artículo 41. 1. La Parte requerida podrá, después de haber resuelto sobre la demanda de extradición, retrasar la entrega del individuo reclamado a fin de que pueda ser juzgado o, si ya ha sido condenado, para que pueda cumplir, sobre su territorio, la pena impuesta por un hecho diferente de aquel por el que se ha solicitado la extradición.

2. En lugar de retrasar la entrega, la Parte requerida podrá entregar temporalmente al reclamado, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambas Partes.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida en caso de enfermedad grave que pueda poner en peligro la vida del individuo.

Artículo 42. 1. A petición de la Parte requirente, la requerida ocupará y entregará, en la medida prevista por su legislación, los objetos:

a) Que puedan servir de medios de prueba;

b) Que provenientes de la infracción fuesen encontrados en poder del reclamado en el momento de su arresto, o descubiertos posteriormente.

2. La entrega de los objetos citados en el párrafo anterior será efectuada aunque la extradición ya acordada no pueda llevarse a cabo por muerte o evasión del individuo.

3. Cuando dichos objetos sean susceptibles de embargo o confiscación sobre el territorio de la Parte requerida, ésta podrá, en un proceso penal en curso, custodiarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de restitución.

4. En todo caso, los derechos de la Parte requerida o de terceros sobre estos objetos quedarán a salvo y, en función de tales derechos, los objetos serán resti-

tuidos, al terminar el proceso, lo más pronto posible y gratuitamente, a la Parte requerida.

Artículo 43. 1. El tránsito a través del territorio de una de las Partes, de un reclamado a un tercer Estado por la otra Parte, será autorizado en las mismas condiciones que lo sería la extradición según este Convenio.

2. La Parte requerida indicará la forma del tránsito.

3. En el caso de utilizarse la vía aérea, se aplicarán las siguientes disposiciones:

- a) No estando prevista escala, la Parte requirente avisará a la Parte cuyo territorio será sobrevolado y señalará la existencia de las circunstancias previstas en el artículo 33. En caso de aterrizaje de emergencia, esta notificación surtirá los efectos de la demanda de detención preventiva prevista en el artículo 37;
- b) Si la escala está prevista, la Parte requirente formulará una petición normal de tránsito.

Artículo 44. En lo no dispuesto en el presente Convenio, se aplicarán las leyes internas de las respectivas Partes en cuanto regulen el procedimiento de extradición y el de la detención preventiva.

Artículo 45. Los documentos serán redactados en la lengua de la Parte requirente y acompañados de una traducción a la lengua de la Parte requerida.

Artículo 46. 1. Los gastos ocasionados por la extradición sobre el territorio de la Parte requerida serán de su cuenta.

2. Los gastos producidos por el tránsito en el territorio de la Parte requerida de tránsito, serán de cuenta de la requirente.

TÍTULO III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 47. El presente Convenio se aplicará respecto al territorio nacional de España y de Italia.

Artículo 48. Las dificultades derivadas de la aplicación y la interpretación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 49. El presente Convenio será ratificado. El intercambio de instrumentos de ratificación tendrá lugar lo antes posible en Roma entrando en vigor el primer día del segundo mes a aquel en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación, y seguirá en vigor mientras no se denuncie por una de las Partes contratantes. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la denuncia.

HECHO en Madrid el 22 de mayo de 1973, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en italiano, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno
italiano:

[Signed — Signé]

ETTORE STADERINI
Embajador de Italia en España

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE DI ASSISTENZA GIUDIZIARIA PENALE E DI ESTRADIZIONE FRA L'ITALIA E LA SPAGNA

Il Presidente della Repubblica Italiana é il Capo dello Stato Spagnolo, animati dal desiderio di regolare le relazioni fra i due Stati e di prestarsi la massima assistenza giudiziaria in materia penale e di estradizione,

Hanno deciso di concludere una Convenzione a questo fine, ed hanno nominato quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana : S. E. Ettore Staderini, Ambasciatore d'Italia in Spagna;

Il Capo dello Stato Spagnolo : S. E. Gregorio López Bravo, Ministro degli Affari Esteri,

i quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

TITOLO I. ASSISTENZA GIUDIZIARIA IN MATERIA PENALE

Articolo 1. I. Le Parti Contraenti si obbligano a prestarsi reciprocamente l'assistenza giudiziaria più ampia possibile, secondo le disposizioni della presente Convenzione, in ogni processo penale per qualsiasi fatto la cui repressione rientri nella competenza delle autorità giudiziarie della Parte richiedente, al momento in cui viene sollecitata l'assistenza.

II. La presente Convenzione non si applicherà alle misure di detenzione provvisoria né ai reati militari, salvo che costituiscano infrazioni di diritto comune.

III. L'assistenza sarà prestata anche qualora il fatto non sia punibile secondo la legge della Parte richiesta. Ciò nonostante, per l'esecuzione del sequestro giudiziario di oggetti e per la perquisizione domiciliare o personale, sarà necessario che il fatto per il quale si richiede l'assistenza sia considerato come reato anche nella legislazione della Parte richiesta.

Articolo 2. L'assistenza giudiziaria potrà essere rifiutata :

- a) Se la domanda si riferisce, secondo la Parte richiesta, a delitti politici, a reati connessi con delitti di questo tipo, o a reati fiscali;
- b) Se la Parte richiesta ritiene che l'esecuzione della domanda mette in pericolo la propria sovranità, la propria sicurezza, oppure l'ordine pubblico o altro interesse fondamentale del Paese.

Articolo 3. L'esecuzione di una istanza di assistenza sarà condotta a termine conformemente alla legislazione della Parte richiesta, attenendosi strettamente alle formalità espressamente richieste, sempreché non vengano diminuite le garanzie individuali previste dalla legge della Parte richiesta e non si violino i suoi principi di ordine pubblico.

Articolo 4. I. La Parte richiesta eseguirà le commissioni rogatorie relative ad un processo penale che le siano rivolte dalle autorità giudiziarie della Parte richiedente, e che abbiano per oggetto atti di istruzioni o di comunicazioni.

II. Se la rogatoria ha per oggetto la consegna di atti giudiziari, di elementi di prova, e, in genere, di qualsiasi tipo di documento, la Parte richiesta potrà consegnare soltanto copie o fotocopie autenticate, salvo che la Parte richiedente domandi espressamente gli originali.

III. La Parte richiesta potrà rifiutare l'invio di oggetti, atti giudiziari o documenti originali che le siano stati richiesti, qualora essi siano necessari in un procedimento penale in corso.

IV. Gli oggetti o documenti, che siano stati inviati in esecuzione di una commissione rogatoria, saranno restituiti non appena possibile, a meno che la Parte richiesta vi rinunci.

Articolo 5. Qualora la Parte richiedente ne faccia espressa istanza, essa sarà informata della data e del luogo di compimento della commissione rogatoria, affinché le autorità o persone interessate possano assistere a detta esecuzione.

Articolo 6. I. La Parte richiesta procederà alla consegna degli atti del procedimento o delle decisioni giudiziarie, che le siano state inviate a tal fine dalla Parte richiedente.

La consegna potrà effettuarsi mediante semplice trasmissione del documento al destinatario; ma qualora la Parte richiedente lo solleciti espressamente, essa sarà effettuata in una delle forme previste dalla legislazione della Parte richiesta, o in una forma speciale compatibile con quanto disposto all'articolo 3 della presente Convenzione.

II. La consegna sarà comprovata mediante ricevuta, datata e firmata dal destinatario, o mediante un certificato dell'autorità competente che documenti il fatto, la forma e la data della consegna stessa. L'uno o l'altro di tali documenti sarà inviato immediatamente alla Parte richiedente, e qualora la consegna non abbia potuto avvenire, ne saranno indicati i motivi.

III. All'istanza che abbia per oggetto la citazione di un imputato, testimone o perito, davanti alle autorità della Parte richiedente, potrà non essere dato corso se ricevuta meno di trenta giorni prima della data segnalata per la comparizione. La Parte richiedente dovrà tener conto di questo termine nel formulare la sua domanda.

Articolo 7. Se la Parte richiedente desidera la comparizione come testimone o come perito di una persona che si trovi nel territorio dell'altra Parte, questa procederà alla citazione conformemente alla domanda formulata, ma senza che possano avere effetti le clausole minatorie o le sanzioni previste in caso di mancata comparizione.

Articolo 8. Gli indennizzi e l'importo delle spese di viaggio e soggiorno che debbano essere versati dalla Parte richiedente al testimone o al perito, saranno calcolati a partire dal luogo della sua residenza, tenendo conto, come livello minimo, delle tariffe e dei regolamenti in vigore nel territorio in cui avrà luogo l'udienza.

Articolo 9. I. Se la Parte richiedente ritiene che la comparizione personale di un testimone o perito davanti alle proprie autorità giudiziarie risulti particolarmente necessaria, essa ne darà atto nella istanza di citazione.

La Parte richiesta insisterà presso il testimone o il perito affinché egli accetti l'invito rivoltagli, e farà conoscere la sua risposta alla Parte richiedente.

II. Nel caso previsto al paragrafo 1 del presente articolo, la domanda o la citazione dovranno menzionare l'importo approssimativo degli indennizzi e delle spese

da percepire e da rimborsare. A richiesta della persona citata, potranno essere anticipati dalla Parte richiesta, per conto della Parte richiedente e per il tramite delle autorità del luogo di residenza, la totalità o parte degli importi.

Articolo 10. I. Se in una causa penale si consideri necessaria la comparizione personale di fronte alle autorità giudiziarie di uno Stato, in qualità di testimone o per un confronto, di un individuo detenuto nell'altro Stato, verrà formulata una richiesta in tal senso.

Essa verrà raccolta, a meno che non si oppongano considerazioni particolari, a condizione che il detenuto sia restituito al più presto possibile, e che venga osservato quanto disposto al comma 2 del presente articolo.

II. Il testimone o il perito, qualunque sia la sua nazionalità, che in conseguenza di una citazione compaia davanti alle autorità giudiziarie dello Stato richiedente, non potrà essere perseguito o detenuto in tale Stato per fatti o condanne anteriori alla sua partenza dal territorio dello Stato richiesto.

III. L'immunità prevista dall'articolo precedente cesserà non appena il testimone o il perito abbia avuto la possibilità di abbandonare il territorio dello Stato richiedente per un periodo ininterrotto di trenta giorni a partire dal momento in cui la sua presenza non era più richiesta dalle autorità giudiziarie, e ciò nonostante egli sia rimasto nel suddetto territorio, o vi sia ritornato dopo averlo abbandonato.

Articolo 11. Le Parti Contraenti si daranno reciproca notizia delle sentenze penali che diano luogo ad iscrizione sul casellario penale del proprio territorio, e che siano pronunciate dalle autorità giudiziarie di una di esse nei confronti di cittadini dell'altra.

Le informazioni verranno inviate per il tramite dei rispettivi Ministeri della Giustizia.

Articolo 12. Le Parti Contraenti si comunicheranno, in conformità alla legislazione dello Stato richiesto, per il tramite dei rispettivi Ministeri della Giustizia, anche i precedenti penali, quando uno di esse lo richieda espressamente facendo constare i motivi della richiesta.

Nei casi di urgenza la richiesta di precedenti penali potrà essere effettuata utilizzando i canali della Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (Interpol).

Articolo 13. I. Le istanze di assistenza dovranno contenere le indicazioni seguenti :

- a) Autorità da cui promana il documento o la decisione;
- b) Natura del documento o della decisione;
- c) Qualificazione del reato;
- d) Nella misura del possibile, identità e cittadinanza della persona imputata o condannata;
- e) Nome e indirizzo del destinatario.

II. Le commissioni rogatorie, che non abbiano per oggetto una semplice consegna di documenti o atti, conterranno inoltre l'imputazione ed una esposizione sommaria dei fatti.

Articolo 14. Le commissioni rogatorie in materia penale saranno inoltrate direttamente dal Ministero della Giustizia dello Stato richiedente al Ministero della Giustizia dello Stato richiesto.

In caso d'urgenza le commissioni rogatorie potranno essere trasmesse direttamente fra le autorità giudiziarie competenti utilizzando, eventualmente, anche i servizi dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (Interpol); ma l'autorità richiedente dovrà trasmettere un duplicato della medesima attraverso il canale previsto al paragrafo precedente.

Qualora l'autorità richiesta sia incompetente, essa trasmetterà d'ufficio la rogatoria all'autorità competente.

Le disposizioni della presente Convenzione, in materia di comunicazione diretta fra i Ministeri della Giustizia delle Parti Contraenti, non escludono la possibilità, qualora ne sia il caso, della utilizzazione della via diplomatica tradizionale.

Articolo 15. Le rogatorie dovranno essere inoltrate accompagnate da una traduzione certificata nella lingua della Parte richiesta. Qualora esse abbiano per oggetto la semplice consegna di documenti o decisioni giudiziarie e la citazione a comparire davanti alle autorità della Parte richiedente, la traduzione potrà non essere letterale, e potrà essere sostituita in tal caso da un estratto, che contenga le indicazioni previste dall'articolo 13, e potrà essere resa uniforme mediante formulari, stabiliti di comune accordo fra le due Parti.

Articolo 16. I documenti inviati in applicazione della presente Convenzione saranno dispensati da ogni formalità di legalizzazione.

Articolo 17. Senza pregiudizio di quanto stabilito agli articoli 8 e 9 della presente Convenzione, l'esecuzione delle domande di assistenza non darà luogo al rimborso di spese, ad eccezione di quelle occasionate dall'intervento di periti o di pubblici funzionari autorizzati a ricevere una remunerazione per la loro partecipazione, qualora questa sia stata specialmente richiesta dalla Parte richiedente, oppure di quelle occasionate dal trasferimento di detenuti, effettuato conformemente a quanto previsto all'articolo 10 della presente Convenzione.

TITOLO II. ESTRADIZIONE

Articolo 18. Le Parti Contraenti si obbligano a consegnarsi reciprocamente, secondo le regole e conformemente alle condizioni di cui agli articoli seguenti, le persone contro le quali sia instaurato un procedimento penale per aver commesso un reato, o che siano richieste per l'esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza detentiva inflitte, come conseguenza di un reato, dalle autorità giudiziarie di una delle Parti.

Articolo 19. L'estradizione sarà concessa per i fatti puniti dalle leggi di entrambe le Parti con una pena privativa della libertà personale, o che diano luogo ad una misura privativa della libertà personale, della durata superiore, nel massimo, ad un anno.

Se à stata pronunciata condanna o inflitta una misura di sicurezza privativa della libertà personale, per farsi luogo alla estradizione le medesime non dovranno essere inferiori a sei mesi.

Articolo 20. I. L'estradizione non sarà concessa per delitti considerati politici dalla Parte richiesta o connessi con delitti di tale natura.

II. Ai fini dell'applicazione della presente Convenzione, l'attentato contro il Capo dello Stato o un membro della sua famiglia, non sarà considerato delitto politico.

III. L'extradizione non sarà concessa neppure se la Parte richiesta ha fondati motivi di supporre che la domanda di estradizione motivata per un delitto comune sia stata presentata al fine di perseguire o punire un individuo a causa della sua razza, nazionalità, religione, o opinioni politiche, oppure che la situazione di tale individuo possa essere aggravata per tali motivi.

Articolo 21. I. Le norme della presente Convenzione si applicheranno ai fatti di pirateria aerea.

II. Si considereranno tali le infrazioni alle leggi penali commesse mediante violenza o minaccia a bordo di aeromobili in volo immatricolati in uno dei due Stati contraenti, dirette all'impossessamento dell'aeromobile al fine di esercitarne il controllo. Queste infrazioni non saranno considerate come delitti politici quando, a causa della loro gravità, lo Stato richiesto ritenga prevalente il loro carattere di delitto comune.

Articolo 22. L'extradizione per delitti strettamente militari resta esclusa dal campo d'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 23. L'infrazione delle norme fiscali, valutarie e doganali sarà ugualmente esclusa dalla presente Convenzione, salvo Accordo speciale in materia.

Articolo 24. Nel richiedere l'extradizione dei minori degli anni 18 che abbiano la residenza abituale nello Stato richiesto, l'autorità giudiziaria dello Stato richiedente esaminerà, dopo aver sentito le autorità dello Stato richiesto, l'opportunità di desistere dalla richiesta stessa se essa può perturbare il normale sviluppo o riadattamento del minore alla vita sociale. Se fosse necessario o conveniente, le autorità giudiziarie o di assistenza sociale si metteranno d'accordo sugli opportuni provvedimenti da adottare in sostituzione della pena o misura di sicurezza inflitte.

In mancanza di accordo tra le autorità competenti delle due Parti, l'extradizione non potrà essere rifiutata per tali motivi.

Articolo 25. I. Ciascuna delle Parti avrà la facoltà di rifiutare l'extradizione dei propri cittadini. La qualità di cittadino sarà valutata al momento della decisione sulla estradizione.

II. Nel caso che la Parte richiesta non consegni un individuo in quanto proprio cittadino, essa sottoporà il fatto alle autorità giudiziarie competenti affinché, se del caso, alle condizioni previste dalla legge dello Stato richiesto, dette autorità diano inizio all'azione penale corrispondente. A tali effetti, i documenti, le informazioni e gli oggetti relativi all'infrazione saranno inviati gratuitamente attraverso il canale previsto all'articolo 32 e la Parte richiedente verrà informata dall'esito della propria richiesta.

Articolo 26. I. Ad eccezione dei reati di pirateria aerea commessi in volo, che si considereranno sempre avvenuti nel territorio dello Stato di immatricolazione dell'aeromobile, la Parte richiesta potrà rifiutare l'extradizione di un individuo che sia richiesto per una infrazione commessa totalmente o parzialmente sul suo territorio o in un luogo assimilato.

II. Quando il reato che dà luogo alla domanda di estradizione sia stato commesso fuori del territorio della Parte richiedente, l'extradizione non potrà essere rifiutata, a meno che il suddetto reato non sia perseguibile ai sensi della legislazione della Parte richiesta.

Articolo 27. I. L'extradizione non sarà concessa se l'individuo è stato giudicato dalle autorità della Parte richiesta per i medesimi fatti che hanno dato origine alla domanda.

II. La Parte richiesta potrà rifiutare l'extradizione se l'individuo richiesto è perseguito nel suo territorio per i medesimi fatti per i quali è chiesta l'extradizione.

Articolo 28. L'amnistia concessa nel territorio della Parte richiesta impedirà l'extradizione soltanto quando il reato fosse stato soggetto alla propria giurisdizione.

Articolo 29. Se l'azione penale o la pena sono prescritte ai sensi della legislazione di una qualsiasi delle Parti, l'extradizione non sarà concessa.

Articolo 30. Se il reato a motivo del quale viene richiesta la extradizione può essere punito, secondo la legislazione della Parte richiedente, con la pena di morte, l'extradizione sarà concessa soltanto se la Parte richiedente dia sufficienti garanzie alla Parte richiesta che la pena di morte non sarà eseguita.

Articolo 31. La persona oggetto della extradizione non potrà essere sottoposta nel territorio della Parte richiedente ad un tribunale eccezionale.

L'extradizione non sarà concessa in tale caso, né per l'esecuzione di una pena o misura di sicurezza inflitte da un tribunale che abbia tale carattere.

Articolo 32. La domanda di extradizione sarà inoltrata dai Ministeri della Giustizia delle Parti per via diplomatica. Tuttavia, nei casi di particolare urgenza, la domanda potrà essere inoltrata per via diretta tra i predetti Ministeri, che ne daranno contemporanea notizia ai rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

Articolo 33. Insieme alla domanda di extradizione sarà inviato :

- a) Originale o copia autentica di una sentenza definitiva, di un mandato di cattura o di qualsiasi altra decisione che abbia il medesimo valore ai sensi della legislazione della Parte richiedente;
- b) Una esposizione dei fatti per i quali viene richiesta l'extradizione, qualora essa non fosse stata inclusa nel documento citato al paragrafo precedente, indicando nella forma più esatta possibile, il tempo e il luogo in cui tali fatti sono stati commessi e la loro qualificazione giuridica;
- c) Copia delle norme di legge applicabili o dichiarazione relativa al diritto applicabile;
- d) Generalità e nazionalità dell'individuo di cui si chiede l'extradizione.

Articolo 34. Se i dati o documenti comunicati dalla Parte richiedente sono insufficienti o difettosi, la Parte richiesta concederà un termine perché la documentazione sia completata e sanata.

Articolo 35. I. L'individuo estradato non sarà perseguito, né giudicato o detenuto in esecuzione di una pena o misura di sicurezza, per un fatto anteriore e differente da quello che abbia motivato l'extradizione, salvo nei casi seguenti :

- a) Quando la Parte che lo abbia consegnato dia il proprio assenso, a seguito della presentazione di una domanda in tal senso, che dovrà essere accompagnata dai documenti previsti dall'articolo 33 e da un processo verbale giudiziario che contenga le dichiarazioni dell'extradato. L'assenso sarà concesso qualora il reato per il quale esso è richiesto comporti l'obbligo dell'extradizione, ai sensi della presente Convenzione;

b) Quando, avendo la possibilità di farlo, l'individuo estradato non abbia abbandonato, entro quarantacinque giorni dopo essere stato messo in libertà, il territorio della Parte alla quale é stato consegnato.

II. La Parte richiedente potrà adottare le misure necessarie per interrompere la prescrizione conformemente alla propria legislazione.

III. Qualora la qualificazione del fatto sia modificata nel corso del procedimento, l'individuo estradato non sarà perseguito o giudicato se non nella misura in cui gli elementi costitutivi del reato secondo la nuova qualificazione avrebbero permesso la sua estradizione.

Articolo 36. Salvo il caso previsto nel paragrafo b) dell'articolo 35, la riestradizione a favore di un terzo Stato non può essere concessa senza l'assenso della Parte che ha concesso l'estradizione.

Quest'ultima potrà esigere il preventivo invio dei documenti previsti all'articolo 33, nonché la dichiarazione della persona richiesta.

Articolo 37. I. In caso d'urgenza, le autorità competenti della Parte richiedente potranno chiedere l'arresto provvisorio dell'individuo di cui si chiede l'estradizione. Le autorità della Parte richiesta daranno seguito a tale domanda conformemente alla propria legislazione.

II. La domanda di arresto provvisorio indicherà l'esistenza di uno dei provvedimenti menzionati alla lettera a) dell'articolo 33 e l'intenzione di trasmettere una formale domanda di estradizione. Essa indicherà altresì l'infrazione, il tempo e il luogo in cui essa é stata commessa, e le generalità e la cittadinanza dell'individuo di cui si richiede l'estradizione.

III. La domanda di arresto provvisorio sarà trasmessa direttamente alle autorità competenti della Parte richiesta, per posta o per telegrafo, o per il tramite dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (Interpol), o mediante qualsiasi altro mezzo che lasci una traccia scritta o che sia ammesso dalla Parte richiesta. L'autorità richiedente sarà informata sul corso ulteriore della sua domanda.

IV. L'arresto provvisorio potrà essere revocato se, entro venti giorni, la Parte richiesta non avrà ricevuto la domanda di estradizione ed i documenti menzionati all'articolo 33. In nessun caso l'arresto provvisorio potrà eccedere un termine di quaranta giorni.

Tuttavia potrà essere concessa la libertà provvisoria purché la Parte richiesta adotti tutte le misure che essa ritenga necessarie per evitare la fuga della persona di cui si richiede l'estradizione.

V. Il fatto di essere rimesso in libertà non impedirà un nuovo arresto e l'estradizione, qualora tale domanda sia ricevuta posteriormente.

Articolo 38. Quando le autorità competenti di ciascuna delle Parti hanno notizia dell'esistenza di un mandato di cattura o di altro atto equivalente emessi dall'autorità giudiziaria dell'altra Parte per un reato che comporti l'obbligo di estradizione ai sensi della presente Convenzione, esse potranno procedere all'arresto provvisorio della persona ricercata, dandone immediata comunicazione, per il canale più rapido, all'altra Parte. Quest'ultima dovrà comunicare se intenda o meno richiedere l'estradizione dell'arrestato.

La risposta negativa o la mancanza di risposta entro quindici giorni seguenti l'arresto, avrà come conseguenza la scarcerazione immediata dell'arrestato.

Articolo 39. Se l'extradizione é richiesta allo stesso tempo da una delle Parti e da altri Stati, per il medesimo fatto, o per fatti differenti, la Parte richiesta deciderà liberamente, tenendo conto di tutte le circostanze e particolarmente dell'esistenza di altri Trattati che impegnano la Parte richiesta, della gravità relativa e del luogo delle infrazioni, delle date delle rispettive domande, della cittadinanza dell'individuo e della possibilità di una ulteriore estradizione.

Articolo 40. I. La Parte richiesta farà conoscere alla Parte richiedente, per la via diplomatica, la propria decisione per quanto riguarda la domanda di estradizione.

II. Ogni rifiuto, totale o parziale, sarà motivato.

III. In caso affermativo, la Parte richiedente sarà informata del luogo e della data della consegna, nonché della durata della detenzione subita dall'individuo di cui si richiede l'extradizione.

IV. Senza pregiudizio di quanto stabilito al paragrafo seguente, qualora la persona di cui si richiede la estradizione non sia stata presa in consegna alla data segnalata, essa potrà essere posta in libertà allo spirare del termine di quindici giorni a partire da tale data. La Parte richiesta potrà rifiutare in tal caso l'extradizione.

V. In caso di forza maggiore che impedisca la consegna o la presa in consegna della persona di cui si richiede l'extradizione, le Parti si informeranno reciprocamente e stabiliranno, di comune accordo, una nuova data per la consegna. In tal, caso saranno applicabili le disposizioni del paragrafo precedente.

Articolo 41. I. La Parte richiesta potrà, dopo aver deciso sulla domanda di estradizione, differire la consegna dell'individuo di cui si richiede l'extradizione affinché egli possa essere giudicato o, qualora egli sia stato condannato, possa scontare sul proprio territorio la pena inflittagli per un fatto diverso da quello per il quale é stata richiesta la estradizione.

II. Invece di differire la consegna, la Parte richiesta potrà consegnare temporaneamente la persona di cui si richiede l'extradizione, alle condizioni che vengano stabilite, di comune accordo, fra le Parti.

III. La consegna potrà essere differita anche in caso di grave infermità che possa porre in pericolo la vita dell'individuo.

Articolo 42. I. A richiesta della Parte richiedente, la Parte richiesta sequestrerà e consegnerà, conformemente a quanto previsto dalla propria legislazione, gli oggetti :

a) Che possano servire come mezzi di prova;

b) Che provengano dal reato e siano stati trovati in possesso della persona di cui é richiesta l'extradizione al momento del suo arresto, o che siano stati scoperti posteriormente.

II. La consegna degli oggetti citati al paragrafo precedente sarà effettuata anche se l'extradizione già accordata non possa essere eseguita per causa di morte o per evasione del soggetto.

III. Quando i sopra menzionati oggetti siano suscettibili di sequestro o di confisca sul territorio della Parte richiesta, questa potrà, in un processo penale in corso, custodirli temporaneamente o consegnarli a condizione che essi siano restituiti.

IV. In ogni caso resteranno salvi i diritti della Parte richiesta e dei terzi su tali oggetti e, in funzione di tali diritti, gli oggetti stessi saranno restituiti al termine del processo, il più presto possibile e gratuitamente, alla Parte richiesta.

Articolo 43. I. Il transito attraverso il territorio di una delle Parti, di una persona la cui estradizione sia richiesta ad uno Stato terzo dall'altra Parte, sarà autorizzato alle medesime condizioni alle quali lo sarebbe l'extradizione ai sensi della presente Convenzione.

II. La Parte richiesta indicherà la forma del transito.

III. Nel caso in cui si utilizzi la via aerea, si applicheranno le disposizioni seguenti :

- a) Se non é previsto uno scalo, la Parte richiedente avviserà la Parte il cui territorio sarà sorvolato e segnalerà l'esistenza delle circostanze previste all'articolo 33. In caso di atterraggio di emergenza, tale notifica avrà gli effetti della domanda di arresto provvisorio prevista all'articolo 37.
- b) Qualora sia previsto uno scalo, la Parte richiedente formulerà una normale richiesta di transito.

Articolo 44. Per quanto non disposto nella presente Convenzione, al procedimento di estradizione e a quello dell'arresto provvisorio si applicheranno le leggi interne dei rispettivi Stati.

Articolo 45. I documenti saranno redatti nella lingua della Parte richiedente e accompagnati da una traduzione nella lingua della Parte richiesta.

Articolo 46. I. Le spese occasionate dall'extradizione sul territorio della Parte richiesta resteranno a suo carico.

II. Le spese relative al transito sul territorio della Parte richiesta del transito, saranno a carico della Parte richiedente.

TITOLO III. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 47. La presente Convenzione si applicherà al territorio nazionale dell'Italia e della Spagna.

Articolo 48. Le difficoltà derivanti dalla applicazione e dalla interpretazione della presente Convenzione saranno risolte per via diplomatica.

Articolo 49. La presente Convenzione sarà ratificata. Lo scambio degli strumenti di ratifica avverrà a Roma appena possibile.

La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese a partire dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore finché essa non sia denunciata da una delle Parti Contraenti. I suoi effetti cesseranno sei mesi dopo il giorno della denuncia.

FATTO a Madrid il 22 maggio 1973 in quattro esemplari, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, entrambi i testi facenti ugualment fede.

Per il Governo
italiano :

[Signed — Signé]

ETTORE STADERINI

Per il Governo
spagnolo :

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND EXTRADITION BETWEEN SPAIN AND ITALY

The Head of the Spanish State and the President of the Italian Republic, desiring to regulate relations between the two States and to provide each other with the maximum judicial assistance in criminal matters and in matters relating to extradition,

Have decided to conclude a Convention and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: His Excellency Ettore Staderini, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 1. 1. The Contracting Parties undertake to provide each other with the broadest possible judicial assistance, in accordance with the provisions of this Convention, in all criminal proceedings relating to acts of which control comes within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. This Convention shall not apply to provisional detention measures or to military offences, except where they constitute breaches of ordinary law.

3. Assistance shall be provided even in the case of acts not punishable under the law of the requested Party. Nevertheless, assistance may be requested for the judicial seizure of objects and the searching of premises and persons only in the case of acts which are also considered offences under the legislation of the requested Party.

Article 2. Judicial assistance may be refused:

- (a) if, in the opinion of the requested Party, the request relates to political crimes, to offences connected with crimes of this kind or to fiscal offences;
- (b) if the requested Party considers that compliance with the request would jeopardize its sovereignty or security, or the maintenance of law and order or any other fundamental national interest.

Article 3. A request for assistance shall be in accordance with the legislation of the requested Party and be confined strictly to the formalities specifically requested, provided that the individual guarantees provided for in the legislation of the requested Party are not impaired and that its principles of law and order are not violated.

¹ Came into force on 1 December 1977, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 October 1977, in accordance with article 49.

Article 4. 1. The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party and issued for the purpose of procedural action or communications.

2. If the letters rogatory are issued for the purpose of obtaining procedural judicial orders, pieces of evidence or any kind of documents in general, the requested Party may simply transmit certified copies or photocopies, unless the requesting Party specifically requests the originals.

3. The requested Party may refuse to send articles, procedural judicial orders or original documents requested if it needs them for criminal proceedings that have already been instituted.

4. Articles or documents which have been transmitted in execution of letters rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives that requirement.

Article 5. At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory so that interested authorities or persons may be present at the time of execution.

Article 6. 1. The requested Party shall proceed to serve the documents relating to judicial proceedings or decisions sent to it for that purpose by the requesting Party.

Service may be effected simply by delivery of the document to the person named therein; or, if the requesting Party so requests, in any manner prescribed by the legislation of the requested Party, or in a special manner compatible with the provisions of article 3 of this Convention.

2. Service of documents shall be confirmed by a receipt dated and signed by the person named, or by a certificate from the competent authority stating that service was effected and indicating the manner and date thereof. One or other of these documents shall be transmitted immediately to the requesting Party, and if service cannot be effected the reasons therefor shall be given.

3. Requests for the summoning of a person charged with an offence, a witness or an expert to appear before the authorities of the requested Party need not be acted on if they are received less than 30 days before the date set for the appearance. The requesting Party must take that time-limit into account when formulating its request.

Article 7. If the requesting Party wishes a person who is in the territory of the other Party to appear as a witness or expert, the last-mentioned Party shall serve the summons as requested, but any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

Article 8. Travel and subsistence allowances and expenses which the requesting Party is required to pay for the witness or expert shall be calculated from his place of residence, taking as a minimum standard the scales and regulations in force in the territory in which the hearing is to take place.

Article 9. 1. If the requesting Party deems it particularly necessary for a witness or expert to appear in person before its judicial authorities, it shall mention the fact in the request for a summons.

The requested Party shall urge the witness or expert to comply with the request made to him and shall inform the requesting Party of his reply.

2. In the cases provided for in the first paragraph of this article, the request or summons shall mention the approximate amount of the allowances and expenses to be paid and reimbursed. At the request of the person summoned, he may be paid all or part of his expenses in advance by the requested Party on behalf of the requesting Party, through the authorities of his place of residence.

Article 10. 1. If, in a criminal matter, one of the two States deems it necessary for a person held in custody in the other State to appear before its judicial authorities as a witness or for purposes of confrontation, it shall make a request to that effect.

The request shall be complied with, unless special reasons exist for not doing so, on the understanding that the person in custody is to be returned as soon as possible and with due regard for the provisions of paragraph 2 of this article.

2. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting State as a witness or expert may be prosecuted or detained in that State by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested State.

3. The immunity provided for in the foregoing paragraph shall cease if the witness or expert, having had the opportunity to leave the territory of the requesting State during an uninterrupted period of 30 days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities, nevertheless fails to leave that territory or, having left it, returns thereto.

Article 11. The Contracting Parties shall report to each other all convictions pronounced by the judicial authorities of either of them against nationals of the other which are required to be entered in the judicial records in their respective territories.

The reports shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two States.

Article 12. The Contracting Parties shall also transmit to each other extracts from the judicial records, in accordance with the law of the requested State and through their Ministries of Justice, at the express request of one Party. The reasons for such a request shall be specified.

In urgent cases, requests for extracts from the judicial records may be made using the services of the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 13. 1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

- (a) the name of the authority which issued the document or rendered the decision;
- (b) the nature of the document or decision;
- (c) the legal classification of the offence;
- (d) wherever possible, the identity and nationality of the accused or convicted person;
- (e) the name and address of the intended recipient of the document or notification.

2. Letters rogatory issued for a purpose other than the mere service of documents or legal papers shall also specify the charges and contain a brief statement of the facts.

Article 14. Letters rogatory in criminal matters shall be transmitted directly by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

In urgent cases, letters rogatory may be transmitted directly from one competent judicial authority to the other, utilizing, where necessary, the services of the International Criminal Police Organization (Interpol), the requesting authority being required to transmit a copy thereof through the channel specified in the foregoing paragraph.

If the requested authority lacks competence in the matter, it shall of its own motion transmit the letters rogatory to the competent authority.

The provisions of this Convention regarding direct communication between the Ministries of Justice of the two Parties shall not preclude the possibility of utilizing the traditional diplomatic channel where appropriate.

Article 15. Letters rogatory shall be transmitted with an accompanying certified translation in the language of the requested Party. When they are issued simply for the purpose of delivery of judicial documents or decisions and a summons to appear before the authorities of the requesting Party, the translations need not be literal and in such cases a summary indicating the particulars provided for in article 13 may be sent instead, and a standard form for the purpose may be established by agreement between the two Parties.

Article 16. Documents transmitted in compliance with this Convention shall not require legalization.

Article 17. Without prejudice to the provisions of articles 8 and 9 of this Convention, no refund of expenses shall be made in connexion with compliance with requests for assistance, except for expenses incurred for the services of experts or of officers of justice authorized to receive payment for such services, where specifically requested by the requesting Party, or expenses incurred for the transfer, in accordance with the provisions of article 10 of this Convention, of persons held in custody.

TITLE II. EXTRADITION

Article 18. The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, under the terms and conditions specified in the following articles, persons against whom criminal proceedings have been instituted for the commission of an offence, or who are required to serve a sentence or a security measure involving deprivation of liberty imposed, as the result of an offence, by the judicial authorities of one of the Parties.

Article 19. Extradition shall be granted for acts which, under the laws of both Parties, are punishable by a penalty involving deprivation of personal liberty or which warrant a security measure involving deprivation of liberty for a maximum term of more than one year.

Where a sentence has been passed or a security measure involving deprivation of personal liberty has been imposed, extradition shall be warranted only in cases where the penalty carries a term of at least six months.

Article 20. 1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind.

2. For the purpose of implementing this Convention, an attempt against the life of the Head of State or a member of his family shall not be considered a political offence.

3. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition for an offence under ordinary law has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that the person's position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 21. 1. The provisions of this Convention shall apply to acts of air piracy.

2. Such acts shall include any breaches of criminal law involving the use of violence or intimidation on board an aircraft in flights registered in one of the Contracting States, with intent to seize and take control of the aircraft. Such breaches shall not be considered political offences when, because of their gravity, the requested State considers that they are mainly in the nature of offences under ordinary law.

Article 22. Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Convention.

Article 23. Violations of fiscal, currency and customs regulations shall also be excluded from the scope of this Convention, except by special agreement to the contrary.

Article 24. When requesting the extradition of persons under eighteen years of age who normally reside in the requested State, the judicial authority of the requesting State shall, after consulting the authorities of the requested State, consider the advisability of dropping the request if it is likely to interfere with the normal development of the minor or with his adjustment to society. Where necessary or advisable, the judicial or social welfare authorities shall reach agreement on appropriate measures to be taken in lieu of the penalty or security measure ordered.

If the competent authorities of the two Parties fail to reach agreement, extradition may not be refused on such grounds.

Article 25. 1. Both Parties shall be entitled to refuse extradition of their own nationals. Status as a national shall be determined at the time when the decision on extradition is taken.

2. Where the requested Party does not hand over one of its nationals, it shall so notify the competent judicial authorities so that they may initiate appropriate criminal proceedings if warranted under the law of the requested State. To that end, all documents, reports and articles relating to the offence shall be sent free of charge through the channels provided for in article 32 and the requesting Party shall be informed of the outcome of its requests.

Article 26. I. With the exception of air piracy offences committed in flight, which shall always be considered as occurring in the territory of the country of registration of the aircraft, the requested Party may refuse extradition of persons wanted for offences committed wholly or partly in its territory or in places assimilated thereto.

2. Where the offence giving rise to the request for extradition has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may not be refused

unless that offence is not subject to prosecution under the legislation of the requested Party.

Article 27. 1. Extradition shall not be granted if the person has already been tried by the authorities of the requested Party for the same acts as gave rise to the request.

2. The requested Party may refuse extradition if the person claimed is being prosecuted in its territory for the same acts as those for which extradition is requested.

Article 28. Amnesty granted in the territory of the requested Party shall prevent extradition only when the offence is subject to its jurisdiction.

Article 29. If, under the law of either of the Parties, the period of limitation respecting a criminal act or penalty has expired, extradition shall not be granted.

Article 30. If the offence for which extradition is requested is punishable by the death penalty under the law of the requesting Party, extradition shall be granted only if the requesting Party gives the requested Party sufficient guarantees that the death penalty will not be enforced.

Article 31. The person extradited may not be tried in the territory of the requesting Party by a special and extraordinary court. Extradition shall not be granted for that purpose or for the execution of a penalty or security measure imposed by courts of that kind.

Article 32. The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel by the Ministries of Justice of the Parties. In particularly urgent cases, however, the request may be transmitted directly through such Ministries, which shall immediately so inform their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article 33. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) the original or a certified copy of a final sentence, a warrant for imprisonment or any other decision having the same force under the law of the requesting Party;
- (b) unless they are included in the document mentioned in the foregoing paragraph, a statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration and their legal classification;
- (c) a copy of the relevant legal provisions or a statement on the applicable legislation;
- (d) information on the identity and nationality of the person claimed.

Article 34. If the information or documents sent by the requesting Party are insufficient or faulty, the requested Party shall set a time-limit for the completion or rectification of such documentation.

Article 35. 1. A person handed over for extradition shall not be prosecuted, tried or held in custody for the purpose of enforcement of a sentence or a security measure for an act prior to and different from that for which extradition has been granted, except in the following cases:

- (a) where the Party which has handed over the person gives its consent in response to a request submitted to that effect, which shall be accompanied by the documents

- provided for in article 33 and by a judicial record containing the statements of the person extradited. Consent shall be given where the offence in respect of which it is requested calls for mandatory extradition under this Convention;
- (b) where the extradited person, having had the opportunity to do so, has not left the territory of the Party to which he was handed over within 45 days following his release.

2. The requesting Party may take any measures that are necessary under its legislation to interrupt the period of limitation.

3. Where the legal classification of the act is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or tried only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

Article 36. Except in the case provided for in article 35 (b), re-extradition to a third State cannot be granted without the consent of the Party which granted the extradition. The latter may require prior transmittal of the documentation provided for in article 33 and the statement of the person claimed.

Article 37. 1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person requested. The authorities of the requested Party shall act on that request in accordance with its legislation.

2. The application for provisional arrest shall contain an indication of the existence of one of the decisions mentioned in article 33 (a) and of intention to submit a formal request for extradition. It shall also specify the offence and the time and place of perpetration, and shall give particulars concerning the identity and nationality of the person claimed.

3. The application for provisional arrest shall be transmitted directly to the competent authorities of the requested Party, by post or telegraph, or through the International Criminal Police Organization (Interpol), or by any other means providing written evidence or acceptable to the requested Party. The requesting authority shall be informed of the outcome of its application.

4. The provisional arrest may be rescinded if, within 20 days, the requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in article 33. In no circumstances may the provisional arrest last more than 40 days.

A provisional release may, however, be granted provided that the requested Party takes whatever steps it deems necessary to prevent the flight of the person claimed.

5. Such release shall not prevent a second arrest and extradition, if the request for extradition is subsequently received.

Article 38. Where the competent authorities of either Party know of the existence of a warrant of arrest or other equivalent order issued by a judicial authority of the other Party in respect of an offence that calls for mandatory extradition under this Convention, they may proceed to effect the provisional arrest of the person claimed, and forthwith so notify the other Party by the most rapid means. The last-mentioned Party must indicate whether or not it intends to apply for the extradition of the arrested person.

A negative reply or a failure to reply within 15 days following the arrest shall lead to the immediate release of the person held in custody.

Article 39. If extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same act or for different acts, the requested Party shall take its decision freely, having regard to all the circumstances, and in particular, to the existence of other treaties binding upon the requested Party, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition.

Article 40. 1. The requested Party shall inform the requesting Party, through the diplomatic channel, of its decision concerning the request for extradition.

2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

3. In the case of an affirmative decision, the requesting Party shall be informed of the appointed place and date of surrender of the person claimed, and of the length of time for which he has been detained.

4. Without prejudice to the provisions of the following paragraph, the person claimed may, if he has not been taken over on the appointed date, be released after 15 days have elapsed from that date. The requested Party may refuse extradition in such cases.

5. In the case of *force majeure* preventing the person claimed from being handed over or taken over, the Parties shall so notify each other and set a new date for the extradition by mutual agreement. In such cases the provisions of the foregoing paragraph shall apply.

Article 41. 1. The requested Party may, after taking a decision on the request for extradition, defer surrender of the person claimed so that he may be tried or, if he has already been sentenced, so that he may serve in its territory the sentence imposed for an offence other than that for which extradition has been requested.

2. Instead of deferring surrender, the requested Party may temporarily hand over the person claimed, on such terms as the two Parties establish by mutual agreement.

3. Surrender may likewise be deferred in the case of a serious illness that could endanger the life of the person.

Article 42. 1. If required by the requesting Party, the requested Party shall, to the extent provided for in its legislation, take possession of and hand over all articles:

(a) which may serve as evidence;

(b) which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in the foregoing paragraph shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be enforced because of the death or escape of the person concerned.

3. If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

4. In any case, the rights of the requested Party or of a third person in respect of the articles in question shall not be prejudiced and, in the light of such rights, the articles shall be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 43. 1. The conveyance in transit through the territory of either Party of a person whose extradition the other Party has requested of a third State shall be authorized under the same conditions as extradition would be under this Convention.

2. The requested Party shall specify the means of conveyance.

3. In the case of conveyance by air, the following provisions shall apply:

- (a) where no stop is scheduled, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight will pass and shall call attention to the existence of the circumstances provided for in article 33. In the case of an emergency landing, such notification shall have the same effects as the application for provisional arrest provided for in article 37;
- (b) where a stop is scheduled, the requesting Party shall make a normal application for conveyance in transit.

Article 44. In matters not provided for in this Convention, the respective domestic legislation of the Parties shall apply to the procedure for extradition and provisional arrest.

Article 45. Documents shall be drawn up in the language of the requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

Article 46. 1. Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party.

2. Expenses occasioned by conveyance in transit of the person claimed in the territory of the Party to which the request for conveyance in transit was made shall be borne by the requesting Party.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 47. This Convention shall apply to the national territory of Spain and Italy.

Article 48. Any difficulty which may arise in the application or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 49. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until either of the Contracting Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which it was denounced.

DONE at Madrid on 22 May 1973 in four copies, two in Spanish and two in Italian, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

For the Italian Government:

[Signed]

ETTORE STADERINI
Ambassador of Italy in Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET D'EXTRADITION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République italienne, animés du désir de réglementer les rapports réciproques entre les deux Etats et de se prêter toute l'assistance judiciaire possible en matière pénale et en matière d'extradition,

Ont décidé de conclure une convention et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence Monsieur D. Gregorio López Bravo,
Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République italienne : Son Excellence Monsieur Ettore Staderini,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter réciproquement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'assistance judiciaire la plus large possible dans le cadre de toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève, au moment auquel l'assistance est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention n'est pas applicable aux mesures de détention provisoire ni aux infractions de caractère militaire, à moins que ces dernières ne constituent des infractions de droit commun.

3. L'assistance est prêtée alors même que le fait en question n'est pas puni par la législation de la Partie requise. Néanmoins, dans le cas de l'exécution de séquestre judiciaire portant sur des objets mobiliers et corporels, de perquisition à domicile ou de fouille de personnes, le fait pour lequel l'assistance est demandée doit également être considéré comme un délit au regard de la législation de la Partie requise.

Article 2. L'assistance judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande porte, selon la Partie requise, sur des infractions de caractère politique, sur des infractions liées à des infractions de caractère politique ou sur des infractions de caractère fiscal;
- b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la requête porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public ou à un autre intérêt fondamental de son pays.

Article 3. L'exécution d'une requête d'assistance se fait conformément à la législation de la Partie requise, en s'en tenant strictement aux formalités expressément demandées, étant entendu qu'il n'est pas porté atteinte aux garanties individuelles consacrées dans la législation de la Partie requise ni aux principes de l'ordre public de cette dernière.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Rome le 11 octobre 1977, conformément à l'article 49.

Article 4. 1. La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et ayant pour objet des actes d'instruction ou de communication.

2. Si la commission rogatoire a pour objet la transmission d'actes, d'éléments de preuve et, d'une façon générale, de tous types de documents, la Partie requise peut remettre seulement des copies ou des photocopies authentifiées, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux.

3. La Partie requise peut refuser l'envoi d'objets, d'actes ou de documents originaux lui ayant été demandés si elle en a besoin ou aux fins d'une procédure pénale en cours.

4. Les objets ou documents envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

Article 5. Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire afin que les autorités ou personnes intéressées puissent y assister.

Article 6. 1. La partie requise procède à la remise des documents de procédure ou des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante. La remise peut se faire par la simple transmission du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une des formes prévues par la législation de la Partie requise ou selon des modalités particulières compatibles avec les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

2. La remise est certifiée par un accusé de réception, daté et signé par le destinataire, ou par une attestation de l'autorité compétente pour certifier le fait ainsi que la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sont envoyés immédiatement à la Partie requérante et, si la remise n'a pas pu se faire, les causes en sont indiquées.

3. Il peut ne pas être donné suite à une demande ayant pour objet de citer un inculpé, un témoin ou un expert à comparaître devant les autorités de la Partie requérante si cette demande est reçue moins de 30 jours avant la date prévue pour la comparution. La Partie requérante tient compte de ce délai lorsqu'elle formule sa demande.

Article 7. Si la Partie requérante souhaite obtenir la comparution comme témoin ou comme expert d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière procède à la citation conformément à la demande formulée, étant entendu toutefois que les clauses comminatoires ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne sont pas applicables.

Article 8. Les indemnisations et frais de voyage et de séjour que la Partie requérante doit payer au témoin ou à l'expert sont calculés à partir de son lieu de résidence, compte tenu, au minimum, des tarifs et règlements en vigueur sur le territoire où doit avoir lieu l'audience.

Article 9. 1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle l'indique dans la demande de citation.

La partie requise insistera auprès du témoin ou de l'expert sur la nécessité d'accepter l'invitation qui lui a été faite, et elle fait connaître sa réponse à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent article, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnisations et frais qui seront perçus et remboursés. Sur la demande de la personne à citer, la Partie requise peut, pour le compte de la Partie requérante, faire l'avance de la totalité ou d'une partie des frais par l'intermédiaire des autorités de son lieu de résidence.

Article 10. 1. Si, dans une affaire pénale, la Partie requérante estime nécessaire la comparution personnelle devant ses autorités judiciaires, en qualité de témoin ou en vue d'une confrontation, d'un individu détenu dans l'autre Etat, une demande est adressée à cet effet.

Il est donné suite à cette demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, sous la condition de renvoyer le détenu dans le plus bref délai et compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne peut être poursuivi ou détenu dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

3. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque le témoin ou l'expert ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant un délai ininterrompu de 30 jours après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires est néanmoins demeuré sur ce territoire ou y est retourné après l'avoir quitté.

Article 11. Les Parties contractantes se donnent réciproquement avis des condamnations pénales comportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre.

Ces avis sont envoyés par l'entremise des Ministères de la justice des deux Parties.

Article 12. Les Parties contractantes se communiquent également, par l'entremise des Ministères de la justice des deux Etats, les extraits du casier judiciaire, conformément à la législation de l'Etat requis, lorsque l'une d'elles le demande expressément en indiquant les motifs de la demande.

En cas d'urgence, les demandes de communication d'extraits judiciaires peuvent se faire par l'entremise des services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 13. 1. Les demandes d'assistance doivent contenir les indications suivantes :

- a) Autorité dont émane l'acte ou la décision;
- b) Nature de l'acte ou de la décision;
- c) Qualification de l'infraction;
- d) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne poursuivie ou condamnée;
- e) Le nom et l'adresse du destinataire.

2. Les commissions rogatoires n'ayant pas pour objet la simple remise de documents ou d'actes mentionnent également l'accusation formulée et contiennent un exposé sommaire des faits.

Article 14. Les commissions rogatoires en matière pénale sont transmises directement par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis.

En cas d'urgence, les commissions rogatoires peuvent être adressées directement par les autorités judiciaires compétentes, y compris en utilisant les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), à charge pour l'autorité requérante d'en adresser un double par la voie prévue à l'alinéa précédent.

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente.

Les dispositions de la présente Convention relatives aux communications directes entre les Ministères de la justice des deux Parties n'excluent pas la possibilité, si besoin est, d'utiliser les voies diplomatiques normales.

Article 15. Les commissions rogatoires doivent être adressées avec une traduction certifiée dans la langue de la partie requise. Lorsque les commissions rogatoires ont pour objet une simple remise de document ou de décision judiciaire et une citation à comparaître devant les autorités de la Partie requérante, la traduction peut ne pas être littérale et être remplacée en l'occurrence par un extrait comportant les indications visées à l'article 13, ledit extrait pouvant être établi sur des formulaires établis par voie d'accord entre les deux Parties.

Article 16. Les documents adressés en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 17. Nonobstant les dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention, l'exécution des demandes d'assistance ne donne lieu qu'au remboursement des frais entraînés par l'intervention d'experts ou de fonctionnaires publics autorisés à percevoir une rémunération pour leurs services, lorsque celle-ci a été expressément demandée par la Partie requérante, ou entraînée par le transport de personnes détenues, effectué conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

TITRE II. EXTRADITION

Article 18. Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et aux conditions prévues dans les articles ci-après, les individus faisant l'objet d'une procédure pénale à raison de la commission d'une infraction ou étant requis pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité privative de liberté imposées par suite d'une infraction par les autorités judiciaires de l'une des Parties.

Article 19. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties par une peine privative de liberté individuelle ou pouvant donner lieu à une mesure privative de liberté individuelle d'une durée dépassant au maximum un an.

S'il a été prononcé une condamnation ou s'il a été imposé une mesure de sécurité privative de liberté individuelle, celles-ci, pour donner lieu à l'extradition, ne sont pas inférieures à six mois.

Article 20. 1. L'extradition n'est pas accordée pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise ou pour des infractions liées à des infractions de cette nature.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, un attentat contre la personne du Chef de l'État ou contre un membre de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique.

3. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun est présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne à raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cette personne peut être aggravée par de tels motifs.

Article 21. 1. Les dispositions de la présente Convention sont appliquées aux actes de piraterie aérienne.

2. Sont considérées comme actes de piraterie aérienne les infractions aux lois pénales commises par la violence ou par l'intimidation à bord d'aéronefs en vol immatriculés dans l'un des deux États contractants et visant à s'assurer le contrôle des aéronefs. Ces infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques lorsque, en raison de leur gravité, l'État requis considère que leur caractère d'infraction de droit commun prévaut.

Article 22. La présente Convention n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

Article 23. Sauf accord spécial en la matière, la présente Convention n'est pas applicable non plus aux infractions aux dispositions fiscales, monétaires et douanières.

Article 24. Si elle demande l'extradition de mineurs de dix-huit ans ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'État requis, l'autorité judiciaire requérante examine, après avoir entendu les autorités de l'État requis, la possibilité de renoncer à la demande d'extradition si celle-ci peut perturber l'épanouissement normal ou l'adaptation du mineur à la vie sociale. Si cela est nécessaire ou opportun, les autorités judiciaires ou les autorités d'assistance sociale s'entendent sur les mesures à prendre pour remplacer la peine ou la mesure de sécurité prononcée.

Faute d'accord entre les autorités compétentes des deux Parties, l'extradition ne peut pas être refusée pour de tels motifs.

Article 25. 1. Les deux Parties ont la faculté de refuser l'extradition de leurs propres ressortissants. L'état de ressortissant est apprécié au moment de la décision relative à l'extradition.

2. Au cas où la Partie requise ne livrerait pas un individu ayant sa nationalité, elle porte le fait à la connaissance des autorités judiciaires compétentes pour que, s'il y a lieu, selon la législation de l'État requis, l'action pénale correspondante soit entamée. A cette fin, les documents, rapports et objets relatifs à l'infraction sont envoyés gratuitement par les voies prévues à l'article 32, et la Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

Article 26. 1. A l'exception des actes de piraterie aérienne commis en vol, lesquels sont toujours réputés commis sur le territoire du pays où l'aéronef est immatriculé, la Partie requise peut refuser l'extradition d'individus réclamés à raison d'infractions commises en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne peut être refusée que si la législation de la Partie requise n'en autorise pas la poursuite.

Article 27. 1. L'extradition n'est pas accordée si l'individu a déjà été jugé par les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits que ceux qui motivent la demande.

2. La Partie requise peut refuser l'extradition si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites sur son territoire à raison des mêmes faits que ceux qui motivent la demande d'extradition.

Article 28. Une amnistie accordée sur le territoire de la Partie requise n'empêche l'extradition que lorsque l'infraction était soumise à sa juridiction.

Article 29. En cas de prescription de l'action pénale ou de la peine, selon la législation de l'une ou l'autre des Parties, l'extradition n'est pas accordée.

Article 30. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est passible, selon la législation de la Partie requérante, de la peine capitale, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne à la Partie requise des assurances suffisantes que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 31. La personne faisant l'objet de l'extradition ne peut être traduite, sur le territoire de la Partie requérante, devant un tribunal d'exception. L'extradition n'est pas accordée à cette fin, ni pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité prononcée par des tribunaux ayant ce caractère.

Article 32. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique par les Ministères de la justice des Parties. Néanmoins, dans le cas d'urgence particulière, la demande peut être adressée directement par l'intermédiaire desdits ministères, qui en informent immédiatement les Ministères des affaires étrangères de leur pays.

Article 33. La demande d'extradition est accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée d'une sentence exécutoire, d'un mandat d'arrêt ou de toute autre ordonnance ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante;
- b) D'un exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée, s'ils ne figurent pas dans le document visé à l'alinéa précédent, indiquant de la façon la plus exacte possible la date et le lieu de la commission de l'acte ainsi que sa qualification juridique;
- c) D'une copie des dispositions légales pertinentes ou d'une déclaration relative au droit applicable;
- d) D'une indication de l'identité et de la nationalité de l'individu dont l'extradition est demandée.

Article 34. Si les données ou documents envoyés par la Partie requérante sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise accorde un délai pour que cette documentation puisse être complétée ou rectifiée.

Article 35. 1. L'individu livré en vertu de l'extradition n'est pas poursuivi ni jugé ou détenu pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité motivée par un fait antérieur et différent de ceux qui ont motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent après la présentation d'une demande en ce sens, laquelle doit être accompagnée des documents prévus à l'article 33 et

d'un procès-verbal judiciaire contenant les déclarations de la personne extradée. Cet assentiment est accordé lorsque l'infraction motivant la demande entraîne l'obligation d'accorder l'extradition conformément à la présente Convention.

b) Lorsque l'individu livré, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas abandonné dans les 45 jours suivant sa mise en liberté le territoire de la Partie à laquelle il a été livré.

2. La Partie requérante peut adopter les mesures nécessaires pour interrompre le cours de la prescription conformément à sa législation.

3. Lorsque la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

Article 36. Sauf dans le cas prévu à l'alinéa *b* de l'article 35, la réextradition en faveur d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordée l'extradition. Celle-ci peut exiger l'envoi préalable de la documentation prévue à l'article 33, ainsi qu'un procès-verbal contenant les déclarations de la personne dont la réextradition est demandée.

Article 37. 1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu dont l'extradition est demandée. Les autorités de la Partie requise donnent suite à cette demande conformément à la législation de cette Partie.

2. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 33, ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle mentionne également l'infraction, la date et le lieu auxquels elle a été commise ainsi que l'identité et la nationalité de l'individu en cause.

3. La demande de détention préventive est transmise directement aux autorités compétentes de la Partie requise, par la poste ou par télégramme, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou par tout autre moyen écrit ou accepté par la Partie requise. L'autorité requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

4. La détention préventive peut être levée si, dans un délai de 20 jours, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents mentionnés à l'article 33. La détention préventive ne peut en aucun cas dépasser un délai de 40 jours après l'arrestation.

Néanmoins, la liberté provisoire peut être accordée si la Partie requise adopte toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter la fuite de l'individu dont l'extradition est demandée.

5. La mise en liberté n'empêche pas une nouvelle arrestation ou l'extradition si une demande à cet effet est reçue par la suite.

Article 38. Si les autorités compétentes de l'une des Parties ont connaissance de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une autre décision équivalente émanant d'une autorité judiciaire de l'autre Partie à raison d'une infraction entraînant l'obligation d'accorder l'extradition conformément à la présente Convention, lesdites autorités peuvent procéder à la détention préventive de la personne dont l'extradition est demandée, le fait étant communiqué immédiatement, par les moyens les plus rapides, à l'autre Partie. Cette dernière fait alors savoir si elle a ou non l'intention de demander l'extradition de la personne détenue.

En case de réponse négative, ou faute de réponse dans un délai de 15 jours suivant la détention, le détenu est immédiatement mis en liberté.

Article 39. Si l'extradition est demandée simultanément par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, la Partie requise se prononce librement, en tenant compte de toutes les circonstances et, en particulier, de l'existence d'autres traités liant la Partie requise, de la gravité relative des faits, du lieu où les infractions ont été commises, des dates des demandes respectives, de la nationalité de l'individu et de la possibilité d'une extradition ultérieure.

Article 40. 1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. Tout refus total ou partiel est motivé.

3. S'il est donné suite à sa demande, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise de l'individu dont l'extradition est demandée, ainsi que de la durée pendant laquelle celui-ci a été détenu.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas été livré à la date susmentionnée, il peut être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de ladite date. La Partie requise, en pareil cas, peut refuser l'extradition.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne dont l'extradition est demandée, les Parties s'en informent réciproquement et, d'un commun accord, fixent une nouvelle date pour la remise. En ce cas, les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent.

Article 41. 1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de l'individu en cause pour qu'il puisse être jugé ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine imposée à raison d'un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Au lieu de retarder la remise de l'individu en cause, la Partie requise peut le livrer à titre temporaire, dans les conditions dont les deux Parties pourront convenir d'un commun accord.

3. La remise peut également être différée en cas de maladie grave pouvant mettre en danger la vie de l'individu en cause.

Article 42. 1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, selon les modalités prévues par sa législation, les objets :

a) Pouvant servir d'éléments de preuve;

b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne dont l'extradition est demandée au moment de son arrestation, ou découverts par la suite.

2. La remise des objets mentionnés au paragraphe précédent est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée par suite du décès ou de l'évasion de l'individu en cause.

3. Au cas où lesdits objets pourraient être saisis ou confisqués sur le territoire de la Partie requise, celle-ci peut, si un procès pénal est en cours les remettre à titre temporaire ou les confier sous condition de restitution.

4. En tout état de cause, les droits de la Partie requise ou de tiers sur lesdits objets sont sauvegardés et, en fonction desdits droits, les objets sont, à la fin du procès, restitués le plus rapidement possible et gratuitement à la Partie requise.

Article 43. 1. Le transit sur le territoire de l'une des Parties d'une personne dont l'extradition est demandée par l'autre Partie à un Etat tiers est autorisé dans les mêmes conditions que le serait l'extradition conformément à la présente Convention.

2. La Partie requise indique les formes du transit.

3. Si la voie aérienne est utilisée, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) S'il n'est pas prévu d'escale, la Partie requérante informe la Partie dont le territoire est survolé et indique l'existence des circonstances prévues à l'article 33. En cas d'atterrissage forcé, cette notification équivaut à une demande de détention préventive, comme prévu à l'article 37;
- b) Si des escales sont prévues, la Partie requérante formule une demande normale de transit.

Article 44. Pour toutes les questions non prévues par la présente Convention, la législation interne des Parties s'applique pour ce qui est des procédures d'extradition et de détention préventive.

Article 45. Les documents sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 46. 1. Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière.

2. Les frais entraînés par le transit sur le territoire de la Partie à laquelle le transit est demandé sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 47. La présente Convention est applicable en ce qui concerne le territoire national de l'Espagne et de l'Italie.

Article 48. Les difficultés qui pourraient résulter de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 49. La présente Convention est soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible, à Rome, et la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange desdits instruments de ratification et le restera tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties contractantes. Ses effets cessent six mois après la date de la dénonciation.

FAIT à Madrid le 22 mai 1973, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
italien :

L'Ambassadeur d'Italie en Espagne,

[Signé]

ETTORE STADERINI

No. 16022

**SPAIN
and
ITALY**

**Convention concerning judicial assistance and recognition
and enforcement of judgements in civil and commercial
matters. Signed at Madrid on 22 May 1973**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 25 November 1977.

**ESPAGNE
et
ITALIE**

**Convention relative à l'assistance judiciaire ainsi qu'à la
reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions
judiciaires en matière civile et commerciale. Signée à
Madrid le 22 mai 1973**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA E ITALIA SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL Y RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Italiana,

Animados por el deseo de regular las relaciones recíprocas entre los dos Estados, de facilitar el acceso de los propios nacionales a sus respectivos Tribunales y de reconocer recíprocamente eficacia a las decisiones emanadas y a las Actas formalizadas en ambos países, han decidido concluir un Convenio que regule la asistencia judicial y el reconocimiento y ejecución de las sentencias, de las decisiones arbitrales y de cualquier otro título provisto de fuerza ejecutiva en materia civil y mercantil;

A este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Jefe del Estado Español: al Excmo. Sr. D. Gregorio López Bravo de Castro, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Italiana: al Excmo. Sr. Dr. Ettore Staderini, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1. Los nacionales de cada una de las Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte del mismo trato reservado a los nacionales de esta última en los procedimientos judiciales que se refieran a materias civiles y mercantiles. A tal fin, tendrán libre acceso a los Tribunales y podrán presentarse en juicio en las mismas condiciones y con las mismas formalidades que los nacionales de la otra Parte.

A efectos del presente Convenio, se entenderá por “nacional” cualquier sujeto de derecho, ya sea persona física o jurídica, al que reconozca personalidad el ordenamiento de su propio país.

Artículo 2. Los nacionales de una de las Partes contratantes, que sean parte en juicio en el territorio de la otra, no podrán ser obligados a prestar caución ni depósito, bajo cualquier denominación, a causa de su condición de extranjeros o de la falta de domicilio en el territorio donde tuviese lugar el proceso.

TÍTULO II. ASISTENCIA JUDICIAL

Artículo 3. En lo que respecta a la asistencia judicial, a la comunicación de las actas y a las comisiones rogatorias, las Partes contratantes se remiten a los artículos correspondientes del Convenio de La Haya de 1 de marzo de 1954, relativo al procedimiento civil, que está en vigor para ambas Partes.

Las Partes contratantes acuerdan además incluir en el presente Convenio las disposiciones adicionales contenidas en los artículos siguientes, con las cuales tratan de completar las normas relativas a las materias citadas, tal como autoriza el Convenio de La Haya.

Artículo 4. Las actas judiciales y extrajudiciales, en materia civil y mercantil, procedentes de una de las Partes y destinadas a personas residentes en el territorio de la otra Parte, serán dirigidas por la autoridad interesada de la primera a la autoridad competente de la segunda, en cuya jurisdicción se encuentre su destinatario, a través del Ministerio de Justicia del Estado requerido.

Queda a salvo la facultad del Cónsul del Estado requirente para transmitir directamente dichas actas a la autoridad judicial que haya sido designada por el Estado requerido a tal fin.

Cuando al requerimiento no se adjunte una traducción del acta en la lengua del Estado al cual se dirige, la autoridad competente de dicho Estado podrá solicitar su envío si lo estima necesario.

Artículo 5. Las disposiciones del artículo anterior no excluyen para las Partes contratantes la facultad de hacer que se notifique directamente, por sus respectivos Cónsules, las mencionadas actas judiciales y extrajudiciales destinadas a sus propios nacionales. En caso de duda, la nacionalidad del destinatario de las actas será determinada por la ley del Estado donde se deba realizar la notificación.

Artículo 6. Si la autoridad requerida fuese incompetente, remitirá de oficio el acta o la comisión rogatoria a la autoridad judicial competente del mismo Estado, según las normas establecidas por la legislación de este último.

Artículo 7. Las comisiones rogatorias serán dirigidas por la Autoridad judicial requirente a la requerida a través de los respectivos Ministerios de Justicia. Queda a salvo la facultad del Cónsul del Estado requirente para transmitir directamente las comisiones rogatorias a la autoridad judicial competente designada por el Estado requerido.

Artículo 8. Las disposiciones contenidas en los artículos anteriores no excluyen la facultad de cada una de las Partes contratantes de hacer ejecutar por sus Agentes diplomáticos o consulares las comisiones rogatorias que tengan por finalidad tomar declaración a sus propios nacionales. En caso de duda, la nacionalidad de las personas cuya declaración se requiera, se determinará de acuerdo con la legislación del Estado en que la comisión rogatoria deba ser cumplimentada.

Artículo 9. La comisión rogatoria deberá ser redactada en el idioma del Estado requerido o ser acompañada de una traducción a dicha lengua, certificada de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 23 del presente Convenio.

Artículo 10. La ejecución de las condenas en costas y gastos del juicio decretada en uno de los Estados contratantes contra la persona dispensada de la caución, del depósito o de la fianza, será despachada gratuitamente por la Autoridad competente del Estado requerido, previa petición cursada a través de los respectivos Ministerios de Justicia.

Sin embargo, la parte interesada podrá transmitir directamente la petición al Ministerio de Justicia del Estado requerido, para su curso a la autoridad judicial competente.

TÍTULO III. RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS

Artículo 11. Las disposiciones del presente Título se aplicarán, en materia civil y mercantil, a las decisiones de las Autoridades judiciales de las Partes contra-

tantes, así como a los laudos arbitrales y a cualquier otro acto provisto de fuerza ejecutiva, originados o formalizados en sus respectivos territorios.

Dichas disposiciones no se aplicarán en las siguientes materias:

1. Quiebras, concursos de acreedores y cualquier otro procedimiento análogo;
2. Seguridad social;
3. Daños de origen nuclear;
4. Materias fiscales;
5. Materias administrativas.

Artículo 12. A los efectos del presente Convenio, se entenderá:

1. Por “decisión”:
 - a) Toda sentencia definitiva recaída en un procedimiento contencioso, cualquiera que sea su nombre, dictada por órganos jurisdiccionales, así como las resoluciones acordadas por los árbitros;
 - b) Cualquier resolución de jurisdicción voluntaria;
 - c) Las medidas de urgencia y cautelares que sean ejecutivas en el Estado de origen;
2. Por “Tribunal de origen”, aquél que ha dictado la decisión cuyo reconocimiento o ejecución se solicita;
3. Por “Estado de origen”, el Estado en cuyo territorio el Tribunal de origen tiene su sede, o en el que se pronuncia el laudo arbitral o se formaliza el documento con fuerza ejecutiva;
4. Por “Tribunal requerido”, el Tribunal al que se solicita el reconocimiento o ejecución de la decisión o del documento con fuerza ejecutiva;
5. Por “Estado requerido”, el Estado en cuyo territorio se solicita el reconocimiento o la ejecución;
6. Por “documento con fuerza ejecutiva”, todos aquellos documentos que, según la ley del Estado de origen, lleven aparejada ejecución.

Artículo 13. Las decisiones dictadas por los Tribunales de una de las Partes contratantes serán reconocidas en el territorio de la otra Parte:

1. Si el Tribunal de origen es competente, conforme a lo dispuesto en el artículo 17 del presente Convenio;
2. Si en el Estado de origen la decisión no puede ser objeto de recurso ordinario y tiene fuerza ejecutiva.

Artículo 14. El reconocimiento será denegado:

1. Cuando no se cumplan las condiciones previstas en el artículo precedente;
2. Cuando la decisión sea contraria al orden público del Estado requerido;
3. Cuando la iniciación del proceso no haya sido notificada regularmente y en los plazos legales a las partes interesadas;
4. Cuando un litigio entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y sobre el mismo objeto:
 - a) Esté pendiente ante un Tribunal del Estado requerido y el proceso haya sido incoado con anterioridad a aquél que ha dado lugar a la decisión cuyo reconocimiento se pide;
 - b) Haya sido resuelto por una decisión en el Estado requerido;

- c) Haya dado lugar, en otro Estado, a una decisión que reúna las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado requerido.

Artículo 15. No podrá denegarse el reconocimiento por el solo motivo de que el Tribunal de origen haya aplicado una ley distinta a la que habría correspondido según las reglas del Derecho Internacional Privado del Estado requerido, excepto en lo que se refiere al estado y la capacidad de las personas. Aún en estos casos, no se denegará el reconocimiento cuando la aplicación de la ley antedicha, hubiese producido el mismo resultado.

Artículo 16. El Tribunal requerido no procederá a ningún examen del fondo de la decisión dictada en el Estado de origen, excepto en lo que sea necesario para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio, y para apreciar la competencia cuando se trate de decisiones que hayan sido dictadas en rebeldía.

Artículo 17. A los efectos del presente Convenio, se considerará competente el Tribunal de origen:

1. Cuando, en el momento de la presentación de la demanda, el demandado tenga su domicilio o su residencia habitual en el Estado de origen;
2. Cuando, en el momento de la presentación de la demanda, el demandado tuviera en el Estado de origen, un establecimiento o una sucursal de carácter mercantil, industrial o de cualquier otra naturaleza, y haya sido citado, en dicho Estado, para un litigio relativo a la actividad de aquellos establecimientos o sucursales;
3. Cuando el hecho dañoso sobre el que se funda la acción indemnizatoria haya ocurrido en el Estado de origen;
4. Cuando la acción tenga por objeto una controversia relativa a un inmueble situado en el Estado de origen;
5. Cuando, mediante un acuerdo escrito, las partes se hayan sometido a la jurisdicción del Tribunal del Estado de origen para los litigios originados o que se originen a causa de una determinada relación jurídica, a menos que el derecho del Estado requerido considere inderogable su propia competencia en la materia de que se trate;
6. Cuando el demandado haya formulado su oposición al fondo del litigio, sin oponerse a la competencia del Tribunal de origen;
7. Cuando en materia de obligaciones contractuales, por acuerdo expreso entre el demandante y el demandado, la obligación objeto del litigio haya sido o deba ser ejecutada en el territorio del Estado de origen;
8. Cuando, en materia de sucesión mobiliaria e inmobiliaria, el *de cujus* fuera, en el momento de su muerte, nacional del Estado de origen.

Artículo 18. El Tribunal requerido podrá no reconocer la competencia del Tribunal de origen cuando, según su legislación interna, la competencia, por razón de la materia, esté atribuida exclusivamente a la jurisdicción de su propio Estado.

Artículo 19. Pueden ser reconocidas y ejecutadas las medidas de urgencia y cautelares dictadas por un Tribunal de una de las Partes contratantes, aún cuando en el territorio de la otra Parte esté pendiente la causa principal entre las mismas partes y sobre la misma materia, siempre que el Tribunal que haya decretado dichas medidas sea competente de acuerdo con las reglas del presente Convenio.

Artículo 20. Las decisiones arbitrales pronunciadas válidamente en el territorio de una de las Partes contratantes, serán reconocidas en el territorio de la otra si cumplen las disposiciones de los artículos precedentes en cuanto les sean aplicables.

Artículo 21. El procedimiento para obtener la ejecución será el establecido por el ordenamiento del Estado requerido, en cuanto no se oponga a lo dispuesto en este Convenio. Si la decisión contiene pronunciamientos sobre diferentes peticiones separables, contenidas en la demanda, la ejecución podrá ser concedida parcialmente.

Artículo 22. Los documentos con fuerza ejecutiva en el territorio de una de las Partes contratantes serán declarados igualmente ejecutivos en el territorio de la otra por la Autoridad judicial que sea competente según la ley de esta última.

La Autoridad judicial se limitará a comprobar si los documentos mencionados reúnen las condiciones necesarias de autenticidad en el territorio de la Parte contratante donde hayan sido autorizados y si el contenido de los mismos no se opone al orden público del Estado requerido.

Artículo 23. La parte que pretenda el reconocimiento o solicite la ejecución deberá presentar:

1. Copia auténtica e íntegra de la decisión;
2. El documento que acredite que se ha notificado la decisión;
3. En el procedimiento en ausencia de una de las partes, la copia auténtica de la citación de aquella que no se haya personado en los autos y los documentos necesarios para probar que tal citación ha sido recibida en tiempo útil;
4. Cualquier documento que acredite que la decisión es ejecutiva en el territorio del Estado de origen y, cuando se trate de una sentencia, se deberá acreditar igualmente que no puede ser objeto de recurso ordinario.

Estos documentos deberán acompañarse, salvo dispensa de la Autoridad judicial competente, del Estado requerido, de una traducción certificada conforme por un Agente diplomático o consular. La traducción puede también ser certificada conforme por un traductor jurado o por otra persona autorizada al efecto, en cualquiera de los dos Estados. Estos documentos serán dispensados de legalización.

Artículo 24. Las disposiciones del presente Título no serán aplicables a las decisiones judiciales que hubieren sido dictadas en rebeldía con anterioridad a la fecha de la entrada en vigor de este Convenio.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 25. Las diferencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 26. El presente Convenio sustituye al Convenio de 30 de junio de 1851 celebrado entre España y el Reino de Cerdeña relativo al reconocimiento de las sentencias civiles y mercantiles.

Artículo 27. El presente Convenio será sometido a ratificación y entrará en vigor sesenta días después del Canje de Instrumentos de ratificación.

Artículo 28. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado en cualquier momento por cada una de las Partes Contratantes y la de-

nuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación al Ministerio de Asuntos Exteriores del otro Estado.

HECHO en Madrid el 22 de mayo de 1973, en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en italiano, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

[*Signed — Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Italiana:

[*Signed — Signé*]

ETTORE STADERINI
Embajador de Italia en España

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA L'ITALIA E LA SPAGNA CONCERNENTE
L'ASSISTENZA GIUDIZIARIA, IL RICONOSCIMENTO E L'ESE-
CUZIONE DELLE SENTENZE IN MATERIA CIVILE E COMMER-
CIALE

PREAMBOLO

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Capo dello Stato Spagnolo,
Animati dal desiderio di regolare le relazioni reciproche fra i due Stati, di faci-
tare l'accesso dei propri cittadini ai loro rispettivi Tribunali e di riconoscere recipro-
camente efficacia alle decisioni emanate e agli Atti elaborati in entrambi i Paesi, han-
no deciso di concludere una Convenzione che regoli l'assistenza giudiziaria e il rico-
noscimento e l'esecuzione delle sentenze, delle decisioni arbitrali e di qualsiasi altro
titolo provvisto di forza esecutiva in materia civile e commerciale;

Ed a tal fine hanno nominato quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana : S.E. Ettore Staderini, Ambasciatore d'Italia
in Spagna;

Il Capo dello Stato Spagnolo : S.E. Gregorio López Bravo, Ministro degli Affari
Esteri,

i quali, dopo essersi scambiati i pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno
convenuto quanto segue :

TITOLO I. DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Articolo 1. I cittadini di ciascuna Parte contraente godranno nel territorio
dell'altra Parte dello stesso trattamento riservato ai cittadini di quest'ultima, in
materia giudiziaria civile e commerciale. A tal fine essi avranno libero accesso ai
Tribunali e potranno stare in giudizio alle stesse condizioni e con le stesse forme dei
cittadini dell'altra Parte.

Agli effetti della presente Convenzione, si intenderà per «cittadino» qualsiasi
soggetto di diritto, sia persona fisica o giuridica cui l'ordinamento del proprio Paese
riconosca personalità.

Articolo 2. I cittadini di una delle Parti contraenti, che divengano parte in un
giudizio nel territorio dell'altra, non possono essere obbligati a prestare cauzione o
deposito a qualsiasi titolo, a causa della loro condizione di straniero o della man-
canza di domicilio nel territorio dove ha luogo il processo.

TITOLO II. ASSISTENZA GIUDIZIARIA

Articolo 3. Per quanto riguarda la materia dell'assistenza giudiziaria, della
comunicazione degli atti e delle commissioni rogatorie, le Parti contraenti fanno
rinvio ai corrispondenti articoli della Convenzione dell'Aja del 1° marzo 1954 rela-
tiva alla procedura civile che é in vigore per entrambe le Parti.

Le Parti contraenti convengono inoltre di includere nella Convenzione le dispo-
sizioni aggiunte di cui agli articoli che seguono, con le quali intendono integrare le
norme relative alle predette materie, come é consentito dalla Convenzione dell'Aja.

Articolo 4. Gli atti giudiziari ed extragiudiziari, in materia civile e commerciale, provenienti da una delle Parti e destinati a persone residenti nel territorio dell'altra Parte, saranno diretti dall'Autorità interessata della prima all'Autorità competente della seconda, nella cui giurisdizione si trovi il destinatario, tramite il Ministero di Giustizia dello Stato richiesto.

Resta salva la facoltà del Console dello Stato richiedente di trasmettere gli anzidetti atti direttamente all'Autorità giudiziaria che sia stata all'uopo designata dallo Stato richiesto.

Quando alla richiesta non è unita la traduzione dei summenzionati atti nella lingua dello Stato cui è diretta, l'Autorità competente di detto Stato può richiederne la trasmissione se lo reputa necessario.

Articolo 5. Le disposizioni dell'articolo precedente non escludono per le Parti contraenti la facoltà di far notificare direttamente, dai propri rispettivi Consoli, i menzionati atti giudiziari ed extragiudiziari destinati ai loro cittadini. In caso di dubbio, la cittadinanza del destinatario degli atti è determinata dalla legge dello Stato dove si deve effettuare la notificazione.

Articolo 6. In caso di incompetenza dell'autorità richiesta, l'atto o la commissione rogatoria saranno rimessi d'ufficio all'autorità giudiziaria competente dello stesso Stato, secondo le norme stabilite dalla legislazione di quest'ultimo.

Articolo 7. Le commissioni rogatorie saranno dirette dall'autorità giudiziaria richiedente a quella richiesta per il tramite dei rispettivi Ministeri della Giustizia. Resta salva la facoltà del Console dello Stato richiedente di trasmettere direttamente le commissioni rogatorie alla competente autorità giudiziaria designata dallo Stato richiesto.

Articolo 8. Le disposizioni degli articoli precedenti non escludono la facoltà di ciascuna delle Parti contraenti di far eseguire da propri agenti diplomatici o consolari le commissioni rogatorie che si riferiscono a dichiarazioni dei loro cittadini. In caso di dubbio, la nazionalità delle persone di cui si deve ricevere la dichiarazione, sarà determinata in conformità alla legge dello Stato in cui debba essere espletata la commissione rogatoria.

Articolo 9. La commissione rogatoria dev'essere redatta nella lingua dello Stato cui è diretta, oppure essere corredata da una traduzione in detta lingua, certificata conforme nei modi previsti dall'art. 23 della presente Convenzione.

Articolo 10. L'esecuzione delle condanne alle spese del giudizio decisa in uno degli Stati contraenti contro la persona esente da cauzione, da deposito o da garanzia, sarà espletata gratuitamente dall'autorità competente dello Stato richiesto, previa domanda trasmessa tramite i rispettivi Ministeri di Giustizia.

Tuttavia la parte interessata può trasmettere la domanda direttamente al Ministero di Giustizia dello Stato richiesto, per il suo invio alla competente Autorità Giudiziaria.

TITOLO III. RICONOSCIMENTO ED ESECUZIONE DELLE SENTENZE

Articolo 11. Le disposizioni del presente titolo si applicano in materia civile e commerciale, alle decisioni dell'Autorità giudiziaria delle Parti contraenti, come pure ai lodi arbitrari ed a ogni altro atto munito di titolo esecutivo pronunciati o formati nel loro territorio.

Le disposizioni stesse non sono applicabili alle seguenti materie :

- 1° Fallimenti, concordati di creditori e qualsiasi altro analogo procedimento;
- 2° Sicurezza sociale;
- 3° Danni di origine nucleare;
- 4° Materia fiscale;
- 5° Materia amministrativa.

Articolo 12. Agli effetti della presente Convenzione si intende :

1° Per « decisione » :

- a) Ogni sentenza definitiva emessa in un procedimento contenzioso, qualunque ne sia il nome, da organi della giurisdizione, come anche le decisioni adottate da arbitri;
- b) Ogni provvedimento di giurisdizione volontaria;
- c) I provvedimenti di urgenza e cautelari esecutivi nello Stato di origine.

2° Per « Tribunale d'origine », quello che ha pronunciato la decisione di cui si chiede il riconoscimento e la esecuzione;

3° Per « Stato di origine », lo Stato nel cui territorio il Tribunale di origine ha la sua sede, e in cui è pronunciato il lodo arbitrale o è stato formato il documento con forza esecutiva;

4° Per « Tribunale richiesto », il Tribunale al quale si chiede il riconoscimento o l'esecuzione della decisione o del documento con forza esecutiva;

5° Per « Stato richiesto », lo Stato nel territorio del quale si chiede il riconoscimento o l'esecuzione;

6° Per « documento con forza esecutiva », tutti gli atti che, in conformità alla legge dello Stato d'origine, costituiscono titolo esecutivo.

Articolo 13. Le decisioni pronunciate dai Tribunali di una delle Parti contraenti sono riconosciute nel territorio dell'altra Parte :

- 1° Se il Tribunale d'origine è competente in conformità a quanto stabilito nell'articolo 17 della presente Convenzione;
- 2° Se nello Stato d'origine la decisione non può essere più oggetto di ricorso ordinario e ha forza esecutiva.

Articolo 14. Il riconoscimento è rifiutato :

- 1° Quando non si verifichino le condizioni previste nell'articolo precedente;
- 2° Quando la decisione sia in contrasto con l'ordine pubblico dello Stato richiesto;
- 3° Quando l'atto di citazione non sia stato notificato regolarmente e nei termini di legge alle parti interessate;
- 4° Quando una lite tra le stesse parti, fondata sugli stessi fatti e concernente lo stesso oggetto :
 - a) Sia pendente presso un Tribunale dello Stato richiesto ed il giudizio sia stato istituito precedentemente a quello che ha dato luogo alla decisione di cui si chiede il riconoscimento;
 - b) Sia stata conclusa con una decisione nello Stato richiesto;
 - c) Abbia dato luogo, in altro Stato, ad una decisione che contenga le condizioni necessarie per il suo riconoscimento nello Stato richiesto.

Articolo 15. Non può rifiutarsi il riconoscimento per il solo motivo che il Tribunale d'origine abbia applicato una legge diversa da quella che avrebbe dovuto essere applicata secondo le norme del diritto internazionale privato dello Stato richiesto, a meno che non si tratti di materia concernente lo stato e la capacità delle persone. Anche in questo caso non si può rifiutare il riconoscimento quando l'applicazione della legge predetta avrebbe prodotto lo stesso risultato.

Articolo 16. Il Tribunale richiesto non procederà a nessun esame nel merito della decisione emessa nello Stato d'origine, ad eccezione di ciò che sia necessario per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione e per l'accertamento della competenza quando si tratti di decisione contumaciale.

Articolo 17. Agli effetti della presente Convenzione, il Tribunale d'origine è considerato competente :

- 1° Quando, al momento della presentazione dell'istanza, il convenuto abbia il suo domicilio o la sua residenza abituale nello Stato d'origine;
- 2° Quando, al momento della presentazione dell'istanza, il convenuto abbia, nello Stato d'origine, una azienda o una succursale di carattere commerciale, industriale o di qualunque altra natura e sia stato citato, in detto Stato, per una causa relativa all'attività di quelle aziende e succursali;
- 3° Quando l'evento dannoso sul quale si basa l'azione di risarcimento si sia verificato nello Stato di origine;
- 4° Quando l'azione abbia quale oggetto una controversia relativa ad un bene immobile situato nello Stato di origine;
- 5° Quando con un accordo scritto le parti si siano sottoposte alla giurisdizione del Tribunale dello Stato di origine per le controversie sorte o che sorgeranno in occasione di un rapporto di diritto determinato, a meno che il diritto dello Stato richiesto consideri inderogabile la propria competenza nella materia di cui trattasi;
- 6° Quando il convenuto abbia formulato la sua opposizione alla sostanza della lite, senza opporsi alla competenza del Tribunale d'origine;
- 7° Quando, in materia di obbligazioni contrattuali, per accordo espresso tra l'attore ed il convenuto, l'obbligazione oggetto del litigio sia stata o debba essere eseguita nel territorio dello Stato d'origine;
- 8° Quando, in materia di successione mobiliare ed immobiliare, il «de cuius» fosse, al momento della morte, cittadino dello Stato d'origine.

Articolo 18. Il Tribunale richiesto potrà non riconoscere la competenza del Tribunale d'origine quando, in conformità alla propria legislazione, la competenza, per ragioni della materia, sia attribuita esclusivamente alla giurisdizione del proprio Stato.

Articolo 19. Possono essere riconosciuti ed eseguiti i provvedimenti di urgenza e cautelari emessi da un Tribunale di una delle Parti contraenti anche quando nel territorio dell'altra Parte penda la causa principale fra le stesse Parti e sullo stesso oggetto, purché il Tribunale che ha emesso il provvedimento fosse competente secondo le regole della presente Convenzione.

Articolo 20. I lodi arbitrali pronunciati validamente nel territorio di una delle Parti contraenti saranno riconosciuti nel territorio dell'altro Stato, se rispettano le disposizioni degli articoli che precedono in quanto siano applicabili.

Articolo 21. Il procedimento per ottenere l'esecuzione é quello in vigore nell'ordinamento dello Stato richiesto, in quanto non sia in contrasto con le disposizioni della presente Convenzione. Se la decisione contiene statuizioni su diverse istanze separabili, contenute nella richiesta, l'esecuzione potrà essere concessa parzialmente.

Articolo 22. Gli atti muniti di titolo esecutivo eseguibili nel territorio di una delle Parti contraenti sono dichiarati esecutivi nel territorio dell'altra Parte dall'Autorità giudiziaria che sia competente secondo la legge di quest'ultima.

L'Autorità giudiziaria si limita ad accertare se gli atti predetti posseggano i requisiti necessari di autenticità nel territorio della Parte contraente dove sono stati formati, e se il contenuto degli atti stessi non sia incompatibile con l'ordine pubblico dello Stato richiesto.

Articolo 23. La parte che pretende il riconoscimento e che chiede l'esecuzione, deve presentare :

- 1° Copia autentica e integrale della decisione;
- 2° Il documento comprovante l'avvenuta notifica della decisione;
- 3° Nel procedimento in contumacia la copia autentica della citazione della parte non costituita e i documenti necessari per provare che tale citazione é stata ricevuta in tempo utile;
- 4° Qualsiasi documento comprovante che la decisione é esecutiva nel territorio dello Stato d'origine e, nel caso di sentenza, che la stessa non può essere più oggetto di ricorso ordinario.

Questi documenti devono essere accompagnati, salvo dispensa della competente Autorità giudiziaria dello Stato richiesto, da una traduzione conforme certificata da un Agente diplomatico o consolare. La traduzione può anche essere certificata conforme da un traduttore giurato, o da qualsiasi altra persona autorizzata allo scopo, in uno dei due Stati. Questi documenti sono esenti da legalizzazione.

Articolo 24. Le disposizioni del presente titolo non sono applicabili alle decisioni rese in contumacia prima della data della entrata in vigore della Convenzione.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 25. Le controversie fra le Parti contraenti relative alla interpretazione ed applicazione della presente Convenzione saranno risolte per via diplomatica.

Articolo 26. La presente Convenzione sostituisce la Convenzione del 30 giugno 1851 conclusa fra il Regno di Sardegna e la Spagna relativa al riconoscimento delle sentenze civili e commerciali.

Articolo 27. La presente Convenzione é sottoposta a ratifica, ed entrerà in vigore sessanta giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 28. La presente Convenzione avrà durata illimitata. Potrà essere denunziata in qualunque momento da una delle Parti contraenti e la denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di notificazione al Ministero degli Affari Esteri dell'altro Stato.

FATTO a Madrid il 22 maggio 1973 in quattro esemplari, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo Italiano :

[*Signed — Signé*]

ETTORE STADERINI

Per il Governo Spagnolo :

[*Signed — Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND ITALY CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Head of the Spanish State and the President of the Italian Republic,

Desiring to regulate reciprocal relations between the two States, facilitate the access of their nationals to their respective courts and give effect on the basis of reciprocity to decisions rendered and documents drawn up in the two countries, have decided to conclude a Convention regulating judicial assistance and the recognition and enforcement of judgements, arbitral awards and any other enforceable document in civil and commercial matters;

They have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency Gregorio López Bravo de Castro, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: His Excellency Dr. Ettore Staderini, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1. Nationals of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as is accorded to nationals of that other Party in judicial proceedings relating to civil and commercial matters. For that purpose, they shall have unimpeded access to the courts and may sue and be sued on the same conditions and in the same form as nationals of the other Party.

For the purposes of this Convention, the term "national" means any subject of law, whether a natural person or a juridical person, recognized as such under the law of its own country.

Article 2. Nationals of one of the Contracting Parties who are parties to judicial proceedings in the territory of the other Party shall not be required to provide security or deposit of any kind by reason of their status as foreigners or of the absence of domicile in the territory in which the proceedings take place.

TITLE II. JUDICIAL ASSISTANCE

Article 3. As regards judicial assistance, service of documents and letters rogatory, the Contracting Parties shall act in accordance with the relevant articles of The Hague Convention relating to civil procedure of 1 March 1954,² which is in force for both Parties.

¹ Came into force on 10 December 1977, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 October 1977, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

The Contracting Parties agree also to include in this Convention the additional provisions contained in the following articles with a view to supplementing the rules relating to the aforementioned matters, as is permitted by The Hague Convention.

Article 4. Judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters emanating from one of the Parties and addressed to persons resident in the territory of the other Party shall be transmitted by the authority concerned of the first Party to the competent authority of the second Party, within whose jurisdiction the addressee is, through the Ministry of Justice of the requested State.

The foregoing shall be without prejudice to the right of the consul of the requesting State to transmit such documents directly to the judicial authority designated by the requested State for that purpose.

Where the request is not accompanied by a translation of the document in the language of the State to which it is addressed, the competent authority of that State may, if it deems it necessary, request the transmission of a translation.

Article 5. The provisions of the preceding article shall not preclude the right of the Contracting Parties to cause such judicial and extrajudicial documents addressed to their own nationals to be served directly, through their respective consuls. In case of doubt, the nationality of the addressee of the document shall be determined by the law of the State in which service is to be effected.

Article 6. Should the requested authority have no jurisdiction in the matter, it shall automatically transmit the document or the letters rogatory to the competent judicial authority of the same State, in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article 7. Letters rogatory shall be addressed by the requesting judicial authority to the requested judicial authority through the respective Ministries of Justice. The foregoing shall be without prejudice to the right of the consul of the requesting State to transmit letters rogatory directly to the competent judicial authority designated by the requested State.

Article 8. The provisions of the foregoing articles shall not preclude the right of each Contracting Party to cause letters rogatory whose purpose is the taking of statements from its own nationals to be executed by its diplomatic or consular agents. In case of doubt, the nationality of the person from whom a statement is required shall be determined in accordance with the legislation of the State in which the letters rogatory are to be executed.

Article 9. Letters rogatory shall be drawn up in the language of the requested State or be accompanied by a translation in that language, certified in accordance with the provisions of article 23 of this Convention.

Article 10. Orders to pay the costs and expenses of proceedings, when issued in one of the Contracting States against a person who is exempted from security, deposit or guarantee, shall, upon a prior request transmitted through the respective Ministries of Justice, be rendered enforceable without charge by the competent authority of the requested State.

However, the Party concerned may transmit the request directly to the Ministry of Justice of the requested State for transmittal to the competent judicial authority.

TITLE III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 11. The provisions of this title shall apply, in civil and commercial matters, to decisions of the judicial authorities of the Contracting Parties and to arbitral awards and any other enforceable document issued or drawn up in their respective territories.

These provisions shall not apply in the following matters:

1. bankruptcy, composition or other similar proceedings;
2. social security;
3. nuclear damage;
4. tax matters;
5. administrative matters.

Article 12. For the purposes of this Convention:

1. the term "decision" means:
 - (a) any final judgement, however described, rendered in contentious proceedings by judicial bodies, and awards made by arbitrators;
 - (b) any decision in non-contentious proceedings;
 - (c) interim and conservatory measures which are enforceable in the State of origin;
2. the term "court of origin" means the court which rendered the decision whose recognition or enforcement is sought;
3. the term "State of origin" means the State in whose territory the court of origin has its seat or in which the arbitral award is made or the enforceable document is drawn up;
4. the term "requested court" means the court in which recognition or enforcement of the decision or of the enforceable document is sought;
5. the term "requested State" means the State in whose territory recognition or enforcement is sought;
6. the term "enforceable document" means any document which is enforceable under the law of the State of origin.

Article 13. Decisions rendered by the courts of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Party:

1. if the court of origin has jurisdiction in accordance with the provisions of article 17 of this Convention;
2. if, in the State of origin, the decision is no longer subject to an ordinary review and is enforceable.

Article 14. Recognition shall be refused:

1. if the conditions specified in the preceding article are not fulfilled;
2. if the decision is contrary to the public policy of the requested State;
3. If the writ of summons was not served on the parties concerned in due form and within the statutory time-limit;
4. if an action between the same parties, based on the same cause and relating to the same subject-matter:
 - (a) is pending before a court of the requested State, and the proceedings were instituted prior to the proceedings which resulted in the decision whose recognition is sought;

- (b) has been disposed of by a decision in the requested State;
- (c) has resulted, in another State, in a decision which fulfils the necessary conditions for its recognition in the requested State.

Article 15. Recognition shall not be refused solely on the ground that the court of origin applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State, except with regard to the status and capacity of persons. Even in the latter case, recognition shall not be refused if the application of the aforementioned law would have led to the same result.

Article 16. Except in so far as may be necessary for the application of the foregoing articles of this Convention, and for ascertainment of jurisdiction in the case of judgements by default, the requested court shall not undertake any review of the merits of the decision rendered in the State of origin.

Article 17. For the purposes of this Convention, the court of origin shall be deemed to have jurisdiction:

1. if, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the State of origin;
2. if, on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial, industrial or other establishment or branch in the State of origin and has been served with a summons in that State in an action relating to the operations of such establishment or branch;
3. if, in the case of a claim for damages, the tort was committed in the State of origin;
4. if the subject of the action is a dispute relating to immovable property situated in the State of origin;
5. if the parties have, by written agreement, submitted to the jurisdiction of the court of the State of origin in respect of disputes which have arisen or may arise out of a specific legal relationship, unless the law of the requested State allows of no derogation from its own jurisdiction in the matter in question;
6. if the defendant entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court of origin;
7. if, in a matter of contractual obligations, by express agreement between the plaintiff and the defendant, the obligation which is the subject of the action has been or should be performed in the territory of the State of origin;
8. if, in a matter relating to the inheritance of movable or immovable property, the deceased was at the time of his death a national of the State of origin.

Article 18. The requested court may refuse to recognize the jurisdiction of the court of origin if, under its domestic law, jurisdiction is, by reason of the subject-matter, assigned exclusively to the courts of its own State.

Article 19. Interim and conservatory measures ordered by a court of one of the Contracting Parties may be recognized and enforced even if, in the territory of the other Party, the principal action between the same Parties relating to the same matter is pending, provided that the court which ordered the measures has jurisdiction in accordance with the rules laid down in this Convention.

Article 20. Arbitral awards validly made in the territory of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Party if they are in accordance with the provisions of the foregoing articles, to the extent that those provisions are applicable to them.

Article 21. The procedure for obtaining execution shall be that provided by the law of the requested State, in so far as it is not contrary to the provisions of this Convention. If the decision contains provisions relating to different matters which can be dissociated and which are referred to in the request, partial execution may be granted.

Article 22. Documents enforceable in the territory of one of the Contracting Parties shall be declared enforceable in the territory of the other Party by the judicial authority competent under the law of that other Party.

The judicial authority shall confine itself to determining whether such documents have been duly authenticated in the territory of the Contracting Party in which they were drawn up and whether their provisions are not incompatible with the public policy of the requested State.

Article 23. The Party seeking recognition or enforcement shall submit:

1. an authentic and complete copy of the decision;
2. the document evidencing service of the decision;
3. in cases where one of the Parties failed to appear, a certified copy of the summons served on the Party who did not attend the proceedings and the necessary documents proving that such summons was received in good time;
4. any document evidencing that the decision is enforceable in the territory of the State of origin and, in the case of a judgement, that it is no longer subject to an ordinary review.

These documents shall, except in case of a waiver by the competent judicial authority of the requested State, be accompanied by a translation certified by a diplomatic or consular agent. The translation may also be certified by a sworn translator or by any other person authorized for that purpose in either of the two States. Such documents shall not require legalization.

Article 24. The provisions of this title shall not apply to judicial decisions rendered by default before the date of entry into force of this Convention.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 25. Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 26. This Convention shall supersede the Convention of 30 June 1851 between Spain and the Kingdom of Sardinia concerning the recognition of civil and commercial judgements.

Article 27. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of instruments of ratification.

Article 28. This Convention is concluded for an unlimited period. It may be denounced at any time by either Contracting Party, and the denunciation shall take effect six months after the date of its notification to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

DONE at Madrid on 22 May 1973 in four copies, two in Spanish and two in Italian, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[*Signed*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Italian Republic:

[*Signed*]

ETTORE STADERINI
Ambassador of Italy to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE RELATIVE À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE AINSI QU'À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République italienne,

Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats, de faciliter l'accès de leurs nationaux à leurs tribunaux respectifs et de reconnaître réciproquement la validité des décisions rendues et des actes authentifiés dans les deux pays, ont décidé de conclure une Convention qui règle l'assistance judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des sentences, des décisions arbitrales et de n'importe quel autre acte ayant force exécutoire en matière civile et commerciale;

A cette fin ont nommé comme plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol : Monsieur D. Gregorio López Bravo de Castro, Ministre des affaires extérieures;

Le Président de la République italienne : Monsieur Ettore Staderini, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé entre eux leurs pleins pouvoirs vérifiés comme étant en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier. Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les nationaux de cette dernière aux fins des procédures judiciaires se rapportant aux matières civile et commerciale. A cette fin, ils auront librement accès aux tribunaux et pourront se présenter en justice dans les mêmes conditions et suivant les mêmes formalités que les nationaux de l'autre Partie.

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par « national » n'importe quel sujet de droit, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, à qui la personnalité est reconnue par la législation de son propre pays.

Article 2. Les nationaux de l'une des Parties contractantes qui sont parties en justice sur le territoire de l'autre ne pourront être tenus de verser ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, du fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile sur le territoire sur lequel la procédure aura eu lieu.

TITRE II. ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 3. En ce que concerne l'assistance judiciaire, la communication des actes et les commissions rogatoires, les Parties contractantes sont renvoyées aux dispositions correspondantes de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954² relative à la procédure civile qui est en vigueur pour les deux Parties.

¹ Entrée en vigueur le 10 décembre 1977, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Rome le 11 octobre 1977, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Les Parties contractantes sont en outre convenues de faire figurer dans la présente Convention les dispositions additionnelles énoncées dans les articles ci-dessous, aux moyens desquelles elles complètent les normes relatives aux matières citées comme elles y sont autorisées par la Convention de La Haye.

Article 4. En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extra-judiciaires émanant de l'une des Parties et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie seront adressés par l'autorité intéressée de la première à l'autorité compétente de la seconde sous la juridiction de laquelle le destinataire se trouve placé par l'intermédiaire du Ministère de la justice de l'Etat requis.

Le consul de l'Etat requérant conserve la faculté de transmettre directement lesdits actes à l'autorité judiciaire qui a été désignée par l'Etat requis à cette fin.

Quand la requête n'est pas accompagnée d'une traduction de l'acte dans la langue de l'Etat auquel elle est adressée, l'autorité compétente dudit Etat pourra en demander une s'il l'estime nécessaire.

Article 5. Les dispositions de l'article précédent n'ôtent pas aux Parties contractantes la faculté de se faire notifier directement par l'intermédiaire de leur consul respectif les actes judiciaires et extra-judiciaires visés qui sont destinés à leurs propres nationaux. En cas de doute, la nationalité du destinataire des actes sera déterminée par la loi de l'Etat où la notification doit parvenir à destination.

Article 6. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office l'acte ou la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, selon les normes fixées par la législation de ce dernier.

Article 7. Les commissions rogatoires sont adressées par l'autorité judiciaire requérante à l'autorité requise par l'intermédiaire des Ministères de la justice respectifs. Le consul de l'Etat requérant garde la faculté de transmettre directement les commissions rogatoires à l'autorité judiciaire compétente désignée par l'Etat requis.

Article 8. Les dispositions des articles précédents n'ôtent à aucune des Parties contractantes la faculté de faire exécuter par ses agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires qui ont pour objet de faire déposer ses propres nationaux. En cas de doute, la nationalité des personnes à qui il est demandé de déposer sera déterminée conformément à la législation de l'Etat dans lequel la commission rogatoire doit être exécutée.

Article 9. La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis ou bien être accompagnée d'une traduction dans ladite langue, certifiée conforme suivant les dispositions de l'article 23 de la présente Convention.

Article 10. L'exécution des condamnations aux frais de justice décrétée dans l'un des Etats contractants contre la personne dispensée de la caution, du dépôt ou de la garantie sera faite gratuitement par l'autorité compétente de l'Etat requis, sur demande préalable transmise par les Ministères de la justice respectifs.

La Partie intéressée pourra toutefois transmettre directement la demande au Ministère de la justice de l'Etat requis, à charge pour lui de l'adresser à l'autorité judiciaire compétente.

TITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 11. Les dispositions du présent titre sont applicables en matière civile et commerciale aux décisions des autorités judiciaires des Parties contractantes ainsi qu'aux décisions arbitrales et à tous autres actes ayant force exécutoire qui sont rendus ou authentifiés dans leur territoire respectif.

Lesdites dispositions ne s'appliquent pas en matière de :

1. Faillite, concordat ou autres procédures analogues;
2. Sécurité sociale;
3. Dommages dans le domaine nucléaire;
4. Questions fiscales;
5. Questions administratives.

Article 12. Pour l'application de la présente Convention, on entend :

1. Par «décision» :
 - a) Toute sentence définitive rendue en matière contentieuse, quel que soit le nom qui lui est donné, émanant d'organes juridictionnels, de même que les décisions rendues par des arbitres;
 - b) Toute résolution émanant des juridictions gracieuses;
 - c) Les mesures d'urgence et les mesures conservatoires qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine;
2. Par «tribunal d'origine», le tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
3. Par «Etat d'origine», l'Etat sur le territoire duquel le tribunal d'origine a son siège, la décision arbitrale a été rendue ou a été authentifié l'acte ayant force exécutoire;
4. Par «tribunal requis», le tribunal auquel il est demandé de reconnaître ou de rendre la décision ou l'acte exécutoire;
5. Par «Etat requis», l'Etat sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
6. Par «acte ayant force exécutoire», tous les actes qui, selon la loi de l'Etat d'origine, sont automatiquement exécutoires.

Article 13. Les décisions rendues par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sont reconnues dans le territoire de l'autre Partie :

1. Si le tribunal d'origine était compétent au sens de l'article 17 de la présente Convention;
2. Si, dans l'Etat d'origine, la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire et est susceptible d'exécution.

Article 14. La reconnaissance est refusée si :

1. Les conditions prévues à l'article précédent ne sont pas remplies;
2. La décision est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
3. L'acte introductif d'instance n'a pas été notifié régulièrement et en temps utile aux Parties intéressées;
4. Un litige entre les mêmes Parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

- a) Est pendant devant le tribunal de l'Etat requis, et cette instance a été intentée avant celle qui a donné lieu à la décision dont la reconnaissance est demandée;
- b) A donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis;
- c) A donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

Article 15. La reconnaissance ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'Etat et la capacité des personnes. Même dans ces cas, la reconnaissance ne peut être refusée si l'application de la loi précitée eut abouti au même résultat.

Article 16. Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des dispositions de la présente Convention, et pour apprécier la compétence quand il est question de décisions rendues par défaut, le tribunal requis ne procède à aucun examen du fond de la décision rendue dans l'Etat d'origine.

Article 17. Pour l'application de la présente Convention, le tribunal d'origine est considéré comme compétent :

1. Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine;
2. Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait dans l'Etat d'origine un établissement ou une succursale de nature commerciale, industrielle ou autre et s'il a été cité dans cet Etat pour un litige relatif à l'activité de l'établissement ou de la succursale considérée;
3. Lorsque le fait dommageable sur lequel est fondée l'action en dommages-intérêts est survenu dans l'Etat d'origine;
4. Lorsque l'action a pour objet une contestation relative à un immeuble situé dans l'Etat d'origine;
5. Lorsque les Parties sont convenues par écrit de se soumettre à la juridiction du tribunal de l'Etat d'origine pour les litiges qui sont nés ou qui naissent d'une relation juridique déterminée, sauf si le droit de l'Etat requis considère qu'il est en l'occurrence impossible de déroger à sa propre compétence;
6. Lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal d'origine;
7. Lorsque, en matière d'obligations contractuelles, sur l'accord exprès du demandeur et du défendeur, l'obligation qui fait l'objet du litige a été ou devait être exécutée sur le territoire de l'Etat d'origine;
8. Lorsque, en matière de succession mobilière et immobilière, le défunt était, au moment de son décès, ressortissant de l'Etat d'origine.

Article 18. Le tribunal requis pourra ne pas reconnaître la compétence du tribunal d'origine lorsque, selon sa législation interne, la compétence, à raison de la matière, est attribuée exclusivement à la juridiction de son propre Etat.

Article 19. Les mesures d'urgence et les mesures conservatoires décidées par un tribunal de l'une des Parties contractantes peuvent être reconnues et exécutées même si la cause principale entre les mêmes Parties sur la même matière est pendante sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que le tribunal qui a décrété lesdites mesures soit compétent conformément aux règles de la présente Convention.

Article 20. Les décisions arbitrales rendues valablement sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre si elles satisfont aux dispositions des articles précédents, pour autant que ces dispositions sont applicables.

Article 21. La procédure tendant à obtenir l'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement. Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande qui sont dissociables, l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 22. Les actes ayant force exécutoire sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont déclarés exécutoires sur le territoire de l'autre par l'autorité judiciaire compétente selon la loi de cette dernière. L'autorité judiciaire se borne à vérifier si les actes visés réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été reçus et s'ils ne contiennent rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 23. La Partie qui invoque la reconnaissance et qui demande l'exécution doit produire :

1. La copie authentique et complète de la décision;
2. La pièce qui prouve que la décision a été notifiée;
3. Quand l'instance se déroule en l'absence de l'une des Parties, la copie authentique de la citation à laquelle elle n'a pas répondu dans l'assignation à comparaître et les pièces nécessaires pour prouver que ladite citation a été reçue en temps utile;
4. Toute pièce de nature à établir que la décision est exécutoire dans le territoire de l'Etat d'origine et, quand il s'agit d'une sentence, les pièces prouvant également que celle-ci ne peut pas faire l'objet de voie de recours ordinaire.

Ces documents doivent être accompagnés, sauf dispense de l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis, d'une traduction certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire. La traduction peut également être certifiée conforme par un traducteur juré ou par une autre personne à ce dûment autorisée, dans l'un des deux Etats. Ces documents sont dispensés de légalisation.

Article 24. Les dispositions du présent titre de la Convention ne sont pas applicables aux décisions judiciaires rendues par défaut avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes sont réglés par la voie diplomatique.

Article 26. La présente Convention remplace la Convention du 30 juin 1851 conclue entre l'Espagne et le Royaume de Sardaigne relative à la reconnaissance des sentences en matière civile et commerciale.

Article 27. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 28. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des Parties contractantes, la dénon-

ciation prenant effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa notification au Ministère des affaires extérieures de l'autre Etat.

FAIT à Madrid le 22 mai 1973 en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour la République italienne :
L'Ambassadeur d'Italie en Espagne,

[Signé]

ETTORE STADERINI

No. 16023

**SPAIN
and
GABON**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Libreville
on 3 May 1976**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 25 November 1977.*

**ESPAGNE
et
GABON**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Libreville le 3 mai 1976**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA GABONESA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno de la República Gabonesa y el Gobierno del Estado Español,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre la República Gabonesa y España y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

- a) A sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) A hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) A hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;
- d) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante, derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo II. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa por lo que se refiere a Gabón el Ministerio responsable de la Aviación Civil y por lo que se refiere a España el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades;

b) El término “empresa aérea designada” o “empresas aéreas designadas” se refiere a la empresa o empresas de transporte aéreo que, cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III del mismo;

c) El término “territorio”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales” tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2º y 96º del Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

d) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o que se establecieren en el Anexo al presente Convenio;

e) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio pueden establecerse en las rutas especificadas.

Artículo III. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, a reserva de las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional de (Chicago, 1944).

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo designada, de los derechos especificados en el Artículo I, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

6. Las dos Partes Contratantes aceptan la posibilidad de designar una Compañía multinacional como instrumento para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo del presente Convenio, de acuerdo con las cláusulas relativas a las condiciones de explotación establecidas en el Artículo IV.

Artículo IV. I. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo I del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales; o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios;
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo I de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo, de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a)*, *b)* y *c)*.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo VI. 1. En los párrafos siguientes, el término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3. Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo VII. 1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante relativa a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación internacional, o referentes a la explotación y a la navegación de las citadas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa de la otra Parte Contratante.

2. Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercancías estarán obligados a acatar, sea personalmente sea por intermedio de un tercero que actúe en su nombre y por su cuenta, las Leyes y Reglamentos que rijan, en el territorio de cada Parte Contratante, la entrada, la estancia y la salida de pasajeros, tripulaciones y mercancías, así como las que se apliquen a las formalidades de despido, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas debidas a los Reglamentos sanitarios.

3. Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que estas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo VIII. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados

sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo IX. 1. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

2. Cada una de las Partes Contratantes concederá, sobre la base de reciprocidad, a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante la exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos.

Artículo X. 1. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2. Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mutuos, a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3. El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o precedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo I c) y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) A las exigencias de una explotación económica en la ruta;
- c) A la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

4. Las dos Partes Contratantes están de acuerdo para hacer aplicar los principios de igualdad y de reciprocidad en todo lo relativo al ejercicio de los derechos resultantes del presente Convenio.

Las empresas designadas por cada una de las dos Partes Contratantes estarán aseguradas de un trato justo y equitativo, y deberán beneficiarse de posibilidades y de derechos iguales y respetar el principio de un reparto igual de la capacidad a ofrecer para la explotación de los servicios acordados.

5. Para responder a las exigencias de un tráfico imprevisto o momentáneo sobre estas mismas rutas, las empresas aéreas designadas deberán decidir entre ellas las medidas apropiadas para satisfacer este aumento temporal del tráfico. Lo someterán inmediatamente a las Autoridades Aeronáuticas de sus países respectivos para aprobación, cuyas Autoridades podrán consultarse si lo juzgan útil.

Artículo XI. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuese solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios

para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo XII. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo.

Artículo XIII. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2. Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo XIV. El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo XV. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo XVI. 1. En caso de que surgiera una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes se esforzarán en primer lugar para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos primeros árbitros así designados. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de otro plazo de sesenta días. Si una de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre, según el caso, el tercer árbitro que será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo XVII. El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XVIII. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y, definitivamente, después del intercambio de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares originales en idiomas españoles y francés, teniendo ambos textos la misma autenticidad, en Libreville, a 3 de mayo de 1976.

Por el Gobierno
del Estado Español:
ALFONSO DE ARZUA ZULAICA
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Gabonesa:
OKUMBA D'OKWATSEGUE
Ministro de Estado, encargado de los
Asuntos Exteriores y la Cooperación

A N E X O

AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GABONESA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. CUADRO DE RUTAS

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como sigue:

A) *Ruta de Gabón*

- A) Puntos en Gabón — Accra o Lagos — otro punto intermedio a determinar — Madrid y más allá a París y Francfort y vv.
- B) Puntos en Gabón — Accra o Lagos — otro punto intermedio a determinar — Las Palmas y vv.

B) *Ruta Española*

- A) Madrid — Freetown — Accra o Lagos — Douala — Libreville y más allá a Johannesburg y otro punto a determinar y vv.
- B) Las Palmas — Freetown — Accra o Lagos — Douala — Libreville y vv.

2. Las empresas designadas de las dos Partes Contratantes gozarán de derechos de tráfico de quinta libertad en todos los puntos de las rutas especificadas en el cuadro arriba indicado.

3. Las Compañías de ambas Partes contratantes podrán operar cualquier otro punto no especificado en sus rutas hacia el territorio de la otra Parte Contratante, sin derechos de quinta libertad.

4. Las Compañías designadas podrán omitir una o varias escalas en las rutas especificadas en el párrafo 1 de este Anexo en todos o en parte de sus servicios cuando el punto de partida de la ruta esté situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a dicha Empresa.

5. Las Empresas designadas de ambas Partes Contratantes se beneficiarán de una frecuencia semanal.

Sin embargo, en cuanto el tráfico lo justifique, ambas Partes Contratantes podrán, a petición de una de ellas, consultarse para aumentar dichas frecuencias.

6. Los puntos a determinar serán acordados por consulta entre las Autoridades Aero-náuticas respectivas.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de l'Etat Espagnol,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Gabonaise et l'Etat Espagnol et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², sont convenus de ce qui suit :

Article I. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des services aériens réguliers internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes seront dénommés respectivement «services convenus» et «routes spécifiées». Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante jouiront lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée des droits suivants :

- a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales;
- c) Faire des escales dans les points du territoire de l'autre Partie Contractante spécifiés dans le tableau des routes qui fait partie de l'Annexe du présent Accord pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic aérien international originaire ou à destination de l'autre Partie Contractante, ou originaire ou à destination d'un autre Etat, d'accord avec l'Annexe du présent Accord;
- d) Aucune stipulation du présent Accord ne pourra être interprétée dans le sens de conférer aux entreprises aériennes désignées d'une Partie Contractante des droits de cabotage dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article II. Pour l'application et l'interprétation du présent Accord et de son Annexe et à moins que dans son texte soit autrement défini :

a) L'expression «Autorités Aéronautiques» signifie en ce qui concerne le Gabon le Ministère chargé de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de l'Air (*Subsecretaría de Aviación Civil*) ou, dans les deux cas, les organismes ou personnes dûment habilités à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités.

b) L'expression «entreprise désignée» signifie l'entreprise de transport aérien que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les services aériens dans les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'Article III ci-après.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 mai 1976 par la signature, et à titre définitif le 9 novembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

c) Les termes «territoire», «service aérien international» et «escales pour fins non commerciales» s'entendent tel qu'ils sont définis à l'Article 2 et à l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

d) Le terme «routes spécifiées» signifie les routes établies ou [telles] qu'elles sont établies dans l'Annexe au présent Accord.

e) Le terme «services convenus» signifie les services aériens internationaux qui conformément aux dispositions du présent Accord pourront être établis dans les routes spécifiées.

Article III. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944).

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'Article I, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui [l'] a désignée ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment, l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article [VI] du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

6. Les deux Parties Contractantes acceptent la possibilité de désigner une compagnie multinationale comme instrument pour l'exploitation des services convenus dans les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, suivant les stipulations relatives aux conditions d'exploitation établies dans l'Article IV.

Article IV. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article I du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle considère nécessaires pour l'exercice de ces droits lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou que

c) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prescrites au paragraphe 1 de cet Article ne soit nécessaire pour éviter des nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation prévue à l'Article XVI [avec] l'autre Partie Contractante.

Article V. 1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs carburants, lubrifiants et provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés [de] ces mêmes droits ou taxes représentatives des services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante, destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la Partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

3. Les équipements normaux des aéronefs, ainsi que les produits et approvisionnements antérieurement mentionnés, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités Douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

4. Les passagers en transit à travers le territoire d'une des Parties Contractantes seront seulement soumis à un contrôle simple. Le bagage et la charge en transit direct seront exempts des droits douaniers et d'autres droits similaires.

Article VI. 1. Dans les paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'ap-

préciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien des deux Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des Autorités Aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente jours à partir de la date où la soumission aura été effectuée conformément au paragraphe 4 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans les cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 4, les Autorités Aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

6. Lorsqu'un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ou lorsqu'une Autorité Aéronautique, dans les délais mentionnés au paragraphe 5 du présent Article, fait connaître à l'autre Autorité Aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les Autorités Aéronautiques des deux Parties doivent, après avoir consulté les Autorités Aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment utile de prendre l'avis, s'efforcer de déterminer le tarif au moyen d'un accord entre elles.

7. Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ou sur la détermination d'un tarif aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le différend est réglé d'après les dispositions prévues dans l'accord bilatéral de transport aérien pour le règlement des différends.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu de ce paragraphe pour une période supérieure à douze mois après la date à laquelle elle aurait dû prendre fin.

Article VII. 1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie de passagers, équipages et marchandises, ainsi que ceux qui s'appliquent aux formalités de départ, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3. Pour des raisons militaires ou de sécurité publique chaque Partie Contractante pourra restreindre ou défendre les vols des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante sur certaines zones de son territoire pourvu que ces res-

trictions ou défenses s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien de tiers Etats qui exploitent [des] services aériens internationaux réguliers.

Article VIII. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe du présent Accord, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies dans les conventions de l'Aviation Civile Internationale.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article IX. 1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

2. Chaque Partie Contractante concédera, sur une base de réciprocité, à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante l'exemption de toute sorte d'impôts sur les bénéfices ou sur les rentrées qui soient dérivées de l'exploitation des services convenus.

Article X. 1. Les services convenus dans les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins du trafic en provenance ou à destination du pays auquel appartient l'entreprise aérienne désignée.

2. Les entreprises désignées devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer dans le territoire des Parties Contractantes [du] trafic international en provenance ou à destination des Etats tiers, suivant les dispositions de l'Article I, c, du présent Accord et de l'Annexe, devra être exercé conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international acceptés par les deux Parties Contractantes, et d'une telle façon que la capacité soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic entre les pays d'origine et les pays de destination de ce trafic;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route;
- c) Aux besoins du trafic dans le secteur que traverse la ligne.

4. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer les principes de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, et devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

5. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en saisiront immédiatement les Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs pour approbation, lesquelles Autorités pourront se consulter si elles le jugent utile.

Article XI. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante devront fournir aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres, qui pourraient raisonnablement être demandées, afin de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante. De tels documents comprendront, autant que possible, tous les renseignements nécessaires pour déterminer [le] volume du trafic de ces entreprises sur les services convenus.

Article XII. Des consultations auront lieu entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes, afin d'assurer, dans un esprit d'étroite collaboration, l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et son Annexe.

Article XIII. 1. Si l'une des Parties Contractantes considère nécessaire de modifier quelque disposition du présent Accord, elle pourra demander une consultation à l'autre Partie Contractante. Cette consultation, qui pourra avoir lieu entre les Autorités Aéronautiques verbalement ou par correspondance, commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de Notes par voie diplomatique.

2. Les modifications à l'Annexe pourront se traiter directement entre les Autorités Aéronautiques compétentes des Parties Contractantes. Leur Accord sera confirmé par échange de Notes par voie diplomatique.

Article XIV. Le présent Accord et son Annexe seront pris en harmonie avec toute Convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Article XV. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, cette notification serait tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XVI. 1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devraient s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de

soixante jours à partir de la date de réception [d'une note], par l'une des Parties Contractantes, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra [se voir demander] par l'une des Parties Contractantes [de] désigner, selon le cas, le troisième arbitre qui sera ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article.

Article XVII. Le présent Accord et ses modifications, ainsi que les échanges de Notes qui pourront avoir lieu, seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI) pour être enregistrés.

Article XVIII. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement au moment de sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire original, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi, à Libreville, le trois mai mil neuf cent soixante seize.

Pour le Gouvernement
de l'Etat Espagnol :

[Signé]

ALFONSO DE ARZUA ZULAICA

Pour la République Gabonaise :

[Signé]

OKUMBA D'OKWATSEGUE
Ministre d'Etat, chargé des Affaires
Etrangères et de la Coopération

A N N E X E

À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, POUR LE TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. TABLEAU DE ROUTES.

Les services convenus dans les routes spécifiées dans le présent Accord sont déterminés comme suit :

A) *Route du Gabon*

- A) Points au Gabon — Accra ou Lagos — autre point intermédiaire à déterminer — Madrid et au-delà à Paris et Francfort et vv.
- B) Points au Gabon — Accra ou Lagos — autre point intermédiaire à déterminer — Las Palmas et vv.

B) *Route espagnole*

- A) Madrid — Freetown — Accra ou Lagos — Douala — Libreville et au-delà à Johannesburg et autre point à déterminer et vv.
- B) Las Palmas — Freetown — Accra ou Lagos — Douala — Libreville et vv.

2. Les compagnies désignées des deux Parties Contractantes jouiront de droits de trafic de 5^e liberté dans tous les points des routes spécifiées dans le tableau ci-dessus.

3. Les compagnies des deux Parties Contractantes pourront opérer tout autre point non spécifié dans leurs routes vers le territoire de l'autre Partie Contractante sans droits de 5^e liberté.

4. Les entreprises désignées pourront omettre une ou plusieurs escales dans leur parcours sur les routes spécifiées au paragraphe 1 de cette Annexe, en tout ou en partie de leurs services lorsque le point de départ de la route est placé dans le territoire de la Partie Contractante désignant ladite entreprise.

5. Chacun des instruments désignés des deux Parties Contractantes bénéficiera d'une fréquence hebdomadaire.

Toutefois, dès que le trafic le justifiera, les deux Parties Contractantes pourront à la demande de l'une d'entre elles se consulter en vue de l'augmentation de ces fréquences.

6. Les points à déterminer seront accordés par consultation entre les Autorités Aéronautiques respectives.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the Spanish State,

Being desirous of promoting air transport between the Gabonese Republic and the Spanish State, and of furthering as much as possible international co-operation in this field,

Being equally desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,² have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

The said services and routes are hereinafter referred to as “agreed services” and “specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the schedule of routes contained in the annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, mail and cargo from or to the other Contracting Party or another State, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement;
- (d) nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline designated by a Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

Article II. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement and its annex, unless otherwise defined in the text thereof:

(a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of Gabon, the Ministry of Civil Aviation and, in the case of Spain, the Air Ministry (Office of the Under-Secretary for Civil Aviation) or, in both cases, any agencies or persons legally authorized to assume the functions exercised by the said authorities;

(b) the term “designated airline” refers to the airline designated by each Contracting Party to operate air services on the routes specified in the annex to this Agreement, in accordance with article III;

(c) the terms “territory”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;

¹ Came into force provisionally on 3 May 1976 by signature, and definitively on 9 November 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

(d) the term “specified routes” means the routes which are or may hereafter be established in the annex to this Agreement;

(e) the term “agreed services” means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating authorization to the designated airline without delay.

3. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require any airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the obligations prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article I, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

6. Both Contracting Parties accept the possibility of designating a multinational company to operate the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, in accordance with the provisions relating to the conditions of operation prescribed in article IV.

Article IV. 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article I of this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided in article XVI.

Article V. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are consumed during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the aforementioned materials and stores, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article VI. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices charged for the carriage of passengers, baggage and goods and the conditions of carriage, as well as the prices for and conditions of agency services and other auxiliary services, with the exception of payments and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be applied by the airline of one of the Parties for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially cost of operation, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultations with any other airlines operating over the whole or part of the route. The airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

4. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Parties at least 90 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced with the consent of the said authorities.

5. Approval may be granted expressly. If neither of the aeronautical authorities has objected within 30 days following the date of submission in accordance with paragraph 4 of this article, the said tariffs shall be considered to have been approved.

If the time-limit for submission is reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the time-limit for notification of any objection shall be less than 30 days.

6. If agreement on a tariff cannot be reached in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or if, within the periods referred to in paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its objection to any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement, after seeking, if they deem it useful, the opinion of the aeronautical authorities of any other State.

7. If the aeronautical authorities are unable to agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement on the settlement of disputes.

8. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the applicability of a tariff shall not be extended, by virtue of this paragraph, for a period of more than 12 months from the date on which it was to have expired.

Article VII. 1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft employed in international traffic, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crew and shippers of goods shall observe, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, the laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew and goods, and those relating to formalities concerning departure, immigration and customs and to the measures prescribed by the health regulations.

3. For military reasons or reasons of public security, each Contracting Party may restrict or prohibit flights by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party over certain areas of its territory, provided that such restrictions or prohibitions also apply to the aircraft of the designated airline of third States which operate scheduled international air services.

Article VIII. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum which may be established by international civil aviation conventions.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article IX. 1. Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure accruing in its territory in connexion with the carriage of passen-

gers, baggage, mail and goods by the designated airline of the other Contracting Party. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

2. Each of the Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, exempt the airline designated by the other Contracting Party from all taxes on profits or revenue arising from the operation of the agreed services.

Article X. 1. The agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their principal objective the provision of adequate capacity from and to the country to which the designated airline belongs.

2. On common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

3. The right to take up and put down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic to or from third countries, in accordance with the provisions of article I (c) and of the annex to this Agreement, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic accepted by both Contracting Parties and in such a way that capacity is related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of economic operation of the route;
- (c) the traffic requirements of the sector through which the airline passes.

4. Both Contracting Parties agree to apply the principles of equality and reciprocity to all aspects of the exercise of the rights arising from this Agreement.

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall be assured of fair and equitable treatment, and shall enjoy equal opportunities and rights and respect the principle of an equal division of the capacity to be made available for the operation of the agreed services.

5. The designated airlines shall, in response to the requirements of sudden or temporary traffic on such routes, determine among themselves appropriate measures to meet such a temporary increase in traffic. The said measures shall immediately be submitted for approval to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they see fit.

Article XI. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statements of statistics as may be reasonably considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the volume of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article XII. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time, in a spirit of close co-operation, in order to ensure satisfactory application of the provisions of this Agreement and of its annex.

Article XIII. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place between the aeronautical authorities either orally or by correspondence, shall begin within a period of

60 days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XIV. This Agreement and its annex shall be amended to bring them into harmony with any multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

Article XV. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received 14 days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. 1. If any dispute should arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint, as the case requires, the third arbitrator, who shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article XVII. This Agreement, any modification thereto and any exchange of notes shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVIII. This Agreement shall enter into force provisionally upon being signed and definitively upon exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Libreville on 3 May 1976.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

ALFONSO DE ARZUA ZULAICA
Ambassador of Spain

For the Government
of the Gabonese Republic:

[Signed]

OKUMBA D'OKWATSEGUE
Minister of State
for Foreign Affairs and Co-operation

A N N E X

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE, CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. SCHEDULE OF ROUTES

The agreed services on the specified routes referred to in this Agreement shall be as follows:

A) *Gabonese route*

- A) points in Gabon—Accra or Lagos—another intermediate point to be determined—Madrid and beyond to Paris and Frankfurt and vice versa;
- B) points in Gabon—Accra or Lagos—another intermediate point to be determined—Las Palmas and vice versa.

B) *Spanish route*

- A) Madrid—Freetown—Accra or Lagos—Douala—Libreville and beyond to Johannesburg and another point to be determined and vice versa;
 - B) Las Palmas—Freetown—Accra or Lagos—Douala—Libreville and vice versa.
2. The designated airlines of both Contracting Parties shall enjoy fifth freedom traffic rights at all points of the routes specified in the above schedule.
 3. The companies of both Contracting Parties may serve any other unspecified point on their routes to the territory of the other Contracting Party, without fifth freedom rights.
 4. The designated companies may omit one or more stops on the routes specified in paragraph 1 of this annex on some or all of their services when the route originates in the territory of the Contracting Party which designated the said airline.
 5. The designated airlines of both Contracting Parties shall operate a weekly service. Nevertheless, when traffic so justifies, the two Contracting Parties may, at the request of one of them, consult each other in order to increase the frequency of service.
 6. The points to be determined shall be agreed by consultation between the respective aeronautical authorities.

No. 16024

**SPAIN
and
CANADA**

**Agreement on mutual fisheries relations. Signed at Madrid
on 10 June 1976**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Spain on 25 November 1977.*

**ESPAGNE
et
CANADA**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.
Signé à Madrid le 10 juin 1976**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE RELACIONES PESQUERAS

El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá,

Teniendo en cuenta la preocupación de ambos Gobiernos por la racional administración, conservación y utilización de los recursos vivos del mar, y la preocupación del Gobierno de Canadá por el bienestar de sus comunidades costeras y por los recursos vivos de las aguas adyacentes, de las cuales dependen tales comunidades,

Reconociendo que el Gobierno de Canadá se propone extender su jurisdicción sobre los recursos vivos de sus aguas adyacentes, en virtud de los principios aplicables del Derecho internacional y de conformidad con los mismos, y ejercer dentro de tales zonas derechos soberanos con el fin de explorar y explotar, conservar y administrar tales recursos,

Teniendo en cuenta las pesquerías tradicionales españolas en las aguas de la costa atlántica de Canadá y los intereses españoles relativos a tales pesquerías,

Reafirmando su deseo de mantener una cooperación que beneficie a ambas partes en el ámbito de las pesquerías,

Deseosos de fijar los términos y condiciones con arreglo a los cuales deberán regirse sus mutuas relaciones pesqueras y de fomentar el ordenado desenvolvimiento del Derecho del Mar,

Teniendo en cuenta la práctica estatal actualmente en curso de desarrollo y el consenso que resulta de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Recordando su Convenio de 18 de diciembre de 1972 sobre relaciones pesqueras entre los dos países,

Han convenido en cuanto sigue :

Artículo I. El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá se comprometen a asegurar una estrecha cooperación entre los dos países en lo referente a la conservación y utilización de los recursos marinos vivos. Adoptarán las medidas adecuadas para facilitar tal cooperación y continuarán consultándose y cooperando en negociaciones y organizaciones internacionales, con miras a alcanzar los objetivos pesqueros comunes.

Artículo II. 1. El Gobierno de Canadá se obliga, para una vez que hubiere ampliado el ámbito sujeto a la jurisdicción pesquera canadiense, a permitir que los buques españoles pesquen dentro de tal ámbito, fuera de los actuales límites del mar territorial y las zonas de pesca de Canadá que se encuentran frente a la costa atlántica, con miras a capturar las oportunas cuotas del total de capturas admisibles que excediere de la capacidad de captura canadiense, de conformidad con las disposiciones de los apartados 2 y 3 del presente artículo.

2. En ejercicio de sus derechos de soberanía referentes a los recursos vivos comprendidos dentro del ámbito aludido en el apartado 1, el Gobierno de Canadá determinará anualmente, a reserva de las adaptaciones que resultaren necesarias al objeto de hacer frente a circunstancias imprevistas :

- a) La captura total admisible de poblaciones marinas concretas o de conjuntos de tales poblaciones, teniendo en cuenta al efecto la interdependencia existente entre las distintas poblaciones, los criterios aceptados a escala internacional y todos los demás factores relevantes;
- b) La capacidad de captura canadiense con respecto a tales poblaciones marinas; y
- c) Previas las oportunas consultas, las cuotas que de los excedentes de poblaciones marinas o de conjuntos de poblaciones marinas correspondieren a los buques españoles.

3. Para capturar las cuotas determinadas en virtud de lo dispuesto en los apartados 1 y 2, los buques españoles deberán proveerse de las oportunas licencias de las autoridades competentes de Canadá. Deberán observar las normas de conservación y demás términos y condiciones prescritos por el Gobierno de Canadá, y estarán sujetos a las leyes y reglamentos de Canadá referentes a las pesquerías.

4. El Gobierno de España se obliga a cooperar con el Gobierno de Canadá en la forma que fuere procedente a la luz del desarrollo que las relaciones pesqueras entre los dos países experimentaren a tenor de lo dispuesto en el presente artículo, en lo que respecta a la investigación científica enderezada a la conservación y administración de los recursos vivos del ámbito sujeto a la jurisdicción pesquera canadiense, situado frente a la costa atlántica.

5. El Gobierno de Canadá se obliga a autorizar a aquellos buques que hubieran obtenido la licencia de pesca prevista en virtud de las disposiciones del presente artículo, a entrar en los puertos atlánticos canadienses, de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones administrativas de Canadá, con el fin de comprar cebos, suministros o aparejos, o realizar reparaciones, y para todas aquellas finalidades que el Gobierno de Canadá determinare, a reserva de la disponibilidad de los servicios necesarios y sin perjuicio de las necesidades de los buques canadienses. Tal autorización quedará nula y sin efecto con respecto al buque cuya licencia de pesca hubiere sido cancelada o hubiere caducado, salvo al objeto de entrar en puerto para aprovisionarse o efectuar reparaciones necesarias para el viaje de salida. Lo dispuesto en el presente apartado no afectará al acceso a puertos canadienses en casos de arribada forzosa, urgencia médica o fuerza mayor, ni a los buques que no efectúen faenas de pesca en la zona situada frente a la costa canadiense.

Artículo III. 1. El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá reconocen que los Estados en cuyos ríos se originan poblaciones marinas anadrómicas tienen intereses preferentes acerca de tales poblaciones marinas y la responsabilidad primordial de las mismas, y convienen en que la pesca de especies anadrómicas no debe ser practicada en ámbitos que se hallen fuera de los límites de la jurisdicción pesquera nacional. Continuarán colaborando con miras a la adopción de medidas multilaterales permanentes que sean expresión de este criterio.

2. A tenor del apartado 1, el Gobierno de España tomará medidas para evitar que por sus buques y por personas sujetas a su jurisdicción sean capturadas poblaciones marinas anadrómicas desovadas en aguas canadienses.

Artículo IV. El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá se obligan a cooperar, bien directamente, bien a través de las organizaciones internacionales idóneas, para asegurar la adecuada administración y conservación de los recursos vivos de la alta mar situados fuera de los límites de la jurisdicción pesquera nacional, incluyendo zonas de la alta mar situadas por fuera e inmediatamente adyacentes a

las zonas sujetas a su respectiva jurisdicción pesquera, teniendo en cuenta sus intereses con respecto a tales recursos.

Artículo V. El Gobierno de España adoptará medidas tendentes a garantizar que los buques pesqueros españoles pesquen con observancia de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo VI. 1. El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá realizarán consultas bilaterales periódicas referentes a la ejecución del presente Convenio y al desenvolvimiento de la cooperación ulterior. En especial, promoverán la cooperación bilateral futura sobre cuestiones tales como los intercambios de información y de personal técnicos, mejoramiento de la utilización y el tratamiento de las capturas, expansión de los mercados de pescado y productos pesqueros oriundos de Canadá, y, teniendo presentes las obligaciones contraídas por ambos países como partes contratantes del Acuerdo General de Tarifas y Comercio, promoverán la reducción o supresión de barreras aduaneras o de otra índole con respecto a tales productos. Estudiarán conjuntamente la adopción de medidas de cooperación entre empresas canadienses y españolas con respecto a la utilización de recursos vivos de las aguas próximas a la costa atlántica canadiense, y la posibilidad de acuerdos para la utilización de puertos atlánticos canadienses por buques de pesca españoles con miras al embarque y desembarque de miembros de las tripulaciones o de otras personas, y para otros fines, según se conviniere.

2. En las consultas aludidas en el apartado 2, c), del Artículo II, referentes a asignación a los buques de pesca españoles de cuotas de partes de los excedentes de las poblaciones marinas o de complejos de tales poblaciones, el Gobierno de Canadá tomará en consideración todos los factores relevantes, comprendidos al efecto, *inter alia*, los intereses canadienses, el desarrollo de la cooperación entre los dos Gobiernos a tenor de las disposiciones del presente Convenio, y las anteriores capturas efectuadas por la flota española con respecto a tales poblaciones o complejos de poblaciones.

Artículo VII. 1. El presente Convenio se entenderá sin perjuicio de otros convenios actualmente existentes, concertados entre ambos Gobiernos, ni de convenios multilaterales existentes en los cuales los dos Gobiernos fueren parte o, de los criterios de uno u otro Gobierno con respecto al Derecho marítimo.

2. El presente Convenio podrá ser revisado por los dos Gobiernos una vez transcurrido un plazo de dos años, o en cualquier momento subsiguiente a la ratificación por ambos Gobiernos de un futuro Convenio multilateral que tratase de las mismas materias sustantivas. Podrá ser rescindido por una de las Partes diez años después de la fecha de su entrada en vigor, o al término de cualquier período de seis años subsiguiente, siempre que el preaviso de denuncia fuere formulado no menos de doce meses antes de la expiración de cualquiera de tales períodos.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Madrid, en el día de hoy, a diez de junio de mil novecientos setenta y seis, en seis ejemplares originales, dos en cada uno de los idiomas español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente auténtica.

Por el Gobierno
de España :

[*Signed – Signé*]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Canadá :

[*Signed – Signé*]

GEORGES-HENRI BLOUIN
Embajador

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Spain and the Government of Canada,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Spanish fishing off Canada's Atlantic coast and Spanish interests therein,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling their Agreement of December 18, 1972,² concerning Fisheries Relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Spain and the Government of Canada undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Spanish vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

¹ Came into force on 10 June 1976 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 869, p.171.

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Spanish vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Spanish vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Spain undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Spanish vessels licensed to fish pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage. The provisions of this paragraph shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*, or by vessels not involved in fishing in the area off the Canadian coast.

Article III. 1. The Government of Spain and the Government of Canada recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of Spain shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

Article IV. The Government of Spain and the Government of Canada undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

Article V. The Government of Spain shall take measures to ensure that Spanish fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

Article VI. 1. The Government of Spain and the Government of Canada shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this

Agreement and the development of further cooperation. In particular, they shall promote future bilateral cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall examine jointly the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Spanish enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian Atlantic coast, and the possibility of arrangements for the use of Canadian Atlantic ports by Spanish fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

2. In the consultations referred to in paragraph 2 (c) of Article II regarding allotments for Spanish fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the Spanish fleet in respect of such stocks or complexes of stocks.

Article VII. 1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party ten years after the date of its entry into force, or at the conclusion of any six-year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of any such period.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in six original copies at Madrid this tenth day of June, 1976, two in each of the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Canada:
[Signed]
GEORGES-HENRI BLOUIN
Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans ces eaux des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires espagnols au large de la côte atlantique du Canada et des intérêts de l'Espagne à cet égard,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des Etats et du consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 18 Décembre 1972² sur les relations en matière de pêche entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

Article II. 1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires espagnols à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts des prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues :

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1976 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 171.

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) Après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires espagnols.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires espagnols devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires espagnols autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent Article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas le privilège d'escale dans les ports canadiens en cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure, et ne visent pas les navires ne pratiquant pas la pêche au large de la côte canadienne.

Article III. 1. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de l'Espagne s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

Article IV. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

Article V. Le Gouvernement de l'Espagne prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche espagnols se conforment aux dispositions du présent Accord.

Article VI. 1. Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération. Ils encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé, les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises, l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront conjointement l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises espagnoles et canadiennes relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte atlantique canadienne, et les possibilités d'arrangements sur l'utilisation des ports canadiens de l'Atlantique par les navires de pêche espagnols pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux Parties pourront convenir.

2. Lors des consultations prévues à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'Article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche espagnols, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord, et les prises antérieures de la flotte espagnole à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks.

Article VII. 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Les deux Gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties dix ans après la date de son entrée en vigueur, ou à l'expiration de toute période subséquente de six ans, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le dix juin 1976, en six exemplaires originaux, deux chacun en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministre des affaires
étrangères

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

GEORGES-HENRI BLOUIN
Ambassadeur

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 November 1977 to 28 November 1977

No. 793

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 novembre 1977 au 28 novembre 1977

N^o 793

No. 793

**WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Cooperation Agreement. Signed at Geneva on 12 May 1977
and at Addis Ababa on 24 May 1977**

Authentic texts: Arabic, English and French.

*Filed and recorded at the request of the World Intellectual Property Organi-
zation on 14 November 1977.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à Genève le 12 mai 1977 et à
Addis-Abeba le 24 mai 1977**

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la
propriété intellectuelle le 14 novembre 1977.*

وافق مجلس وزراء منظمة الوحدة الأفريقية على هذا الاتفاق في ٢٨ فبراير/شباط ١٩٧٧ ، كما وافقت عليه لجنة التنسيق التابعة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية في ٢٩ سبتمبر/أيلول ١٩٧٥ .

واثباتا لذلك ، قام الموفعان أدناه ، المتفاوضان رسميا بذلك ، بوضع توقيعهما على متن نسخ أصلية من هذا الاتفاق ، محررة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية ، علما بأن النسخ العربية والانجليزية والفرنسية لها نفس الحجية .

عن منظمة
الوحدة الأفريقية
.....
الأمين العام الإداري
اتيكي وليم جوموا

١٩٧٧

أدر أبابا ، في

عن المنظمة العالمية
للملكية الفكرية
.....
المدير العام
أرياد بوكسني

١٩٧٧

جنيف ، في ١٤ مارس

المادة الحادية عشرةتطبيق الاتفاق

في اماكن كل من مدير عام المنظمة العالمية للملكية الفكرية والأمين العام الادارى لمنظمة الوحدة الأفريقية أن يقوموا ، في الحدود التي يعتبرانها مشودة نظرا للتجربة المكسبة ، بعقد ترتيبات تكميلية بغية ضمان تطبيق هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشرةسريان المفعول

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ توقيعه من جانب الممثلين المفوضين من كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية ، وبعد ما يوافق عليه كل من لجنة التنسيق التابعة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية ومجلس وزراء منظمة الوحدة الأفريقية .

المادة الثالثة عشرةالعهد والتسجيل في سجلات الأمم المتحدة

تقوم أمانة المنظمة العالمية للملكية الفكرية ، حالما يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ طبقا لأحكام المادة ١٢ ، بإبلاغه الى أمانة منظمة الأمم المتحدة من أجل قيده وتسجيله في السجلات .

المادة الرابعة عشرةنقص الاتفاق

بحوز للمنظمة العالمية للملكية الفكرية أو منظمة الوحدة الأفريقية أن تنقض هذا الاتفاق . ولهذا الغرض، على المنظمة التي ترعب في الانسحاب من الاتفاق أن ترسل اخطارا مسبقا بذلك . ويدخل النقص حيز التنفيذ بعد انقضاء ستة أشهر من تاريخ الاخطار .

المادة الخامسة عشرةالتعديل والتفويض

يجوز تعديل أو تنقيح هذا الاتفاق بالاتفاق ما بين المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية ، ويدخل أى تعديل أو تنقيح حيز التنفيذ وفقا لنفس الشروط المقررة لهذا الاتفاق .

المادة السابعة

المساعدة التقنية

إذا رغبت منظمة الوحدة الأفريقية في الاستفادة من المساعدة التقنية للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، فعليها أن تطلع مديرعام المنظمة الأخيرة على احتياجاتها. وتتشاور المنظمتان معا لوضع خطة عمل مفضلة بالاجماع. وإذا تطلب الأمر تعديل برنامج وميزانية المنظمة العالمية للملكية الفكرية لكي يمكن تطبيق هذه الخطة المشتركة، فإن مديرعام المنظمة العالمية للملكية الفكرية سيطلب النصيح الضرورى من الأجهزة المختصة في هذه المنظمة.

المادة الثامنة

تمويل الخدمات الخاصة والمساعدة التقنية

إذا تطلبت الخدمات الخاصة أو المساعدة التقنية التي تطلبها إحدى المنظمتين من الأخرى بمقتضى هذا الاتفاق صاريه هامة نوعا ما، تحرى مشاورات من أجل تحديد أفضل السبل انصافا لمجابهة هذه الصاريه.

المادة التاسعة

العمل المشترك

١- في امكان كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية أن تحددوا بالاتفاق معا، بموجب ابرام اتفاقات خاصة، العمل المشترك الواجب اتباعه من أجل تحقيق غايات ذات أهمية مشتركة.

٢- تحدد هذه الاتفاقات طريقة مشاركة كل من هاتين المنظمتين في هذا العمل وتعيّن التعهدات المالية لكل منهما.

المادة العاشرة

الترتيبات الادارية

في امكان كل من مديرعام المنظمة العالمية للملكية الفكرية والأمين العام الادارى لمنظمة الوحدة الأفريقية عقد الترتيبات الادارية اللازمة لضمان قيام تآزر وترايط فعليسي ما بين أمانتي المنظمتين.

المادة الرابعة

تبادل المعلومات والوثائق

- ١- تقوم كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية بإجراء تبادل كامل وسريع للمعلومات والوثائق الخاصة بالمسائل ذات الأهمية المشتركة، وذلك مع مراعاة الترتيبات الضرورية للحفاظ على الطابع السرى لبعض الوثائق .
- ٢- تطلع منظمة الوحدة الأفريقية المنظمة العالمية للملكية الفكرية على مدى تقدّم أعمالها التي تهم المنظمة الأخيرة .
- ٣- تطلع المنظمة العالمية للملكية الفكرية منظمة الوحدة الأفريقية على مدى تقدّم أعمالها التي تهم المنظمة الأخيرة .

المادة الخامسة

تبادل النشرات الدورية وغيرها من النشرات

- ١- تتخذ كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية الاجراءات المناسبة لتبادل نسخ مجانية من نشراتها الدورية وغيرها من النشرات التي تهتمها .
- ٢- يحدّد كل من المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والأمين العام الادارى لمنظمة الوحدة الأفريقية بالاتفاق معا عدد النسخ الواجب تبادلها .

المادة السادسة

معلومات احصائية وتشريعية

- ١- تعترف بوجه خاص كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية أن من المرغوب فيه تحنّب أى تداخل فى النشاط المبذول من أجل تجميع المعلومات الاحصائية والتشريعية وتحليلها واصدارها ونشرها . وتتفقان على توحيد جهودهما لضمان استخدام أفضل لهذه المعلومات وتخفيض النفقات المترتبة الواقعة على عبء الحكومات وعلى المنظمات الأخرى التي يتم لديها تجميع هذه المعلومات .
- ٢- تتفق كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية على أن تحيط الوحدة الأخرى علما بالأعمال التي تفرطع بها في مجال المعلومات الاحصائية والتشريعية وعلى أن تتشاورا فيما يختص بجميع المشاريع الخاصة بالمعلومات الاحصائية والتشريعية والمتعلقة بالمسائل ذات الأهمية المشتركة .

- ٢- تتعاون المنظمة العالمية للملكية الفكرية مع منظمة الوحدة الأفريقية فيما يخص أى مشروع يرمي الى تطوير نشاطها التعني في المجالات ذات الأهمية المشتركة ، وتدرس كافة الملاحظات المتعلقة بشاريع من هذا النوع قد ترفعها اليها منظمة الوحدة الأفريقية بهدف تنسيق الأعمال تنسيقا فعليا ما بين المنظمين .
- ٣- تتعاون منظمة الوحدة الأفريقية مع المنظمة العالمية للملكية الفكرية فيما يخص أى مشروع يرمي الى تطوير نشاطها التقني في المجالات ذات الأهمية المشتركة ، وتدرس كافة الملاحظات المتعلقة بشاريع من هذا النوع قد ترفعها اليها المنظمة العالمية للملكية الفكرية ، بهدف تنسيق الأعمال تنسيقا فعليا ما بين المنظمين .

المادة الثانية

التشيل التبادل

- ١- يدعى مثلون عن المنظمة العالمية للملكية الفكرية ، بصفتهم مراقبين ، الى حضور دورات اللجنة الاقتصادية والاجتماعية ولجنة التربية والثقافة وغيرها من اللجان والأجهزة المختصة التابعة لمنظمة الوحدة الأفريقية ، والمشاركة اذا اقتضى الأمر من أن يكون لهم الحق في التصويت في مداوات هذه اللجان أو الأجهزة عند تناولها بالبحث المسائل المدرجة في جدول الأعمال التي تهتم مباشرة المنظمة العالمية للملكية الفكرية .
- ٢- يدعى مثلون عن منظمة الوحدة الأفريقية ، بصفتهم مراقبين ، الى حضور دورات مؤتمر المنظمة العالمية للملكية الفكرية ، كما يدعون لمناقشة أى بند من بنود جدول الأعمال يههم مباشرة منظمة الوحدة الأفريقية خلال عقد دورات الجمعية العامة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية وجمعية اتحاد باريس وجمعية اتحاد برن .
- ٣- يجوز للمدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والأمين العام الإداري لمنظمة الوحدة الأفريقية أن يعقدا في الوقت المناسب ترتيبات ملائمة من أجل ضمان التشيل التبادل للمنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية بصفتها مراقبين فسي اجتماعات أخرى تعقد تحت رعاية إحدى هاتين المنظمين وتتناول بالبحث المسائل التي تهتم أيضا المنظمة الأخرى .

المادة الثالثة

التعاون والمشاركة في الاجتماعات

يجوز ، اذا اقتضى الحال ، للاجتماعات التي تعقدها إحدى هاتين المنظمين أن تناشد المنظمة الأخرى للتعاون والمشاركة فيها . ويحدد مدى نطاق هذا التعاون وهذه المشاركة في كل حالة عن طريق ترتيبات مناسبة ، مع مراعاة أى قرار ذي صلة بالموضوع توافق عليه المنظمة التي تدعو الى عقد الاجتماع .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون

بين

المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقيةالديباجة

حيث ان المنظمة العالمية للملكية الفكرية معترف بها كأحد وكالات الأمم المتحدة المتخصصة ، ومخول لها مسؤولية اتخاذ التدابير المناسبة ، وفقاً لوثيقتها الأساسية وكذلك المعاهدات والاتفاقات التي تشرف على ادارتها ، لا سيما من أجل النهوض بالنشاط الفكري الخلاق وتيسير نقل التكنولوجيا المرتبطة بالملكية الصناعية الى البلدان النامية بهدف تعجيل عملية التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ، وذلك مع مراعاة الصلاحيات والمسؤوليات التي تضطلع بها منظمة الأمم المتحدة وأجهزتها ،

وحيث ان منظمة الوحدة الأفريقية عهد اليها بوجه خاص ، عند تأسيسها ، مهمة تنسيق وتعزيز أواصر التعاون والجهود التي تبذلها الدول الأفريقية من أجل توفير ظروف معيشية أفضل لشعوب أفريقيا وتشجيع التعاون الدولي ، مع الأخذ بعين الاعتبار تماماً ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان ، والسهر لهذا الغرض على التنسيق بين السياسات العامة للدول الأعضاء ، والتوفيق بينها ، وخاصة في بعض المجالات المحددة التي تشمل التعاون الاقتصادي والتربوي والثقافي والعلمي والتقني ،

وحيث ان المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية ترغبان في العمل ، في الاطار العام لميثاق الأمم المتحدة والاتفاقية التأسيسية للمنظمة العالمية للملكية الفكرية وميثاق منظمة الوحدة الأفريقية ، على تحقيق غاياتهما المشتركة تحقيقاً فعلياً في أفريقيا ، مع مراعاة الطابع العالمي والقارى لاختصاصات كل منهما ،

لذلك ، قررت كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية ابرام اتفاق للتعاون فيما بينهما ، واتفتتا على ما يأتي :

المادة الأولىالتعاون والتشاور

1- اتفقت كل من المنظمة العالمية للملكية الفكرية ومنظمة الوحدة الأفريقية ، رغبةً منها في تيسير الانحاز الفعلي لغاياتهما المحددة في وثائقيهما التأسيسية ، على التصرف بالتعاون الوثيق بينهما وعلى التشاور بانتظام في المسائل ذات الأهمية المشتركة.

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

PREAMBLE

WHEREAS the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") is recognized as a specialized agency of the United Nations and as being responsible for taking appropriate action in accordance with its basic instrument, treaties and agreements administered by it, *inter alia*, for promoting creative intellectual activity and for facilitating the transfer of technology related to industrial property to the developing countries in order to accelerate economic, social and cultural development, subject to the competence and responsibilities of the United Nations and of agencies within the United Nations system,

WHEREAS the Organization of African Unity (hereinafter referred to as "the OAU") was established with the purpose, among others, of coordinating and intensifying the cooperation and efforts of African States to achieve a better life for the peoples of Africa and to promote international cooperation, having due regard to the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, and, to these ends, of coordinating and harmonizing the general policies of its member States, especially in certain designated fields, including economic cooperation, educational and cultural cooperation, and scientific and technical cooperation,

WHEREAS WIPO and the OAU are desirous of contributing, within the general framework of the Charter of the United Nations, the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization² and the Charter of African Unity,³ to the effective accomplishment in Africa of those objectives which they have in common, in the light of their respective worldwide and continental responsibilities,

NOW THEREFORE WIPO and the OAU have decided to conclude a cooperation agreement and have agreed as follows:

Article 1. COOPERATION AND CONSULTATION

1. With a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constituent instruments, WIPO and the OAU agree to act in close cooperation with each other and to consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. WIPO shall cooperate with the OAU in any plans for the development of its technical activities in fields of mutual interest in the territories of the members of the OAU and shall consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the OAU with a view to securing effective coordination between the two Organizations.

3. The OAU shall cooperate with WIPO in any plans for the development of its technical activities in fields of mutual interest and shall consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by WIPO with a view to securing effective coordination between the two Organizations.

¹ Came into force on 24 May 1977, the date of signature, after having been approved by the Coordination Committee of the World Intellectual Property Organization (on 29 September 1975) and the Council of Ministers of the Organization of African Unity (on 28 February 1977), in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 39.

Article 2. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of WIPO shall be invited to attend as observers the sessions of the Economic and Social Commission, the Educational and Cultural Commission, as well as other relevant commissions and institutions of the OAU and, as appropriate, to participate without vote in the deliberations of such commissions or institutions with regard to items on the agenda which are of direct interest to WIPO.

2. Representatives of the OAU shall be invited to attend as observers the sessions of the WIPO Conference and, for the discussion of any item on the agenda of direct interest to the OAU, the sessions of the General Assembly of WIPO, of the Assembly of the Paris Union and of the Assembly of the Berne Union.

3. Appropriate arrangements may be made by agreement from time to time between the Director General of WIPO and the Administrative Secretary General of the OAU for the reciprocal representation of WIPO and the OAU as observers at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other has an interest.

Article 3. COOPERATION AND PARTICIPATION IN MEETINGS

In appropriate cases, meetings convened by one Organization may call for the cooperation and participation of the other Organization. The scope of such cooperation and participation shall be the subject of arrangements in each case, taking into account any relevant resolution approved by the Organization responsible for the convening of the meeting.

Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, a full and prompt exchange of information and documents concerning matters of common interest shall be made between WIPO and the OAU.

2. WIPO shall be kept informed by the OAU of the progress of work carried out by the latter which is of interest to WIPO.

3. The OAU shall be kept informed by WIPO of the progress of work carried out by the latter which is of interest to the OAU.

Article 5. EXCHANGE OF PERIODICALS AND OTHER PUBLICATIONS

1. WIPO and the OAU shall arrange for the furnishing free of charge, by each Organization, of copies of its periodicals and other publications which may be of interest to the other.

2. The number of copies to be furnished shall be decided jointly by the Director General of WIPO and the Administrative Secretary General of the OAU.

Article 6. STATISTICAL AND LEGISLATIVE INFORMATION

1. WIPO and the OAU recognize, in particular, the desirability of avoiding duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical and legislative information. WIPO and the OAU agree to combine their efforts to ensure that better use is made of such information and to minimize the expenses imposed on the governments and other organizations from which such information is sought.

2. WIPO and the OAU agree to keep each other informed of their work in the field of statistical and legislative information and to consult each other in regard to all statistical and legislative information projects dealing with matters of common interest.

Article 7. TECHNICAL ASSISTANCE

Should the OAU wish to avail itself of the technical assistance of WIPO, the OAU shall communicate its requirements to the Director General of WIPO. WIPO and the OAU shall consult each other to establish jointly a detailed plan of action. Should the program and budget of WIPO require modification to enable any such joint plan of action to be carried out, the Director General of WIPO shall ask the competent bodies of WIPO to grant the necessary authorization.

Article 8. FINANCING OF SPECIAL SERVICES AND TECHNICAL ASSISTANCE

If special services or technical assistance requested by either Organization of the other under the terms of this Agreement would involve substantial expenditure, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article 9. JOINT ACTION

1. WIPO and the OAU may, through special agreements, together decide upon joint action with a view to attaining objectives of common interest.

2. These agreements shall define the ways in which each of the two Organizations shall participate in such action, and shall specify the financial commitments that each is to assume.

Article 10. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The Director General of WIPO and the Administrative Secretary-General of the OAU may enter into administrative arrangements to secure collaboration and effective liaison between the Secretariats of the two Organizations.

Article 11. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of WIPO and the Administrative Secretary-General of the OAU may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of experience.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the authorized representatives of WIPO and the OAU after having been approved by the Coordination Committee of WIPO and by the Council of Ministers of the OAU.

Article 13. FILING AND RECORDING WITH THE UNITED NATIONS

On the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article 12, it shall be communicated by WIPO to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

Article 14. TERMINATION

This Agreement may be terminated by either WIPO or the OAU. In order to terminate this Agreement, notice shall be given by the Organization which desires to withdraw from this Agreement. The termination shall take effect at the expiration of six months from the date of the notice.

Article 15. AMENDMENT AND REVISION

This Agreement may be amended or revised by agreement between WIPO and the OAU and any such amendment or revision shall enter into force in the same manner as this Agreement.

This Agreement was approved by the Council of Ministers of the Organization of African Unity on February 28, 1977, and by the Coordination Committee of the World Intellectual Property Organization on September 29, 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to six originals of this Agreement, in the English, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

For the World Intellectual
Property Organization:

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director General

Geneva, May 12, 1977

For the Organization
of African Unity:

[Signed]

ETEKI WILLIAM MBOUMOUA
Administrative Secretary-General

Addis Ababa, 24 mai 1977¹

¹ 24 May 1977.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée «OMPI») est reconnue comme étant une institution spécialisée des Nations Unies et comme étant investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées, conformément à son instrument de base, ainsi qu'aux traités et accords qu'elle administre, notamment de promouvoir l'activité créatrice intellectuelle et de faciliter le transfert aux pays en voie de développement des techniques en rapport avec la propriété industrielle en vue d'accélérer le développement économique, social et culturel, sous réserve de la compétence et des responsabilités qui incombent à l'Organisation des Nations Unies et aux organismes des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que l'Organisation de l'Unité Africaine (ci-après dénommée «OUA») a notamment reçu pour mission, lors de sa création, de coordonner et d'intensifier la coopération et les efforts des Etats africains pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique et de favoriser la coopération internationale, en tenant dûment compte de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme et, à ces fins, de coordonner et d'harmoniser les politiques généralés des Etats membres, en particulier dans certains domaines désignés comprenant ceux de l'économie, de l'éducation et de la culture, de la science et de la technique,

CONSIDÉRANT que l'OMPI et l'OUA sont désireuses de contribuer, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle² et de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine³ à la réalisation effective, en Afrique, des objectifs qu'elles ont en commun, compte tenu du caractère respectivement mondial et continental de leurs attributions,

EN CONSÉQUENCE, l'OMPI et l'OUA ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. Afin de faciliter la réalisation effective de leurs objectifs, définis dans leurs instruments constitutifs respectifs, l'OMPI et l'OUA conviennent d'agir en étroite coopération et de se consulter régulièrement sur les questions d'intérêt commun.

2. L'OMPI coopérera avec l'OUA dans tout projet tendant au développement de ses activités techniques dans des domaines d'intérêt commun sur le territoire des Etats membres de l'OUA et examinera toutes observations concernant des projets de cet ordre qui lui seraient communiqués par l'OUA en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux Organisations.

3. L'OUA coopérera avec l'OMPI dans tout projet tendant au développement de ses activités techniques dans des domaines d'intérêt commun et examinera toutes

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1977, date de la signature, après avoir été approuvé par le Comité de coordination de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (le 29 septembre 1975) et par le Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine (le 28 février 1977) conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 39.

observations concernant des projets de cet ordre qui lui seraient communiqués par l'OMPI en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux Organisations.

Article 2. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'OMPI seront invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission économique et sociale, de la Commission de l'éducation et de la culture et des autres commissions et organes compétents de l'OUA et, le cas échéant, à participer, sans droit de vote, aux débats de ces commissions ou organes quand il sera traité de questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'OMPI serait directement intéressée.

2. Des représentants de l'OUA seront invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Conférence de l'OMPI et, pour la discussion de tout point de l'ordre du jour intéressant directement l'OUA, aux sessions de l'Assemblée générale de l'OMPI, de l'Assemblée de l'Union de Paris et de l'Assemblée de l'Union de Berne.

3. Des arrangements appropriés pourront être conclus en temps opportun entre le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire Général Administratif de l'OUA pour assurer la représentation réciproque de l'OMPI et de l'OUA en qualité d'observateurs à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'une des Organisations et devant porter sur des questions qui intéressent également l'autre.

Article 3. COOPÉRATION ET PARTICIPATION AUX RÉUNIONS

Le cas échéant, les réunions convoquées par l'une des Organisations peuvent faire appel à la coopération et à la participation de l'autre Organisation. La portée de cette coopération et de cette participation sera déterminée dans chaque cas par des arrangements, compte tenu de toute résolution pertinente approuvée par l'Organisation qui aura convoqué la réunion.

Article 4. ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'OMPI et l'OUA procéderont à un échange complet et rapide des informations et des documents concernant les questions d'intérêt commun.

2. L'OUA tiendra l'OMPI au courant de l'avancement de ses travaux qui intéressent l'OMPI.

3. L'OMPI tiendra l'OUA au courant de l'avancement de ses travaux qui intéressent l'OUA.

Article 5. ECHANGE DE PÉRIODIQUES ET AUTRES PUBLICATIONS

1. L'OMPI et l'OUA prendront des dispositions pour se fournir mutuellement, à titre gratuit, des exemplaires de leurs périodiques et autres publications de nature à les intéresser.

2. Le nombre d'exemplaires à fournir sera arrêté d'un commun accord par le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire Général Administratif de l'OUA.

Article 6. INFORMATIONS STATISTIQUES ET LÉGISLATIVES

1. L'OMPI et l'OUA reconnaissent notamment qu'il est souhaitable d'éviter tout chevauchement d'activités en ce qui concerne le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques et législatives. Elles conviennent de conjuguer leurs efforts pour assurer une meilleure utilisation de ces informa-

tions et pour réduire les charges imposées aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquels ces informations sont recueillies.

2. L'OMPI et l'OUA conviennent de se tenir mutuellement au courant de leurs travaux dans le domaine des informations statistiques et législatives et de se consulter au sujet de tous les projets concernant des informations statistiques et législatives et portant sur des questions d'intérêt commun.

Article 7. ASSISTANCE TECHNIQUE

Si l'OUA désire bénéficier de l'assistance technique de l'OMPI, elle fera part de ses besoins au Directeur général de l'OMPI. L'OMPI et l'OUA se consulteront pour établir d'un commun accord un plan d'action détaillé. Si le programme et le budget de l'OMPI doivent être modifiés pour que ce plan commun d'action puisse être appliqué, le Directeur général de l'OMPI demandera l'autorisation nécessaire aux organes compétents de l'OMPI.

Article 8. FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX ET DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Si les services spéciaux ou l'assistance technique demandés par l'une des Organisations à l'autre en vertu du présent Accord impliquent des dépenses d'une certaine importance, des consultations auront lieu en vue de déterminer la façon la plus équitable d'y faire face.

Article 9. ACTION COMMUNE

1. L'OMPI et l'OUA pourront, en passant des accords particuliers, arrêter de concert l'action commune à mener en vue d'atteindre des objectifs d'intérêt commun.

2. Ces accords fixeront la façon dont chacune des deux Organisations participera à cette action et détermineront les engagements financiers que chacune aura à assumer.

Article 10. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire Général Administratif de l'OUA pourront conclure les arrangements administratifs nécessaires pour assurer une collaboration et une liaison effectives entre les secrétariats des deux Organisations.

Article 11. APPLICATION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'OMPI et le Secrétaire Général Administratif de l'OUA pourront, dans la mesure où ils le jugeront souhaitable en fonction de l'expérience acquise, conclure des arrangements complémentaires en vue d'assurer l'application du présent Accord.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera signé par les représentants autorisés de l'OMPI et de l'OUA, après avoir été approuvé par le Comité de coordination de l'OMPI et le Conseil des Ministres de l'OUA.

Article 13. CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Dès son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12, le présent Accord sera communiqué par l'OMPI au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et inscription au répertoire.

Article 14. DÉNONCIATION

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'OMPI ou l'OUA. Pour ce faire, préavis devra être donné par l'Organisation qui désire se retirer de l'Accord. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la notification.

Article 15. MODIFICATION ET RÉVISION

Le présent Accord pourra être modifié ou révisé par entente entre l'OMPI et l'OUA et toute modification ou révision entrera en vigueur selon les mêmes modalités que le présent Accord.

Le présent Accord a été approuvé par le Conseil des Ministres de l'Organisation de l'Unité Africaine le 28 février 1977 et par le Comité de coordination de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle le 29 septembre 1975.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sur six originaux du présent Accord, rédigés en langues française, anglaise et arabe, ces textes faisant également foi.

Pour l'Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle :

[Signé]

Le Directeur général,
ARPAD BOGSCH

Genève, le 12 mai 1977

Pour l'Organisation
de l'Unité Africaine :

[Signé]

Le Secrétaire Général Administratif,
ETEKI WILLIAM MBOUMOUA

Addis-Abeba, le 24 mai 1977

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

AMENDMENTS to article V of the above-mention Constitution

Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 November 1976, in the course of its nineteenth session, and came into force on 8 November 1976, in accordance with resolutions adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-third plenary meeting.

The Amendments read as follows:

The General Conference

Decides to amend Article V, paragraph I, of the Constitution as follows: the word "forty" is replaced by "forty-five";

Accordingly decides to modify as follows the allocation of seats for the purpose of election to the Executive Board, as established in resolution I1.1 adopted by the General Conference at its fifteenth session, confirmed by resolution 13 adopted at its sixteenth session and modified by resolution 13.1 adopted at its seventeenth session:

- the number of seats in electoral group III is increased from seven to eight;
- the number of seats in electoral group IV is increased from six to seven;
- the number of seats in electoral group V is increased from thirteen to sixteen.

The General Conference

Decides to amend Article V, paragraph 4, of the Constitution as follows:

"4 (a) In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented.

(b) The Government making the nomination and the Executive Board shall have regard to the factor set forth in paragraph 2 of this Article.

(c) When exceptional circumstances arise, which in the considered opinion of the represented State, make it indispensable for its representative to be replaced, even if he does not tender his resignation, measures shall be taken in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above."

Authentic texts of the Amendments: English and French.

Certified Statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039 and 1049.

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 November 1976

ANGOLA

(With effect from 11 March 1977. Signature affixed on 11 March 1977.)

22 March 1977

COMOROS

(With effect from 22 March 1977. Signature affixed on 22 March 1977.)

Certified Statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

AMENDEMENTS à l'article V de la Convention susmentionnée

Approuvée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 novembre 1976, à sa dix-neuvième session, et entrée en vigueur le 8 novembre 1976, conformément aux résolutions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-troisième séance plénière.

Le texte des Amendements se lit comme suit :

La Conférence générale

Décide d'amender comme suit l'article V, paragraphe 1, de l'Acte constitutif :

Le mot « quarante » est remplacé par les mots « quarante-cinq ».

Décide en conséquence, de modifier comme suit la répartition des sièges pour l'élection des membres du Conseil exécutif, telle qu'elle a été fixée par la résolution 11.I adoptée par la Conférence générale à sa quinzième session, confirmée par la résolution 13 adoptée à sa seizième session et modifiée par la résolution 13.I adoptée à sa dix-septième session :

- Le nombre de sièges du groupe électoral III est porté de sept à huit;
- Le nombre de sièges du groupe électoral IV est porté de six à sept;
- Le nombre de sièges du groupe électoral V est porté de treize à seize.

La Conférence générale

Décide d'amender comme suit l'article V, paragraphe 4, de l'Acte constitutif de la manière suivante :

« 4 (a) En cas de décès d'un des membres ou de démission présentée par un des membres, le Conseil exécutif procède au remplacement pour la portion du mandat restant à courir, sur présentation de candidature faite par le gouvernement de l'Etat que représentait l'ancien membre.

(b) Le gouvernement qui présente la candidature et le Conseil exécutif doivent tenir compte des considérations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus.

(c) Lorsque surviennent des circonstances exceptionnelles qui, de l'avis de l'Etat représenté, rendent indispensable le remplacement de son représentant, et même si celui-ci ne présente pas sa démission, il est procédé comme il est stipulé à l'alinéa a. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039 et 1049.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 novembre 1976

ANGOLA

(Avec effet au 11 mars 1977. Signature apposée le 11 mars 1977.)

22 mars 1977

COMORES

(Avec effet au 22 mars 1977. Signature apposée le 22 mars 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

No. 152. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 31 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHED ANNEX). BRASÍLIA, 5 JANUARY 1977

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

I

Her Majesty's Ambassador at Brasilia to the Minister for External Relations of Brazil

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

5 January 1977

181/1/22

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent negotiations between the competent authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on the subject of the Agreement concerning Air Transport between our Governments, signed at Rio de Janeiro on 31 October, 1946,³ as amended by the Exchange of Notes of 27 June 1952⁴ (hereinafter referred to as "the Agreement").

As a result of these negotiations, and in accordance with Article VII of the Agreement, I now have the honour to propose:

- (a) that the Annex and Schedules I and II to the Agreement be replaced by the Annex and Schedule attached to this Note;
- (b) that the Protocol of Signature annexed to the Agreement be terminated;
- (c) that the Exchange of Notes of 27 June 1952 be terminated.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the present Note and its enclosures, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK DODSON

A N N E X

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT

I

The Government of the Federative Republic of Brazil grants to the Government of the United Kingdom the right to operate air transport services by one or more airlines designated

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 115, and annex A in volumes 160 and 997.

² Came into force on 5 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 160, p. 370.

by the Government of the United Kingdom on the route specified in Part I of the Route Schedule attached.

II

The Government of the United Kingdom grants to the Government of the Federative Republic of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil on the route specified in Part II of the Route Schedule attached.

III

The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in the Agreement and this Annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes at all airports designated for international traffic as well as rights of commercial entry and departure for international traffic in passengers, freight and mail at the points enumerated in the applicable part of the Route Schedule attached.

IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on the routes specified in the attached Route Schedule.

(c) When the designated airlines of the Contracting Parties both operate on a section of a trunk route they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.

(e) The right of a designated airline of one Contracting Party to embark and disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries, at a point or points specified in the applicable part of the Route Schedule attached, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

1. to the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. to the requirements of through airline operation; and
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

VI

(a) The aeronautical authorities of either of the Contracting Parties shall, at the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, periodically or at any time, supply the statistics that may be reasonably requested, for the purpose of reviewing the capacity provided by the airline or airlines designated by the other Contracting Party on the agreed services. These statistics shall contain all the information necessary to determine the volume of traffic as well as the embarkation and disembarkation points of such traffic.

(b) In addition to the provisions of paragraph (a) above, the airline or airlines designated by either Contracting Party shall, if required by either of the aeronautical authorities, provide statistics relating to the carriage of fifth freedom passengers or cargo.

VII

In operating any agreed service on any specified route, a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another (change of gauge) at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

1. that it is justified by reason of economy of operation;
2. that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
3. that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change of gauge for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section, and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
4. that there is an adequate volume of through traffic;
5. that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
6. that the provisions of Section IV of this Annex shall govern all arrangements made with regard to change of gauge;
7. that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of gauge is made, only one flight may be made out of that territory; and
8. that the aircraft used on the more distant section must proceed on that service into territory other than that of either Contracting Party.

VIII

(a) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(b) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(c) The tariffs referred to in paragraph (b) of this Section shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(d) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(e) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (d) of this section, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (d), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(f) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (c) of this Section or if the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (d) of this Section, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII of the Air Transport Agreement of 31 October 1946.

(g) Subject to paragraph (h) of this Section, a tariff established in accordance with the provision of this Section shall remain in force until a new tariff has been established.

(h) A tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (g) of this Section:

1. where a tariff has a terminal date, for more than twelve months after that date;
2. where a tariff has no terminal date, for more than twelve months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party, or both, propose in writing a new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

i) The airlines designated by one Contracting Party shall not, themselves or through any intermediary, directly or indirectly, grant discounts or any reductions of tariffs in effect, except those provided for in the tariffs approved by both the Contracting Parties.

IX

Proposed operating schedules shall be submitted by the designated airlines of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for their approval, at least forty-five (45) days before the date on which they are due to become effective. Such operating schedules shall indicate the type, model and configuration of the aircraft employed as well as the frequency of services and route points.

X

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right of their designated airlines to transfer the excess of their receipts over expenditure in accordance with the exchange formalities in force in the territory of each Contracting Party, which will concede the necessary facilities for this. These transfers shall be made at the market exchange rates currently prevailing that are applicable to these kinds of payments.

XI

An airline designated by one Contracting Party shall have the right, while obeying the laws and regulations of the other Contracting Party, to bring out and maintain in the territory of the other Party its own representatives and respective technical and commercial staff as are required for the provision of air services.

SCHEDULE TO THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT

PART I. *The United Kingdom route*

Points in the UK—Madrid—Lisbon—Casablanca—Las Palmas—Dakar—Freetown—Monrovia—Lagos—Recife—Rio de Janeiro—São Paulo—Asunción—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile.

PART II. *The Brazilian route*

Points in Brazil, via Western Africa and/or intermediate points and Europe to London and/or Manchester and from there on to Amsterdam and/or Scandinavian countries.

NOTES:

- (a) The above routes may be operated in either direction.
- (b) Any designated airline may on any or all flights call at places in any order.
- (c) Any designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 5 de janeiro de 1977

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº. 181/1/22, do dia 5 de janeiro de 1977, referente às negociações sobre transporte aéreo entre autoridades aeronáuticas do Brasil e da Grã-Bretanha, a respeito do Acordo assinado pelos dois países em 31 de outubro de 1946, emendado por troca de notas de 27 junho de 1952.

2. Tendo em vista os resultados das negociações acima mencionadas e o disposto no Artigo VII do Acordo Brasil-Grã-Bretanha, Vossa Excelência propôs o seguinte:

- a) a substituição do Anexo ao Acordo e dos Quadros de Rotas I e II na forma disposta em anexo à presente nota;
- b) a eliminação do Protocolo de Assinaturas anexo ao Acordo;
- c) tornar sem efeito a troca de notas de 27 de junho de 1952.

3. A esse respeito, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro está de pleno acordo com as alterações acima mencionadas e que a nota de Vossa Excelência e a presente nota de resposta, constituem um Acordo entre as Partes, a entrar em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha perfeita estima e distinta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A N E X O

AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO

I

O Governo da República Federativa do Brasil concede ao Governo do Reino Unido o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas designadas pelo Governo do Reino Unido, serviços aéreos na rota especificada na Parte I do Quadro de Rotas anexo.

II

O Governo do Reino Unido concede ao Governo da República Federativa do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, serviços aéreos na rota especificada na Parte II do Quadro de Rotas anexo.

III

A empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, segundo as condições do Acordo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e de escalas para fins não comerciais em todos os aeroportos designados para o tráfego internacional, bem como do direito de desembarcar e embarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal nos pontos enumerados na Parte aplicável do Quadro de Rotas anexo.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter estreita relação com a procura do tráfego.

b) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão gozar de oportunidade justa e equitativa na exploração dos serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro de Rotas anexo.

c) As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes deverão tomar em consideração os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços, quando explorarem simultaneamente trechos comuns de uma rota.

d) Os serviços explorados por uma empresa aérea designada segundo os termos do Acordo e este Anexo, terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego.

e) O direito de uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, em pontos no território da outra Parte Contratante, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, em um ponto ou pontos especificados na Parte aplicável do Quadro de Rotas anexo, será exercido de conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes de modo que a capacidade seja adaptada:

1. A procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino;
2. As exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados; e
3. A procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As Autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados em IV, supra, estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, e, em particular, para evitar que uma proporção injusta de tráfego seja desviada de qualquer das empresas designadas.

VI

a) As Autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam razoavelmente solicitados, para a verificação da capacidade oferecida pela empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter todas as informações necessárias para se determinar o volume de tráfego, bem como os pontos de embarque e desembarque de tal tráfego.

b) Em aditamento ao parágrafo a acima, a empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, deverá, se solicitado pelas Autoridades aeronáuticas da outra Parte, fornecer estatísticas relativas ao transporte de passageiros e carga de quinta liberdade primária.

VII

Na operação de um serviço acordado em qualquer rota especificada, uma empresa aérea de uma das Partes Contratantes poderá substituir uma aeronave por outra (mudança de bitola) em um ponto do território da outra Parte Contratante somente nas seguintes condições:

1. Que a substituição se justifique por motivos de economia de operação;
2. Que a aeronave utilizada no trecho da rota mais distante do ponto terminal no território da primeira Parte Contratante, não tenha capacidade maior do que a usada no trecho mais próximo daquele ponto;
3. Que a aeronave utilizada no trecho mais distante, operará apenas em ligação e como extensão do serviço executado pela aeronave usada no trecho mais próximo, e os horários devem assim estabelecer; a primeira aeronave deverá chegar ao ponto de mudança de bitola com o propósito de transportar tráfego transferido de, ou a ser transferido para, a aeronave usada no trecho mais próximo; e que sua capacidade seja determinada principalmente em função desse objetivo;

4. Que haja um volume adequado de tráfego em trânsito;
5. Que a empresa aérea não se apresente ao público, por meio de anúncios ou de qualquer outra maneira, como fornecedora de um serviço que tem origem no ponto onde é feita a mudança de bitola;
6. Que todas as providências que se tomem com relação à mudança de bitola obedçam às condições da Seção IV deste anexo;
7. Que em ligação com qualquer voo para o território onde é feita a mudança de bitola, somente um voo poderá ser realizado para fora desse território. e
8. Que a aeronave utilizada no trecho mais distante deverá prosseguir para um território que não o de qualquer das Partes Contratantes.

VIII

a) Nos parágrafos que se seguem, o termo «tarifa» significa os preços a serem pagos pelo transporte de passageiros e carga, e as condições sob as quais se aplicam esses preços, inclusive preços e condições por serviços de agenciamento e outros auxiliares, mas excluindo a remuneração e condições pelo transporte de mala postal.

b) As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes para ou do território da outra Parte Contratante, serão estabelecidas a níveis razoáveis tomando-se na devida conta todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação lucros razoáveis e as tarifas de outras empresas aéreas.

c) As tarifas referidas no parágrafo b desta Seção, serão estabelecidas, se possível, com a concordância das empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes, após serem consultadas outras empresas aéreas que operam em toda a rota ou em parte dela, e, sempre que possível, chegar-se-á a tal acordo pelo uso do mecanismo da Associação Internacional de Transporte Aéreo — IATA — para o estabelecimento de tarifas;

d) As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais esse prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo das referidas Autoridades;

e) Essa aprovação poderá ser dada expressamente; se nenhuma das Autoridades aeronáuticas comunicar sua desaprovação dentro do prazo de trinta (30) dias a partir da data da sua apresentação, de acordo com o parágrafo d desta Seção, considerar-se-á que essas tarifas foram aprovadas. No caso do período de apresentação vier a ser reduzido, conforme estipulado no parágrafo d, as Autoridades aeronáuticas poderão concordar também em que seja reduzido para menos de trinta (30) dias o prazo para notificação da desaprovação;

f) Se não for possível chegar a acordo sobre uma tarifa de conformidade com o parágrafo c desta Seção ou se as Autoridades aeronáuticas não puderem chegar a acordo sobre qualquer tarifa que lhes for submetida nos termos do parágrafo d desta Seção, a divergência será resolvida de conformidade com as disposições do Artigo VIII do Acordo sobre Transporte Aéreo, de 31 de outubro de 1946;

g) Tendo presente o parágrafo h desta Seção, uma tarifa estabelecida de conformidade com o previsto nesta Seção, ficará em vigor até que uma outra venha a ser estabelecida;

h) Em virtude do parágrafo g desta Seção, uma tarifa poderá ser prorrogada:

1. Quando tiver prazo de validade, até doze (12) meses após a data prevista para o seu término;
2. Quando não tiver prazo de validade até doze (12) meses após a data em que a empresa ou as empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes, ou de ambas, proponham por escrito uma nova tarifa às Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes.

i) A empresa ou empresas designadas por uma das Partes Contratantes não concederão, por si ou através de qualquer intermediário, direta ou indiretamente, descontos ou quaisquer reduções de tarifas em vigor, a não ser aquelas aprovadas por ambas as Partes Contratantes.

IX

Os horários propostos deverão ser submetidos pelas empresas designadas de cada Parte Contratante às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, para aprovação, pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data em que deverão começar a vigorar. Tais horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e as escalas.

X

Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante o direito às duas empresas designadas de transferirem o excedente entre as receitas e as despesas de acordo com as formalidades cambiais em vigor no território de cada Parte Contratante, que concederá as necessárias facilidades para tal. Essas transferências deverão ser efetuadas às taxas em vigor no mercado de câmbio aplicáveis aos pagamentos da espécie.

XI

Uma empresa designada por uma das Partes Contratantes terá o direito, obedecendo às leis e regulamentos da outra Parte Contratante, a trazer e manter no território da outra Parte Contratante os seus próprios representantes e o respectivo pessoal técnico e comercial de acordo com as necessidades dos serviços aéreos.

QUADRO DE ROTAS DO ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO

PARTE I. *Rota do Reino Unido*

Pontos no Reino Unido—Madrid—Lisboa—Casablanca—Las Palmas—Dacar—Freetown—Monrovia—Lagos—Recife—Rio de Janeiro—São Paulo—Assunção—Montevideu—Buenos Aires—Santiago do Chile.

PARTE II. *Rota do Brasil*

Pontos no Brasil, via Africa Ocidental e/ou pontos intermediários e Europa para Londres e/ou Manchester e daí para Amsterdam e/ou Países Escandinavos.

NOTAS

- a As rotas acima poderão ser operadas em ambas as direções.
- b Uma empresa aérea designada pode em um ou em todos os vôos, operar as escalas na ordem desejada.
- c Uma empresa aérea designada pode em um ou em todos os vôos omitir escalas em qualquer dos pontos de sua Rota acima mencionada, contanto que os serviços comecem ou terminem num ponto no território da Parte Contratante da empresa designada.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for External Relations of Brazil to Her Majesty's Ambassador at Brasília

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

5 January 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note number 181/1/22 of 5 January 1977, concerning negotiations on air services between the aeronautical authorities of Brazil and

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Great Britain, in respect of the Agreement between our two countries signed on 31 October 1946, as amended by the Exchange of Notes of 27 June 1952.

2. As a result of these negotiations referred to above and in accordance with Article VII of the Agreement between Brazil and Great Britain, Your Excellency proposes the following:

[See note I]

3. In this respect, I inform Your Excellency that the Brazilian Government is in full accord with changes referred to above and that Your Excellency's Note together with this Note of reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force with effect from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[Annex and schedule as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 152. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 31 OCTOBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE JOINTE). BRASÍLIA, 5 JANVIER 1977

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasilia au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BRASÍLIA

Le 5 janvier 1977

181/1/22

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées récemment entre les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celles du Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux gouvernements et signé à Rio de Janeiro le 31 octobre 1946³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 27 juin 1952⁴ (ci-après dénommé l'«Accord»).

Comme suite à ces négociations et conformément à l'article VII de l'Accord, j'ai l'honneur de vous proposer :

- a) Que l'annexe et les tableaux I et II joints à l'Accord soient remplacés par l'annexe et le tableau joints à la présente note;
- b) Qu'il soit mis fin aux dispositions du protocole de signature joint à l'Accord;
- c) Qu'il soit mis fin aux dispositions visées dans l'échange de notes du 27 juin 1952.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DEREK DODSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 115, et annexe A des volumes 160 et 997.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 160, p. 370.

A N N E X E

À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

I

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni sur la route indiquée dans la première partie du tableau de routes ci-joint.

II

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au Gouvernement de la République fédérative du Brésil le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur la route indiquée dans la deuxième partie du tableau de routes ci-joint.

III

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions énoncées dans le présent Accord et la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale dans tous les aéroports destinés au trafic international, ainsi que du droit de faire entrer ou sortir en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans la partie la ou les concernant du tableau des routes ci-joint.

IV

a) La capacité de transport aérien fournie par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes devra être en rapport étroit avec les besoins de trafic.

b) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité les routes indiquées dans le tableau de routes ci-joint.

c) Lorsque les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes assurent les unes et les autres des services sur une partie d'une route long-courrier, elles prendront leurs intérêts réciproques en considération de manière à ne pas contrarier indûment chacune les services des autres.

d) Les services fournis en vertu de l'Accord et de la présente annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel d'offrir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui a désigné ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic.

e) Le droit d'une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points indiqués dans la partie applicable du tableau de routes ci-joint sera appliqué conformément aux principes généraux du développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport :

1. Avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2. Avec les besoins d'exploitation des services long-courriers; et
3. Avec les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la requête de l'une d'entre elles, pour déterminer si les principes énoncés ci-dessus sont observés par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes, et en particulier pour empêcher qu'une proportion inéquitable de trafic soit détournée d'une entreprise désignée quelconque.

VI

a) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante communiqueront périodiquement, ou à n'importe quel moment, les statistiques que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront légitimement demander pour évaluer la capacité offerte, sur les services convenus, par leur entreprise ou leurs entreprises de transports aériens désignées. Dans ces statistiques devront figurer tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que les points d'embarquement et de débarquement du trafic.

b) Outre les dispositions de l'alinéa a ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes communiqueront à l'une ou à l'autre des autorités aéronautiques, sur leur demande, les statistiques relatives au transport des passagers et des marchandises au titre de la cinquième liberté.

VII

Pour l'exploitation de l'un quelconque des services agréés sur l'une quelconque des routes spécifiées, une entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes peut substituer un aéronef à un autre (rupture de charge) sur un point du territoire de l'autre Partie contractante à condition :

1. Que cette substitution soit justifiée par l'économie de l'exploitation;
2. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point terminal situé sur le territoire de la première Partie contractante n'offre pas une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche;
3. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné ne soit exploité que pour correspondre avec le service assuré par l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et le prolonger, et que son horaire soit fixé en conséquence; qu'il arrive au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises ou le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; que sa capacité soit fixée essentiellement compte tenu de ce but;
4. Qu'il y ait un volume adéquat de trafic en transit;
5. Que l'entreprise aérienne n'annonce pas au public par publicité ou autrement qu'elle offre un service originaire du point où a lieu la rupture de charge;
6. Que toutes les dispositions relatives à la rupture de charge soient régies par les dispositions de la section IV de la présente Annexe;
7. Qu'il n'y ait, pour n'importe quel vol à destination du territoire où s'effectue la rupture de charge, qu'un seul vol en provenance dudit territoire; et
8. Que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point terminal poursuive son vol, dans le service en question, vers un territoire autre que celui de l'une des Parties contractantes.

VIII

a) Aux fins des paragraphes qui suivent, le mot «tarif» s'entend du prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et des conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions liées au transport du courrier.

b) Les tarifs qui seront perçus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, en vue du transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les

facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, et des tarifs des autres entreprises de transports aériens.

c) Les tarifs visés à l'alinéa *b* de la présente section seront fixés, si possible, par accord entre les entreprises de transports aériens intéressées, désignées par les deux Parties contractantes, et après consultation des autres entreprises de transports aériens qui exploitent tout ou partie de la route; cet accord sera réalisé, si possible, suivant les procédures de l'Association du transport aérien international.

d) Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours, au moins, avant la date prévue pour leur application. Dans certains cas, cette période pourra être réduite sous réserve de l'accord desdites autorités.

e) Cette approbation peut être donnée expressément; si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de soumission visée à l'alinéa *d* ci-dessus, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés. Au cas où le délai serait réduit comme il est stipulé à l'alinéa *d*, les autorités aéronautiques pourront convenir que la période pendant laquelle un désaccord doit être notifié n'excédera pas trente (30) jours.

f) S'il ne peut être convenu d'un tarif conformément à l'alinéa *c* ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'un tarif qui leur a été soumis conformément à l'alinéa *d*, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 31 octobre 1946.

g) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* ci-dessous, un tarif fixé conformément aux dispositions de la présente section demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé.

h) L'application d'un tarif ne sera pas prolongée, en vertu de l'alinéa *g* ci-dessus :

1. S'agissant d'un tarif applicable jusqu'à une date donnée, pendant une période de plus de 12 mois à compter de cette date;
2. S'agissant d'un tarif pour lequel aucune date d'expiration n'est fixée, pendant une période de plus de 12 mois à compter de la date à laquelle l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, ou des deux Parties contractantes, proposent par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

i) Les entreprises de transports aériens désignées par une Partie contractante n'accorderont pas, elles-mêmes ou par un quelconque intermédiaire, directement ou indirectement, des rabais ou des réductions des tarifs en vigueur autres que ceux qui sont prévus dans les tarifs approuvés par les deux Parties contractantes.

IX

Les programmes d'exploitation proposés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Il y sera indiqué le type, le modèle et l'aménagement des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les points desservis.

X

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit pour ses entreprises de transports aériens désignées de transférer le solde excédentaire des recettes sur les dépenses, conformément aux formalités de change en vigueur sur son territoire, et offrira toutes facilités à cette fin. Ces transferts seront effectués au taux de change en vigueur applicable à ce genre d'opérations.

XI

Une entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit de faire venir et de rémunérer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans enfreindre les lois et règlements, les représentants et le personnel technique et commercial nécessaires à la prestation de ses services.

TABLEAU DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

PREMIÈRE PARTIE. *Routes britanniques*

Points situés au Royaume-Uni — Madrid — Lisbonne — Casablanca — Las Palmas — Dakar — Freetown — Monrovia — Lagos — Recife — Rio de Janeiro — Sao Paulo — Asunción — Montevideo — Buenos Aires — Santiago du Chili.

DEUXIÈME PARTIE. *Routes brésiliennes*

Points situés au Brésil, via l'Afrique occidentale et/ou des points intermédiaires et l'Europe, vers Londres et (ou) Manchester et de là vers Amsterdam et (ou) les pays Scandinaves.

NOTES

- a) Les routes visées ci-dessus peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre direction.
- b) Une entreprise de transports aériens désignée peut, pour un vol quelconque ou tous ses vols, prévoir les escales dans un ordre quelconque.
- c) Une entreprise de transports aériens désignée peut, pour un vol quelconque ou tous ses vols, ne pas faire escale à l'un quelconque des points désignés ci-dessus, à condition que le vol commence ou s'achève à un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasília

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 5 janvier 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 181/1/22 du 5 janvier 1977 relative aux négociations sur les transports aériens qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques du Brésil et celles de la Grande-Bretagne au sujet de l'Accord conclu entre nos deux pays le 31 octobre 1946 et modifié par l'échange de notes du 27 juin 1952.

2. Comme suite aux négociations susmentionnées et conformément à l'article VII de l'Accord conclu entre le Brésil et la Grande-Bretagne, vous proposez :

[Voir note I]

3. Je vous informe que les modifications susvisées rencontrent le plein agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[Annexe et tableau comme sous la note I]

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 November 1977

TONGA

Registered ex officio on 11 November 1977.

SUCCESSION

Notification reçue le :

11 novembre 1977

TONGA

Enregistré d'office le 11 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846, 854, 866 and 952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846, 854, 866 et 952.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 November 1977

TONGA

Registered ex officio on 11 November 1977.

SUCCESSION

Notification reçue le :

11 novembre 1977

TONGA

Enregistré d'office le 11 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 846, 940, 1003 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 846, 940, 1003 et 1039.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 October 1977

OMAN

(With effect from 26 January 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 November 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 octobre 1977

OMAN

(Avec effet au 26 janvier 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 764, 797, 885, 913 and 1031.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 797, 885, 913 et 1031.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDERING AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 15. SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, samt at der i konventionen efter artikel 5 skal indføjes to nye artikler, artikel 5 a og artikel 5 b, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2. Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan invalidepension med tillægsydelse, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag,

- såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes; eller
- såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst ét år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, og under dette ophold i mindst ét år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3. Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan pension til efterladte med tillægsydelser og til sådanne ydelser til enker og enkemænd med børn, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag,

- såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år umiddelbart før dødsfaldet eller fra dette land oppebar sådan invalidepension, som omhandles i artikel 2, første stykke, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land; eller
- såfremt den efterlevende selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

Artikel 4. Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan folkepension med tillægsydelser, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til sådan folkepension, som omhandles i første stykke, efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a. Beregnes sådan pension, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, efter et kontraherende lands lovgivning på grundlag af forsikringstid i landet, skal for der bosatte statsborgere i et kontraherende land opholdstid i et andet kontraherende land end det førstnævnte medregnes som forsikringstid, så snart den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte op-

holdstid er forløbet. Opholdstid skal dog kun medregnes som forsikringstid i den udstrækning, forsikringstid ville have foreligget, hvis opholdet havde fundet sted i førstnævnte land.

Artikel 4 b. Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt en tilsvarende pension fra sidstnævnte land, eller, såfremt sådan pension efter sidstnævnte lands lovgivning beregnes på grundlag af forsikringstid, mindst indtil den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. I det sidstnævnte tilfælde nedsættes pensionen fra fraflytningslandet med et beløb, som svarer til den pension af den nævnte art, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dets lovgivning.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten til sådan pension, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når tre år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Artikel 4 c. Såfremt der allerede efter et kontraherende lands lovgivning foreligger ret til fra dette land at oppebære pension af den art, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, i et andet land, skal artikel 4 b ikke medføre, at denne ret ophører. Pensionen skal dog nedsættes med et beløb, som svarer til den pension af den nævnte art, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dets lovgivning.

Artikel 5. Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som er bosat i et andet af landene, optjener der ret til tillægspension på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Ved tillægspension forstås i denne konvention en sådan almindelig pension, som beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag.

Har en statsborger fra et af de kontraherende lande, når han er bosat i et sådant land, beskæftigelse som lønmodtager i et andet af landene, giver indtægten ved beskæftigelsen ret til tillægspension i beskæftigelseslandet, som om han var bosat der, under forudsætning af, at indtægten beskattes i beskæftigelseslandet. Lige med beskæftigelse i et af landene anses ansættelse på et skib, der fører vedkommende lands flag.

Oppebærer nogen, som udfører arbejde som lønmodtager i et kontraherende land, løn fra en arbejdsgiver eller en virksomhed, som er bosat respektive har sit hovedsæde i et andet af landene, og giver lønnen ret til tillægspension i det sidstnævnte land, skal lønnen uanset bestemmelserne i første og andet stykke ikke give en tilsvarende ret i beskæftigelseslandet. I sådanne tilfælde skal arbejdsgiveren ikke betale bidrag i beskæftigelseslandet svarende til lønnen.

Vedkommende forvaltningsmyndighed i et kontraherende land kan bestemme, at tredje stykke skal finde tilsvarende anvendelse for løn, som ydes af en juridisk person i landet til en statsborger fra et andet kontraherende land, såfremt lønnen giver ret til tillægspension i sidstnævnte land.

Artikel 5 a. Har en statsborger fra et af de kontraherende lande optjent ret til tillægspension i et andet af landene, ydes pensionen fra det sidstnævnte land på samme betingelser og efter samme regler som for landets egne statsborgere. Pensionen må ikke påvirkes af, at pågældende er bosat i et andet kontraherende land end det, hvori pensionsretten er optjent.

Artikel 5 b. For en statsborger fra et af de kontraherende lande kan tillægspension ikke, bortset fra de i andet stykke omhandlede tilfælde, inddrages eller nedsættes, fordi pågældende er berettiget til tillægspension fra mere end ét af de kontraherende lande.

Er de betingelser, som gælder for at få beregnet tillægspension på grundlag af en antagelse om pensionsret, som den forsikrede ville have optjent, hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt efter lovgivningen i mere end ét af de kontraherende lande, skal en sådan beregning kun finde sted i det af landene, hvor den forsikrede senest har haft erhvervsindtægt før pensionstilfældet. Kan det ikke afgøres, i hvilket af landene den forsikrede senest har haft erhvervsindtægt før pensionstilfældet, skal beregningen finde sted i det land, hvor han senest før pensionstilfældet har haft sin hovedsagelige beskæftigelse.

Bliver den samlede tillægspension, som ydes fra de kontraherende lande, på grund af bestemmelserne i andet stykke lavere end den tillægspension, der ville være blevet ydet fra et af landene, såfremt pensionen skulle have været beregnet udelukkende efter dette lands lovgivning, skal der fra dette land årligt ydes et tillæg til pensionen, svarende til forskellen mellem tillægspensionen beregnet udelukkende efter dette lands lovgivning og den for nævnte samlede tillægspension.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten tillægges virkning fra 1. januar 1969. De nye bestemmelser finder tillige anvendelse ved beregning af pension på grundlag af pensionsret, som er optjent inden ikrafttrædelsen. Artikel 5 b, andet stykke, skal dog ikke gælde for pensionstilfælde, som er indtruffet inden den 1. januar 1970.

Overenskomsten udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. december 1969.

POUL HARTLING

PROTOKOL

I tilslutning til den i dag indgåede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende:

1. Til belysning af omfanget af konventionens bestemmelser om tillægspension har landene angivet, at bestemmelserne ved tidspunktet for undertegnelsen af overenskomsten om for nævnte ændringer i konventionen er anvendelige på følgende pensionsordninger:

For Danmark: Arbejdsmarkedets Tillægspension i henhold til lov af 7. marts 1964 om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

For Finland: Pensionering i henhold til lov af 8. juli 1961 om pension for arbejdstagere, lov af 9. februar 1962 om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, lov af 26. januar 1956 om sømandspensioner, lov af 30. april 1964 om pension for kommunale tjenestemænd og arbejdstagere, pensionsloven af 20. maj 1966 for den evangelisk-lutherske kirke, familiepensionsloven af 17. januar 1969, lov af 20. maj 1966 om statens pensioner og statens familiepensionslov af 31. december 1968 samt pensioner, som ydes efter samme regler som i de to sidstnævnte love, og som udbetales til personer, der ligestilles med tjenestemænd.

For Island: Ingen pensionsordning.

For Norge: Tillægspensionering i henhold til lov af 17. juni 1966 om folkeforsikring.

For Sverige: Tillægspensionering i henhold til lov af 25. maj 1962 om almindelig forsikring.

2. Uanset bestemmelsen i artikel 5, andet stykke, skal lønindtægt for en statsborger i et kontraherende land, som er bosat i en af de nedenfor angivne kommuner ved grænsen mellem Finland og Sverige, og som har beskæftigelse som lønmodtager i en sådan kommune på den anden side af grænsen hos en arbejdsgiver dér, give ret til tillægspension alene i beskæftigelseslandet, selv om indtægten ikke beskattes dér. De kommuner, som omfattes heraf er i Finland: Torneå by samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiö sogne. I Sverige: Haparanda by samt Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala og Karesuando sogne.

3. De øverste forvaltningsmyndigheder kan træffe aftale om særlige regler for at undgå, at afgift eller bidrag til almindelig pension opkræves for en og samme indtægt i mere end ét kontraherende land.

4. B, nr. 4, første stykke, første punktum, i slutprotokollen af 15. september 1955 affattes således: Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om 3 års, respektive 5 års, ophold i artiklerne 2, 3, 4 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over 4 måneder, og i forbindelse med kravet om 1 års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over 1 måned.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.
UDFÆRDIGET i København den 2. december 1969.

POUL HARTLING

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SOSIAALITURVASTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLILLÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1955 SOSIAALITURVASTA TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c ja 5 artiklojen muuttamisesta sekä uusien 5 a ja 5 b artiklojen lisäämisestä 5 artiklan jälkeen seuraavaa:

2 artikla. Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaisiin yleisiin invalidieläke-etuuksiin, jotka eivät määräydy työansion tai maksun perusteella,

- jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassavähintään kolme vuotta taikka;
- jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin ensiksi mainitun maan omilla kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

3 artikla. Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaiseen yleiseen perhe-eläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin sellaisiin avustuksiin, jotka eivät määräydy työansion tai maksun perusteella,

- jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta tai tästä maasta saanut 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua invalidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai;
- jos jälkeenjäänyt itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta.

4 artikla. Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaiseen yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen, joka ei määräydy työansion taimaksun perusteella, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettu vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla. Milloin 2, 3 ja 4 artikloissa tarkoitettu eläke sopimusmaan lainsäädännön mukaan lasketaan sen ajan perusteella, jonka asianomainen on ollut maassa vakuutettu, on aika, jonka siellä asuva sopimusmaan kansalainen on oleskellut muussa kuin ensiksi mainitussa sopimusmaassa, luettava hänelle vakuutusajaksi niin pian kuin 2, 3 tai

4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Oleskeluaika luetaan kuitenkin vakuutusajaksi vain sikäli kuin se olisi ollut vakuutusaikaa, jos asianomainen olisi oleskellut ensiksi mainitussa maassa.

4 b artikla. Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta vastaava eläke viimeksi mainitusta maasta tai, jos tällainen eläke viimeksi mainitun maan lainsäädännön mukaan lasketaan vakuutusajan perusteella, ainakin siihen saakka kun 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Jälkimmäisessä tapauksessa vähennetään siitä maasta tulevaa eläkettä, josta muutto on tapahtunut, sitä tämän laatuista eläkettä vastaavalla määrällä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin oikeuden 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettuihin eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään kolmen vuoden kuluttua muutosta.

4 c artikla. Mikäli asianomaisella jo sopimusmaan lainsäädännön mukaan on oikeus tästä maasta nostaa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettuihin laatuista eläkettä oleskellessaan toisessa maassa, ei 4 b artiklasta aiheudu tämän oikeuden lakkaaminen. Eläkkeestä on kuitenkin vähennettävä sitä eläkettä vastaava määrä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

5 artikla. Sopimusmaan kansalainen saavuttaa toisessa sopimusmaassa asuessaan oikeuden lisäeläkkeeseen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omat kansalaiset. Lisäeläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka määräytyy työansion tai maksun perusteella.

Jos sopimusmaan kansalainen sopimusmaassa asuessaan tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa, tuottaa työstä saatu tulo hänelle oikeuden lisäeläkkeeseen siinä maassa, missä hän on työssä, niin kuin hän asuisi siellä edellyttäen, että häntä verotetaan tästä tulosta siinä maassa, missä työ on tehty. Työssäolon sopimusmaassa rinnasteaan palvelu asianomaisen maan lipun alla kulkevassa laivassa.

Jos joku, joka toisen palveluksessa tekee työtä sopimusmaassa, saa palkkansa toisessa sopimusmaassa asuvalta tai siellä kotipaikan omaavalta työnantajalta, ja palkka tuottaa hänelle oikeuden lisäeläkkeeseen viimeksi mainitusta maasta, ei tällainen palkka ensimmäisen ja toisen kappaleen määräyksistä huolimatta tuota vastaavaa oikeutta siinä maassa, missä hän on työssä. Tällaisessa tapauksessa ei työnantajan ole suoritettava palkkaa vastaavaa vakuutusmaksua siinä maassa, missä työ tehdään.

Sopimusmaan asianomainen hallintoviranomainen voi päättää, että kolmatta kappalletta on vastaavasti sovellettava palkkaan jonka siinä maassa oleva oikeushenkilö maksaa toisen sopimusmaan kansalaiselle, mikäli palkka tuottaa oikeuden lisäeläkkeeseen viimeksimainitussa maassa.

5 a artikla. Sopimusmaan kansalainen, joka toisessa sopimusmaassa on saavuttanut oikeuden lisäeläkkeeseen, saa tämän eläkkeen viimeksi mainitusta maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omat kansalaiset. Eläkkeen maksamiseen ei saa vaikuttaa se, että asianomainen asuu toisessa sopimusmaassa kuin siinä, missä eläkeoikeus on saavutettu.

5 b artikla. Sopimusmaan kansalaiselta ei muutoin kuin toisessa kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa lakkauttaa tai vähentää eläkettä sillä perusteella, että asianomainen on oikeutettu lisäeläkkeeseen useammasta kuin yhdestä sopimusmaasta.

Mikäli ne ehdot, jotka koskevat lisäeläkkeen määräytymistä sen oletetun eläkeoikeuden mukaan, joka vakuutetulla olisi ollut, jollei eläketapahtumaa olisi sattunut, on täytetty useamman kuin yhden sopimusmaan lainsäädännön mukaan, on tällaisen määräämisen tapahduttava vain siinä maassa, missä vakuutetulla ennen eläketapahtumaa on viimeksi ollut ansiotuloa. Jollei voida ratkaista, missä maassa vakuutetulla on ennen eläketapahtumaa viimeksi ollut ansiotuloa, on eläke määrättävä siinä maassa, missä hänellä ennen eläketapahtuman sattumista on viimeksi ollut pääasiallinen työpaikkansa.

Mikäli sopimusmaasta annettava yhdistetty lisäeläke on pienempi kuin se lisäeläke, joka olisi saatu jostain sopimusmaasta, jos eläke olisi määrätty yksinomaan tuon maan lainsäädännön mukaisesti, on tästä maasta vuosittain annettava eläkkeeseen täydennys, joka vastaa tuon maan lainsäädännön mukaisesti yksinomaan lasketun ja edellä mainitun yhdistetyn eläkkeen välistä erotusta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriön.

Sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1969. Uusia määräyksiä sovelletaan myös laskettaessa eläkettä ennen sanottua ajankohtaa saavutetun eläkeoikeuden perusteella. Kuitenkaan ei 5 b artiklan toinen kappale koske eläketapahtumaa, joka on sattunut ennen 1 päivää tammikuuta 1970.

Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND—TEXTE SUEDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, ISLAND, NORGE, SVERIGE OCH DANMARK OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Finland, Island, Norge, Sverige och Danmark, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c och 5 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 5 införas två nya artiklar, betecknade artikel 5 a och artikel 5 b, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådana allmänna invalidpensionsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

- om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om förmån inlämnats eller,
- om vederbörande vistats i landet minst ett år innan ansökan om förmån inlämnats och under detta uppehåll i landet i minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd till att utöva ett normalt förvärvsarbete.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän familjepension med tilläggsförmåner och sådant bidrag till änkor och änklingar med barn, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

- om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år före dödsfallet eller från detta land åtnjöt sådan invalidpensionsförmån som avses i artikel 2 första stycket, allt dock under förutsättning, att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land eller;
- om den efterlevande maken själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän ålderspension med tilläggsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Åtnjuter vederbörande från vistelselandet förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension, som nämnts i första stycket, på samma villkor och enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a. Beräknas pension som avses i artiklarna 2, 3 och 4 enligt fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det

förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som anges i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock medräknas endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, om vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b. Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att efter ansökan, erhålla motsvarande pension från sistnämnda land eller, om sådan pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas på grundval av försäkringstid, åtminstone till dess vistelsetid som anges i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon i enlighet med vad i första stycket föreskrives, rätt att erhålla i 2 eller 3 artikeln avsedd pension från utflyttningslandet, upphör denna rätt senast när tre år förflutit sedan flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c. Föreligger redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning rätt att från det landet uppbära pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, i annat land, skall artikel 4 b icke medföra, att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Artikel 5. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, intjänar där rätt till tilläggspension på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med tilläggspension förstås sådan allmän pension som beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift.

Utför medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, när han är bosatt i ett sådant land, arbete som anställd i ett annat av länderna, ger inkomsten av arbetet rätt till tilläggspension i sysselsättningslandet som om han var bosatt där, under förutsättning att inkomsten beskattas i sysselsättningslandet. Med anställning i ett av länderna jämställs anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Uppbär någon, som utför arbete såsom anställd i ett fördragsslutande land, sin lön från arbetsgivare eller företaget, som är bosatt eller har sitt säte i ett annat av länderna, och ger lönen rätt till tilläggspension i sistnämnda land, skall utan hänsyn till bestämmelserna i första och andra styckena lönen icke ge motsvarande rätt i sysselsättningslandet. I sådant fall skall arbetsgivaren icke i sysselsättningslandet erlägga avgift som svarar mot lönen.

Vederbörande förvaltningsmyndighet i fördragsslutande land kan besluta, att tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fråga om lön, som juridisk person i landet betalar till medborgare i annat fördragsslutande land, om lönen ger rätt till tilläggspension i sistnämnda land.

Artikel 5 a. Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna intjänat rätt till tilläggspension i ett annat av länderna utgår pensionen från sistnämnda land på samma villkor och enligt samma regler som för landets egna medborgare. Pensionen får icke påverkas av att vederbörande är bosatt i ett annat fördragsslutande land än det där pensionsrätten intjänats.

Artikel 5 b. För medborgare i fördragsslutande land kan tilläggspension, utom i fall som avses i andra stycket, icke indragas eller nedsättas på grund av att vederbörande är berättigad till tilläggspension från mer än ett av de fördragsslutande länderna.

Äro enligt lagstiftningen i mer än ett av de fördragsslutande länderna de villkor uppfyllda, som gälla för att tilläggspension skall beräknas på grundval av antagande om pensionsrätt, som den försäkrade skulle ha intjänat om pensionsfallet icke inträffat, skall sådan beräkning äga rum endast i det av länderna där den försäkrade senast haft förvärvsinkomst före pensionsfallet. Kan det icke avgöras i vilket av länderna den försäkrade senast före pensionsfallet haft förvärvsinkomst, skall beräkningen äga rum i det land där han senast före pensionsfallet haft sin huvudsakliga sysselsättning.

Blir på grund av andra stycket den sammanlagda tilläggspension, som utges från de fördragsslutande länderna, lägre än den tilläggspension, som skulle ha utgått från ett av länderna, om pensionen beräknats uteslutande efter det landets lagstiftning, skall från detta land årligen utges tillägg till pensionen, motsvarande skillnaden mellan tilläggspension, beräknad uteslutande enligt landets lagstiftning, och den förutnämnda sammanlagda tilläggspensionen.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med den 1 januari 1969. De nya bestämmelserna äger tillämpning även i fråga om beräkning av pension på grund av pensionsrätt, som intjänats före ikraftträdandet. Dock skall artikel 5 *b* andra stycket icke gälla pensionsfall som inträffat före den 1 januari 1970.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke uppsägas särskilt.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

ТЕХТЪ КООПЕНХАМИНАСА 2 ПЪИВЪНЪ ЖОУЛУКУУТА 1969 УТЕНЪ СУОМЕН-, ИСЛАННИН-, НОРЖАН-, РУОТСИН- JA TANSKANKIELISENÄ KAPPALEENA, JOSSA РУОТСИКСИ ОН КАКСИ ТЕКСТИА, ТОИЕН СУОМЕА JA ТОИЕН РУОТСИА ВАРТЕН.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på finska, isländska, norska, svenska och danska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 2 december 1969.

P. K. TARJANNE

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

1. Lisäeläkkeitä koskevien sopimuksen määräysten laajuuden osoittamiseksi ovat sopimusmaat ilmoittaneet, että kysymyksessä olevia muutoksia koskevaa sopimusta allekirjoitettaessa näitä määräyksiä sovelletaan seuraaviin eläkejärjestelmiin:

Suomi: Heinäkuun 8 päivänä 1961 annetun työntekijäin eläkelain (395/61), helmikuun 9 päivänä 1962 annetun lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelain (134/62), merimieseläkkeistä 26 päivänä tammikuuta 1956 annetun lain (72/56), 30 päivänä huhtikuuta 1964 annetun kunnallisten viranhaltijain ja työntekijäin eläkelain (202/64), 20 päivänä toukokuuta 1966 annetun evankelisuterilaisen kirkon eläkelain (298/66), 17 päivänä tammikuuta 1969 annetun perhe-eläkelain (38/69), valtion eläkkeistä 20 päivänä toukokuuta 1966 annetun lain (280/66), 31 päivänä joulukuuta 1968 annetun valtion perhe-eläkelain (774/68) mukaiset eläkkeet sekä kahden viimeksi mainitun lain mukaisin perustein määräytyvät eläkkeet, jotka suoritetaan virkamiehiin rinnastettaville henkilöille.

Islanti: Eläkejärjestelmää ei ole.

Norja: Kansanvakuutuksesta 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun lain mukainen lisäeläke.

Ruotsi: Toukokuun 25 päivänä 1962 yleisestä vakuutuksesta annetun lain (No 381) mukainen lisäeläke.

Tanska: Työmarkkinoiden lisäeläkkeistä 7 päivänä maaliskuuta 1964 annetun lain (No 46) mukainen työmarkkinoiden lisäeläke.

2. Sen estämättä, mitä 5 artiklan 2 kappaleessa on määrätty, antaa työsuhteen perusteella saatu tulo alempana mainituissa Suomen ja Ruotsin rajalla sijaitsevilla kunnissa asuville sopimusmaan kansalaisille, jotka tekevät työtä sanotuissa kunnissa valtakunnanrajan toisella puolella asuvan työnantajan palveluksessa, oikeuden lisäeläkkeeseen vain siinä maassa, missä työ tehdään siitäkin huolimatta, ettei tuloa siellä veroteta. Tässä tarkoitetut kunnat ovat Suomessa: Tornion kaupunki sekä Alatornion, Karungin, Ylitornion, Pellon, Kolarin, Muonion ja Enontekiön kunnat; Ruotsissa: Haaparannan kaupunki, Alatornion, Karl Gustavsin, Hietaniemen, Ylitornion, Pajalan ja Karesuannon pitäjät.

3. Korkeimmat hallintoviranomaiset voivat sopia erityisten määräysten voimaansaattamisesta sen estämiseksi, että yleisen eläkkeen yhteydessä kannettava maksu tai suoritettava avustus tulee maksettavaksi saman tulon perusteella useammassa kuin yhdessä sopimusmaassa.

4. Syyskuun 15 päivänä 1955 tehdyn päättöpöytäkirjan B 4 kohdan ensimmäisen kappaleen ensimmäinen kohta muutetaan näin kuuluvaksi: „Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa enintään neljän kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloa, jos kysymys on 2, 3, 4 ja 21 artiklassa mainitusta kolmen vuoden, vastaavasti viiden vuoden oleskelusta, ja enintään yhden kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloa, jos kysymys on 2 artiklassa mainitusta yhden vuoden oleskelusta.“

PROTOKOLL

I samband med den i dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Island, Norge, Sverige och Danmark om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet har regeringarna i nämnda länder enats om följande:

1. Till belysning av omfattningen av konventionens bestämmelser om tilläggspension har länderna angivet, att bestämmelserna vid tiden för undertecknandet av överenskommelsen om förevarande ändringar i konventionen äro tillämpliga på följande pensionsordningar:

För Finland: Pensionering enligt lagen den 8 juli 1961 om pension för arbetstagare, (395/61), lagen den 9 februari 1962 om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden, (134/62), lagen den 26 januari 1956 om sjömanspensioner (72/56), lagen den 30 april 1964 om pension för kommunala tjänstemän och arbetstagare (202/64), pensionslagen den 20 maj 1966 för evangelisk-lutherska kyrkan (298/66), familjepensionslagen den 17 januari 1969 (38/69), lagen den 20 maj 1966 om statens pensioner (280/66) och statens familjepensionslag den 31 december 1968 (774/68) samt pensioner, som utgår enligt samma grunder som i de två sistnämnda lagarna och som erlägges till personer, vilka jämställas med tjänstemän.

För Island: Ingen pensionsordning.

För Norge: Tilläggspensionering enligt lagen den 17 juni 1966 om folketrygd.

För Sverige: Tilläggspensionering enligt lagen den 25 maj 1962 (nr 381) om allmän försäkring.

För Danmark: Arbetsmarknadens tilläggspension enligt lagen den 7 mars 1964 (nr 46) om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

2. Utan hinder av artikel 5 andra stycket skall i fråga om medborgare i fördragsslutande land, vilken är bosatt i någon av nedan angivna kommuner invid landgränsen mellan Finland och Sverige och vilken utför arbete såsom anställd i sådan kommun på andra sidan landgränsen hos arbetsgivare där, inkomsten av arbetsförhållande ge rätt till tilläggspension endast i det land, där arbetet utförs, även om inkomsten av arbetet icke beskattas där. De kommuner som avses med det sagda är i Finland: Torneå stad samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio och Enontekiö kommuner; i Sverige: Haparanda stad, Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala och Karesuando socknar.

3. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om särskilda regler till undvikande av att avgift eller bidrag till allmän pensionering utgår för en och samma inkomst i mer än ett fördragsslutande land.

4. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 antecknats under B. 4. första stycket första punkten skall erhålla följande ändrade lydelse: „I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad.“

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

ТЕПТҮ Кööpenһаmиnassa 2 päivänä joulukuuta 1969.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 december 1969.

P. K. TARJANNE

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM BREYTING Á SAMNINGI MILLI SÖMU RÍKJA FRÁ 15. SEPTEMBER 1955 UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásattar um að greinarnar 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 í nefndum samningi skuli orðast á eftirfarandi hátt, og að á eftir 5. grein samningsins komi tvær nýjar greinar, 5 a og 5 b, sem orðist eins og segir hér á eftir:

2. grein. Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim örorkulífeyri ásamt viðbótargreiðslum, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum,

- enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram; eða
- hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og að njóta ráðstafana til lækninga, þjálfunar og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

3. grein. Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim lífeyri til eftirlífenda ásamt viðbótargreiðslum og þeim bótum til ekkna og ekkla með börn, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum,

- enda hafi hinn látni dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin áður en hann lézt, eða notið þar örorkulífeyris þess, sem um ræðir í l. mgr. 2. greinar, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlífandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki, er hann lézt; eða
- hinn eftirlífandi hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein. Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. gr., í dvalarlandinu, flygt hann án tillits til dvalartíma yfir á þann ellilífeyri, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

4. grein a. Nú reiknast lífeyrir sá, e um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, samkvæmt lögum samningsríkis eftir tryggingartíma í ríkinu, og skal þá, að því er tekur til þar búsettra ríkisborgara samningsríkis, dvalartími í öðru samningsríki en hinu fyrrnefnda talinn sem tryggingartími, þegar dvalartíminn, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er líðinn. Dvalartími skal þó aðeins reiknast sem tryggingartími að svo miklu leyti sem um tryggingartíma hefði verið að ræða, ef dvölin hefði átt sér stað í fyrrnefnda ríkinu.

4. grein b. Flytjist ríkisborgari samningsríkis, er nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3. eða 4. grein, frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum, þar til hann uppfyllir skilyrðin til þess eftir umsókn að fá samsvarandi lífeyri frá

síðarnefnda ríkinu, eða, sé slíkur lífeyrir eftir lögum síðarnefnda ríkisins reiknaður eftir tryggingartíma, a.m.k. þar til dvalartími sá, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Í síðarnefnda tilvikinu lækkar lífeyririnn frá landinu, sem hlutaðeigandi flyzt frá, um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris umræddrar tegundar, er hann á rétt til í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

Flytjist hlutaðeigandi til heimalands síns, glatar hann þó í síðasta lagi, er hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu, réttinum til þess að fá þann lífeyri, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, frá ríkinu, sem hann flyzt frá.

Eigi einhver samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flyzt frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi, þegar þrjú ár eru liðin frá því, er flutningurinn átti sér stað.

4. grein c. Nú er samkvæmt lögum samningsríkis þegarfyrr hendi réttur til þess að fá frá því ríki í öðru landi lífeyri þeirrar tegundar, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, og skal þá 4. grein b ekki hafa það í för með sér, að þessi réttur falli niður. Lífeyririnn skal þó lækka um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris umræddrar tegundar, sem hlutaðeigandi á rétt á í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

5. grein. Ríkisborgarar samningsríkis, sem búsettir eru í öðru samningsríki, öðlast þar rétt til viðbótarlífeyris með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis. Með viðbótarlífeyri er í þessum samningi átt við þess háttar almennan lífeyri, sem reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum.

Nú hefur ríkisborgari samningsríkis, þegar hann er búsettur í einhverju ríkjanna, launað starf í öðru samningsríki, og veita þá tekjur hans af starfinu rétt til viðbótarlífeyris í starfslandinu eins og hann væri búsettur þar, enda hafi tekjurnar verið skattlagðar í starfslandinu. Jafngilt starfi í samningsríki telst starf á skipi, sem siglir undir fána þess.

Nú fær maður, sem innir af höndum launað starf í samningsríki, greidd laun frá atvinnurekanda eða fyrirtæki, sem hefur búsetu eða aðalaðsetur í öðru samningsríki, og launin veita rétt til viðbótarlífeyris í síðarnefnda ríkinu, og skulu þá launin þrátt fyrir ákvæði fyrstu og annarrar málsgreinar ekki veita samsvarandi rétt í starfslandinu. Í slíku tilfelli skal atvinnurekandinn ekki greiða iðgjald vegna launanna í starfslandinu.

Hlutaðeigandi stjórnvald samningsríkis getur ákveðið að þriðju málsgrein skuli beitt á samsvarandi hátt þegar um er að ræða laun, sem persóna að lögum í því ríki greiðir ríkisborgara annars samningsríkis, enda veiti launin rétt til viðbótarlífeyris í síðarnefnda ríkinu.

5. grein a. Hafi ríkisborgari samningsríkis áunnið sér rétt til viðbótarlífeyris í öðru samningsríki, greiðist lífeyririnn frá síðarnefnda ríkinu með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og gilda um borgara þess ríkis. Það má ekki hafa áhrif á lífeyririnn, að hlutaðeigandi er búsettur í öðru samningsríki en því, sem lífeyrisrétturinn er áunninn í.

5. grein b. Að undanteknum þeim tilfellum, sem um ræðir í annari málsgrein, gildir það um ríkisborgara samningsríkis, að viðbótarlífeyri er ekki hægt að fella niður eða lækka vegna þess, að hlutaðeigandi eigi rétt á viðbótarlífeyri frá fleiri en einu samningsríki.

Nú eru skilyrðin fyrir því að fá reiknaðan viðbótarlífeyri á grundvelli lífeyrisréttinda, sem gert er ráð fyrir að hinn tryggði hefði áunnið sér, ef tryggingaratburðurinn hefði ekki gerzt, uppfyllt samkvæmt löggjöf fleiri en eins samningsríkis, og skal þá slíkur útreiðingur aðeins gerður í ríkinu, þar sem hinn tryggði hafði síðast atvinnutekjur, áður en tryggingaratburðurinn gerðist. Ef ekki er unnt að skera úr um það, í hverju ríkjanna hinn tryggði hafi síðast haft atvinnutekjur, áður en tryggingaratburðurinn gerðist, skal útreiðingurinn gerður í ríkinu, þar sem hann síðast fyrir tryggingaratburðinn hafði aðalátvinnu sína.

Nú verður samanlagður viðbótarlífeyrir, sem greiddur er frá samningsríkjunum samkvæmt ákvæðum annarrar málsgreinar, lægri en sá viðbótarlífeyrir, sem mundi hafa

verið greiddur frá einu þeirra, ef lífeyririnn hefði verið reiknaður eftir lögum þess eingöngu, og skal þá frá því landi greiða árlega uppbót á lífeyrinn, er nemi mismuninum á viðbótarlífeyrinum, reiknuðum eftir þess lands lögum einum, og hinum nefnda samantlagða lífeyri.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gildir frá 1. janúar 1969. Hinum nýju ákvæðum skal einnig beita við útreikning lífeyris, er byggist á lífeyrisrétti, sem maður hefur áunnið sér fyrir gildistöku. Önnur málsgrein 5. greinar *b* skal þó ekki gilda um tryggingaratburði, sem hafa gerzt fyrir 1. janúar 1970.

Samningurinn er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í, Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 2. desember 1969.

GUNNAR THORODDSEN

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem í dag hefur verið gerður milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Til skýringar á því, hve viðtæk ákvæði aðalsamningsins eru að því er tekur til viðbótarlífeyris hafa samningsríkin lýst því yfir, að við undirritun samnings þessa um framangreindar breytingar á aðalsamningnum taki þessi ákvæði til eftirtalinna lífeyriskerfa:

Á Íslandi: Ekkert lífeyriskerfi.

Í Danmörk: Viðbótarlífeyrir vinnumarkaðarins samkvæmt lögum frá 7. marz 1964 um viðbótarlífeyri vinnumarkaðarins.

Í Finnlandi: Lífeyrir samkvæmt eftirtöldum lögum: Lög frá 8. júlí 1961 um lífeyri fyrir starfsmenn, lög frá 9. febrúar 1962 um lífeyri fyrir starfsmenn í skammvinnu störfum, lög frá 26. janúar 1956 um sjómannalífeyri, lög frá 30. apríl 1964 um lífeyri fyrir fasta starfsmenn og aðra í þjónustu sveitarfélaga, lífeyrslögin frá 20. maí 1966 fyrir starfsmenn hinnar evangelísku-lúthersku kirkju, lög frá 17. janúar 1969 um fjölskyldulífeyri, lög frá 20. maí 1966 um lífeyri frá ríki og lög frá 31. desember 1968 um fjölskyldulífeyri frá ríki og lífeyri, sem veittur er samkvæmt sömu reglu og í tvennum síðastnefndum lögum og greiddur er þeim, sem jafnað er til opinberra starfsmanna.

Í Noregi: Viðbótarlífeyrir samkvæmt lögum frá 17. júní 1966 um almannatryggingar.

Í Svíþjóð: Viðbótarlífeyrir samkvæmt lögum frá 25. maí 1962 um almannatryggingar.

2. Þrátt fyrir ákvæði annarrar málsgreinar 5. greinar skulu launatekjur ríkisborgara samningsríkis, sem búsettir er í einhverju hinna eftirtöldu sveitarfélögum við landamæri Finnlands og Svíþjóðar og vinnur sem launþegi í slíku sveitarfélagi hinum megin landamæruna hjá atvinnurekanda þar, veita rétt til viðbótarlífeyris aðeins í landinu, sem unnið er í, enda þott tekjurnar séu ekki skattlagðar þar. Þau sveitarfélög, sem þetta ákvæði tekur til, eru í Finnlandi: Torneábær og sveitarfélögin Nedertorneá, Karunki, Övertorneá, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiö; í Svíþjóð: Haparandabær og sveitarfélögin Nedertorneá, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneá, Pajala og Karesuando.

3. Æðstu valdhafar geta samið um sérstakar reglur til þess að koma í veg fyrir það, að gjald eða tillag til almenns lífeyris sé tekið af sömu tekjum í fleiri en einu samningsríki.

4. Fyrsti málsliður fyrstu málsgreinar í 4. tölulið B-liðs í lokabókun frá 15. september 1955 orðist svo: Með fjarveru um stundarsakir samkvæmt 30. grein er í sambandi við kröfuna um þriggja eða fimm ára dvöl í 2., 3., 4. og 21. grein átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en fjóra mánuði, og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl í 2. grein er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað bókun þessa. GERT í Kaupmannahöfn hinn 2. desember 1969.

GUNNAR THORODDSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVEGIEN]

No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV KONVENSJONEN MELLOM SAMME STATER AV 15. SEPTEMBER 1955 OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 har inngått en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om, at artiklene 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 i nevnte konvensjon skal gis slik endret ordlyd som nedenfor angitt, samt at det i konvensjonen etter artikkel 5 innføres to nye artikler, artikkel 5 a og artikkel 5 b, med slik ordlyd som nedenfor angitt.

Artikkel 2. Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere rett til slik alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift,

- dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram; eller
- dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst ett år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3. Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til slik alminnelig familiepensjon med tilleggsstønad og slik alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift,

- dersom den avdøde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før dødsfallet eller fra dette land oppebar slik alminnelig uførhetspensjon som nevnt i artikkel 2, første ledd, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land; eller
- dersom den etterlevende selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4. Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til slik alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift, dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon som nevnt i første ledd etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 4 a. Bereknes slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 etter et kontraherende lands lovgivning under hensyn til trygdetid i landet, skal for der bosatt statsborger fra et kontraherende land, oppholdstid i annet kontraherende land enn det førstnevnte, medreknes som trygdetid så snart slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått.

Oppholdstid skal dog bare reknes som trygdetid i den utstrekning trygdetid ville ha foreligget, dersom oppholdet hadde funnet sted i førstnevnte land.

Artikkel 4 b. Flytter statsborger i et kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få tilsvarende pensjon fra sistnevnte land, eller—dersom slik pensjon etter sistnevnte lands lovgivning bereknes på grunnlag av trygdetid—minst inntil slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4 er gått. I sistnevnte tilfelle settes pensjonen fra utflytningslandet ned med et beløp som tilsvarende den pensjon av nevnte slag som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet, i medhold av dettes lovgivning.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han retten til slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artiklene 2 eller 3, opphører denne rett seinest når tre år er gått etter at flyttingen fant sted.

Artikkel 4 c. Dersom det etter et kontraherende lands lovgivning allerede foreligger rett til fra dette land å oppebære pensjon av slik art som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 i et annet land, skal ikke artikkel 4 b medføre at denne rett opphører. Pensjonen skal dog settes ned med et beløp som svarer til den pensjon av nevnte slag som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet etter dettes lovgivning.

Artikkel 5. Statsborgere i et av de kontraherende land som er bosatt i et annet av landene, opptjener der rett til tilleggspensjon på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Med tilleggspensjon forstås slik alminnelig pensjon som bereknes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift.

Har statsborgere i et av de kontraherende land, når han er bosatt i slikt land, arbeid i tjenesteforhold i et annet av landene, gir inntekten herav rett til tilleggspensjon i sysselsettingslandet som om han var bosatt der, under forutsetning av at inntekten beskattes i sysselsettingslandet. Likt med arbeid i tjenesteforhold i et av landene anses forhyring på skip som fører vedkommende lands flagg.

Oppebærer noen som er i arbeid i tjenesteforhold i et kontraherende land, inntekt fra arbeidsgiver eller virksomhet som er bosatt, respektive har sitt sete, i et annet av landene, skal inntekten—dersom den gir rett til tilleggspensjon i sistnevnte land—uten hensyn til bestemmelsene i første og annet ledd ikke gi tilsvarende rett i sysselsettingslandet. I slike tilfelle skal arbeidsgiveren ikke betale avgift i sysselsettingslandet for tilsvarende lønnsbeløp.

Vedkommende forvaltningsmyndighet i et kontraherende land kan bestemme, at tredje ledd skal gis tilsvarende anvendelse i spørsmål om lønn som utbetales fra juridisk person i landet til statsborger fra annet kontraherende land, dersom lønnen gir rett til tilleggspensjon i sistnevnte land.

Artikkel 5 a. Har statsborgere i et av de kontraherende land opptjent rett til tilleggspensjon i et annet av landene, ytes pensjonen fra sistnevnte land på samme vilkår og etter samme regler som for landets egne statsborgere. Pensjonen kan ikke påvirkes av at vedkommende er bosatt i et annet kontraherende land enn det hvori pensjonsretten er opptjent.

Artikkel 5 b. For statsborger i et kontraherende land kan tilleggspensjon, med unntak av de tilfelle som er nevnt i annet ledd, ikke inndras eller nedsettes på grunn av at vedkommende er berettiget til tilleggspensjon fra flere enn ett av de kontraherende land.

Er de vilkår, som gjelder for at tilleggspensjon skal bereknes på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som den trygdede ville ha opptjent om pensjonstilfellet ikke var inntruffet, oppfylt etter lovgivningen i flere enn ett av de kontraherende land, skal slik berekning bare foretas i det av landene der den trygdede seinest hadde ervervsinntekt før pensjonstilfellet inntraff. Dersom det ikke kan avgjøres i hvilket av landene den trygdede seinest hadde ervervsinntekt før pensjonstilfellet inntraff, skal berekningen foretas i det land hvor han seinest før pensjonstilfellet inntraff, hadde sin hovedsakelige sysselsetting.

Blir den sammenlagte tilleggspensjon som ytes fra de kontraherende land, på grunn av bestemmelsene i annet ledd, mindre enn den tilleggspensjon som skulle ha vært ytt fra et av landene, dersom pensjonen utelukkende hadde vært bereknet etter dette lands lovgivning, skal det fra dette land ytes et årlig tillegg til pensjonen, svarende til forskjellen mellom tilleggspensjonen bereknet utelukkende etter landets lovgivning og den foran nevnte sammenlagte tilleggspensjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksministeriet.

Overenskomsten gis virkning fra 1. januar 1969. De nye bestemmelsene kommer også til anvendelse ved berekning av pensjon som grunner seg på pensjonsrett opptjent før overenskomstens ikrafttreden. Artikkel 5 b, annet ledd, skal dog ikke gjelde pensjonstilfelle som er inntruffet før 1. januar 1970.

Overenskomsten utgjør en integrerende del av konvensjonen av 15. september 1955 og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriets arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København i ett eksemplar på norsk, dansk, islandsk, finsk og svensk, slik at det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. desember 1969.

B. AUGDAHL

PROTOKOLL

I samband med den overenskomst som dags dato er inngått mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har regjeringene i nevnte stater blitt enige om følgende:

1. Til illustrasjon av omfanget av konvensjonens bestemmelser om tilleggspensjon har landene oppgitt at bestemmelsene på tidspunktet for undertegningen av overenskomsten om de foreliggende endringer, omfatter følgende pensjonsordninger:

For Norge: Tilleggspensjonering etter lov av 17. juni 1966 om folketrygd.

For Sverige: Tilleggspensjonering etter loven av 25. mai 1962 om allmenn forsikring.

For Danmark: Arbeidsmarkedets tilleggspensjon etter loven av 7. mars 1964 om Arbeidsmarkedets tilleggspensjon.

For Finland: Pensjonering etter lov av 8. juli 1961 om pensjon for arbeidstakere, lov av 9. februar 1962 om pensjon for arbeidstakere i kortvarige arbeidsforhold, lov av 26. januar 1956 om sjømannspensjoner, lov av 30. april 1964 om pensjon for kommunale tjenestemenn og arbeidstakere, pensjonsloven av 20. mai 1966 for den evangelisk-lutherske kirke,

familiepensjonsloven av 17. januar 1969, lov av 20. mai 1966 om statens pensjoner og statens familiepensjonslov af 31. desember 1968 samt pensjoner som ytes etter samme regler som i de to sistnevnte lover, og som utbetales til personer som likestilles med tjenestemenn.

For Island: Ingen pensjonsordning.

2. Uten hinder av artikkel 5, annet ledd, skal for statsborgere i et kontraherende land, dersom de er bosatt i noen av nedenfornevnte kommuner langs grensen mellom Finland og Sverige og har sitt arbeid som lønsmottaker i slik kommune på den andre siden av grensen hos arbeidsgiver der, lønnsinntekten gi rett til tilleggspensjon bare i det land hvor arbeidet utføres, selv om inntekten av arbeidet ikke blir beskattet der.

De kommuner hvor dette gjelder er i Finland: Torneå by samt Nedertorneå, Karunki, Øvertorneå, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiø sokn; i Sverige: Haparanda by, samt Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Øvertorneå, Pajala og Karesuando sokn.

3. De høyeste forvaltningsmyndigheter kan bli enige om å gi særskilte forskrifter for å unngå at avgift eller bidrag blir betalt til allmenn pensjonering for en og samme inntekt i mer enn ett kontraherende land.

4. B. 4, første ledd, første punktum i sluttprotokollen av 15. september 1955 skal gis følgende ordlyd: I artikkel 30 forstås med midlertidig fravær for så vidt angår kravet om tre, respektive fem års opphold i artiklene 2, 3, 4 og 21, fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og for så vidt angår kravet om ett års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll. UTFERDIGET i København den 2. desember 1969.

B. AUGDAHL

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND
OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING
AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c och 5 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 5 införas två nya artiklar, betecknade artikel 5 a och artikel 5 b, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådana allmänna invalidpensionsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

- om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres; eller
- om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän familjepension med tilläggsförmåner och sådant bidrag till änkor och änklingar med barn, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

- om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller från detta land åtnjöt sådan invalidpensionsförmån som avses i artikel 2 första stycket, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land; eller
- om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän ålderspension med tilläggsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension, som nämnts i första stycket, enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a. Beräknas sådan pension som avses i artiklarna 2-4 enligt fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av försäkringstid i landet, skall för där bosatt med-

borgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b. Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla motsvarande pension från sistnämnda land eller, om sådan pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas på grundval av försäkringstid, åtminstone till dess vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c. Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Artikel 5. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, intjänar där rätt till tilläggs pension på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med tilläggs pension förstås sådan allmän pension som beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift.

Utför medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, när han är bosatt i ett sådant land, arbete som anställd i ett annat av länderna, ger inkomsten av arbetet rätt till tilläggs pension i sysselsättningslandet som om han var bosatt där, under förutsättning att inkomsten beskattas i sysselsättningslandet. Med anställning i ett av länderna jämställs anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Uppbär någon, som utför arbete såsom anställd i ett fördragsslutande land, sin lön från arbetsgivare eller företag, som är bosatt respektive har sitt säte i ett annat av länderna, och ger lönen rätt till tilläggs pension i sistnämnda land, skall utan hänsyn till bestämmelserna i första och andra styckena lönen icke ge motsvarande rätt i sysselsättningslandet. I sådant fall skall arbetsgivaren icke i sysselsättningslandet erlagga avgift som svarar mot lönen.

Vederbörande förvaltningsmyndighet i fördragsslutande land kan besluta, att tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fråga om lön, som från juridisk person i landet utges till medborgare i annat fördragsslutande land, om lönen ger rätt till tilläggs pension i sistnämnda land.

Artikel 5 a. Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna intjänat rätt till tilläggs pension i ett annat av länderna, utgår pensionen från sistnämnda land på samma villkor och enligt samma regler som för landets egna medborgare. Pensionen får icke påverkas av att vederbörande är bosatt i ett annat fördragsslutande land än det där pensionsrätten intjänats.

Artikel 5 b. För medborgare i fördragsslutande land kan tilläggs pension, utom i fall som avses i andra stycket, icke indragas eller nedsättas på grund av att vederbörande

är berättigad till tilläggspension från mer än ett av de fördragsslutande länderna.

Äro enligt lagstiftningen i mer än ett av de fördragsslutande länderna de villkor uppfyllda, som gälla för att tilläggspension skall beräknas på grundval av antagande om pensionsrätt, som den försäkrade skulle ha intjänat om pensionsfallet icke inträffat, skall sådan beräkning äga rum endast i det av länderna där den försäkrade senast haft förvärvsinkomst före pensionsfallet. Kan det icke avgöras i vilket av länderna den försäkrade senast före pensionsfallet haft förvärvsinkomst, skall beräkningen äga rum i det land där han senast före pensionsfallet haft sin huvudsakliga sysselsättning.

Blir på grund av andra stycket den sammanlagda tilläggspension, som utges från de fördragsslutande länderna, lägre än den tilläggspension som skulle ha utgått från ett av länderna, om pensionen beräknats uteslutande efter det landets lagstiftning, skall från detta land årligen utges tillägg till pensionen, motsvarande skillnaden mellan tilläggspension, beräknad uteslutande enligt landets lagstiftning, och den förut nämnda sammanlagda tilläggspensionen.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med den 1 januari 1969. De nya bestämmelserna äger tillämpning även i fråga om beräkning av pension på grund av pensionsrätt, som intjänats före ikraftträdandet. Dock skall artikel 5 *b* andra stycket icke gälla pensionsfall, som inträffat före den 1 januari 1970.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och be styrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 2. december 1969.

R. BELDING

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande:

1. Till belysning av omfattningen av konventionens bestämmelser om tilläggspension har länderna angivit att bestämmelserna vid tiden för undertecknandet av överenskommelsen om förevarande ändringar i konventionen är tillämpliga på följande pensionsordningar:

För Sverige: Tilläggspensionering enligt lagen den 25 maj 1962 (nr 381) om allmän försäkring.

För Danmark: Arbetsmarknadens tilläggspension enligt lagen den 7 mars 1964 (nr 46) om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

För Finland: Pensionering enligt lagen den 8 juli 1961 (nr 395) om pension för arbetstagare, lagen den 9 februari 1962 (nr 134) om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden, lagen den 26 januari 1956 (nr 72) om sjömanspensioner, lagen den 30 april 1964

(nr 202) om pension för kommunala tjänstemän och arbetstagare, pensionslagen den 20 maj 1966 (nr 298) för evangelisk-lutherska kyrkan, familjepensionslagen den 17 januari 1969 (nr 38), lagen den 20 maj 1966 (nr 280) om statens pensioner och statens familjepensionslag den 31 december 1968 (nr 774) samt pensioner, som utgår enligt samma grunder som i de två sistnämnda lagarna och som erlägges till personer, vilka jämställas med tjänstemän.

För Island: Ingen pensionsordning.

För Norge: Tilläggs pensionering enligt lagen den 17 juni 1966 om folketrygd.

2. Utan hinder av artikel 5 andra stycket skall i fråga om medborgare i fördragsslutande land, vilken är bosatt i någon av nedan angivna kommuner invid landgränsen mellan Sverige och Finland och vilken utför arbete såsom anställd i sådan kommun på andra sidan landgränsen hos arbetsgivare där, inkomsten av anställningen ge rätt till tilläggs pension endast i det land där arbetet utförs, även om inkomsten av arbetet icke beskattas där. De kommuner som avses med det sagda är i Sverige: Haparanda stad, Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala och Karesuando socknar; i Finland: Torneå stad samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio och Enontekiö socknar.

3. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om särskilda regler till undvikande av att avgift eller bidrag till allmän pensionering utgår för en och samma inkomst i mer än ett fördragsslutande land.

4. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 antecknats under litt. B. 4 första stycket första punkten skall erhålla följande ändrade lydelse: „I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad.“

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.
SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 december 1969.

R. BELDING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 15 SEPTEMBER 1955¹

AGREEMENT² amending the above-mentioned Convention, as amended¹ (with protocol). Signed at Copenhagen on 2 December 1969

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

*Registered by Denmark on 28 November 1977.*³

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, which on 15 September 1955 concluded a Convention respecting social security,⁴ have agreed to amend articles 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c and 5 of the said Convention and to insert two new articles, numbered article 5 a and article 5 b, immediately after article 5, the text of the said articles to read as follows.

“Article 2. Nationals of one contracting country shall be entitled in another contracting country to such invalidity pension and supplementary benefits as are not calculated on the basis of income from gainful employment or contributions, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country:

- if they have stayed in the latter country without interruption for three years or more immediately before applying for such pension; or
- if they have stayed in the latter country without interruption for at least one year immediately before applying for such pension and during such stay of one year or more have been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation.

“Nationals of one contracting country who have a permanent domicile in another contracting country shall be entitled to prosthetic appliances and other aids and to medical care, training and rehabilitation subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country.

“Article 3. Nationals of one contracting country shall be entitled in another contracting country to such survivors’ pension and supplementary benefits and to such benefits payable to widows and widowers with children as are not calculated on the basis of income from gainful employment or contributions, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55, and annex A in volumes 434, 588, 597 and 982.
² Came into force on 3 February 1970, the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of Denmark, with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with article 5 (b):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	30 December 1969	Finland	12 January 1970
Norway	30 December 1969	Iceland	3 February 1970
Sweden	30 December 1969		

³ The essential information and documentation required for registration of this Agreement was received from the Government of Denmark on 16 June 1970. The Secretariat requested additional information on 26 September 1977. The date of registration is that of the receipt of the supplementary information by the Secretariat.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55.

- if the deceased person has been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately prior to his or her death or was in receipt of an invalidity pension of the kind specified in article 2, first paragraph, from that country (on condition, however, in either case that at the time of the said person's death the survivor was domiciled in the country in question); or
- if the surviving spouse himself or herself has been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately before applying for such benefit.

“Article 4. Nationals of one contracting country shall be entitled in another contracting country to such old-age pension and supplementary benefits as are not calculated on the basis of income from gainful employment or contributions, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country, if they have been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately before applying for an old-age pension.

“If such persons are receiving from the country of residence the benefits specified in articles 2 and 3 they shall, regardless of the period of residence, receive instead an old-age pension of the kind specified in the first paragraph of this article, in accordance with the same rules as the nationals of the said country.

“Article 4 a. Where the pensions provided for in articles 2 to 4 are calculated on the basis of the period of insurance completed in that country, the period of time during which a national of a contracting country domiciled in the first-mentioned country has been resident in a contracting country other than the first-mentioned country shall be included in his period of insurance as soon as the period of residence referred to in article 2, 3 or 4 has elapsed. The period of residence shall, however, be included in the period of insurance only in so far as a period of insurance would have been completed if the person in question had been resident in the first-mentioned country.

“Article 4 b. If a national of one contracting country who is receiving a pension of the kind specified in article 2, 3 or 4 removes from one contracting country to another, he shall retain his right to the pension until such time as he satisfies the requirements for entitlement, upon application, to a corresponding pension in the latter country or if under the legislation of the latter country such pension is calculated on the basis of the period of insurance completed at least until such time as the period of residence referred to in article 2, 3 or 4 has elapsed. In the latter case, the pension received from the country from which the person in question has removed shall be reduced by an amount corresponding to the pension, of the kind aforesaid to which he is entitled in the country of residence under the latter's legislation.

“If such person removes to his home country, however, he shall lose the right to a pension of the kind referred to in article 2, 3 or 4 from the country from which he has removed by the time he reaches the pensionable age provided for in his home country.

“If a person, as provided in the first paragraph, is entitled to a pension of the kind referred to in article 2 or 3 from the country from which he has removed, the right to such pension shall cease by the time three years have elapsed from the date of removal.

“Article 4 c. Where, under the legislation of one of the contracting countries, the person in question is already entitled to receive a pension of the kind referred in article 2, 3 or 4 from that country while he is resident in another country, article 4 b shall not cause such entitlement to cease. The pension shall, however, be reduced by an amount corresponding to the pension of the kind aforesaid to which the person in question is entitled in the country of residence under the latter's legislation.

“Article 5. Nationals of one contracting country who are domiciled in another contracting country shall earn entitlement there to a supplementary pension subject to the

same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country. A supplementary pension shall mean a public pension calculated on the basis of income from gainful employment or contributions.

“If a national of one contracting country works while domiciled in such country as an employee in another contracting country, the income from such work shall confer entitlement to a supplementary pension in the country of employment as if he were domiciled there, provided that the income is taxed in the country of employment. Employment on a vessel flying the flag of a contracting country shall be equated with employment in such country.

“If a person working as an employee in a contracting country is receiving a salary from an employer or enterprise domiciled or having its head office in another contracting country and if the salary confers entitlement to a supplementary pension in the last-mentioned country, notwithstanding the provisions of the first and second paragraphs of this article, such salary shall not give rise to a similar entitlement in the country of employment. In such cases the employer shall not pay contributions corresponding to the salary in the country of employment.

“The competent administrative authority of a contracting country may decide that the third paragraph of this article shall apply *mutadis mutandis* in matters respecting salaries paid by a body corporate in that country to a national of another contracting country if the salary confers entitlement to a supplementary pension in the last-mentioned country.

“Article 5 a. If a national of one contracting country has earned entitlement to a supplementary pension in another contracting country, the pension shall be paid from the latter country subject to the same conditions and in accordance with the same rules applicable to the nationals of that country. The pension may not be affected by the fact that the person concerned is domiciled in a contracting country other than the country in which the pension entitlement was earned.

“Article 5 b. Except in the circumstances referred to in the second paragraph of this article, a supplementary pension payable to a national of a contracting country shall not be discontinued or reduced on the grounds that the person concerned is entitled to a supplementary pension from more than one contracting country.

“Where, under the legislation of more than one contracting country, the requirements have been met for calculation of a supplementary pension on the basis of such a presumed pension entitlement as the insured person would have earned if the pension had not become payable, such calculation shall be made only in the country in which the insured person was last gainfully employed before the pension became payable. If it is not possible to determine in which contracting country the insured person was last earning income from gainful employment before the pension became payable, the calculation shall be made in the country in which such person was mainly employed before the pension became payable.

“If, on the basis of the provisions of the foregoing paragraph, the aggregate supplementary pension paid by the contracting countries is lower than the supplementary pension that would have been paid by one contracting country if the pension had been calculated exclusively in accordance with that country's legislation, an annual supplement to the pension shall be paid by that country, corresponding to the difference between the supplementary pension calculated exclusively in accordance with the country's legislation and the above-mentioned aggregate supplementary pension.”

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall take effect as from 1 January 1969. The new provisions shall also apply with respect to the calculation of pensions on the basis of pension entitlements earned

before the date of entry into force. However, the second paragraph of article 5 *b* shall not apply to pensions that became payable before 1 January 1970.

The Agreement shall constitute an integral part of the Convention of 15 September 1955 and therefore may not be denounced separately.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs and certified copies shall be sent by the Danish Ministry of Foreign Affairs to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 2 December 1969 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

POUL HARTLING
P. K. TARJANNE
GUNNAR THORODDSEN
B. AUGDAHL
R. BELDING

PROTOCOL

In connection with the Agreement concluded this day between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Convention of 15 September 1955 respecting social security, the Governments of the said States have agreed as follows:

1. To clarify the scope of the provisions of the Convention concerning supplementary pensions, the countries have declared that, at the time of signature of the Agreement concerning the present amendments to the Convention, such provisions shall apply to the following pension schemes:

In the case of Denmark: the Labour Market Supplementary Pension Scheme under the Act of 7 March 1964 (No. 46) concerning Labour Market Supplementary Pensions.

In the case of Finland: pensions under the Act of 8 July 1961 (No. 395) concerning pensions for employees, the Act of 9 February 1962 (No. 134) concerning pensions for employees on short-term contracts, the Act of 26 January 1956 (No. 72) concerning seamen's pensions, the Act of 30 April 1964 (No. 202) concerning pensions for communal workers and employees, the Pensions Act of 20 May 1966 (No. 298) for the Evangelical Lutheran Church, the Family Pensions Act of 17 January 1969 (No. 38), the Act of 20 May 1966 (No. 280) concerning State pensions and the State Family Pensions Act of 31 December 1968 (No. 774), and pensions which are payable under the same rules as those laid down in the two last-mentioned Acts and are paid to persons assimilated to civil servants.

In the case of Iceland: no pension schemes.

In the case of Norway: supplementary pensions under the Act of 17 June 1966 concerning social insurance.

In the case of Sweden: supplementary pensions under the Act of 25 May 1962 (No. 381) concerning general insurance.

2. Notwithstanding the provisions of the second paragraph of article 5, in the case of nationals of a contracting country who are normally resident of one of the communes mentioned below by the State frontier between Sweden and Finland and who are working as employees of such a commune of the other side of the State frontier with an employer there,

the income from the employment shall confer entitlement to a supplementary pension only in the country in which the work is carried on, even if the income from the work is not taxed there. The communes covered by the foregoing provision are, in Finland: the town of Tornio, and the parishes of Lower Tornio, Karunki, Upper Tornio, Pello, Kolari, Muonio and Enontekiö; in Sweden: the town of Haparanda, and the parishes of Lower Tornio, Karl Gustav, Hietaniemi, Upper Tornio, Pajala and Karesuando.

3. The chief administrative authorities may agree upon special rules to prevent charges or contributions being paid to the general pension scheme in respect of the same income in more than one contracting country.

4. The text of the first sentence in the first paragraph of item B. (4) of the Final Protocol of 15 September 1955 shall be amended to read as follows: "For the purposes of article 30, the term "temporary absence" means, in the case of the required three- or five-year period of stay or residence referred to in articles 2, 3, 4 and 21, an absence not exceeding four months at a time, and, in the case of the required one-year period of stay referred to in article 2, an absence not exceeding one month at a time."

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries signed this protocol.

DONE at Copenhagen on 2 December 1969.

POUL HARTLING
P. K. TARJANNE
GUNNAR THORODDSEN
B. AUGDAHL
R. BELDING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 15 SEPTEMBRE 1955¹

ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹ (AVEC PROTOCOLE).
SIGNÉ À COPENHAGUE LE 2 DÉCEMBRE 1969

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par le Danemark le 28 novembre 1977³.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède qui, le 15 septembre 1955, ont conclu une Convention relative à la sécurité sociale⁴, sont convenus d'amender les articles 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c et 5 de ladite Convention et d'insérer, à la suite de l'article 5, deux articles nouveaux numérotés article 5 a et article 5 b, le texte desdits articles se lisant comme suit :

«*Article 2.* Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit aux pensions d'invalidité et aux prestations supplémentaires qui ne sont pas calculées sur la base du revenu tiré d'un emploi rémunéré ou de cotisations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

- S'ils habitaient dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension; ou
- S'ils habitaient dans ce dernier pays depuis une année au moins sans interruption à la date du dépôt de la demande de prestation et s'ils ont été physiquement et mentalement capables d'exercer une occupation normale pendant toute la durée de cette année.

«*Les ressortissants de l'un des pays contractants qui possèdent un domicile permanent dans un autre pays contractant auront droit aux prothèses et autres fournitures et pourront bénéficier des soins aux malades ainsi que de la formation et de la rééducation professionnelles dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.*

«*Article 3.* Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à la pension du conjoint survivant accompagnée des prestations supplémentaires et de l'allocation de veuve et de veuf avec enfants qui ne sont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55, et annexe A des volumes 434, 588, 597 et 982.

² Entré en vigueur le 3 février 1970, date du dépôt du dernier des instruments de ratification auprès du Gouvernement danois, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1969, conformément à l'article 5, paragraphe b :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	30 décembre 1969	Finlande	12 janvier 1970
Norvège	30 décembre 1969	Islande	3 février 1970
Suède	30 décembre 1969		

³ L'essentiel des renseignements et documents requis aux fins de l'enregistrement a été reçu du Gouvernement danois le 16 juin 1970. Le 26 septembre 1977, le Secrétariat a demandé des renseignements complémentaires. La date de l'enregistrement est celle de la réception des renseignements complémentaires au Secrétariat.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

pas calculées d'après le revenu tiré d'un emploi rémunéré ou de cotisations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

- Si le défunt résidait dans ce dernier pays depuis au moins trois années consécutives à la date du décès ou bénéficiait d'une pension d'invalidité du type de celle qui est visée au premier alinéa de l'article 2 et versée par ce pays (à condition toutefois dans les deux cas qu'à la date du décès de l'intéressé le survivant ait été domicilié dans le pays en question); ou
- Si le conjoint survivant résidait lui-même dans ce dernier pays depuis au moins trois années consécutives à la date du dépôt de la demande.

«*Article 4.* Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de vieillesse accompagnée des prestations supplémentaires qui ne sont pas calculées sur la base du revenu tiré d'un emploi rémunéré ou de cotisations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays s'ils résidaient dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension de vieillesse.

«Si ces personnes reçoivent du pays de résidence les prestations prévues aux articles 2 et 3, elles bénéficieront à la place, quelle que soit la durée de la période de résidence, d'une pension de vieillesse conformément aux mêmes règles que les ressortissants dudit pays.

«*Article 4 a.* Si les pensions visées aux articles 2 à 4 sont calculées sur la base de la période d'assurance achevée dans ce pays, la période de temps pendant laquelle un ressortissant d'un pays contractant domicilié dans ce premier pays a résidé dans un pays contractant autre que ce premier pays entrera en ligne de compte pour le calcul de sa période d'assurance dès que se sera écoulée la période de résidence visée aux articles 2, 3 ou 4. Toutefois, la période de résidence n'entrera en ligne de compte pour le calcul de la période d'assurance que dans la mesure où une période d'assurance aurait été achevée si l'intéressé avait résidé dans le premier pays.

«*Article 4 b.* Si un ressortissant de l'un des pays contractants bénéficie d'une des pensions prévues aux articles 2, 3 ou 4, il conservera, en cas de transfert dans l'un ou l'autre pays contractant, son droit à la pension jusqu'au moment où il aura rempli les conditions lui permettant de demander une pension correspondante dans le dernier pays ou si, conformément à la législation de ce dernier pays, la pension est calculée sur la base de la période d'assurance achevée, jusqu'au moment au moins où se sera écoulée la période de résidence prévue aux articles 2, 3 ou 4. Dans ce dernier cas, la pension due par le pays que l'intéressé a quitté sera réduite d'un montant correspondant à la pension à laquelle il a droit dans le pays de résidence conformément à la législation de ce dernier pays.

«Si toutefois l'intéressé regagne son pays d'origine, il perdra le droit de recevoir du pays qu'il a quitté la pension visée à l'article 2, 3 ou 4 au plus tard lorsqu'il atteindra l'âge fixé pour la retraite par son pays d'origine.

«La personne qui est en droit, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article, de recevoir du pays qu'elle a quitté l'une des pensions prévues aux articles 2 ou 3 perdra ce droit au plus tard trois ans après avoir quitté ledit pays.

«*Article 4 c.* Lorsque, conformément à la législation de l'un des pays contractants, l'intéressé est déjà en droit de recevoir de ce pays l'une des pensions prévues aux articles 2, 3 ou 4 pendant qu'il réside dans un autre pays, les dispositions de l'article 4 b ne lui font pas perdre ce droit. Toutefois, la pension sera réduite d'un montant correspondant à la pension à laquelle l'intéressé a droit dans le pays de résidence conformément à la législation de ce dernier pays.

«*Article 5.* Les ressortissants d'un pays contractant qui sont domiciliés dans un autre pays contractant y acquièrent le droit à percevoir une pension complémentaire dans

les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays. Une pension complémentaire correspond à une pension de l'Etat calculée sur la base du revenu tiré d'un emploi rémunéré ou de cotisations.

«Si un ressortissant de l'un des pays contractants est, alors qu'il est domicilié dans ledit pays, occupé au service d'un autre pays contractant, le revenu qu'il tire de cette occupation lui ouvre droit à une pension complémentaire dans le second pays cité comme s'il y était domicilié, sous réserve que ce revenu soit imposé dans ce second pays. Toute occupation exercée à bord d'un navire battant pavillon de l'un des pays contractants sera assimilée à un emploi exercé dans ce pays.

«Si le salaire d'une personne au service de l'un des pays contractants lui est versé par un employeur ou une entreprise qui est domicilié ou qui a son siège dans un autre pays contractant et si ce salaire ouvre droit à une pension complémentaire dans le second pays, ce salaire, nonobstant les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article, ne confère pas de droit analogue dans le pays où l'occupation est exercée. En pareil cas, l'employeur ne verse pas les cotisations dues sur le salaire dans le pays où l'occupation est exercée.

«L'administration compétente d'un pays contractant peut décider que le troisième alinéa du présent article s'appliquera *mutatis mutandis* au cas où le salaire est versé par une personne morale dans ledit pays à un ressortissant d'un autre Etat contractant si le salaire ouvre droit à pension complémentaire dans le pays dont l'intéressé est ressortissant.

«Article 5 a. Si une personne ressortissante de l'un des pays contractants a acquis le droit à une pension complémentaire dans un autre pays contractant, la pension sera versée par le second pays dans les conditions et conformément aux règles applicables aux ressortissants dudit pays. Le versement de la pension n'est pas modifié si l'intéressé est domicilié dans un pays contractant autre que le pays dans lequel le droit à pension a été acquis.

«Article 5 b. Exception faite du cas visé au deuxième alinéa du présent article, il ne sera pas mis fin au versement d'une pension complémentaire à laquelle a droit une personne ressortissante de l'un des Etats contractants, et le montant n'en sera pas non plus réduit du fait que l'intéressé peut faire valoir son droit à pension complémentaire auprès de deux ou plusieurs Etats contractants.

«Quand l'assuré remplit les conditions voulues en vertu de la législation de deux Etats contractants au moins pour que soit calculée à son profit une pension complémentaire sur la base des droits qu'il serait censé avoir acquis si la pension n'était pas devenue exigible, le calcul ne sera effectué que dans le dernier pays où l'assuré aura occupé un emploi rémunéré avant le moment où la pension devient exigible. S'il n'est pas possible d'établir quel est le dernier pays contractant dans lequel l'assuré tirait un revenu d'un emploi rémunéré, le calcul sera effectué dans le pays où l'intéressé a occupé son emploi principal avant de pouvoir faire valoir ses droits à pension.

«Si, compte tenu des dispositions de l'alinéa précédent, le montant global de la pension complémentaire versée par les pays contractants est inférieur à celui qui aurait été versé par un pays contractant au cas où le montant de la pension aurait été calculé exclusivement d'après la législation dudit pays, ce dernier versera à l'intéressé un complément annuel correspondant à la différence entre le montant de la pension complémentaire calculé exclusivement d'après la législation du pays considéré et le montant global de la pension complémentaire visé ci-dessus.»

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1969. Les nouvelles dispositions s'appliqueront également au calcul des pensions effectué sur la base des droits acquis avant la date d'entrée en vigueur. Toutefois les dispositions du deuxième alinéa de l'article 5 b

ne s'appliqueront pas aux pensions dont le versement sera devenu exigible avant le 1^{er} janvier 1970.

Le présent Accord fera partie intégrante de la Convention du 15 septembre 1955 et, en conséquence, ne pourra pas être dénoncé séparément.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui en adressera des copies certifiées conformes au gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 2 décembre 1969 en un seul exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

POUL HARTLING
P. K. TARJANNE
GUNNAR THORODDSEN
B. AUGDAHL
R. BELDING

PROTOCOLE

En ce qui concerne l'Accord conclu ce jour entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède portant modification de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale, les gouvernements desdits Etats sont convenus de ce qui suit :

1. Pour préciser le champ d'application des dispositions de la Convention concernant les pensions complémentaires, les pays ont déclaré qu'au moment de la signature de l'Accord concernant les présents amendements à la Convention lesdites dispositions s'appliqueront aux régimes de pension ci-après :

En ce qui concerne le Danemark : le régime des pensions complémentaires du marché du travail prévues par la loi n° 46 du 7 mars 1964 concernant les pensions complémentaires du marché du travail.

En ce qui concerne la Finlande : les pensions prévues par la loi n° 395 du 8 juillet 1961 relative aux pensions des employés, par la loi n° 134 du 9 février 1962 relative aux pensions des employés titulaires de contrats à court terme, par la loi n° 72 du 26 janvier 1956 relative aux pensions des gens de mer, par la loi n° 202 du 30 avril 1964 relative aux pensions des travailleurs et employés communaux, par la loi n° 298 du 20 mai 1966 relative aux pensions applicables à l'Eglise évangélique luthérienne, par la loi n° 38 du 17 janvier 1969 relative aux pensions familiales, par la loi n° 280 du 20 mai 1966 relative aux pensions d'Etat et par la loi n° 774 du 31 décembre 1968 relative aux pensions familiales d'Etat, ainsi que les pensions qui sont payables en vertu de règles semblables à celles qui sont énoncées dans les deux dernières lois mentionnées et qui sont payées aux personnes assimilées aux fonctionnaires.

En ce qui concerne l'Islande : néant.

En ce qui concerne la Norvège : les pensions complémentaires versées conformément à la loi du 17 juin 1966 concernant l'assurance sociale.

En ce qui concerne la Suède : les pensions complémentaires payées en vertu de la loi n° 381 du 25 mai 1962 relative à l'assurance générale.

2. Nonobstant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 5, dans le cas de ressortissants d'un pays contractant qui résident normalement dans l'une des communes mentionnées ci-dessous à proximité de la frontière d'Etat entre la Suède et la Finlande et qui travaillent en tant qu'employés d'une telle commune de l'autre côté de la frontière d'Etat par un employeur qui y est situé, les revenus provenant de cet emploi n'ouvrent droit à une pension complémen-

taire que dans le pays où le travail en question est accompli, même si les revenus de ce travail n'y sont pas imposés. Les communes visées par les dispositions qui précèdent sont, en Finlande, la ville de Tornio et les communes de Bas-Tornio, Karunki, Haut-Tornio, Pello, Kolari, Muonio et Enontekiö; et, en Suède, la ville de Haparanda et les communes de Bas-Tornio, Karl-Gustav, Hietaniemi, Haut-Tornio, Pajala et Karesuando.

3. Les autorités administratives suprêmes peuvent convenir de règles spéciales afin d'éviter que des droits ou cotisations ne soient payés au régime général des pensions au titre du même revenu dans plus d'un pays contractant.

4. Le texte de la première phrase du premier alinéa du point B, 4, du Protocole final du 15 septembre 1955 est modifié de manière qu'il se lise comme suit : «Aux fins de l'article 30, l'expression «absence temporaire» désigne, dans le cas de la période de séjour ou de résidence de trois ans ou de cinq ans visée aux articles 2, 3, 4 et 21, une absence ne dépassant pas quatre mois, et, dans le cas de la période de séjour d'un an visée à l'article 2, une absence ne dépassant pas un mois.»

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

FAIT à Copenhague le 2 décembre 1969.

POUL HARTLING
P. K. TARJANNE
GUNNAR THORODDSEN
B. AUGDAHL
R. BELDING

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, faits à New York le 4 juin 1954²

Notification received on:

Notification reçue le :

11 November 1977

11 novembre 1977

TONGA

TONGA

Registered ex officio on 11 November 1977.

Enregistré d'office le 11 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884, 908, 940, 945 and 952.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884, 908, 940, 945 et 952.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 267.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION

Instrument deposited on:

11 November 1977

TONGA

Registered ex officio on 11 November 1977.

SUCCESSION

Instrument déposé le :

11 novembre 1977

TONGA

Enregistré d'office le 11 novembre 1977.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954²

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 November 1977

COSTA RICA

(With effect from 31 January 1978.)

Registered ex officio on 2 November 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 novembre 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 836, 846, 940, 945 and 952.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903, 952, 986 and 1026.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 836, 846, 940, 945 et 952.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903, 952, 986 et 1026.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

DECLARATION OF RESERVATION in respect of article 6 (1) (a)

DÉCLARATION DE RÉSERVE à l'égard de l'article 6, paragraphe 1, a

Received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 May 1975

13 mai 1975

SUDAN

SOUDAN

(With effect from 13 August 1975.)

(Avec effet au 13 août 1975.)

The reservation reads as follows:

La réserve se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic Republic of Sudan does not consider itself bound by the provisions of article 6 (1) (a) of the Convention. The reservation is entered in respect of alcoholic beverages and tobacco.

«La République démocratique du Soudan ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, alinéa a de ladite Convention. La réserve est formulée pour les boissons alcooliques et le tabac.»

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 22 November 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 22 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913, 942, 951 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913, 942, 951 et 987.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 August 1976

NORWAY

(With a declaration and a further notification of 4 July 1977 that the withdrawal will take effect on 1 January 1978.)

The declaration and notification read as follows:

Declaration

"The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to the decision reached at the Fourteenth Annual Meeting of NEAFC in Lisbon in July of this year concerning the setting up of a Working Group with the task of preparing the necessary modification of the NEAFC Convention in the light of the move towards extended fisheries jurisdiction for coastal states.

"In this connection, the Norwegian Government wishes to reiterate its commitment to the continuation of multilateral cooperation in the fisheries field. In order to permit the earliest possible transition to the new multilateral arrangements, the Government of Norway, pursuant to Article 17, hereby gives notice of its withdrawal from the North-East Atlantic Fisheries Convention, signed at London on 24 January 1959.

"The Norwegian Government hopes that there can be an orderly and uninterrupted transition from existing multilateral arrangements to new arrangements to be worked out. The Norwegian Government would therefore be prepared to extend, as appropriate, in the light of the progress of the said Working Group and subsequent negotiations, the time-limit for its withdrawal, if continued adherence by Norway to the present Convention would facilitate such a transition, consistent with an extension of the fisheries jurisdiction of coastal states.

"London, 16 August 1976.

Notification

"The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to its note of 16 August 1976, in which the Government of Norway, pursuant to Article 17 of the North-East Atlantic Fisheries Convention of 23 January 1959,² gave notice of withdrawal from the Convention, to take effect as of 17 August 1977.

"In the note, however, the Norwegian Government stated its preparedness to extend, as appropriate, in the light of the progress of the Working Group set up with the task of preparing the necessary modification of the NEAFC Convention, the time limit for its withdrawal.

"Taking into account the results of the preparatory work that has been achieved by the said Working Group and by the Commission at its meeting in April of this year, and consider-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038 and 1039.

² Should read "24 January 1959" — Devrait se lire «24 janvier 1959».

ing further that no other State Party to the Convention will cease to be a member before 1 January 1978, the Norwegian Government declares that its withdrawal should be given effect only as of 1 January 1978.

“The Royal Norwegian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurance of its highest consideration.”

London, 4 July 1977.

WITHDRAWALS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 December 1976

DENMARK

(With effect from 29 December 1977.)

NETHERLANDS

(With effect from 29 December 1977.)

30 December 1976

BELGIUM

(With effect from 30 December 1977.)

31 December 1976

FRANCE

(With effect from 31 December 1977.)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1977.)

7 February 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 7 February 1978.)

24 February 1977

IRELAND

(With effect from 24 February 1978.)

The above-mentioned States have made the following statement upon withdrawal from the Convention:

“A growing number of coastal states throughout the world have recently extended, or have announced their intention to extend, the limits within which they exercise jurisdiction over fishing activities to 200 nautical miles. Amongst such countries have been members of the North-

East Atlantic Fisheries Convention, as well as states whose coasts border the North-West Atlantic. Having regard to this development, the Council of European Communities has agreed that, in order to protect the legitimate interests of the Community in the maritime regions most threatened by the consequences of these steps to extend fishing limits, and basing itself on the guidelines which are emerging within the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, the Member States of the Community should, by means of concerted action, extend the limits of their fishing zones to 200 nautical miles off their North Sea and North Atlantic coasts. Fishing activities within the limits established are subject to the common fisheries policy of the Community, and the access of third States to the waters concerned for the purposes of fishing are to be governed by agreements between the States concerned and the Community.

“The extent and nature of the changes which are now in progress will necessitate a major adaptation of the international mechanisms which have been used to date in order to establish international conservation measures and other forms of multilateral co-operation in the fisheries sector. Bodies such as the North-East Atlantic Fisheries Commission will need to be recast in view of the change in the scope of the powers of the coastal States with respect to living resources within its zone of fisheries jurisdiction. In the case of the Member States of the European Economic Community, the powers in question are to be exercised on a Community basis. The Governments of the Member States attach importance to the need to examine the question of the future role of the North-East Atlantic Fisheries Commission, so as to ensure that past efforts may be continued in a format which is appropriate to the new conditions. In view of its responsibilities in this sphere, the Community would need to be fully associated with the steps undertaken in this regard and to be party to the new Convention to be established.

“Whilst prepared to consider the possibility of the North-East Atlantic Fisheries Commission to continue to play a role in the future context, the Governments of the Member States are nevertheless of the view that the Convention as it stands is no longer an appropriate basis for fisheries management for the Community. For that reason and in order to express their firm intention to obtain the necessary overall revision of the Convention, the Governments of the Member States who are parties to the North-East Atlantic Fisheries Convention have decided to denounce the Convention.”

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST.
SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

RETRAIT

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 août 1976

NORVÈGE

(Avec une déclaration et une notification ultérieure en date du 4 juillet 1977 selon laquelle le retrait prendra effet à compter du 1^{er} janvier 1978.)

La déclaration et la notification se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à la décision, prise par la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est à sa quatorzième réunion annuelle, tenue à Lisbonne au mois de juillet de l'année en cours, de constituer un groupe de travail chargé de préparer les modifications à apporter à la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est en raison de l'extension des limites de la juridiction des Etats côtiers sur les lieux de pêche.

Le Gouvernement norvégien tient à réaffirmer à ce propos sa volonté de continuer à coopérer avec les autres pays dans le domaine de la pêche. Afin de faciliter la transition entre les anciens et les nouveaux arrangements multilatéraux, le Gouvernement norvégien, agissant en application de l'article 17, notifie par la présente son retrait de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est signée à Londres le 24 janvier 1959.

Le Gouvernement norvégien espère que la transition entre les arrangements multilatéraux en vigueur et les nouveaux arrangements qui seront élaborés se fera avec méthode et sans solution de continuité. Il serait donc disposé à différer la date de son retrait, selon qu'il conviendra, compte tenu de l'état d'avancement des travaux dudit groupe de travail et des négociations qui s'ensuivront, si le fait que la Norvège reste partie à l'actuelle Convention pourrait contribuer à ménager une telle transition, conforme à l'extension des limites de la juridiction des Etats côtiers sur les lieux de pêche.

Londres, le 16 août 1976.

Notification

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note du 16 août 1976, dans laquelle le Gouvernement norvégien, agissant en application de l'article 17 de la Convention du 24 janvier 1959 sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est, notifiait son retrait de la Convention à compter du 17 août 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038 et 1039.

Le Gouvernement norvégien indiquait toutefois dans ladite note qu'il était disposé à différer la date de son retrait, selon qu'il conviendrait, compte tenu de l'état d'avancement des travaux du groupe de travail constitué pour préparer les modifications à apporter à la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est.

Compte tenu des résultats des travaux préparatoires dudit groupe de travail et des résultats auxquels la Commission est parvenue à sa réunion du mois d'avril de l'année en cours, et considérant en outre qu'aucun autre Etat partie à la Convention ne cessera d'en être membre avant le 1^{er} janvier 1978, le Gouvernement norvégien déclare que son retrait ne prendra effet qu'à compter du 1^{er} janvier 1978.

L'Ambassade royale norvégienne saisit cette occasion, etc.
Londres, le 4 juillet 1977.

RETRAITS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 décembre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 29 décembre 1977.)

PAYS-BAS

(Avec effet au 29 décembre 1977.)

30 décembre 1976

BELGIQUE

(Avec effet au 30 décembre 1977.)

31 décembre 1976

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1977.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1977.)

7 février 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 7 février 1978.)

24 février 1977

IRLANDE

(Avec effet au 24 février 1978.)

Les Etats susmentionnés ont fait la déclaration suivante lors de leur notification de retrait de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats côtiers ont été dernièrement de plus en plus nombreux dans le monde à étendre à 200 milles nautiques les limites dans lesquelles ils exercent leur juridiction sur les activités de pêche ou à annoncer leur intention de le faire. Au nombre de ces pays figurent des parties à la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est ainsi que des Etats côtiers du nord-ouest de l'Atlantique. C'est pourquoi le Conseil des Communautés européennes a décidé, pour protéger les intérêts légitimes de la Communauté dans les régions maritimes les plus exposées aux conséquences de cette extension des limites des zones de pêche, et en se fondant sur les principes directeurs qui se dégagent de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, que les Etats membres de la Communauté, agissant de concert, étendraient les limites de leurs zones de pêche à 200 milles nautiques de leurs côtes de la mer du Nord et de l'Atlantique Nord. Les activités de pêche dans les limites fixées sont soumises à la politique commune de la Communauté applicable à la pêche et l'accès des Etats tiers aux eaux en cause aux fins de pêche sera régi par des accords entre les Etats intéressés et la Communauté.

L'étendue et la nature des changements qui se produisent actuellement font que les mécanismes internationaux qui ont servi jusqu'ici à arrêter les mesures de conservation internationales et à instituer d'autres formes de coopération multilatérale dans le domaine de la pêche devront être profondément modifiés. Les fonctions d'un organe comme la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est vont devoir être revues compte tenu de l'étendue des pouvoirs dont disposent désormais les Etats côtiers sur les ressources biologiques dans la zone de pêche relevant de sa juridiction. En ce qui concerne les Etats membres de la Communauté économique européenne, les pouvoirs en question seront exercés par la Communauté. Les gouvernements des Etats membres estiment qu'il est nécessaire d'examiner la question du futur rôle de la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est pour que ce qui a été fait jusqu'ici puisse être poursuivi sous une forme adaptée aux conditions nouvelles. Compte tenu des responsabilités qui lui incombent dans ce domaine, la Communauté devrait être pleinement associée aux mesures qui seront prises à cet égard et devrait être partie à la nouvelle Convention qui sera élaborée.

Les gouvernements des Etats membres n'excluent pas que la Commission des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est puisse continuer à jouer un rôle dans le contexte futur, mais ils n'en estiment pas moins que la Convention, sous sa forme actuelle, ne peut plus servir de base à la gestion de la pêche. C'est pourquoi, et afin d'exprimer leur ferme intention d'obtenir la révision d'ensemble de la Convention qui s'impose, les gouvernements des Etats membres qui sont parties à la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est ont décidé de dénoncer la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

OBJECTION to the reservation in respect of
article 37 (2), (3) and (4) made by China²
upon accession

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'arti-
cle 37, paragraphes 2, 3 et 4, formulée par
la Chine² lors de l'adhésion

Notification received on:

Notification reçue le :

2 November 1977

2 novembre 1977

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE
BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Настоящим имею честь уведомить Вас о том, что Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики не признает действительной оговорку, сделанную Китайской Народной Республикой по пунктам 2, 3 и 4 статьи 37 Венской конвенции 1961 года о дипломатических сношениях.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not recognize the validity of the reservation made by the Chinese People's Republic to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne reconnaît pas la validité de la réserve faite par la République populaire de Chine au sujet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

Registered ex officio on 2 November 1977.

Enregistré d'office le 2 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 November 1977

CHAD

(With effect from 3 December 1977.)

Registered ex officio on 3 November 1977.

OBJECTION to the reservation in respect of article 27 made by the Libyan Arab Jamahiriya' upon accession

Notification received on:

7 November 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 novembre 1977

TCHAD

(Avec effet au 3 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1977.

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article 27 formulée par la Jamahiriya arabe libyenne' lors de l'adhésion

Notification reçue le :

7 novembre 1977

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным оговоркой, сделанной Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией по статье 27 Венской конвенции 1961 года о дипломатических сношениях.»

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the reservation made by the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya concerning article 27 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Registered ex officio on 7 November 1977.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère qu'il n'est pas tenu par la réserve faite par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste au sujet de l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

Enregistré d'office le 7 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 400.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 November 1977

ISRAEL

(With effect from 10 January 1978.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 November 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 novembre 1977

ISRAËL

(Avec effet au 10 janvier 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691, 745, 753, 759, 792, 795, 801, 848 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691, 745, 753, 759, 792, 795, 801, 848 et 945.

No. 8764. AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT LONDON ON 9 MARCH 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUCHAREST, 7 MARCH 1977

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

I

*Her Majesty's Embassy at Bucharest to the Ministry of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

Note No. 38

Her Britannic Majesty's Embassy in Bucharest present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and have the honour to refer to the Agreement for Scientific and Technological Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at London on 9 March 1967¹, and to propose that, notwithstanding the provisions of Article VI thereof, the Agreement shall continue in force until 8 March 1982 and thereafter for further periods of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before 8 March 1982 or six months before the expiry of any subsequent period of five years.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurance of their highest consideration.

Bucharest, 7 March 1977.

British Embassy

II

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

Nr 07/742

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Majestății Sale Britanice la București și are onoarea a confirma primirea notei verbale a Ambasadei nr. 38 din 7 martie 1977, cu următorul conținut:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 195.

² Came into force on 7 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

“Ambasada Majestății Sale Britanice la București prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul de cooperare științifică și tehnologică între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România semnat la Londra la 9 martie 1967, și să propună ca, indiferent de prevederile articolului VI ale acestuia, Acordul să rămână în vigoare pînă la 8 martie 1982, și după aceea pe perioade succesive de cinci ani, dacă nici unul din Guvernele contractante nu va notifica celuilalt guvern în scris încetarea valabilității lui nu mai tîrziu de cît șase luni înainte de 8 martie 1982 sau șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade succesive de cinci ani.

“Dacă propunerea sus-menționată este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Ambasada Majestății Sale Britanice are onoarea să sugereze ca prezenta notă și răspunsul Ministerului în acest sens să constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului Ministerului.

“Ambasada Majestății Sale Britanice folosește acest prilej pentru a reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni.”

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea a informa Ambasada Majestății Sale Britanice la București că Guvernul Republicii Socialiste România este de acord ca nota verbală a Ambasadei și prezenta notă să constituie un Acord între cele două Guverne, care să modifice în mod corespunzător prevederile articolului VI al Acordului.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește și acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Majestății Sale Britanice la București asigurarea înaltei sale considerațiuni.

București, 7 martie 1977.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania
to Her Majesty's Ambassador at Bucharest*

Nr 07/742

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to Her Majesty's Embassy at Bucharest and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 38 of 7 March 1977 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honour to inform Her Majesty's Embassy at Bucharest that the Government of the Socialist Republic of Romania is in agreement that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall modify in that way the corresponding provisions of Article VI of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania takes the opportunity to renew to Her Majesty's Embassy the assurance of its highest consideration.

Bucharest, 7 March 1977.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8764. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À LONDRES LE 9 MARS 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BUCAREST, 7 MARS 1977

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bucarest au Ministère des affaires étrangères
de la République socialiste de Roumanie*

Note no 38

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bucarest présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Londres le 9 mars 1967¹ et de proposer que, nonobstant les dispositions de son article VI, l'Accord reste en vigueur jusqu'au 8 mars 1982 et soit par la suite reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'un ou l'autre des gouvernements contractants ne l'ait dénoncé par écrit au plus tard six mois avant le 8 mars 1982 ou six mois avant l'expiration de toute période ultérieure de cinq ans.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Ambassade de Sa Majesté britannique propose que la présente note et la réponse confirmative du Ministère constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.
Bucarest, le 7 mars 1977.

Ambassade britannique

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie
à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bucarest*

N° 07/742

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 38 de l'Ambassade en date du 7 mars 1977, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 195.

² Entré en vigueur le 7 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie tient à informer l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bucarest que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte que la note de l'Ambassade et la présente note constituent entre les deux gouvernements un accord modifiant comme il est proposé les dispositions correspondantes de l'article VI de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 7 mars 1977.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 March 1977

ISRAEL

(With effect from 1 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1^{er} mars 1977

ISRAËL

(Avec effet au 1^{er} mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880, 894, 928 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880, 894, 928 et 1038.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

19 September 1977

GABON

(With effect from 19 September 1977.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 November 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

19 septembre 1977

GABON

(Avec effet au 19 septembre 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volumes 694, 703, 749, 797, 852, 959, 1020 and 1033.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A des volumes 694, 703, 749, 797, 852, 959, 1020 et 1033.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.
OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON
1 JULY 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 March 1977

SWITZERLAND

(With effect from 9 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Recalling that the aim of the Treaty is to prevent those States which do not possess nuclear weapons from manufacturing or acquiring such arms and other nuclear explosive devices, Switzerland ratifies the Treaty in the belief that its provisions are directed solely towards the attainment of that aim and will not have the effect of limiting the use of nuclear energy for other purposes.

Availing itself of the opportunity afforded by the deposit of its instruments of ratification, Switzerland makes the following declaration:

“1. Switzerland recalls that, according to Article IV, research, production and use for peaceful purposes in the nuclear sector do not come within the scope of the prohibitions in Articles I and II. Such activities include in particular the whole field of energy production and allied operations, research and technology in the sector of future generations of nuclear fission or fusion reactors and the production of isotopes.

“2. Switzerland defines the expression “source and special fissionable material”, used in Article III, in accordance with the present Article XX of the Statute of the IAEA. Any modification of this interpretation requires Switzerland’s formal approval.

It will, furthermore, accept only those interpretations and definitions of the concepts “equipment or material specially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material”, mentioned in Article III, paragraph 2, which it has expressly approved.

“3. Switzerland understands that the application of the Treaty and in particular the control measures will not lead to any discrimination against Swiss industry in international competition.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018, 1032, 1035 and 1038.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES.
OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE
1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 mars 1977

SUISSE

(Avec effet au 9 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX, paragraphe 4, du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

« Constatant que le Traité a pour but d'empêcher les Etats qui ne possèdent pas d'armes nucléaires de fabriquer de telles armes et d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou d'en acquérir, la Suisse ratifie le Traité dans l'idée que ses dispositions visent exclusivement la réalisation de ce but et qu'elles n'auront pas pour effet de limiter l'utilisation de l'énergie nucléaire à d'autres fins.

« Saisissant l'occasion du dépôt de ses instruments de ratification, la Suisse fait la déclaration suivante :

« 1. La Suisse constate que, selon l'article IV, la recherche, la production et l'utilisation à des fins pacifiques dans le secteur nucléaire ne tombent pas sous le coup des interdictions contenues dans les articles I et II. De telles activités comprennent notamment l'ensemble du domaine de la production d'énergie et des opérations connexes, la recherche et la technologie dans le secteur des futures générations de réacteurs nucléaires à fission ou à fusion, et la production d'isotopes.

« 2. La Suisse définit le terme « matières brutes et produits fissiles spéciaux », utilisé à l'article III, conformément à l'article XX actuel du Statut de l'AIEA. Une modification de cette interprétation requiert l'accord formel de la Suisse.

Elle acceptera en outre uniquement les interprétations et définitions des notions « équipements ou matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production des produits fissiles spéciaux », mentionnées à l'article III, alinéa 2, qu'elle aura expressément approuvées.

« 3. La Suisse entend que l'application du Traité et en particulier les mesures de contrôle ne conduiront pas à des discriminations de l'industrie suisse dans la compétition internationale. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018, 1032, 1035 et 1038.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 February 1977

OMAN

(With effect from 4 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4).)

With the following declaration and reservation:

"1. . . . the accession of the said Convention by the Government of the Sultanate of Oman does not mean or imply, and shall not be interpreted as recognition of Israel generally or in the context of this Convention; and

"2. . . . the government of the Sultanate of Oman does not consider itself bound by Article 12, paragraph 1 of the Convention."

21 February 1977

TONGA

(With effect from 23 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4).)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 février 1977

OMAN

(Avec effet au 4 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. . . . l'adhésion du Gouvernement du Sultanat d'Oman à ladite Convention ne constitue et n'implique aucune reconnaissance d'Israël, ni de façon générale ni dans le cadre de la Convention, et elle ne doit pas être interprétée comme telle; et

2. . . . le Gouvernement du Sultanat d'Oman ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

21 février 1977

TONGA

(Avec effet au 23 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018 et 1038.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LILONGWE, 14 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Minister of Finance of Malawi

Lilongwe, 14 June 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971, hereinafter referred to as "the Agreement", and certain matters relating to the passage costs thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1979".

2. In paragraph 1 of the First Annex after the word "payments" add the words "and reimbursements" and after the words "annex to" add the words "or in respect of".

3. Following paragraph 3 of the First Annex add a new paragraph 3A as follows:

"3A. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of Malawi, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight."

4. At the end of paragraph 7 of the First Annex after the words "United Kingdom." add the following sentence: "In particular, if a designated officer's appointment is prematurely terminated, or if he should be suspended from duty with loss of pay, the Government of Malawi will forthwith inform the Government of the United Kingdom through its accredited representative in Malawi and in the case of termination give details of the financial and leave benefits due to the designated officer concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3.

² Came into force on 14 June 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with their provisions.

5. In the Second Annex after "University of Malawi" add:
Malawi Polytechnic
Zomba Boys Catholic Secondary School
Montfort Teacher Training College
St Patricks Secondary School
Mtendere Secondary School
Likuni Boys Secondary School
Malosa Secondary School
Providence Secondary School

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

KENNETH G. RITCHIE

II

The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe

Lilongwe, 14th June, 1976

Sir,

I have the honour to thank you for your letter dated 14th June, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient Servant.

D. T. MATENJE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LILONGWE, 14 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Ministre des finances du Malawi

Lilongwe, le 14 juin 1976

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien concernant la prorogation du British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971 (ci-après dénommé l'« Accord ») et certaines questions relatives aux frais de voyage prévus dans ledit Accord et de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

1. Au sous-paragraphe 3 du paragraphe 1, supprimer les mots et chiffres « 31 mars 1976 » et les remplacer par les mots et chiffres « 31 mars 1979 ».

2. Au paragraphe 1 de l'annexe I, après le mot « paiements », ajouter les mots « et remboursements » et, après les mots « annexe aux », ajouter les mots « ou concernant les ».

3. Après le paragraphe 3 de l'annexe I, ajouter un nouveau paragraphe 3A libellé comme suit :

« 3A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse le montant payé par celle-ci au titre des frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les eas (autres que ceux précisés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement malawien pourra stipuler après avoir obtenu au préalable l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Le voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si c'est faisable, au tarif excursion ou par vol affrété. »

4. A la fin du paragraphe 7 de l'annexe I, après les mots « du présent Accord », ajouter la phrase ci-après : « En particulier, s'il est mis fin prématurément à l'affectation d'un agent ou s'il est suspendu de ses fonctions avec perte de traitement, le Gouvernement malawien en informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire de son représentant accrédité au Malawi et, dans le cas d'une cessation d'affectation, indiquera en détail les prestations en espèces et les congés qui reviennent à l'intéressé. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3.

² Entré en vigueur le 14 juin 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1976, conformément à leurs dispositions.

5. Dans l'annexe II, sous «Université du Malawi», ajouter :

Malawi Polytechnic
Zomba Boys Catholic Secondary School
Montfort Teacher Training College
St Patricks Secondary School
Mtendere Secondary School
Likuni Boys Secondary School
Malosa Secondary School
Providence Secondary School

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui formera, avec l'Accord, le British Expatriates Supplementation (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76.

Veillez agréer, etc.

KENNETH G. RITCHIE

II

Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

Lilongwe, le 14 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 14 juin 1976, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue entre nos deux gouvernements et que votre lettre et la présente réponse constituent en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien.

Veillez agréer, etc.

D. T. MATENJE

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LILONGWE, 14 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

1

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Minister of Finance of Malawi

Lilongwe, 14 June 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning the continuance of the Overseas Service (Malawi) Agreement 1971¹ hereinafter referred to as "the Agreement" and certain matters related to passage costs, and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 3 (d) of paragraph 1 delete the words "one-half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight".

2. In sub-paragraph 4 (a) of paragraph 1 delete the words "Spccial allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

3. In sub-paragraph 5 of paragraph 1 delete the punctuation and words ", to the same extent as heretofore,".

4. In sub-paragraph 6 (a) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and "inducement supplement" and substitute in both cases therefor the words "salary supplement".

5. In sub-paragraph 6 (b) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "Salary supplement".

6. In sub-paragraph 7 of paragraph 1 delete the words "allowance grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowances, grant and gratuity".

7. In sub-paragraph 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity", and substitute therefor the words "salary supplement, allowances, grant and gratuity".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 11.

² Came into force on 14 June 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with the provisions.

8. In sub-paragraph 12 of paragraph 1 delete the semi-colon and the words “and if” in line 5 and substitute therefor a full-stop and the words “In particular, if a designated officer’s appointment is prematurely terminated, or if he should be suspended from duty with loss of pay, the Government of Malawi will forthwith inform the Government of the United Kingdom through its accredited representative in Malawi and in the case of termination give details of the financial and leave benefits due to the designated officer concerned. If . . .”.

9. In sub-paragraph 15 of paragraph I delete the words and figures “31 March 1976” and substitute therefor the words and figures “31 March 1979”.

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Malawi) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

KENNETH G. RITCHIE

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
High Commissioner at Lilongwe*

Lilongwe, 14th June, 1976

Sir,

I have the honour to thank you for your letter dated 14th June, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient Servant.

D. T. MATENJE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LILONGWE, 14 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Ministre des finances du Malawi

Lilongwe, le 14 juin 1976

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien concernant la prorogation de l'Accord de 1971¹ relatif au service outre-mer (Malawi) [ci-après dénommé l'«Accord»], ainsi que certaines questions relatives aux frais de voyage, et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. A l'alinéa 3, *d*, du paragraphe 1, supprimer les mots «La moitié du montant global des» et remplacer par le mot «Les»; à la fin de cet alinéa, ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit : «Le voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si c'est faisable, au tarif excursion ou par vol affrété».

2. A l'alinéa 4, *a*, du paragraphe 1, supprimer les mots «Une prime spéciale» et les remplacer par les mots «Un complément de traitement».

3. Au sous-paragraphe 5 du paragraphe 1, supprimer la ponctuation et les mots «, dans la même mesure qu'auparavant,».

4. A l'alinéa 6, *a*, du paragraphe 1, supprimer les mots «une prime d'encouragement» et «une prime supplémentaire d'encouragement» et remplacer dans les deux cas par les mots «un complément de traitement».

5. A l'alinéa 6, *b*, du paragraphe 1, supprimer les mots «la prime d'encouragement visée» et la remplacer les mots «le complément de traitement visé».

6. Au sous-paragraphe 7 du paragraphe 1, supprimer les mots «allocations, primes et subsides» et les remplacer par les mots «compléments de traitement, allocations, primes et subsides».

7. Au sous-paragraphe 8 du paragraphe 1, supprimer les mots «allocations, primes et subsides» et les remplacer par les mots «compléments de traitement, allocations, primes et subsides».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 11.

² Entré en vigueur le 14 juin 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1976, conformément à leurs dispositions.

8. Au sous-paragraphe 12 du paragraphe 1, à la quatrième ligne, supprimer le point virgule et le mot «si» et les remplacer par un point et par les mots «En particulier, s'il est mis fin prématurément à l'affectation d'un agent ou s'il est suspendu de ses fonctions avec perte de traitement, le Gouvernement malawien en informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire de son représentant accrédité au Malawi et, dans le cas d'une cessation d'affectation, indiquera en détail les prestations en espèces et les congés qui reviennent à l'intéressé. Si . . . ».

9. Au sous-paragraphe 15 du paragraphe 1, supprimer les mots et les chiffres «31 mars 1976» et les remplacer par les mots et les chiffres «31 mars 1979».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui formera, avec l'Accord, l'Accord de 1971/76 relatif au service outre-mer (Malawi) [prorogation].

Veuillez agréer, etc.

KENNETH G. RITCHIE

II

Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

Lilongwe, le 14 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre datée du 14 juin 1976, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue entre nos deux gouvernements et que votre lettre et la présente réponse constituent en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien.

Veuillez agréer, etc.

D. T. MATENJE

No. 13241. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1973¹

N° 13241. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1976

CONTRAT² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1976

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 9 November 1977.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 novembre 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 931, p. 5.

² Came into force on 5 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 931, p. 5.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 13810. CONVENTION ON INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 February 1977

FINLAND

(With effect from 1 February 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1^{er} février 1977

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} février 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038 et 1039.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 February 1977

OMAN

(With effect from 4 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4).)

With the following declaration and reservation:

"1. . . . the accession [to] the said Convention by the Government of the Sultanate of Oman does not mean or imply, and shall not be interpreted as, recognition of Israel generally or in the context of this Convention; and

"2. . . . the Government of the Sultanate of Oman does not consider itself bound by Article 14, paragraph 1 of the Convention."

21 February 1977

TONGA

(With effect from 23 March 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4).)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 November 1977.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 février 1977

OMAN

(Avec effet au 4 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. . . . l'adhésion du Gouvernement du Sultanat d'Oman à ladite Convention ne constitue et n'implique aucune reconnaissance d'Israël, ni de façon générale ni dans le cadre de la Convention, et elle ne doit pas être interprétée comme telle; et

2. . . . le Gouvernement du Sultanat d'Oman ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

21 février 1977

TONGA

(Avec effet au 23 mars 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038 et 1039.

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961¹

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1977

COSTA RICA

(With effect from 31 January 1978.)

Registered ex officio on 2 November 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048 and 1054.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048 et 1054.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 August 1977

GAMBIA

(With effect from 24 November 1977.)

RESERVATION under article XVI (2)

Notification received by the Government of Switzerland on:

7 October 1977

DENMARK

(With effect from 7 October 1977.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . Under the terms of article XVI, paragraph 2, of the Convention, the Government of Denmark intends to defer temporarily the application of the Convention to Denmark with respect to all the species included in Appendix III as communicated by the Secretariat of the Convention and applicable since 1 July 1977, and also with respect to parts and derivatives of such species.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 août 1977

GAMBIE

(Avec effet au 24 novembre 1977.)

RÉSERVE en vertu de l'article XVI, paragraphe 2

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

7 octobre 1977

DANEMARK

(Avec effet au 7 octobre 1977.)

« . . . Aux termes de l'article XVI, paragraphe 2, de ladite convention, le Gouvernement du Danemark entend se réserver provisoirement l'application au Danemark de la convention en ce qui concerne l'ensemble des espèces figurant à l'annexe III émanant du Secrétariat de la convention et applicable depuis le 1^{er} juillet 1977, ainsi que pour ce qui concerne les composants et produits dérivés de ces espèces. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in 1052 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052 et 1055.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 October 1977

VENEZUELA

(With effect from 22 January 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 11 November 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 octobre 1977

VENEZUELA

(Avec effet au 22 janvier 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 novembre 1977.

No. 15241. LOAN AGREEMENT (*SECOND INDUSTRIAL INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JANUARY 1976¹

N° 15241. CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET INDUSTRIEL RELATIF À L'INVESTISSEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JANVIER 1976¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 MARCH 1977

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 MARS 1977

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1977.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1034, p. 3

² Came into force on 2 June 1977, upon notification by the Bank to the Republic of the Philippines.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1034, p. 3.

² Entré en vigueur le 2 juin 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1977

COSTA RICA

(With effect from 2 December 1977.)

Registered ex officio on 2 November 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 2 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049 and 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no I-15410, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049 et 1050.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1977

PORTUGAL

(With effect from 14 October 1978.)

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

18 October 1977

SWITZERLAND

(With effect from 18 October 1978. Specifying, in accordance with article 2 (b), that it accepts parts V, VI, VII, IX and X of the Convention.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031 and 1041.

³ *Ibid.*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999, 1028 and 1035.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1977

PORTUGAL

(Avec effet au 14 octobre 1978.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 octobre 1977

SUISSE

(Avec effet au 18 octobre 1978. La Suisse spécifie, en vertu de l'article 2 *b*, qu'elle accepte les parties V, VI, VII, IX et X de la Convention.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031 et 1041.

³ *Ibid.*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999, 1028 et 1035.

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1977

PORTUGAL

(The 1972 Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the Organisation, including Portugal, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the said Constitution.)

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 October 1977

ECUADOR

(With effect from 26 October 1978.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 9 November 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 167, and annex A in volumes 965, 970, 972, 976, 985 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 1050, No. 1-15823, and annex A in volume 1057.

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1972¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1977

PORTUGAL

(L'instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation, y compris le Portugal, le 1^{er} novembre 1974, conformément à l'article 36 de ladite Constitution.)

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 octobre 1977

EQUATEUR

(Avec effet au 26 octobre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 novembre 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 167, et annexe A des volumes 965, 970, 972, 976, 985 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 1050, n° 1-15823, et annexe A du volume 1057.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

SUCCESSION

SUCCESSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 November 1977

11 novembre 1977

TONGA

TONGA

Registered by the Secretariat on 11 November 1977.

Enregistré par le Secrétariat le 11 novembre 1977.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9 and 11, as well as annex C in volumes 846, 917 and 1008.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6 à 9 et 11, ainsi que l'annexe C des volumes 846, 917 et 1008.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1977

KENYA

(With effect from 8 February 1978.)

Registered by the Secretariat on 10 November 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1977

KENYA

(Avec effet au 8 février 1978.)

Enregistré par le Secrétariat le 10 novembre 1977.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 11, as well as annex C in volumes 771, 777, 829, 917, 973, 997, 1006 and 1009.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 777, 829, 917, 973, 997, 1006 et 1009.

